叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 养子(the Adopted Son) 000001
2. 养子(the Adopted Son) 000002
3. 养子(the Adopted Son) 000003
4. 养子(the Adopted Son) 000004
5. 养子(the Adopted Son) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

养子(The adopted son)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['neli] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ['streɪndʒər] - [bɔɪ]
Nelly suddenly exclaimed , " Who is that stranger - boy
内莉 突然 惊呼 , " WHO 是 那 陌生人 - 男生

内莉突然惊呼道：“那个陌生男孩是谁？”

['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ?
coming this way with a bundle hanging by a stick over his shoulder ?
未来 这 方式 和 一个 捆 绞刑 经过 一个 戳 超过 他的 肩膀 ?

他肩上扛着一捆东西走过来了吗?

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

[ə'dɑːptɪd] [sʌn]
ADOPTED SON
已采用 儿子

养子

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] .
ILLUSTRATIONS OF THE LORD'S PRAYER .
插图 的 这 领主的 祷告 .

主祷文插图。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ned] [fræŋks] , "
AUTHOR OF " NED FRANKS , "
作者 的 " 荷兰 弗兰克斯 , "

《内德·弗兰克斯》的作者

" ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [pɔːl] , "
" PICTURES OF ST PAUL , "
" 图片 的 英石 保罗 , "

“圣保罗画像”

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE WHITE BEAR'S DEN , " ETC .
" 这 白色的 熊的 丹 , " ETC .

“白熊的巢穴”等等。

[gɔːl] & ['ɪŋglɪs] .
GALL & INGLIS .
瘿 & 英格利斯 .

胆汁和英格利斯。

['lʌndən] : ['edɪnbərə] :
London : Edinburgh :
伦敦 : 爱丁堡 :

伦敦：爱丁堡：

- ['pætə'nɑːstər] [skwer] .
25 PATERNOSTER SQUARE .
- 回旋曲 正方形 .

帕特诺斯特广场25号。

- ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['terəs] .
20 BERNARD TERRACE .
- 伯纳德 阳台 .

伯纳德露台20号。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt] [ɪn] ['hev(ə)n]
I . OUR FATHER , WHICH ART IN HEAVEN
我 . 我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂

一、我们在天上的父

[iː] .
II .
二 .

二、

['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm]
HALLOWED BE THY NAME
神圣的 是 你的 姓名

愿你的名被尊为圣

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm]
THY KINGDOM COME
你的 王国 来

愿你的国降临

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n]

THY	WILL	BE	DONE	ON	EARTH	AS	IT	IS	IN	HEAVEN
你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	天堂

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[viː] . [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred]

V	.	GIVE	US	THIS	DAY	OUR	DAILY	BREAD
V	.	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包

五、我们日用的饮食，今日赐给我们

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst]

FORGIVE	US	OUR	TRESPASSES	,	AS	WE	FORGIVE	THEM	THAT	TRESPASS	AGAINST
原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对

[ˌjuː 'es]

US
我们

饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n]

LEAD	US	NOT	INTO	TEMPTATION
带领	我们	不是	进入	诱惑

不要让我们陷入诱惑

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l]

DELIVER	US	FROM	EVIL
递送	我们	从	邪恶的

救我们脱离邪恶

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri]

FOR	THINE	IS	THE	KINGDOM	,	THE	POWER	,	AND	THE	GLORY
为了	你的	是	这	王国	,	这	力量	,	和	这	荣耀

因为国度、权柄、荣耀，全是你的。

[eks] . [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər]

X	.	FOR	EVER	AND	EVER
X	.	为了	曾经	和	曾经

X. 永远永远

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

THE	ADOPTED	SON	.
这	已采用	儿子	.

养子。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] . "

" Our Father , which art in heaven . "

" 我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 . "

我们在天上的父。

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦!

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

As I said before , it's all a matter of opinion .

作为 我 说 前 , 它是 全部 一个 事情 的 观点 .

正如我之前所说，这完全是个人观点的问题。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mænz]['duːti][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

I think it a man's duty to attend to his business ,

我 思考 它 一个 男人的 责任 到 出席 到 他的 商业 ,

我认为男人有责任处理好自己的事。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [əb'zɜːrvd] ['goʊldi] , [ðə; ði] ['fruːtərər] ,

and get his children well on in the world , " observed Goldie , the fruiterer ,

和 得到 他的 孩子们 出色地 在 在 这 世界 , " 观察到 戈尔迪 , 这 水果商 ,

“让他的孩子们在世上过上好日子，”水果商戈尔迪说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['kæptənz] ['bɪskɪts] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

as the baker's wife handed to him a bag of captain's biscuits from behind

作为 这 面包师的 妻子 递交 到 他 一个 包 的 船长的 饼干 从 在后面

[hɜːr; hər] ['kaʊntər] .

her counter .

她 柜台 .

面包师的妻子从柜台后面递给他一袋船长饼干。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , ['mɪsɪz] . ['wɪntər] . "

" We must look to our advantage in this life , Mrs . Winter . "

" 我们 必须 看 到 我们的 优势 在 这 生活 , 太太 . 冬天 . "

“温特夫人，我们必须在生活中寻找对自己有利的事情。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɔːlsoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwaɪətli] .

" Ay , and in the next also , " replied the woman quietly .

" 哎 , 和 在 这 下一个 还 , " 回复 这 女士 悄悄 .

“是的，下一节也是，”女人平静地回答道。

[ðen] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flæksn] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

Then bending over the counter to a little flaxen - haired girl who had just

然后 弯曲 超过 这 柜台 到 一个 小的 亚麻色 - 头发 女孩 WHO 有 只是

['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

entered the shop ,

进入 这 店铺 ,

然后他弯下腰，越过柜台，对着一个刚走进店里的金发小女孩说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ?

" And what do you want , my dear ?

" 和 什么 做 你 想 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你想要什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [pliːz] [fɔːr; fər]['tʌpəniˌtuːpeni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [swiːt] ['bɪskɪts] , [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , "
" Please for twopenny - worth of sweet biscuits , three for a penny , "
" 请 为了 两便士 - 值得 的 甜的 饼干 , 三 为了 一个 一分钱 , "
['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
answered the child .
回答 这 孩子 .

“请给我两便士的甜饼干，三块一便士，”孩子回答道。

['mɪsɪz] . ['wɪntər] ['sloʊli] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [glæs] ['dʒɑːrz] [wɪtʃ] ,
Mrs . Winter slowly plunged her hand into one of the neat glass jars which ,
太太 . 冬天 缓慢地 暴跌 她 手 进入 一 的 这 整洁的 玻璃 罐子 哪个 ,

温特太太缓缓地将手伸进其中一个整齐的玻璃罐里，

['kerfəli] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veriəs] ['kɑːntents] , [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
carefully labelled with their various contents , adorned the front of her window .
小心 标签 和 他们的 各种各样的 内容 , 装饰 这 正面 的 她 窗户 .

她窗户的正面贴满了贴有各种物品标签的精美小物件。

['mɪsɪz] . ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['niːtnəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz]
Mrs . Winter was a pattern of neatness , even to precision , her cap was
太太 . 冬天 曾是 一个 图案 的 整洁 , 甚至 到 精确 , 她 帽 曾是
['evər][ʌv; əv] ['fɔːltləs] [waɪt] ,
ever of faultless white ,
曾经 的 完美无瑕 白色的 ,

温特太太一丝不苟，甚至到了吹毛求疵的地步，她的帽子总是洁白无瑕。

[hɜːr; hər] [peɪnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hændz][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
her panes were as clean as hands could make them ,
她 窗格 是 作为 干净的 作为 双手 可以 制作 他们 ,

她的窗户一尘不染，干净得就像用手擦过一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [wʌz; wəz]['evər] ['sʌfərd] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɜːr; hər]['kaʊntər] ,
not a crumb was ever suffered to rest on her counter ,
不是 一个 屑 曾是 曾经 遭受 到 休息 在 她 柜台 ,

她的台面上绝不允许留下一丝面包屑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʃoʊn] [ɪn] [braɪt] [gɪlt] ['letərz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and her name over the door shone in bright gilt letters that might have been
和 她 姓名 超过 这 门 闪耀 在 明亮的 镀金 信件 那 可能 有 到过
['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] .
worthy of a shop in London .
值得 的 一个 店铺 在 伦敦 .

她的名字用闪亮的镀金字母镌刻在门上，这在伦敦的商店里或许也算得上是相当不错的了。

[prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [diːmd] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Precise and formal as some people deemed her , Mrs . Winter was a
精确的 和 正式的 作为 一些 人们 被认为 她 , 太太 . 冬天 曾是 一个
[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [tuː] ;
kind - hearted woman , too ;
种类 - 心地 女士 , 也 ;

尽管有些人认为温特夫人一丝不苟、拘谨正式，但她也是一位心地善良的女人；

[mʌtʃ] [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stɪf] , [koʊld] ['mænər] ;
much warm feeling lay under a stiff , cold manner ;
很多 温暖的 感觉 躺 在下面 一个 僵硬的 , 寒冷的 方式 ;

冷漠僵硬的外表下，隐藏着一颗温暖的心；

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] .

combined	with	a	large	share	of	good	common	sense	.
合并	和	一个	大的	分享	的	好的	常见的	感觉	.

再加上大量的常识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [ɪn]

She	had	never	been	blessed	with	children	,	and	her	husband	,	though	in
她	有	绝不	到过	蒙福	和	孩子们	,	和	她	丈夫	,	尽管	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['wɜːrði] ,

some	respects	a	worthy	,
一些	尊重	一个	值得	,

她一直没有孩子，而她的丈夫，虽然在某些方面很值得尊敬，

['ɑːnɪst] [mæn] , [kept] [hɪz; ɪz][hændz][soʊ] ['taɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [strɪŋz] ,

honest	man	,	kept	his	hands	so	tightly	over	his	purse	strings	,
诚实的	男人	,	保留	他的	双手	所以	紧紧	超过	他的	钱包	字符串	,

他是个诚实的人，对自己的钱包管得严严实实。

[æz; əz][tuː; tə][geɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɪ'njʊriəsnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

as	to	gain	for	the	couple	a	character	of	penuriousness	,	which	was
作为	到	获得	为了	这	夫妻	一个	特点	的	贫困	,	哪个	曾是

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

undeserved	by	his	wife	.
不应得的	经过	他的	妻子	.

目的是为了给这对夫妇赢得贫穷的名声，而他的妻子本不应该承受这种名声。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steɪl] [loʊvz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

Notwithstanding	this	,	many	were	the	stale	loaves	which	found	their	way	to
虽然	这	,	许多	是	这	陈旧	面包	哪个	成立	他们的	方式	到

[sʌm; səm] [pʊr] ['mænz] [hoʊm] ,

some	poor	man's	home	,
一些	贫穷的	男人的	家	,

尽管如此，还是有很多变质的面包流落到了一些穷人的家中。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	many	were	the	nights	which	Mrs	.	Winter	had	given	to	watching	the
和	许多	是	这	夜晚	哪个	太太	.	冬天	有	给定	到	观看	这

[sɪk] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] .

sick	-	bed	of	a	neighbour	.
生病的	-	床	的	一个	邻居	.

温特太太曾多次彻夜守候在邻居的病床边。

[waɪl] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] , ['goʊldi] ['entərd] ['ɪntuː]

While	the	baker's	wife	was	drawing	forth	the	biscuits	,	Goldie	entered	into
尽管	这	面包师的	妻子	曾是	绘画	前进	这	饼干	,	戈尔迪	进入	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

conversation	with	the	little	girl	.
对话	和	这	小的	女孩	.

当面包师的妻子正在准备饼干时，戈尔迪和小女孩聊了起来。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['neli] ['vainə] .

"	So	you're	going	to	have	a	treat	for	once	in	a	way	,	Nelly	Viner	.
"	所以	你是	去	到	有	一个	对待	为了	一次	在	一个	方式	,	内莉	维纳	.

“所以，从某种意义上说，你这次要好好享受一下了，内莉·维纳。”

[juː; jʊ][dəunt] ['trʌb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [swiːt] ['bɪskɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

You	don't	trouble	Mrs	.	Winter	often	for	sweet	biscuits	,	I	should	say	.	"
你	不	麻烦	太太	.	冬天	经常	为了	甜的	饼干	,	我	应该	说	.	"

我想说，你很少为了甜饼干麻烦温特太太。

" [maɪ] [nuː] ['brʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ]
" My new brother is coming home to - day , " replied the child with a beaming
" 我的 新的 兄弟 是 未来 家 到 - 天 , " 回复 这 孩子 和 一个 光芒四射
[lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
look of pleasure .
看 的 乐趣 .

“我的弟弟今天回家了，”孩子满脸笑容地回答道。

" [jʊr; jər] [nuː] ['brʌðər] !
" Your new brother !
" 你的 新的 兄弟 !

你的新兄弟！

[huːz] [hiː; hi] ? "
Who's he ? "
谁是 他 ? "

他是谁？

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lʌv] ,
" I do not exactly know , sir ; but he is some one that we are to love ,
" 我 做 不是 确切地 知道 , 先生 ; 但 他 是 一些 一 那 我们 是 到 爱 ,

“我不太清楚，先生；但他是我们应该爱戴的人。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] .
and be kind to .
和 是 种类 到 .

并且要善待他人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðər] ! "
I shall be so glad to have a brother ! "
我 将 是 所以 高兴的 到 有 一个 兄弟 ! "

我真高兴能有个兄弟！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['goʊldi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] ,
" I should have thought , " said Goldie in a careless manner ,
" 我 应该 有 想法 , " 说 戈尔迪 在 一个 粗心 方式 ,

“我本该想到的，”戈尔迪漫不经心地说。

" [ðæt] ['vainə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] [ðə; ði]
" that Viner had enough to do to look after his own without adopting the
" 那 维纳 有 足够的 到 做 到 看 后 他的 自己的 没有 收养 这
['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
children of other people .
孩子们 的 其他 人们 .

“维纳先生光是照顾自己的孩子就已经够忙的了，根本没空收养别人的孩子。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] , ['mɪsɪz] . ['wɪntər] ? "
Do you know who this boy is , Mrs . Winter ? "
做 你 知道 WHO 这 男生 是 , 太太 . 冬天 ? "

温特太太，您知道这个男孩是谁吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɔːltər] ['bɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [frend] .
" I know that his name is Walter Binning ; the son , I suppose , of some friend .
" 我 知道 那 他的 姓名 是 沃尔特 分类 ; 这 儿子 , 我 认为 , 的 一些 朋友 .
"
"
"

“我知道他叫沃尔特·宾宁；我猜他是某个朋友的儿子。”

" [ə; eɪ] [frend] !
" A friend !
" 一个 朋友 !

朋友！

['nevər] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

Never	**were**	**you**	**more**	**mistaken**	**in**	**your**	**life**	**.**
绝不	是	你	更多的	错误	在	你的	生活	.

你这辈子都没犯过这么大的错误。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] ['vainə] — [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ,

Why	**,**	**that's**	**the**	**name**	**of**	**the**	**man**	**who**	**almost**	**ruined**	**Viner**	**—**	**a**	**heartless**	**,**
为什么	,	那就是	这	姓名	的	这	男人	WHO	几乎	毁坏	维纳	—	一个	狠心	,

[ʌn'prɪnsəpld] —

unprincipled	**—**
毫无原则的	—

哦，那正是差点毁了Viner的那个人的名字——一个冷酷无情、毫无原则的——

" ['mɪsɪz] . ['wɪntər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	**Mrs**	**.**	**Winter**	**glanced**	**at**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**put**	**her**	**finger**	**on**	**her**	**lips**	**.**
"	太太	.	冬天	瞥了一眼	在	这	小的	女孩	,	和	放	她	手指	在	她	嘴唇	.

温特太太瞥了一眼小女孩，然后把手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['bɪskɪts] [bɪ'fɔːr] ['neli] , [bʌt; bət] ['neli] ['liŋgə] .

She	**placed**	**the**	**biscuits**	**before**	**Nelly**	**,**	**but**	**Nelly**	**lingered**	**.**
她	放置	这	饼干	前	内莉	,	但	内莉	徘徊不去	.

她把饼干放在内莉面前，但内莉却迟迟不肯离开。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['beɪkɚz] [waɪf] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [lʊk]

"	**Are**	**those**	**not**	**what**	**you**	**wished**	**?**	**"**	**said**	**the**	**baker's**	**wife**	**,**	**noticing**	**the**	**child's**	**look**
"	是	那些	不是	什么	你	希望	?	"	说	这	面包师的	妻子	,	注意到	这	孩子的	看

[ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	**hesitation**	**.**
的	犹豫	.

“这不是你想要的吗？”面包师的妻子注意到孩子犹豫的神情，问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [peɪd] [fɔːr; fər][sɪks] ,

"	**Yes**	**;**	**but**	**you**	**have**	**given**	**me**	**seven**	**,**	**and**	**I**	**have**	**only**	**paid**	**for**	**six**	**,**
"	是的	;	但	你	有	给定	我	七	,	和	我	有	仅有的	有薪酬的	为了	六	,

“是的；但是你给了我七个，而我只付了六个的钱，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] ['aːtlɪsli] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**replied**	**the**	**little**	**one**	**,**	**looking**	**artlessly**	**up**	**in**	**her**	**face**	**.**
"	回复	这	小的	一	,	寻找	不经意地	向上	在	她	脸	.

“小家伙回答道，天真地抬头看着她的脸。”

" [naʊ] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

"	**Now**	**,**	**if**	**that**	**isn't**	**like**	**her**	**father**	**!**
"	现在	,	如果	那	不是	喜欢	她	父亲	!

“这难道不像她父亲吗！”

" [ɪk'skleɪmd] ['goʊldi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

"	**exclaimed**	**Goldie**	**,**	**bursting**	**into**	**a**	**loud**	**laugh**	**.**
"	惊呼	戈尔迪	,	爆发	进入	一个	大声	笑	.

“戈尔迪大笑起来，”她惊呼道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər] !

"	**I**	**could**	**have**	**known**	**her**	**for**	**his**	**child**	**all**	**the**	**world**	**over**	**!**
"	我	可以	有	已知	她	为了	他的	孩子	全部	这	世界	超过	!

“我本以为全世界的人都会认识她，因为她是他的孩子！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] , [ðæt] ['sev(ə)n][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][sɪks] ? "

Don't	**you**	**know**	**,**	**little**	**simpleton**	**,**	**that**	**seven**	**are**	**better**	**than**	**six**	**?**	**"**
不	你	知道	,	小的	傻瓜	,	那	七	是	更好的	比	六	?	"

你这傻瓜，难道不知道七个比六个好吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ]
" I thought that Mrs . Winter had made a mistake , " replied the child , not liking
" 我 想法 那 太太 . 冬天 有 制成 一个 错误 , " 回复 这 孩子 , 不是 喜欢
[ðə; ði] [læf] ,
the laugh ,
这 笑 ,

“我以为温特太太弄错了，”孩子回答道，他不喜欢这种笑声。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .
though she could not have told why .
尽管 她 可以 不是 有 讲述 为什么 .

虽然她自己也说不出原因。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [its] [juː; jʊ] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] , " [sed] ['goʊldi] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .
" I think that it's you who made the mistake , " said Goldie , laughing again .
" 我 思考 那 它是 你 WHO 制成 这 错误 , " 说 戈尔迪 , 笑 再次 .

“我觉得是你犯了错，”戈尔迪笑着说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kiːp] ['ʃʊgər] [plʌmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kæbidʒz] ? "
" Tell me , does not your father keep sugar plums as well as cabbages ? "
" 告诉 我 , 做 不是 你的 父亲 保持 糖 李子 作为 出色地 作为 卷心菜 ? "

“告诉我，你父亲是不是也种糖梅和卷心菜？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] , " [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [wʌnz] . "
" Yes , " replied Nelly , " and very nice ones . "
" 是的 , " 回复 内莉 , " 和 非常 好的 一个 . "

“是的，”内莉回答说，“而且是非常漂亮的那些。”

" ['veri] [naɪs] ; [oʊ] !
" Very nice ; oh !
" 非常 好的 ; 哦 !

“非常好；哦！”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['prɪti] [wel] .
I dare say that you know that pretty well .
我 敢 说 那 你 知道 那 漂亮的 出色地 .

我敢说你对此很清楚。

[haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ] [iːt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ? "
How many do you eat , my little maid ? "
如何 许多 做 你 吃 , 我的 小的 女佣 ? "

我的小女仆，你一天吃多少？

" ['fɑːðər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['brændi] - [bɔːl] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [rɑːk]
" Father gives me a brandy - ball every Sunday , or sometimes a piece of pink rock
" 父亲 给予 我 一个 白兰地 - 球 每一个 星期日 , 或者 有时 一个 片 的 粉色的 岩石
, " [sed] ['neli] ,
, " said Nelly ,
, " 说 内莉 ,

“父亲每个星期天都会给我一颗白兰地球，有时也会给我一块粉红色的石头，”内莉说。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [oʊ] ! [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fruːtərər] ,
" Oh ! That's what he gives , but what do you take ? " asked the fruiterer ,
" 哦 ! 那就是 什么 他 给予 , 但 什么 做 你 拿 ? " 问 这 水果商 ,

“哦！他给的就是这些，那你拿的是什么呢？”水果商问道。

['tʃʌkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
chucking her under the chin .
投掷 她 在下面 这 下巴 .

把她从下巴底下甩了出去。

" [aɪ] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] .
" I take what he gives .
" 我 拿 什么 他 给予 .

“我接受他给的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .
I don't know what you mean , " said the little girl , looking bewildered .
我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 这 小的 女孩 , 寻找 困惑 .

“我不知道你的意思，”小女孩一脸困惑地说。

" ['sɪmpltən] ! " ['mʌtəd] ['goʊldi] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪntər] ,
" Simpleton ! " muttered Goldie , glancing with a knowing smile at Mrs . Winter ,
" 傻瓜 ! " 低声说道 戈尔迪 , 瞥了一眼 和 一个 会心 微笑 在 太太 . 冬天 ,

“傻瓜！”戈尔迪嘟囔着，意味深长地瞥了温特太太一眼。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪntər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [smaɪl] .
but Mrs . Winter did not return the smile .
但 太太 . 冬天 做过 不是 返回 这 微笑 .

但温特太太没有回以微笑。

" [juː; jʊ] ['nevər] [help] [jɔːr'self] ?
" You never help yourself ?
" 你 绝不 帮助 你自己 ?

你从来不自助吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['neli] .
" he continued to Nelly .
" 他 持续 到 内莉 .

他继续对内莉说。

" ['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [wen] ['fɑːðɚz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ?
" Never manage to taste a sugar - plum when father's back is turned ?
" 绝不 管理 到 品尝 一个 糖 - 李子 什么时候 父亲的 后退 是 转向 ?

“趁父亲不注意，你从没尝过糖梅吗？”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n]
" The child's face flushed crimson
" 这 孩子的 脸 酡 赤红

孩子的脸涨得通红。

, [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊpən]
, she shrank back from his touch , looked full into his face with her open
, 她 缩小 后退 从 他的 触碰 , 看起来 满的 进入 他的 脸 和 她 打开
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

她畏缩地躲开他的触碰，睁大蓝色的眼睛直视着他的脸。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ! "
and seemed to feel it unnecessary to say " No ! "
和 似乎 到 感觉 它 不必要 到 说 " 不 ! "

似乎觉得没必要说“不！”

" ['neli] [ɪz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] ,
" Nelly is brought up in the fear of God , " observed Mrs . Winter ,
" 内莉 是 带来 向上 在 这 害怕 的 上帝 , " 观察到 太太 . 冬天 ,

“内莉从小就敬畏上帝，”温特太太说道。

" [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [lɪv; laɪv] [koʊl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
" and knows that it would be better to touch live coals than anything
" 和 知道 那 它 会 是 更好的 到 触碰 居住 煤炭 比 任何事物
[dɪs'ɑːnɪstli] [geɪnd] .
dishonestly gained .
不诚实地 获得 .

“并且知道，与其用不正当手段获得任何东西，还不如去摸摸燃烧的煤炭。”

[goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sev(ə)n] ['bɪskɪts] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
Go home with your seven biscuits , my good little girl ,
去 家 和 你的 七 饼干 , 我的 好的 小的 女孩 ,

我的乖女儿，带着你的七块饼干回家吧。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [jʊr; jər] [nuː] ['brʌðər] .
and make ready to welcome your new brother .
和 制作 准备好 到 欢迎 你的 新的 兄弟 .

准备好迎接你的新兄弟吧。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['neli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['goʊldi] [ɪk'skleɪmd] , " [wel] ,
" As soon as Nelly had left the shop , Goldie exclaimed , " Well ,
" 作为 很快 作为 内莉 有 左边 这 店铺 , 戈尔迪 惊呼 , " 出色地 ,

内莉刚离开商店，戈尔迪就惊呼道：“好吧，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['vainə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæd] ,
I always thought that Viner was a little mad ,
我 总是 想法 那 维纳 曾是 一个 小的 疯狂的 ,

我一直觉得维纳有点疯疯癫癫的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['evər] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] [waɪld] [æz; əz] [ðɪs] !
but I never imagined that ever he would do anything half so wild as this !
但 我 绝不 想象 那 曾经 他 会 做 任何事物 一半 所以 荒野 作为 这 !

但我做梦也没想到他会做出如此疯狂的事情！

[ɪz] [hiː; hi] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['bɪnɪŋ] ? "
Is he really going to adopt the son of Walter Binning ? "
是 他 真的 去 到 采纳 这 儿子 的 沃尔特 分类 ? "

他真的要收养沃尔特·宾宁的儿子吗?

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] .
" What do you know of the man ? " inquired Mrs . Winter .
" 什么 做 你 知道 的 这 男人 ? " 询问 太太 . 冬天 .

“你对这个人了解多少？”温特太太问道。

" [noʊ] !
" Know !
" 知道 !

“知道！

[waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] ['enəmi] [ðæt] ['evər] ['vainə] [hæd; həd] .
Why I know that he has been the worst enemy that ever Viner had .
为什么 我 知道 那 他 有 到过 这 最差 敌人 那 曾经 维纳 有 .

我知道他一直是Vine最可怕的敌人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [aɪ] ['fænsi] ,
He was some distant relation of his , I fancy ,
他 曾是 一些 遥远 关系 的 他的 , 我 想要 ,

我猜想，他可能是他的远房亲戚。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
and was for ever getting him into one trouble or another .
和 曾是 为了 曾经 获得 他 进入 一 麻烦 或者 其他 .

而且总是给他惹来这样那样的麻烦。

['vainə] [wʌz; wəz] [wʌns] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
Viner **was** **once** **,** **I** **have** **heard** **,**
维纳 曾是 一次 , 我 有 听到 ,

我听说，维纳曾经是.....

[ɪn] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] [hɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [ʌp] [maɪ] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] — [ænd; ənd]
in **very** **good** **business** **here** **—** **that** **was** **before** **I** **set** **up** **my** **shop** **opposite** **—** **and**
在 非常 好的 商业 这里 — 那 曾是 前 我 放 向上 我的 店铺 对面的 — 和
[wʌt] [fɜːrst] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
what **first** **pulled** **him** **down** **,**
什么 第一的 拉 他 向下 ,

他在这里的生意非常好——那是在我于对面开店之前——而最初让他倒闭的原因是，

[ænd; ənd] [hæf] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪnɪŋ] .
and **half** **ruined** **the** **poor** **man** **,** **was** **becoming** **security** **for** **this** **Binning** **.**
和 一半 毁坏 这 贫穷的 男人 , 曾是 成为 安全 为了 这 分类 .

几乎毁了这个可怜的人，他成了宾宁的保安。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ['hæpənd] — [ðə; ði] [roʊg] [meɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]
What **might** **have** **been** **expected** **happened** **—** **the** **rogue** **made** **off** **,** **and** **left** **his**
什么 可能 有 到过 预期的 发生 — 这 流氓 制成 离开 , 和 左边 他的
['sɪmp(ə)l] [frend] [tuː; tə] [peɪ] ,
simple **friend** **to** **pay** **,**
简单的 朋友 到 支付 ,

不出所料，恶棍逃之夭夭，留下他那单纯的朋友独自承担损失。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **Ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [dɪs'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz] [det] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]
And **now** **,** **like** **an** **honest** **man** **,** **discharges** **his** **debt** **by** **making** **him** **a** **present**
和 现在 , 喜欢 一个 诚实的 男人 , 排放 他的 债务 经过 制作 他 一个 展示
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! "
of **his** **son** **!** **"**
的 他的 儿子 ! "

现在，他像个诚实的人一样，把自己的儿子送给了他，以此偿还了债务！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf] .
" **I** **heard** **that** **the** **boy's** **father** **was** **absent** **beyond** **seas** **,** **"** **said** **the** **baker's** **wife** **.**
" 我 听到 那 这 男孩们 父亲 曾是 缺席的 超过 海域 , " 说 这 面包师的 妻子 .

“我听说这孩子的父亲出国了，”面包师的妻子说。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [miːnz] - [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [gʊd] . -
" **To** **be** **sure** **,** **that** **means** **'** **sent** **out** **of** **his** **country** **for** **his** **country's** **good** **.** **'**
" 到 是 当然 , 那 方法 - 发送 出去 的 他的 国家 为了 他的 该国的 好的 . -

“可以肯定的是，这意味着‘为了国家的利益而被派往国外’。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['wɔːltər] ['bɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [θeft]
I **remember** **it** **now** **—** **Walter** **Binning** **was** **transported** **for** **seven** **years** **for** **theft**
我 记住 它 现在 — 沃尔特 分类 曾是 运输 为了 七 年 为了 盗窃
!
!
!

我现在想起来了——沃尔特·宾宁因盗窃罪被判流放七年！

[aɪ] [wɪʃ] ['vainə][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɑːpt] !

I	wish	Viner	joy	of	the	hopeful	youth	that	he	is	going	to	adopt	!
我	希望	维纳	喜悦	的	这	充满希望	青年	那	他	是	去	到	采纳	!

我祝愿维纳先生收养的这些充满希望的年轻人幸福快乐!

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ][ækpt][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['neli] .

He	may	not	find	him	quite	so	apt	a	pupil	as	little	Nelly	.
他	可能	不是	寻找	他	相当	所以	易于	一个	瞳孔	作为	小的	内莉	.

他可能觉得他不如小内利那么适合当学生。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] .

The	child	of	a	thief	is	not	likely	to	be	a	saint	.
这	孩子	的	一个	贼	是	不是	可能	到	是	一个	圣	.

窃贼的孩子不太可能成为圣人。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæf] ['ruːɪnd] [pʊr] ['ɑːnɪst] ['vainə] , [pər'hæps][ðə; ði] [sʌn] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] !

If	the	father	half	ruined	poor	honest	Viner	,	perhaps	the	son	may	finish	the	business	!
如果	这	父亲	一半	毁坏	贫穷的	诚实的	维纳	,	也许	这	儿子	可能	结束	这	商业	!

如果父亲已经毁了可怜诚实的维纳一半，那么儿子或许会让他彻底垮台!

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	And	so	saying	,	with	a	nod	to	the	good	woman	of	the	shop	,
"	和	所以	说	,	和	一个	点头	到	这	好的	女士	的	这	店铺	,

“说着，我向店里那位和蔼的女店员点了点头。”

['goʊldi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Goldie	took	up	his	bag	and	went	out	.
戈尔迪	采取	向上	他的	包	和	去	出去	.

戈尔迪拿起包走了出去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [siːn] [ɪz][leɪd][wʌz; wəz][wʌn]['sɪtʃueɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

The	village	in	which	our	scene	is	laid	was	one	situated	by	the	sea	-	side	,
这	村庄	在	哪个	我们的	场景	是	铺设	曾是	一	位于	经过	这	海	-	边	,

我们故事发生的地点是一个位于海边的村庄。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taʊn] ,

which	had	not	yet	grown	into	a	town	,
哪个	有	不是	然而	生长	进入	一个	镇	,

当时它还没有发展成城镇。

[ðoʊ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [siː] ['briːzɪz] [ænd; ənd]

though	already	a	favourite	resort	of	those	who	wished	for	sea	breezes	and
尽管	已经	一个	最喜欢的	采取	的	那些	WHO	希望	为了	海	微风	和

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

这里早已是那些渴望海风和宁静的人们最喜欢的度假胜地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [laɪk] ['ʌðər] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ɪts] ['boʊts][ænd; ənd][ɪts] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ;

It	had	,	like	other	watering	-	places	,	its	boats	and	its	bathing	-	machines	;
它	有	,	喜欢	其他	浇水	-	地方	,	它是	船	和	它是	洗澡	-	机器	;

和其他度假胜地一样，它也有自己的船只和沐浴车；

['fɪʃərmən] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] [nets] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ; ['dɔŋkiz] , ['redi] ['sædəld] ,

fishermen	spread	out	their	nets	on	the	shingles	;	donkeys	,	ready	saddled	,
渔民	传播	出去	他们的	网	在	这	带状疱疹	;	驴	,	准备好	鞍	,

渔民们在鹅卵石滩上铺开渔网；驴子们，鞍辔整备，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kæri] ['vɪzɪtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃɔːki] [roʊd] ,

stood	in	a	row	prepared	to	carry	visitors	along	the	white	chalky	road	,
站立	在	一个	排	准备	到	携带	访客	沿着	这	白色的	粉笔	路	,

一排排的工作人员准备沿着白色的粉笔路运送游客，

[ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [smuːð] [braʊn] [sænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left] [wet][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wen]
or **the** **long** **line** **of** **smooth** **brown** **sand** **which** **was** **left** **wet** **and** **shining** **when**
或者 这 长的 线 的 光滑的 棕色的 沙 哪个 曾是 左边 湿的 和 灼灼 什么时候
[ðə; ði][taɪd] [went] [daʊn] .
the **tide** **went** **down** **.**
这 潮 去 向下 .

或者退潮后留下的那条长长的、光滑的棕色沙滩，沙滩湿润而闪亮。

[iː] — ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][oʊld] [sɔɪld] ['nɑːvəlz] ,
E **—** **boasted** **a** **small** **circulating** **library** **consisting** **of** **little** **but** **old** **soiled** **novels** **,**
E — 吹嘘 一个 小的 循环 图书馆 由 的 小的 但 老的 脏的 小说 ,

E——拥有一个小型流通图书馆，馆藏书籍不多，但都是些陈旧肮脏的小说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [ɪn] [frʌnt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]
and **a** **reading** **-** **room** **with** **benches** **in** **front** **,** **which** **were** **often** **occupied** **in**
和 一个 阅读 - 房间 和 长椅 在 正面 , 哪个 是 经常 占领 在
['sʌmər] [baɪ]['leɪdi] ['vɪzɪtər] ,
summer **by** **lady** **visitors** **,**
夏天 经过 女士 访客 ,

还有一个阅览室，前面摆放着长椅，夏天的时候经常有女游客坐在那里。

[huː] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [baɪ]['pærəˌsɔːlz][ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] - [hæts] ,
who **,** **protected** **from** **the** **glare** **by** **parasols** **and** **broad** **-** **brimmed** **straw** **-** **hats** **,**
WHO , 受保护 从 这 强光 经过 阳伞 和 广阔 - 满溢 稻草 - 帽子 ,

他们撑着阳伞，戴着宽边草帽，躲避着刺眼的阳光，

[əˈmjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] [ɔːr][ðer; ðər] [bʊk] , [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er]
amused **themselves** **with** **their** **knitting** **or** **their** **book** **,** **while** **enjoying** **the** **fresh** **air**
觉得好笑 他们自己 和 他们的 针织 或者 他们的 书 , 尽管 享受 这 新鲜的 空气
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
from **the** **sea** **.**
从 这 海 .

他们或织毛衣或看书消磨时间，同时享受着来自海边的新鲜空气。

[iː] — [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [kə'mensiz] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
E **—** **at** **the** **time** **at** **which** **my** **story** **commences** **,** **was** **little** **more** **than** **one**
E — 在 这 时间 在 哪个 我的 故事 开始 , 曾是 小的 更多的 比 一
['nærəʊ] [striːt] ,
narrow **street** **,**
狭窄的 街道 ,

E——在我故事开始时，它只不过是一条狭窄的街道而已，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [smɔːl] [ʃɑːps] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] ,
on **each** **side** **of** **which** **small** **shops** **offered** **the** **necessaries** **of** **life** **,** **and** **in** **spring** **,**
在 每个 边 的 哪个 小的 商店 提供 这 必需品 的 生活 , 和 在 春天 ,

两侧的小商店出售生活必需品，到了春天，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][let] ,
on **the** **upper** **windows** **of** **most** **of** **them** **the** **words** **,** **"** **Lodgings** **to** **let** **,**
在 这 上 视窗 的 最多 的 他们 这 字 , " 住宿 到 让 ,

大多数窗户上方都写着“出租房间”的字样

" [əˈnaʊnst] [ðer; ðər][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['vɪzɪtər] .
" **announced** **their** **preparation** **to** **receive** **visitors** **.**
" 宣布 他们的 准备 到 收到 访客 .

他们宣布已做好接待访客的准备。

[ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [ʃɑːps] ,
Of **these** **small** **shops** **,**
的 这些 小的 商店 ,

这些小商店中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['puːrɪst] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn]

one	of	the	smallest	and	poorest	in	appearance	was	that	on	which	was	seen
一	的	这	最小	和	最贫困	在	外貌	曾是	那	在	哪个	曾是	已见

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vainə] .

the	name	of	Viner	.
这	姓名	的	维纳	.

其中最小、外观最简陋的那间，上面写着维纳的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɔːr] ,

It	had	a	little	wooden	gate	instead	of	door	,
它	有	一个	小的	木制的	门	反而	的	门	,

它没有门，取而代之的是一扇小木门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][frʌm; frəm]

and	it	seemed	that	its	owner	could	not	entirely	depend	upon	his	profits	from
和	它	似乎	那	它是	所有者	可以	不是	完全	依赖	之上	他的	利润	从

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʌnjənz] ,

the	rows	of	onions	,
这	行	的	洋葱	,

看来它的主人并不能完全依赖这些洋葱的收益。

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['kærəts] , [ɔːr]['bæskəts][ʌv; əv] [biːnz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

bunches	of	carrots	,	or	baskets	of	beans	which	covered	his	board	,
成捆	的	胡萝卜	,	或者	篮子	的	豆子	哪个	涵盖	他的	木板	,

他的桌子上堆满了成捆的胡萝卜，或者成篮的豆子。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [nʌts] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

for	little	bottles	of	sweetmeats	as	well	as	of	nuts	were	ranged	along	a
为了	小的	瓶子	的	甜食	作为	出色地	作为	的	坚果	是	范围	沿着	一个

[ʃelf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

shelf	in	his	shop	,
架子	在	他的	店铺	,

他的店里，货架上摆满了小瓶装的糖果和坚果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ʌv; əv] [twaɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

with	a	string	of	balls	of	twine	hanging	from	the	top	,
和	一个	细绳	的	球	的	缠绕	绞刑	从	这	顶部	,

顶部垂下一串麻绳球，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	a	small	supply	of	writing	-	paper	in	one	corner	,	which	was	usually
和	一个	小的	供应	的	写作	-	纸	在	一	角落	,	哪个	曾是	通常

[soʊld][baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] ,

sold	by	the	sheet	,
卖	经过	这	床单	,

角落里还放着少量书写纸，通常是按张出售的。

[nɑːt][ðə; ði]['kwaɪər] .

not	the	quire	.
不是	这	罗勒	.

不是书帖。

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] ['goʊldiz] [lɑːrdʒ]

So	small	and	unpretending	was	the	shop	—	such	a	contrast	to	Goldie's	large
所以	小的	和	不加掩饰的	曾是	这	店铺	—	这样的	一个	对比	到	戈尔迪的	大的

[wʌn] ['ɑːpəzɪt] — [ðæt] ['vɪzɪtər] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ,

one	opposite	—	that	visitors	seldom	thought	of	entering	to	buy	,
一	对面的	—	那	访客	很少	想法	的	进入	到	买	,

这家店面很小，也很不起眼——与对面戈尔迪的大店形成了鲜明的对比——以至于游客很少会想到进去买东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	it	was	chiefly	frequented	by	the	people	of	the	village	,
和	它	曾是	主要	经常光顾	经过	这	人们	的	这	村庄	,

它主要服务于村里的居民。

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] ['nevər] ['daʊtɪd] ,

who	knew	the	character	of	the	man	who	kept	it	,	and	who	never	doubted	,
WHO	知道	这	特点	的	这	男人	WHO	保留	它	,	和	WHO	绝不	怀疑	,

谁了解保管此物之人的品格，谁又从未怀疑过呢?

[wen] [ðeɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [frʌm; frəm] ['vainə] ,

when	they	purchased	a	basket	of	fruit	from	Viner	,
什么时候	他们	购买	一个	篮子	的	水果	从	维纳	,

当他们从维纳那里买了一篮水果时，

[ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .

that	the	lower	ones	were	as	good	as	those	at	the	top	.
那	这	降低	一个	是	作为	好的	作为	那些	在	这	顶部	.

排名靠后的人和排名靠前的人一样优秀。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] [naʊ] [stʊd] ['neli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

In	this	shop	now	stood	Nelly	with	her	father	,	awaiting	the	arrival	of	their
在	这	店铺	现在	站立	内莉	和	她	父亲	,	等待中	这	到达	的	他们的

[ɪk'spektɪd] [gest] .

expected	guest	.
预期的	客人	.

内莉和她的父亲此刻正站在这家店里，等待着他们期待已久的客人到来。

['vainə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Viner	was	a	man	still	in	the	prime	of	life	,
维纳	曾是	一个	男人	仍然	在	这	主要的	的	生活	,

维纳当时正值壮年，

[ðoʊ] [ker] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

though	care	and	poverty	had	made	him	look	older	than	he	really	was	,
尽管	关心	和	贫困	有	制成	他	看	老	比	他	真的	曾是	,

虽然饱经风霜和贫困使他看起来比实际年龄要老，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [striːkt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] [laɪn] .

and	had	streaked	his	hair	with	many	a	bright	silver	line	.
和	有	条纹	他的	头发	和	许多	一个	明亮的	银	线	.

他的头发上还挑染了许多闪亮的银色条纹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'riːn] , ['iːv(ə)n] ['hæpi] ,

But	the	expression	of	his	face	was	serene	,	even	happy	,
但	这	表达	的	他的	脸	曾是	安详	,	甚至	快乐的	,

但他脸上的表情平静，甚至带着一丝喜悦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

especially	when	he	looked	upon	his	darling	only	child	,
尤其	什么时候	他	看起来	之上	他的	亲爱的	仅有的	孩子	,

尤其是当他看着他心爱的独生子时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tendərli] [lʌvd] ,

the	image	of	a	wife	whom	he	had	tenderly	loved	,
这	图像	的	一个	妻子	谁	他	有	温柔地	喜爱	,

他深爱的妻子的形象，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːnd] — [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

and	for	whom	he	had	mourned	—	but	not	as	one	without	hope	.
和	为了	谁	他	有	哀悼	—	但	不是	作为	一	没有	希望	.

他曾为之哀悼——但并非毫无希望。

" [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli]

"	And	now	remember	one	thing	,	my	darling	,	"	he	said	,	laying	his	hand	gently
"	和	现在	记住	一	事物	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	躺下	他的	手	轻轻地

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

upon	her	head	,
之上	她	头	,

“现在记住一件事，我的宝贝，”他一边说着，一边轻轻地把手放在她的头上。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [spi:k] [tu:; tə]['wɔ:ltər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] . "

"	you	must	never	speak	to	Walter	about	his	father	.	"
"	你	必须	绝不	说话	到	沃尔特	关于	他的	父亲	.	"

你绝对不能跟沃尔特谈论他父亲的事。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] ,

"	But	you	love	to	speak	about	mother	,	and	to	take	me	to	her	grave	,
"	但	你	爱	到	说话	关于	母亲	,	和	到	拿	我	到	她	严重	,

“但你却喜欢谈论母亲，还想带我去她的坟前，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [ɪn][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] ;

and	to	show	me	all	the	places	that	she	marked	in	her	Bible	;
和	到	展示	我	全部	这	地方	那	她	标记	在	她	圣经	;

并向我展示她在圣经上做标记的所有地方；

[ɪf] ['wɔltɚz] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [daɪd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt]

if	Walter's	father	has	died	and	gone	to	heaven	,	he	will	like	to	speak	about
如果	沃尔特的	父亲	有	死亡	和	已消失	到	天堂	,	他	将要	喜欢	到	说话	关于

[hɪm; ɪm] [tu:] . "

him	too	.	"
他	也	.	"

如果沃尔特的父亲已经去世并升入天堂，他也想谈谈父亲的事。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][maɪ] ['ri:z(ə)nz] , ['neli] , [bʌt; bət] [ə'beɪ] [maɪ] [wɪʃɪz] .

"	You	must	not	ask	my	reasons	,	Nelly	,	but	obey	my	wishes	.
"	你	必须	不是	问	我的	原因	,	内莉	,	但	服从	我的	愿望	.

“内莉，你不要问我理由，但要服从我的意愿。”

[ɑ:] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi] [lɔ:s] ,

Ah	!	"	thought	the	bereaved	husband	,	as	he	recalled	his	own	heavy	loss	,
啊	!	"	想法	这	丧亲者	丈夫	,	作为	他	召回	他的	自己的	重的	损失	,

“啊！”悲痛欲绝的丈夫心想，他回想起自己失去亲人的巨大悲痛。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['sædɚ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][sɪn][ðæn; ðən] [deθ] !

"	How	much	sadder	a	thing	is	sin	than	death	!
"	如何	很多	更悲伤	一个	事物	是	罪	比	死亡	!

“罪恶比死亡更悲惨啊！”

" ['neli] [stʊd] ['θɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]

"	Nelly	stood	thoughtfully	for	a	moment	,	as	if	pondering	over	the	words	of
"	内莉	站立	深思熟虑	为了	一个	片刻	,	作为	如果	沉思	超过	这	字	的

[hɜ:r; hər] ['perənt] ,

her	parent	,
她	父母	,

内莉若有所思地站了一会儿，似乎在琢磨父母的话。

[ðen] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['meri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz]

then	looked	up	with	a	grave	expression	on	her	usually	merry	little	face	as
然后	看起来	向上	和	一个	严重	表达	在	她	通常	欢乐	小的	脸	作为

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [oʊ] !

she	said	,	"	Oh	!
她	说	,	"	哦	!

然后她抬起头，一脸严肃，她平时总是笑眯眯的小脸上突然露出了严肃的表情，说道：“哦！”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪntɚz] . "

I	remember	now	what	I	heard	at	Mrs	.	Winter's	.	"
我	记住	现在	什么	我	听到	在	太太	.	冬天的	.	"

我现在想起来我在温特太太家听到的事了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

"	What	did	you	hear	,	my	child	?	"
"	什么	做过	你	听到	,	我的	孩子	?	"

孩子，你听到了什么?

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔltɚz] ['fɑːðər] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['goʊldi] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Something	about	Walter's	father	—	something	very	bad	;	it	was	Mr	.	Goldie	who	said	it	;
"	某物	关于	沃尔特的	父亲	—	某物	非常	坏的	;	它	曾是	先生	.	戈尔迪	WHO	说	它	;

“关于沃尔特的父亲——一些非常糟糕的事情；是戈尔迪先生说的；

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ] ;

you	know	when	he	spoke	aloud	,	I	could	not	help	hearing	;
你	知道	什么时候	他	辐	大声	,	我	可以	不是	帮助	听力	;

你知道吗，当他大声说话时，我总是忍不住听到；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪntər] [pʊt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] . "

but	Mrs	.	Winter	put	her	finger	to	her	lips	.	"
但	太太	.	冬天	放	她	手指	到	她	嘴唇	.	"

但温特太太把手指放在嘴唇上，示意她不要说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] ['mɪstər] . ['goʊldi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['mætər] .

"	I	am	very	sorry	that	Mr	.	Goldie	should	say	anything	,	or	know	anything	about	the	matter	.
"	我	是	非常	对不起	那	先生	.	戈尔迪	应该	说	任何事物	,	或者	知道	任何事物	关于	这	事情	.

“我很遗憾戈尔迪先生会说出或知道这件事的任何消息。”

[juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	,	at	any	rate	,	must	take	no	notice	of	it	.
你	,	在	任何	速度	,	必须	拿	不	注意	的	它	.

总之，你千万不要理会它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɔltɚz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perənt] . "

It	is	no	fault	of	poor	Walter's	that	he	has	been	unhappy	in	his	parent	.	"
它	是	不	过错	的	贫穷的	沃尔特的	那	他	有	到过	不开心	在	他的	父母	.	"

可怜的沃尔特在父母那里过得不开心，这并非他的错。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['neli] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

"	Father	,	"	said	Nelly	,	her	own	joyous	expression	returning	,
"	父亲	,	"	说	内莉	,	她	自己的	欢乐	表达	返回	,

“父亲，”内莉说道，脸上重新露出了喜悦的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɑːn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

as	she	laid	her	little	hand	upon	Viner's	arm	,	and	looked	up	full	into	his	face	,
作为	她	铺设	她	小的	手	之上	-	手臂	,	和	看起来	向上	满的	进入	他的	脸	,

她把小手放在维纳的胳膊上，仰头看着他的脸。

" [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['wɔːltər] ?

"	will	not	you	be	a	father	to	Walter	?
"	将要	不是	你	是	一个	父亲	到	沃尔特	?

你难道不愿做沃尔特的父亲吗?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][sʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][soʊ]

He	shall	be	your	son	,	and	my	brother	too	,	and	we	shall	all	be	so
他	将	是	你的	儿子	,	和	我的	兄弟	也	,	和	我们	将	全部	是	所以

['hæpi] [tə'geðər] !

happy	together	!
快乐的	一起	!

他将成为你的儿子，也将是我的兄弟，我们都会非常幸福!

" ['vainə]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] — " ['mɪstər] .

"	Viner	only	replied	by	a	smile	,	and	the	child	continued	—	"	Mr	.
"	维纳	仅有的	回复	经过	一个	微笑	,	和	这	孩子	持续	—	"	先生	.

维纳只是微笑着回应，孩子继续说道——“先生

['goʊldi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ment] [ðæt] ,

Goldie	said	a	word	which	I	thought	meant	that	,
戈尔迪	说	一个	单词	哪个	我	想法	意思是	那	,

戈尔迪说了一个词，我当时觉得它的意思是：

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][æd] — [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrd] . "

something	about	your	ad	—	I	cannot	just	remember	the	word	.	"
某物	关于	你的	广告	—	我	不能	只是	记住	这	单词	.	"

你的广告里有句话——我一时想不起来是哪句话。

" [ə'dɒpt] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Adopting	,	I	suppose	.	"
"	收养	,	我	认为	.	"

“我想应该是收养吧。”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] !

"	Yes	,	that	was	it	exactly	!
"	是的	,	那	曾是	它	确切地	!

“没错，就是这样！”

[aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] ['neli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪvər] [er] ,

I	think	,	"	added	Nelly	,	with	a	graver	air	,
我	思考	,	"	额外	内莉	,	和	一个	刻刀	空气	,

“我想，”内莉语气严肃地补充道，“

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wɜːrd] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

"	that	there	is	some	word	like	that	in	the	Bible	.	"
"	那	那里	是	一些	单词	喜欢	那	在	这	圣经	.	"

“圣经里确实有这样的词。”

" [ðer; ðər][ɪz] , [maɪ] ['neli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	There	is	,	my	Nelly	,	and	a	blessed	word	it	is	!
"	那里	是	,	我的	内莉	,	和	一个	蒙福	单词	它	是	!

“确实有，我的内莉，而且这是一个神圣的词语！”

[ɔːl] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ;

All	Christians	are	the	adopted	children	of	God	;
全部	基督徒	是	这	已采用	孩子们	的	上帝	;

所有基督徒都是上帝的义子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi] [der] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æz; əz] -

it	is	from	His	gracious	adoption	alone	that	we	dare	to	address	Him	as	'
它	是	从	他的	亲切	采用	独自的	那	我们	敢	到	地址	他	作为	-

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

Our	Father	,
我们的	父亲	,

正是由于祂恩典的收养，我们才敢称祂为“我们的父”，

[wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] . - "
which art in heaven . ' "
哪个 艺术 在 天堂 . - "

“它们在天上。”

" [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] ,
" To adopt is to take some other person's child , and call it your own ,
" 到 采纳 是 到 拿 一些 其他 人的 孩子 , 和 称呼 它 你的 自己的 ,

“收养就是把别人的孩子带走，然后说是自己的孩子。”

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [end] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and love it as your own , end feed it , and care for it ,
和 爱 它 作为 你的 自己的 , 结尾 喂养 它 , 和 关心 为了 它 ,

像对待自己的孩子一样爱护它，喂养它，照顾它。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] .
as you will for Walter .
作为 你 将要 为了 沃尔特 .

就像你会为沃尔特做的那样。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? " [sed] ['neli] .
Am I not right ? " said Nelly .
是 我 不是 正确的 ? " 说 内莉 .

“难道我说得不对吗？”内莉说道。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['vainə] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] .
" Quite right , " replied Viner , stroking her fair hair .
" 相当 正确的 , " 回复 维纳 , 抚摸 她 公平的 头发 .

“完全正确，”维纳一边抚摸着她金色的头发一边回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [ə'dɔpts] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
" And if God adopts us , He will love us , and watch over us ,
" 和 如果 上帝 领养 我们 , 他 将要 爱 我们 , 和 手表 超过 我们 ,

“如果上帝收养了我们，祂就会爱我们，看顾我们，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
and take care of us as long as we live ,
和 拿 关心 的 我们 作为 长的 作为 我们 居住 ,

在我们有生之年照顾我们，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [wiː; wi][daɪ] !
and take us home to Himself when we die !
和 拿 我们 家 到 他本人 什么时候 我们 死 !

当我们离世时，祂会接我们回到祂身边!

[bʌt; bət][wɜːr; wər][wiː; wi] ['evər] ['eni] [wʌnz] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət]['gɑːdz] ? "
But were we ever any one's children but God's ? "
但 是 我们 曾经 任何 一个人的 孩子们 但 神的 ? "

但我们难道不是上帝的孩子吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] ['neɪtʃər] , [maɪ] ['neli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] .
" We were by nature , my Nelly , the children of wrath .
" 我们 是 经过 自然 , 我的 内莉 , 这 孩子们 的 愤怒 .

“我的内莉，我们生来就是愤怒之子。”

['ædəm] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Adam , our first father , had offended the Lord ,
亚当 , 我们的 第一的 父亲 , 有 被冒犯了 这 主 ,

我们的始祖亚当得罪了上帝。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈneɪtʃər][laɪk][hɪz; ɪz] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl]

and	we	are	born	into	the	world	with	a	nature	like	his	,	bearing	his	sinful
和	我们	是	出生	进入	这	世界	和	一个	自然	喜欢	他的	,	轴承	他的	罪恶的

['laɪknəs] ,

likeness	,
相似	,

我们生来就具有像他一样的本性，带有他罪恶的模样。

['i:v(ə)n][æz; əz]['wɔ:ltər] ['bɪnɪŋ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

even	as	Walter	Binning	bears	the	name	of	his	father	.
甚至	作为	沃尔特	分类	熊	这	姓名	的	他的	父亲	.

沃尔特·宾宁甚至继承了他父亲的名字。

[mæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] ,

Man	was	not	only	a	stranger	to	,
男人	曾是	不是	仅有的	一个	陌生人	到	,

人类不仅对……感到陌生，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [gɑ:d] — [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	a	rebel	against	God	—	he	had	no	right	to	expect	anything	but
但	一个	反叛	反对	上帝	—	他	有	不	正确的	到	预计	任何事物	但

['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['meɪkər] . "

punishment	and	pain	from	the	hand	of	his	offended	Maker	.	"
惩罚	和	疼痛	从	这	手	的	他的	被冒犯了	制造商	.	"

但作为反叛上帝的人，他除了受到冒犯的造物主的惩罚和痛苦之外，别无所求。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][lɔ:rd] [ə'dɑ:ptɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sʌn] ! "

"	And	yet	the	Lord	adopted	him	,	and	made	him	His	son	!	"
"	和	然而	这	主	已采用	他	,	和	制成	他	他的	儿子	!	"

然而，主却收养了他，立他为儿子!

" [jes] , [ðæt] ['mɜ:rsi] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər][ɔ:r][hoʊp] ,

"	Yes	,	that	mercy	beyond	all	we	could	ask	for	or	hope	,
"	是的	,	那	怜悯	超过	全部	我们	可以	问	为了	或者	希望	,

“是的，那份慈悲远远超出了我们所能祈求或希望的。”

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

was	one	of	the	blessings	purchased	for	us	by	the	death	of	the	Saviour	.
曾是	一	的	这	祝福	购买	为了	我们	经过	这	死亡	的	这	救主	.

这是救主牺牲为我们换来的祝福之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [pɪrst] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

It	was	as	though	the	Lord	Jesus	had	laid	His	pierced	hand	upon	the
它	曾是	作为	尽管	这	主	耶稣	有	铺设	他的	穿孔	手	之上	这

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

仿佛主耶稣将祂被钉穿的手按在了罪人身上。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

and	had	led	him	to	the	feet	of	His	Father	,	and	that	the	Almighty	,
和	有	引领	他	到	这	脚	的	他的	父亲	,	和	那	这	全能者	,

并引领他来到祂父的脚前，而全能的上帝，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:sə,faɪd] [sʌn] , [hæd; həd] [deɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði]

for	the	sake	of	his	crucified	Son	,	had	deigned	to	receive	the	unworthy
为了	这	清酒	的	他的	被钉在十字架上	儿子	,	有	设计	到	收到	这	不配

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

为了他被钉十字架的儿子，他竟屈尊接纳了这不配的罪人。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld][fɔːr; fər]['evər] ! "

and	make	him	His	own	child	for	ever	!	"
和	制作	他	他的	自己的	孩子	为了	曾经	!	"

让他永远成为自己的孩子!

" [ðen] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] , " [ɪk'skleɪmd] ['neli] ,

"	Then	if	we	are	God's	children	,	"	exclaimed	Nelly	,
"	然后	如果	我们	是	神的	孩子们	,	"	惊呼	内莉	,

“那么，如果我们真是上帝的孩子，”内莉惊呼道，

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] . "

"	we	must	all	be	brothers	and	sisters	to	one	another	.	"
"	我们	必须	全部	是	兄弟	和	姐妹	到	一	其他	.	"

“我们都必须像兄弟姐妹一样相处。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vainə] ['ɜːrnɪstli] ,

"	It	is	so	,	"	replied	Viner	earnestly	,
"	它	是	所以	,	"	回复	维纳	切实	,

“的确如此，”维纳认真地回答道。

" [ðoʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [wiː; wi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	though	is	our	selfishness	and	pride	we	too	often	forget	it	.
"	尽管	是	我们的	自私	和	自豪	我们	也	经常	忘记	它	.

“尽管我们的自私和骄傲常常让我们忘记这一点。”

[ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɔːlsoʊ] ,

Those	who	love	their	Father	in	heaven	will	love	His	children	on	earth	also	,
那些	WHO	爱	他们的	父亲	在	天堂	将要	爱	他的	孩子们	在	地球	还	,

爱天父的人，也会爱祂在地上的儿女。

[ænd; ənd][fɔːrm][wʌn]['blesɪd; blest]['fæməli][ʌv; əv] [lʌv] . "

and	form	one	blessed	family	of	love	.	"
和	形式	一	蒙福	家庭	的	爱	.	"

并组成一个充满爱的幸福家庭。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['neli] , ['θɔːtfəli] , " [wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɔː(r)dz]

"	I	never	thought	before	,	"	said	Nelly	,	thoughtfully	,	"	when	I	repeated	the	Lord's
"	我	绝不	想法	前	,	"	说	内莉	,	深思熟虑	,	"	什么时候	我	重复	这	主场

[prer] ,

Prayer	,
祷告	,

“我以前从未想过，”内莉若有所思地说，“当我重复主祷文的时候……”

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [maɪ] ['fɑːðər] ;

why	I	should	say	'	Our	Father	,	'	instead	of	'	My	Father	;
为什么	我	应该	说	-	我们的	父亲	,	-	反而	的	-	我的	父亲	;

为什么我应该说“我们的天父”，而不是“我的天父”；

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evri] [taɪm] ,

'	but	now	I	will	try	to	remember	every	time	,
-	但	现在	我	将要	尝试	到	记住	每一个	时间	,

但我现在会努力记住每一次。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv] [lʌv] !

that	I	am	one	of	a	great	family	of	love	!
那	我	是	一	的	一个	伟大的	家庭	的	爱	!

我来自一个充满爱的大家庭!

" [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] ['vainə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ʌn'tɪl] ['neli] ['sʌd(ə)nli]
" Few more words passed between Viner and his daughter , until Nelly suddenly
" 很少 更多的 字 通过了 之间 维纳 和 他的 女儿 , 直到 内莉 突然
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

维纳和女儿又说了几句话，直到内莉突然惊呼道：

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['streɪndʒər] - [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stɪk]
" Who is that stranger - boy coming this way with a bundle hanging by a stick
" WHO 是 那 陌生人 - 男生 未来 这 方式 和 一个 捆 绞刑 经过 一个 戳
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,

“那个肩上扛着包裹、用棍子挂着的陌生男孩是谁？”

[huː] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər] ['evri] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [siːmz] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][sæd] ?
who looks up at the name over every shop , and seems so tired and sad ?
WHO 看起来 向上 在 这 姓名 超过 每一个 店铺 , 和 似乎 所以 疲劳的 和 伤心 ?

谁会抬头看着每家店铺的招牌，看起来那么疲惫和悲伤?

['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['wɔːltər] ?
Father , do you think that this can be Walter ?
父亲 , 做 你 思考 那 这 能 是 沃尔特 ?

父亲，您认为这会是沃尔特吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːltər] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sʌn] ,
" It was Walter indeed , the convict's son ,
" 它 曾是 沃尔特 的确 , 这 罪犯的 儿子 ,

“那确实是沃尔特，那个罪犯的儿子。”

[huː] [naʊ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['vainə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['gɪvz]
who now received from Viner such a kindly welcome as the true Christian gives
WHO 现在 已收到 从 维纳 这样的 一个 亲切地 欢迎 作为 这 真的 基督教 给予
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
to the unfortunate .
到 这 不幸 .

现在，他受到了维纳先生如此亲切的欢迎，就像真正的基督徒对待不幸的人那样。

['wɔːltər] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
Walter appeared , from his height , to be a boy of about ten years of age
,
,
,

从身高来看，沃尔特大约十岁左右。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaːpənd] ['kerwɔːrn] [fitʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mʌtʃ]
but the expression of his sharpened careworn features made him look much
['oʊldər] ;
older ;
老 ;

但他饱经风霜、轮廓分明的面容，使他看起来比实际年龄要老得多；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
it was not the expression of a child .
它 曾是 不是 这 表达 的 一个 孩子 .

那不是孩子的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	was	at	first	a	restlessness	in	his	manner	,
那里	曾是	在	第一的	一个	躁动不安	在	他的	方式	,

起初，他的举止显得有些焦躁不安。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['iːðər] [ə'fens] [ɔːr][ə'lɑːrm] ,

as	of	one	ready	to	take	either	offence	or	alarm	,
作为	的	一	准备好	到	拿	任何一个	罪行	或者	警报	,

一副随时准备生气或惊慌的样子

[wɪtʃ] [geɪv] ['neli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] [ðæt]

which	gave	Nelly	a	curious	impression	that	he	was	like	some	wild	creature	that
哪个	给予	内莉	一个	好奇的	印象	那	他	曾是	喜欢	一些	荒野	生物	那

[hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] .

had	been	hunted	.
有	到过	猎杀	.

这让内莉产生了一种奇怪的印象，觉得他就像某种被猎杀的野生动物。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,

He	usually	fixed	his	eyes	on	the	ground	,	and	when	he	raised	them	,
他	通常	固定的	他的	眼睛	在	这	地面	,	和	什么时候	他	提高	他们	,

他通常低着头看着地面，当他抬起头时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

it	was	not	with	the	straightforward	look	of	a	boy	who	has	nothing	to
它	曾是	不是	和	这	直截了当	看	的	一个	男生	WHO	有	没有什么	到

[kən'siːl] [ɔːr][tuː; tə] [fɪr] .

conceal	or	to	fear	.
隐藏	或者	到	害怕	.

他的眼神不像一个无所畏惧、坦率真诚的男孩。

[pʊr] ['aʊtkæst] !

Poor	outcast	!
贫穷的	被排斥者	!

可怜的弃儿!

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃeɪm] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

The	remembrance	of	his	father's	shame	hung	like	a	heavy	cloud	over	him	;
这	纪念	的	他的	父亲的	耻辱	悬挂	喜欢	一个	重的	云	超过	他	;

父亲的耻辱像乌云一样笼罩着他;

[ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] [floʊ] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	first	fresh	flow	of	youthful	feelings	had	been	checked	at	the	spring	,
这	第一的	新鲜的	流动	的	青春	情怀	有	到过	已检查	在	这	春天	,

青春期最初的悸动在春天就被抑制住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [sə'spektɪd] .

he	was	inclined	to	suspect	others	,	and	to	feel	himself	suspected	.
他	曾是	倾斜	到	怀疑	其他的	,	和	到	感觉	他自己	怀疑	.

他倾向于怀疑别人，也倾向于觉得自己被怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

He	could	not	,	however	,
他	可以	不是	,	然而	,

然而，他却做不到。

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['vainə]

resist	the	influence	of	the	unaffected	kindliness	which	he	met	with	from	Viner
抵抗	这	影响	的	这	不受影响	善良	哪个	他	遇见	和	从	维纳

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

and	his	little	daughter	.
和	他的	小的	女儿	.

他抵制住了维纳和他的小女儿对他表现出的那种真挚的善良的影响。

[ðə; ði] [best] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

The	best	food	at	the	simple	meal	was	placed	on	his	plate	,
这	最好的	食物	在	这	简单的	一顿饭	曾是	放置	在	他的	盘子	,

简餐中最好的食物被放在了他的盘子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

there	was	consideration	for	his	feelings	,
那里	曾是	考虑	为了	他的	情怀	,

他们体谅了他的感受。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

and	attention	to	his	comfort	in	everything	that	was	said	or	done	.
和	注意力	到	他的	舒适	在	一切	那	曾是	说	或者	完毕	.

言行举止都以他的舒适为重。

[hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz]

His	chilled	heart	began	to	warm	under	the	power	of	kindness	,	gradually	his
他的	冷藏	心	开始	到	温暖的	在下面	这	力量	的	仁慈	,	逐步地	他的

['mænər] [ə'pɪrd] [les] [ʃaɪ] ,

manner	appeared	less	shy	,
方式	出现	较少的害羞的		,

在善意的感化下，他冰冷的心开始温暖起来，举止也渐渐不再那么羞涩了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌz; wəz]

he	became	less	silent	and	sad	,	and	before	the	evening	was	over	,	was
他	成为	较少的	沉默的	和	伤心	,	和	前	这	晚上	曾是	超过	,	曾是

['redi] [tuː; tə] [smaɪl] ,

ready	to	smile	,
准备好	到	微笑	,

他不再那么沉默寡言、悲伤难过，在夜幕降临之前，他已经露出了笑容。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['neli] .

and	even	laugh	at	the	playful	words	of	Nelly	.
和	甚至	笑	在	这	顽皮的	字	的	内莉	.

甚至还会被 Nelly 的俏皮话逗笑。

[ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [prer] .

The	hour	arrived	for	evening	prayer	.
这	小时	到达的	为了	晚上	祷告	.

到了晚祷的时间。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['meni]

Everything	else	was	laid	aside	,	and	the	large	Bible	,	the	treasure	of	many
一切	别的	曾是	铺设	旁边	,	和	这	大的	圣经	,	这	宝藏	的	许多

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

其他一切都被搁置一旁，只剩下那本厚重的圣经，这可是几代人的珍宝。

[ɑːn] [huːz] [blæŋk][peɪdʒ] ['meni] ['fæməli] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] — [sʌm; səm][soʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]

on	whose	blank	page	many	family	names	were	written	—	some	so	pale	with	age
在	谁	空白的	页	许多	家庭	姓名	是	书面	—	一些	所以	苍白	和	年龄

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [riːd] — [wʌz; wəz] ['revərəntli] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

that	they	could	scarcely	be	read	—	was	reverently	placed	upon	the	table	.
那	他们	可以	几乎	是	读	—	曾是	虔诚地	放置	之上	这	桌子	.

一张空白的纸上写着许多家族姓氏——有些字迹因年代久远而变得模糊不清——被恭敬地放在桌子上。

[tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [prer] ['wɔːltər] [hæd; həd] , [tɪl] [naʊ] , [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

To	evening	meeting	for	prayer	Walter	had	,	till	now	,	been	entirely	a	stranger	.
到	晚上	会议	为了	祷告	沃尔特	有	,	直到	现在	,	到过	完全	一个	陌生人	.

直到现在，沃尔特对晚间祈祷会还一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

He	was	not	altogether	ignorant	on	the	subject	of	religion	;
他	曾是	不是	共	无知	在	这	主题	的	宗教	;

他对宗教并非一无所知；

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'setld] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

in	the	strange	unsettled	life	which	he	had	led	in	London	with	his	father	,
在	这	奇怪的	不安的	生活	哪个	他	有	引领	在	伦敦	和	他的	父亲	,

在他与父亲在伦敦过着的那种古怪而动荡的生活中，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] ['nɑːlɪdʒ]

he	had	met	with	a	variety	of	characters	,	and	gathered	up	knowledge
他	有	遇见	和	一个	种类	的	人物	,	和	聚集	向上	知识

[ə'pɑːn] ['meni] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,

upon	many	different	subjects	,
之上	许多	不同的	主题	,

他接触过形形色色的人，也积累了许多不同领域的知识。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [klɪr] , ['nʌθɪŋ] [dɪ'faɪnd] , ['nʌθɪŋ] ['hoʊli] .

but	there	was	nothing	clear	,	nothing	defined	,	nothing	holy	.
但	那里	曾是	没有什么	清除	,	没有什么	定义	,	没有什么	圣	.

但一切都不清晰，一切都不明确，一切都不神圣。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'revərənt] ['mænər] [ðæt] ['wɔːltər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

Yet	it	was	with	no	irreverent	manner	that	Walter	listened	to	the	Word	of
然而	它	曾是	和	不	不敬的	方式	那	沃尔特	听着	到	这	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

然而，沃尔特聆听上帝的圣言时，并没有丝毫不敬的态度。

[ɔːr][ðə; ði] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

or	the	prayer	from	the	lips	of	his	benefactor	.
或者	这	祷告	从	这	嘴唇	的	他的	恩人	.

或是恩人口中的祈祷。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['vaɪnə] [ɪn'sensəbli] [kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

The	conduct	of	Viner	insensibly	connected	in	his	mind	kindness	and	goodness
这	执行	的	维纳	无意识地	连接	在	他的	头脑	仁慈	和	善良

[wɪð; wɪθ]['paɪəti] ;

with	piety	;
和	虔诚	;

维纳的行为在他心中不知不觉地将仁慈和善良与虔诚联系在一起；

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [mæn] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm]

and	gratitude	towards	man	seemed	likely	to	be	the	first	step	to	raise	him
和	感激	向	男人	似乎	可能	到	是	这	第一的	步	到	增加	他

[tɔːrdz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['biːɪŋ] .

towards	gratitude	to	a	higher	Being	.
向	感激	到	一个	更高	存在	.

对人的感恩之心似乎是引导人走向对更高存在感恩之心的第一步。

[wen] ['neli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['iːvnɪŋ] [kɪs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

When	Nelly	had	received	her	father's	evening	kiss	and	blessing	,
什么时候	内莉	有	已收到	她	父亲的	晚上	吻	和	祝福	,

当内莉接受了父亲的晚安吻和祝福后，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['brʌðər] ,

and	had	bidden	a	kind	good	-	night	to	her	new	brother	,
和	有	拜登	一个	种类	好的	-	夜晚	到	她	新的	兄弟	,

她亲切地向她的新弟弟道了晚安。

['vainə] [led] [hɪz; ɪz] [gest] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːp] ,

Viner	**led**	**his**	**guest**	**from**	**his**	**parlour**	**into**	**his**	**small**	**shop**	**,**
维纳	引领	他的	客人	从	他的	客厅	进入	他的	小的	店铺	,

维纳领着客人从客厅走进他的小店，

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz]

and	**kindly**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**explained**	**to**	**him**	**what**	**his**
和	亲切地	躺下	他的	手	在	他的	肩膀	,	解释	到	他	什么	他的

['duːtiz] [wʊd] [biː; bi] .

duties	**would**	**be**	**.**
职责	会	是	.

他亲切地把手放在他的肩膀上，向他解释了他的职责是什么。

['vainə] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Viner	**had**	**not**	**forgotten**	**that**	**boys**	**are**	**liable**	**to**	**temptation**	**,**
维纳	有	不是	被遗忘的	那	男孩们	是	容易	到	诱惑	,

维纳并没有忘记男孩容易受到诱惑。

[ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] ['wɔːltər] [hæd; həd] [bɪn] , [wʊd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

that	**a**	**youth**	**brought**	**up**	**as**	**Walter**	**had**	**been**	**,**	**would**	**above**	**all**	**,**
那	一个	青年	带来	向上	作为	沃尔特	有	到过	,	会	多于	全部	,

像沃尔特这样长大的年轻人，最重要的是，

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [æsk] [nɔːr] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] .

be	**likely**	**to**	**yield**	**to**	**temptation**	**—**	**he**	**would**	**neither**	**ask**	**nor**	**expect**	**much**	**.**
是	可能	到	屈服	到	诱惑	—	他	会	两者都不	问	也不	预计	很多	.

他很可能屈服于诱惑——他既不会要求太多，也不会期望太多。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt'miːts] ,

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**,**	**as**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**sweetmeats**	**,**
"	我	知道	,	"	说	他	,	微笑	,	作为	他	尖	到	这	甜食	,

“我知道，”他笑着指着甜点说。

" [ðæt] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [laɪkt] [baɪ] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	**that**	**things**	**such**	**as**	**these**	**are**	**liked**	**by**	**most**	**young**	**people**	**,**
"	那	事物	这样的	作为	这些	是	喜欢	经过	最多	年轻的	人们	,

“像这样的东西深受大多数年轻人的喜爱”，

[soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [friː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] — ['wɔːltər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n]

so	**you**	**have**	**my**	**free**	**permission**	**to**	**take**	**some**	**—**	**Walter**	**,**	**I**	**have**	**no**	**objection**
所以	你	有	我的	自由的	允许	到	拿	一些	—	沃尔特	,	我	有	不	异议

[tuː; tə] [ðæt] .

to	**that**	**.**
到	那	.

所以你可以随意拿一些——沃尔特，我对此没有异议。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

You	**will**	**remember**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**that**	**you**	**are**	**living**	**with**	**a**	**poor**	**man**	**,**
你	将要	记住	,	在	这	相同的	时间	,	那	你	是	活的	和	一个	贫穷的	男人	,

与此同时，你也要记住，你是在一个穷人家里生活。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

with	**one**	**who**	**cannot**	**afford**	**to**	**give**	**his**	**family**	**all**	**the**	**enjoyments**	**that**	**might**	**be**
和	一	WHO	不能	买得起	到	给	他的	家庭	全部	这	享受	那	可能	是

[wɪʃt] ,

wished	**,**
希望	,

一个无力让家人享受所有他们可能希望享受的乐趣的人，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] .

so	**that**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**you**	**will**	**not**	**take**	**too**	**much**	**.**
所以	那	我	是	当然	那	你	将要	不是	拿	也	很多	.

这样我就能确定你不会拿太多。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔltɚz] [peɪl] [tʃiːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	A	little	colour	came	to	Walter's	pale	cheek	—	it	was	so	new	a	thing	to
"	一个	小的	颜色	来了	到	沃尔特的	苍白	脸颊	—	它	曾是	所以	新的	一个	事物	到

[biː; bi] ['trʌstɪd] .

be	trusted	.
是	可信	.

“沃尔特苍白的脸颊泛起了一丝红晕——信任这种事对他来说是如此新鲜。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

But	a	generous	feeling	was	awakened	in	his	breast	,
但	一个	慷慨的	感觉	曾是	觉醒	在	他的	胸部	,

但他心中却燃起了一股慷慨之情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	he	pressed	the	hand	held	out	to	him	,
和	作为	他	按下	这	手	握住	出去	到	他	,

当他握住向他伸出的手时，

[hiː; hi]['saɪləntli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['vainə] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [kən'faidid] [ɪn]

he	silently	resolved	that	Viner	never	should	have	cause	to	repent	having	confided	in
他	默默	已解决	那	维纳	绝不	应该	有	原因	到	悔改	拥有	坦白	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

his	honour	.
他的	荣誉	.

他默默下定决心，绝不让维纳后悔向他吐露心声，维护他的荣誉。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

"	And	now	,	my	dear	boy	,
"	和	现在	,	我的	亲爱的	男生	,

“现在，我亲爱的孩子，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	have	but	one	thing	more	to	add	before	we	part	for	the	night	.
我	有	但	一	事物	更多的	到	添加	前	我们	部分	为了	这	夜晚	.

临别前，我还有最后一件事要补充。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] .

You	will	help	me	in	my	business	,	and	make	yourself	useful	.
你	将要	帮助	我	在	我的	商业	,	和	制作	你自己	有用	.

你将在我的生意上帮助我，并发挥你的作用。

[noʊ] [gʊd] [bɔɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ;

No	good	boy	would	wish	to	eat	the	bread	of	idleness	;
不	好的	男生	会	希望	到	吃	这	面包	的	懒惰	;

没有哪个好孩子愿意吃懒惰的面包；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

but	I	receive	you	into	my	house	as	one	of	my	family	,
但	我	收到	你	进入	我的	房子	作为	一	的	我的	家庭	,

但我接纳你到我家，如同接纳我的家人一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] [neɪm] ,

and	as	long	as	you	do	nothing	to	forfeit	the	name	,
和	作为	长的	作为	你	做	没有什么	到	丧失	这	姓名	,

只要你不做任何丧失这个名字的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] .

I	shall	regard	you	and	treat	you	as	my	son	.
我	将	看待	你	和	对待	你	作为	我的	儿子	.

我将视你如子，待你如子。

" [oʊ] ! [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['wɑːndərər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][led] [bæk]

"	Oh	!	How	many	a	wanderer	would	be	reclaimed	,	how	many	a	prodigal	led	back
"	哦	!	如何	许多	一个	流浪者	会	是	回收	,	如何	许多	一个	浪子	引领	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

to	his	home	,
到	他的	家	,

“哦！多少流浪者将被寻回，多少浪子将被引领回家，

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['krɪstʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtkæst] ,

if	those	who	call	themselves	Christians	,	instead	of	shrinking	from	the	outcast	,
如果	那些	WHO	称呼	他们自己	基督徒	,	反而	的	收缩	从	这	被排斥者	,

如果那些自称为基督徒的人，不是对被排斥者退缩，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

and	stamping	him	at	once	with	the	character	of	guilt	,
和	冲压	他	在	一次	和	这	特点	的	有罪	,

并立即给他贴上有罪的标签，

[wʊd] [siːk] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði]['noʊbləɹ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [jet] [sɪəd] [ænd; ənd]

would	seek	to	draw	out	the	nobler	feelings	of	a	heart	not	yet	seared	and
会	寻找	到	画	出去	这	更高贵	情怀	的	一个	心	不是	然而	烤	和

['hɑrdnd] !

hardened	!
硬化	!

试图唤醒一颗尚未被灼伤和麻木的心灵中更高尚的情感！

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

God	be	praised	!
上帝	是	赞扬	!

感谢上帝！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [sʌm; səm] [huː] , [laɪk] [ðer; ðər] ['seɪvjər] ,

There	are	yet	some	who	,	like	their	Saviour	,
那里	是	然而	一些	WHO	,	喜欢	他们的	救主	,

还有一些人，像他们的救世主一样，

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]

go	forth	to	seek	and	save	that	which	was	lost	,	and	the	child	of	the
去	前进	到	寻找	和	节省	那	哪个	曾是	丢失的	,	和	这	孩子	的	这

[θiːf] ,

thief	,
贼	,

去寻找并拯救失落之物，以及盗贼之子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θiːf] [hɪm'self] , [ɑːr; ər] [tɔːt] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['hoʊlinəs]

and	the	young	thief	himself	,	are	taught	the	path	which	leads	to	holiness
和	这	年轻的	贼	他自己	,	是	教授	这	小路	哪个	线索	到	圣洁

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] :

and	to	Thee	:
和	到	汝	:

而那位年轻的窃贼本人，也被教导了通往圣洁和祢的道路：

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	OUR	FATHER	,	WHICH	ART	IN	HEAVEN	!
"	我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	!

“我们在天上的父！

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

" ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

"	Hallowed	be	Thy	name	.
"	神圣的	是	你的	姓名	.

愿你的名被尊为圣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [bɔɪ]

"	THERE	was	a	good	deal	of	curiosity	in	the	village	to	see	the	convict's	boy
"	那里	曾是	一个	好的	交易	的	好奇心	在	这	村庄	到	看	这	罪犯的	男生

[huːm] ['vainə][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] ,

whom	Viner	had	adopted	,
谁	维纳	有	已采用	,

“村里人对维纳收养的那个罪犯儿子充满了好奇，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] — [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

and	to	know	the	result	of	his	dangerous	experiment	—	his	romantic
和	到	知道	这	结果	的	他的	危险的	实验	—	他的	浪漫的

[bə'nevələns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

benevolence	,	as	it	was	called	.
仁	,	作为	它	曾是	称为	.

并想知道他那项危险实验的结果——他所谓的浪漫仁慈。

['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['goʊldi] , [huːz] [lɑːrdʒ]

Nowhere	was	this	curiosity	stronger	than	in	the	home	of	Goldie	,	whose	large
无处	曾是	这	好奇心	更强	比	在	这	家	的	戈尔迪	,	谁	大的

['hænsəm] [ʃɑːp] ,

handsome	shop	,
英俊的	店铺	,

这种好奇心在戈尔迪的家中体现得尤为强烈，她那间宽敞漂亮的店铺.....

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['vainə] .

as	I	before	mentioned	,	stood	opposite	to	the	humble	dwelling	of	Viner	.
作为	我	前	提及	,	站立	对面的	到	这	谦逊的	住宅	的	维纳	.

正如我之前提到的，我站在维纳简陋住所的对面。

[æz; əz] ['goʊldi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,

As	Goldie	and	his	family	will	often	appear	in	the	course	of	my	tale	,
作为	戈尔迪	和	他的	家庭	将要	经常	出现	在	这	课程	的	我的	故事	,

在我的故事中，戈尔迪和他的家人会经常出现，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	may	as	well	give	here	at	once	an	introduction	to	them	all	.
我	可能	作为	出色地	给	这里	在	一次	一个	介绍	到	他们	全部	.

我不妨在这里一并介绍一下它们。

[ə; eɪ]['faɪnər]['fæməli][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['goʊldi] , [ðə; ði] ['fruːtərər] ,

A	finer	family	than	that	of	Goldie	,	the	fruiterer	,
一个	更精细	家庭	比	那	的	戈尔迪	,	这	水果商	,

比水果商戈尔迪家的家境要好得多。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][iː] — .

was	not	to	be	found	in	the	village	of	E	—	.
曾是	不是	到	是	成立	在	这	村庄	的	E	—	.

在E—村没有找到。

[hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [wen] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

His	three	sons	,	when	young	children	,
他的	三	儿子们	,	什么时候	年轻的	孩子们	,

他的三个儿子，在年幼的时候，

['kɑ:nstəntli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [baɪ] [ðer; ðər] [ʌn'kɑ:mən] ['bju:ti] — [ə; eɪ] ['peɪntər]

constantly	attracted	the	notice	of	visitors	by	their	uncommon	beauty	—	a	painter
不断地	吸引	这	注意	的	访客	经过	他们的	罕见	美丽	—	一个	画家

[ʌv; əv] ['emɪnəns] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ðer; ðər] ['laɪknəs] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [æz; əz]

of	eminence	had	introduced	their	likeness	into	one	of	his	pictures	as
的	卓越	有	介绍	他们的	相似	进入	一	的	他的	图片	作为

['tʃerəbz] ,

cherubs	,
小天使	,

它们非凡的美丽总是吸引着游客的目光——一位著名的画家曾将它们的形象描绘成小天使，并融入到自己的画作中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [baɪ] [st'reɪndʒəz] ['fɔstəd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	the	praises	lavished	upon	them	by	strangers	fostered	the	pride	of	their
和	这	赞扬	慷慨的	之上	他们	经过	陌生人	寄养	这	自豪	的	他们的

[fɑ:nd] ['mʌðər] ,

fond	mother	,
喜爱	母亲	,

陌生人对他们的赞扬，也让他们的母亲倍感自豪。

[hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] [ned] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

who	believed	that	her	boys	,	especially	Ned	the	youngest	,
WHO	相信	那	她	男孩们	,	尤其	内德	这	最小的	,

她相信她的儿子们，尤其是最小的儿子内德，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:kwəld] [baɪ] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

were	not	to	be	equalled	by	any	children	in	England	.
是	不是	到	是	等于	经过	任何	孩子们	在	英格兰	.

英国没有任何孩子能与之媲美。

[æz; əz] [ðeɪ] [gru:] ['oʊldər] , ['ælɪk] , [ðə; ði] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['tælənt] , [ðæt] ['goʊldi] ,

As	they	grew	older	,	Aleck	,	the	first	-	born	,	displayed	so	much	talent	,	that	Goldie	,
作为	他们	生长	老	,	阿莱克	,	这	第一的	-	出生	,	显示	所以	很多	天赋	,	那	戈尔迪	,

随着他们长大，长子亚历克展现出了极高的天赋，以至于戈尔迪……

[pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

persuaded	that	he	wanted	nothing	but	a	good	education	to	place	him	in	the
被说服	那	他	通缉	没有什么	但	一个	好的	教育	到	地方	他	在	这

['haɪweɪ] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [feɪm] ,

highway	to	fortune	and	fame	,
公路	到	财富	和	名声	,

他坚信自己想要的只是接受良好的教育，从而走上通往财富和名望的道路。

[meɪd] ['evri] ['efərt] , [skreɪpt] [tə'geðər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [geɪnz] , [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ['meni]

made	every	effort	,	scraped	together	all	his	gains	,	denied	himself	and	family	many
制成	每一个	努力	,	刮擦	一起	全部	他的	收益	,	否认	他自己	和	家庭	许多

['kʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

他竭尽全力，省吃俭用，放弃了自己和家人的许多舒适享受。

[tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sku:l] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

to	send	him	to	a	school	where	he	might	be	with	gentlemen's
到	发送	他	到	一个	学校	在哪里	他	可能	是	和	绅士的

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

把他送到一所可能和绅士子弟一起上学的学校，

[ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	acquire	the	knowledge	necessary	for	getting	on	in	the	world	.
和	获得	这	知识	必要的	为了	获得	在	在	这	世界	.

并获得在社会上取得成功所需的知识。

['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊldiz] ,

Getting	on	in	the	world	was	a	favourite	expression	of	Goldie's	,
获得	在	在	这	世界	曾是	一个	最喜欢的	表达	的	戈尔迪的	,

“出人头地”是戈尔迪最爱说的一句话。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][kən'dʌkt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃɪldrən] ,

and	to	judge	both	by	his	conduct	and	his	advice	to	his	children	,
和	到	法官	两个都	经过	他的	执行	和	他的	建议	到	他的	孩子们	,

而评判这两点，都要从他的行为以及他对子女的教诲上看。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][kəm'praɪzd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][sed][ðə; ðɪ]

it	appeared	that	to	him	it	comprised	the	chief	—	I	had	almost	said	the
它	出现	那	到	他	它	包括	这	首席	—	我	有	几乎	说	这

['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] .

only	object	in	life	.
仅有的	目的	在	生活	.

在他看来，这似乎是他生命中最重要的——我几乎可以说，是他生命中唯一的目标。

[jet] ['goʊldi] [dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɪg'zæktli][æn; ən] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

Yet	Goldie	did	not	consider	himself	exactly	an	irreligious	man	.
然而	戈尔迪	做过	不是	考虑	他自己	确切地	一个	无宗教信仰者	男人	.

然而，戈尔迪并不认为自己完全是个不信教的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['paɪəti][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt]

He	had	no	objection	to	piety	as	long	as	it	did	not	interfere	with	profit
他	有	不	异议	到	虔诚	作为	长的	作为	它	做过	不是	干扰	和	利润

;

;
;

只要虔诚不影响盈利，他并不反对虔诚；

[spoʊk] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'baʊt] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

spoke	very	decidedly	about	upholding	the	Church	,
辐	非常	绝对地	关于	维护	这	教会	,

他非常坚定地谈到要维护教会，

['sʌmtaɪmz] [ə'tendid] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [hɪm'self] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ]

sometimes	attended	divine	service	himself	when	some	one	else	would	look	after	the
有时	参加	神圣的	服务	他自己	什么时候	一些	一	别的	会	看	后	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

有时，当其他人照看店铺时，他会亲自去参加宗教仪式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['oʊpən][ɑːn] ['sʌndeɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hænsəm] ['baɪb(ə)l][ɪn]

which	he	kept	open	on	Sunday	as	usual	,	and	kept	a	large	handsome	Bible	in
哪个	他	保留	打开	在	星期日	作为	通常	,	和	保留	一个	大的	英俊的	圣经	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ,

his	parlour	,
他的	客厅	,

他像往常一样星期天把书打开，客厅里还放着一本精美的大圣经。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [riːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['oʊpənd] .

which	he	never	read	or	even	opened	.
哪个	他	绝不	读	或者	甚至	打开	.

他从未读过，甚至从未打开过。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .

His	wife's	character	was	of	a	different	stamp	.
他的	妻子的	特点	曾是	的	一个	不同的	邮票	.

他妻子的性格则截然不同。

['mɪsɪz] . ['goʊldi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hɑrdnd] [ɪn] ['wɜːrldlinəs] — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Mrs	.	Goldie	was	not	hardened	in	worldliness	—	with	another	husband	she	might
太太	.	戈尔迪	曾是	不是	硬化	在	世俗	—	和	其他	丈夫	她	可能

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] .

have	appeared	a	religious	woman	.
有	出现	一个	宗教	女士	.

戈尔迪夫人并不世故老练——如果她嫁给另一个人，她或许会看起来像个虔诚的信徒。

[wen] ['gɑːdz] [deɪ] [wʌz; wəz] [prəʊ'feɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ˌdɪsə'beɪd] ,

When	God's	day	was	profaned	,	and	His	commandments	disobeyed	,
什么时候	神的	天	曾是	亵渎	,	和	他的	诫命	违抗命令	,

当上帝的圣日被亵渎，祂的诫命被违背时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] .

she	had	a	secret	suspicion	that	all	was	not	right	.
她	有	一个	秘密	怀疑	那	全部	曾是	不是	正确的	.

她暗自怀疑事情不太对劲。

[ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

She	regularly	went	to	church	,
她	经常	去	到	教会	,

她经常去教堂。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] .

and	what	she	heard	there	often	sent	her	home	with	an	uneasy	conscience	.
和	什么	她	听到	那里	经常	发送	她	家	和	一个	不安	良心	.

而她在那里听到的那些事，常常让她带着不安的良心回到家中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] , [tuː] ,

She	was	a	delicate	woman	,	too	,
她	曾是	一个	精美的	女士	,	也	,

她也是个体弱多病的女人。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [fɪrz] .

and	in	hours	of	sickness	was	often	visited	by	scruples	and	fears	.
和	在	小时	的	疾病	曾是	经常	到访	经过	顾虑	和	恐惧	.

生病时，他常常会受到顾虑和恐惧的困扰。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

But	her	husband	laughed	at	them	,	and	she	struggled	against	them	,
但	她	丈夫	笑了	在	他们	,	和	她	挣扎	反对	他们	,

但她的丈夫却嘲笑他们，她奋力反抗。

[wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] ; [ænd; ənd] [waɪl] , [laɪk] [ə'gripə] ,

was	contented	to	try	to	think	them	foolish	and	weak	;	and	while	,	like	Agrippa	,
曾是	满足	到	尝试	到	思考	他们	愚蠢	和	虚弱的	;	和	尽管	,	喜欢	阿格里帕	,

他满足于认为他们愚蠢而软弱；而像亚基帕一样，

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] [kən'vɪkʃn] ,

almost	a	Christian	in	conviction	,
几乎	一个	基督教	在	定罪	,

几乎是一位信仰虔诚的基督徒，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['redi] [tuː; tə] [step] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔːrdər] - [laɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

was	never	ready	to	step	over	the	border	-	line	and	take	up	the	cross	in	earnest	.
曾是	绝不	准备好	到	步	超过	这	边界	-	线	和	拿	向上	这	叉	在	认真	.

他始终没有准备好跨越那条界线，真正地背起十字架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['kɑːnstəntli]

She	had	just	religion	enough	to	make	her	uneasy	,	and	that	,	if	constantly
她	有	只是	宗教	足够的	到	制作	她	不安	,	和	那	,	如果	不断地

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːr] [nɪ'glektɪd] ,

resisted	or	neglected	,
抵抗	或者	被忽视的	,

她的宗教信仰恰到好处，足以让她感到不安；而如果这种不安总是遭到抵制或忽视，

[ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

is	not	the	religion	which	can	bring	us	to	heaven	.
是	不是	这	宗教	哪个	能	带来	我们	到	天堂	.

这不是能带我们上天堂的宗教。

['mɪsɪz] . ['goʊldi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sʌnz] , [ʃiː; ʃi]['aɪdəˌlaɪzd] [ned] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [siːmd] [ræpt]

Mrs	.	Goldie	loved	her	sons	,	she	idolised	Ned	,	her	whole	heart	seemed	wrapped
太太	.	戈尔迪	喜爱	她	儿子们	,	她	偶像化	内德	,	她	所有的	心	似乎	包装

[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

up	in	the	boy	.
向上	在	这	男生	.

戈尔迪太太深爱她的儿子们，她尤其崇拜内德，她的整个心似乎都寄托在这个男孩身上。

[noʊ] [wɪʃ] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] ,

No	wish	so	unreasonable	but	it	must	be	granted	,
不	希望	所以	不合理	但	它	必须	是	的确	,

没有哪个愿望是无理取闹，但必须满足。

[noʊ] [fɔːlt] [soʊ] ['glerɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

no	fault	so	glaring	but	it	must	be	overlooked	;	she	found	an	excuse	for
不	过错	所以	刺眼	但	它	必须	是	被忽视的	;	她	成立	一个	原谅	为了

['evri] ['erər] .

every	error	.
每一个	错误	.

虽然没有明显的过错，但必须予以忽略；她为每个错误都找到了借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['goʊldi] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌnz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['ʌðər]

It	is	true	that	Mrs	.	Goldie	would	rather	that	her	sons	had	chosen	other
它	是	真的	那	太太	.	戈尔迪	会	相当	那	她	儿子们	有	选定	其他

[kəm'pænjənz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [dɪd][ðem; ðəm][noʊ] [gʊd] ;

companions	than	such	as	those	whose	society	she	feared	did	them	no	good	;
同伴	比	这样的	作为	那些	谁	社会	她	害怕	做过	他们	不	好的	;

戈尔迪太太确实宁愿她的儿子们选择其他朋友，而不是那些她担心对他们没有好处的朋友；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪbəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	rather	that	they	had	sometimes	read	the	Bibles	with	which	she	had
她	有	相当	那	他们	有	有时	读	这	圣经	和	哪个	她	有

[prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,

provided	them	,
假如	他们	,

她宁愿他们偶尔读读她提供给他们的圣经。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːp] ['nɑːvəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ; [ʃiː; ʃi]

instead	of	the	cheap	novels	that	were	constantly	lying	about	their	rooms	;	she
反而	的	这	便宜的	小说	那	是	不断地	说谎	关于	他们的	房间	;	她

[hæd; həd] ['ræðər] [ðæt]

had	rather	that
有	相当	那

她宁愿选择那些堆放在房间里的廉价小说，而不是那些总是随意散落的书籍。

[mæt][ænd; ənd] [ned] [hæd; həd][nɑːt][sæt] [ʌp] ['gæmblɪŋ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ;

Mat	and	Ned	had	not	sat	up	gambling	till	midnight	;
垫	和	内德	有	不是	卫星	向上	赌博	直到	午夜	;

马特和内德并没有熬夜赌博到午夜；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['efərt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

but	she	never	made	a	hearty	effort	to	change	anything	that	was	amiss	.
但	她	绝不	制成	一个	爽朗	努力	到	改变	任何事物	那	曾是	错误	.

但她从未真正努力去改变任何不妥之处。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'mju:zmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	It	was	natural	that	boys	should	like	amusement	,	"	she	said	—	and	with
"	它	曾是	自然的	那	男孩们	应该	喜欢	娱乐	,	"	她	说	—	和	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“男孩喜欢玩乐是很自然的，”她说——然后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:lmoʊst] [stʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] .

it	is	natural	almost	stood	instead	of	it	is	right	.
它	是	自然的	几乎	站立	反而	的	它	是	正确的	.

它很自然，几乎是站着的，而不是这样，这是正确的。

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l] ['treɪnɪŋ] , ['ɜ:rnɪst] [en'tri:ti:z] ,

Her	sons	knew	nothing	of	a	mother's	gentle	training	,	earnest	entreaties	,
她	儿子们	知道	没有什么	的	一个	母亲的	温和的	训练	,	认真	恳求	,

[ə'fekʃənət] [rɪ'pru:fs] .

affectionate	reproofs	.
亲热	责备	.

她的儿子们对母亲的温柔教导、恳切劝诫和慈爱责备一无所知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [preɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [sɔ:t] [tu:; tə][wɪn][ðem; ðəm]

She	had	not	watched	over	them	,	prayed	for	them	,	sought	to	win	them
她	有	不是	观看	超过	他们	,	祈祷	为了	他们	,	寻求	到	赢	他们

[tu:; tə][gɑ:d] ,

to	God	,
到	上帝	,

她没有守护他们，没有为他们祷告，也没有努力引领他们归向神。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ber] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'mikst] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ]

and	any	affection	that	they	might	bear	their	mother	was	unmixed	either	with
和	任何	感情	那	他们	可能	熊	他们的	母亲	曾是	未混合的	任何一个	和

[ə'bi:diəns] [ɔ:r] [rɪ'spekt] .

obedience	or	respect	.
服从	或者	尊重	.

他们对母亲可能怀有的任何感情，都与服从或尊敬无关。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] [ðɪs] ,

To	such	a	family	as	this	,
到	这样的	一个	家庭	作为	这	,

对于这样一个家庭来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][baɪ]['vainə][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,

it	is	no	wonder	that	the	adoption	by	Viner	of	the	son	of	a	convict	,
它	是	不	想知道	那	这	采用	经过	维纳	的	这	儿子	的	一个	定罪	,

维纳收养一名罪犯的儿子，这不足为奇。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['greɪtli] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] , [ə'pɪrd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

the	son	of	a	man	who	had	greatly	wronged	him	,	appeared	an	act	of
这	儿子	的	一个	男人	WHO	有	非常	冤枉	他	,	出现	一个	行为	的

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['fɑ:li] .

extraordinary	folly	.
非凡的	蠢事	.

嫁给一个曾深深亏待过他的人的儿子，这似乎是一种极其愚蠢的行为。

[waɪl] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['neli] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
While **Walter** **and** **his** **little** **companion** **Nelly** **were** **engaged** **in** **laying** **out** **vegetables** **,**
尽管 沃尔特 和 他的 小的 伴侣 内莉 是 已订婚的 在 躺下 出去 蔬菜 ,
[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
preparing **the** **shop** **,**
准备 这 店铺 ,

当沃尔特和他的小伙伴内莉忙着摆放蔬菜、准备店铺时，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [biːnz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [tuː; tə] ['fɪʃərmɛnz] [waɪvz] ,
and **disposing** **of** **beans** **and** **potatoes** **to** **fishermen's** **wives** **,**
和 处置 的 豆子 和 土豆 到 渔民的 妻子们 ,

并将豆子和土豆送给渔民的妻子们。

[ɔːr] [swiːt'miːts] [tuː; tə] [ˌber'hedɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɑːpər] [piːs] [tuː; tə] [leɪ]
or **sweetmeats** **to** **bareheaded** **children** **who** **had** **but** **one** **copper** **piece** **to** **lay**
或者 甜食 到 免冠 孩子们 WHO 有 但 一 铜 片 到 躺
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
upon **the** **counter** **,**
之上 这 柜台 ,

或者给那些只有一枚铜板放在柜台上的光着头的孩子们吃糖果，

[ðer; ðər] ['neɪbərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [dʒoʊk]
their **neighbours** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **street** **were** **passing** **many** **a** **joke**
他们的 邻居 在 这 对面的 边 的 这 街道 是 通过 许多 一个 开玩笑
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
at **his** **expense** **.**
在 他的 费用 .

街对面的邻居们经常拿他开玩笑。

" [ðæt] [bɔɪ] [ðer; ðər] [daʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃel] ['piːz] ! " [sed] [mæt] .
" **That** **boy** **there** **don't** **know** **how** **to** **shell** **peas** **!** **"** **said** **Mat** **.**
" 那 男生 那里 不 知道 如何 到 壳 豌豆 ! " 说 垫 .

“那个男孩连豌豆都不会剥！”马特说。

" [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [hiː; hi] [noʊz] ['preʃəs] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , " [læft] [ned] .
" **Depend** **on't** **,** **he** **knows** **precious** **well** **how** **to** **eat** **them** **,** **"** **laughed** **Ned** **.**
" 依赖 不 , 他 知道 宝贵的 出色地 如何 到 吃 他们 , " 笑了 内德 .

“就看他了，他非常清楚怎么吃它们，”内德笑着说。

" [aɪ'd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ,
" **I'd** **not** **be** **a** **peach** **or** **a** **plum** **in** **his** **way** **,** **"** **said** **the** **first** **speaker** **,**
" ID 不是 是 一个 桃 或者 一个 李子 在 他的 方式 , " 说 这 第一的 扬声器 ,

“我可不想成为他前进道路上的绊脚石，”第一位发言者说道。

" [ɪf] [pʊr] ['vaɪnə] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['deɪntɪz] ,
" **if** **poor** **Viner** **adorned** **his** **board** **with** **such** **dainties** **,**
" 如果 贫穷的 维纳 装饰 他的 木板 和 这样的 精致小点心 ,

“如果可怜的维纳用这些美味佳肴装饰他的棋盘，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔː] ['kærəts] [maɪt] [biː; bi] [wɪð'stʊd] — [hɑː] ! [hɑː] !
but **the** **temptation** **of** **raw** **carrots** **might** **be** **withstood** **—** **ha** **!** **ha** **!**
但 这 诱惑 的 生的 胡萝卜 可能 是 经受住了考验 — 哈 ! 哈 !

但是，或许可以抵挡住生胡萝卜的诱惑——哈哈！

[hɑː] ! "
ha **!** **"**
哈 ! "

哈！

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [pɪŋk] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːli] - [pɑːp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ned] .
" **You** **forget** **the** **pink** **rock** **and** **the** **lolly** **-** **pop** **!** **"** **exclaimed** **Ned** **.**
" 你 忘记 这 粉色的 岩石 和 这 棒棒糖 - 流行音乐 ! " 惊呼 内德 .

“你忘了粉红色的石头和棒棒糖！”内德惊呼道。

" [jes] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [stɑːk] ['goʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [tʃiːp] — [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ]
" Yes , the good man will find his stock going remarkably cheap — at an alarming
" 是的 , 这 好的 男人 将要 寻找 他的 库存 去 非常 便宜的 — 在 一个 令人担忧
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

“是的，这位好商人会发现他的股票价格异常低廉——但代价是惊人的损失，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ædvərtaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃɑːps] . "
as they advertise in the London shops . "
作为 他们 广告 在 这 伦敦 商店 . "

正如他们在伦敦商店里做广告时那样。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][step]['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]
" I must just step over and have a fling at the chap before the old
" 我 必须 只是 步 超过 和 有 一个 一扔 在 这 小伙子 前 这 老的
['meθədɪst] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ;
Methodist comes back to the rescue ;
卫理公会 来 后退 到 这 救援 ;

“我必须趁着老卫理公会教徒回来救我之前，赶紧过去和那家伙亲热一番；

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] [ʌv; əv] [griːnz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr]
I see him turning the corner with a basket of greens , and somehow or
我 看 他 转弯 这 角落 和 一个 篮子 的 青菜 , 和 不知何故 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

我看到他提着一篮蔬菜转过街角，不知怎么的，

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [kræk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
I can never crack a good joke before him .
我 能 绝不 裂缝 一个 好的 开玩笑 前 他 .

我总是在他面前讲不出好笑的笑话。

" [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
" Strange as it may appear , notwithstanding his poverty , notwithstanding the
" 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 虽然 他的 贫困 , 虽然 这
['rɪdɪkjuːl] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
ridicule lavished upon him during his absence ,
嘲笑 慷慨的 之上 他 期间 他的 缺席 ,

“尽管这看起来很奇怪，尽管他很贫穷，尽管在他不在的时候他饱受嘲笑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['vainə] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['wɪlfl]
there was something about Viner which commanded respect , and even these wilful
那里 曾是 某物 关于 维纳 哪个 命令 尊重 , 和 甚至 这些 故意
,
,
,

维纳身上有一种令人敬畏的气质，即使是那些任性的、

[ʌn'ruːli] [lædz] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unruly lads would have felt ashamed of being impertinent to him .
不羁 小伙子们 会 有 毛毡 羞愧 的 存在 无礼 到 他 .

那些桀骜不驯的少年会因为对他无礼而感到羞愧。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [wɔːrn] [ɔːf] [tɔːrdz] ['neli] ; [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [pliːzd]
The shyness of Walter had entirely worn off towards Nelly ; her kindness pleased
这 害羞 的 沃尔特 有 完全 磨损 离开 向 内莉 ; 她 仁慈 高兴
, [hɜːr; hər]['præt(ə)l] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
, her prattle amused him ,
, 她 喋喋不休 觉得好笑 他 ,

沃尔特对内莉的羞涩完全消失了；她的善良让他感到高兴，她的絮絮叨叨让他觉得很有趣。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [səˈsaɪəti] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

he	**felt**	**her**	**society**	**like**	**a**	**fresh**	**breeze**	**of**	**spring**	**,**
他	毛毡	她	社会	喜欢	一个	新鲜的	微风	的	春天	,

他觉得她的社交生活就像春天里一阵清新的微风。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

it	**was**	**a**	**delight**	**to**	**him**	**to**	**look**	**on**	**her**	**as**	**a**	**little**	**sister**	**.**
它	曾是	一个	喜	到	他	到	看	在	她	作为	一个	小的	姐姐	.

把他当成小妹妹看待，让他感到非常开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [nəˈsesəti] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['vaɪnə] [liːv] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ]

It	**was**	**only**	**necessity**	**,**	**however**	**,**	**which**	**had**	**made**	**Viner**	**leave**	**them**	**so**	**long**
它	曾是	仅有的	必要性	,	然而	,	哪个	有	制成	维纳	离开	他们	所以	长的

[əˈloʊn] [təˈgeðər] ,

alone	**together**	**,**
独自的	一起	,

然而，维纳让他们单独相处这么长时间，完全是迫不得已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] ['kerfəli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] ,

for	**he**	**intended**	**carefully**	**to**	**watch**	**the**	**character**	**of**	**his**	**adopted**	**son**	**,**
为了	他	故意的	小心	到	手表	这	特点	的	他的	已采用	儿子	,

因为他打算仔细观察养子的品行。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɪkˈsept] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**let**	**him**	**have**	**little**	**intercourse**	**with**	**his**	**child**	**,**	**except**	**in**	**his**	**own**
和	让	他	有	小的	交往	和	他的	孩子	,	除了	在	他的	自己的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

除了在场之外，不要让他与孩子有任何性接触。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [noʊ]['iːv(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

until	**he**	**knew**	**that**	**she**	**could**	**learn**	**no**	**evil**	**from**	**her**	**companion**	**.**
直到	他	知道	那	她	可以	学习	不	邪恶的	从	她	伴侣	.

直到他知道她无法从同伴那里学到任何邪恶的东西。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nesəseri] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk]

As	**soon**	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**his**	**necessary**	**business**	**was**	**finished**	**,**	**he**	**hastened**	**back**
作为	很快	,	所以	,	作为	他的	必要的	商业	曾是	完成的	,	他	加快	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to	**his**	**home**	**.**
到	他的	家	.

因此，他办完必要的事情后，便匆匆赶回家。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [fʌn] , [ned] , ['fɑːloʊd] [baɪ][mæt] , [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l]

Full	**of**	**mischievous**	**fun**	**,**	**Ned**	**,**	**followed**	**by**	**Mat**	**,**	**ran**	**across**	**the**	**road**	**to**	**Viner's**	**little**
满的	的	恶作剧	乐趣	,	内德	,	随后	经过	垫	,	跑	穿过	这	路	到	-	小的

[ʃɑːp] .

shop	**.**
店铺	.

顽皮捣蛋的内德，跟在马特身后，跑过马路来到维纳的小商店。

" [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [strɪŋ] ?

"	**I**	**say**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**"**	**have**	**you**	**any**	**string**	**?**
"	我	说	,	"	哭	他	,	"	有	你	任何	细绳	?

“我说，”他喊道，“你有绳子吗？”

" ['wɔːltər] [glɑːnst] [æt; ət] ['neli] , [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

"	**Walter**	**glanced**	**at**	**Nelly**	**,**	**then**	**following**	**the**	**direction**	**of**	**her**	**eye**	**,**
"	沃尔特	瞥了一眼	在	内莉	,	然后	下列的	这	方向	的	她	眼睛	,

沃尔特瞥了内莉一眼，然后顺着她的目光望去，

[dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [twaɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
jumped upon the counter to reach the balls of twine which were amongst the
跳了起来 之上 这 柜台 到 抵达 这 球 的 缠绕 哪个 是 在 这
['ɑ:rtɪk(ə)lz][soʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
articles sold in the shop .
文章 卖 在 这 店铺 .

他跳上柜台，去够店里出售的商品中的线球。

" [wɒts] [ðə; ði] [praɪs] ? " [sed] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" What's the price ? " said Ned , with a laughing expression in his eye .
" 是什么 这 价格 ? " 说 内德 , 和 一个 笑 表达 在 他的 眼睛 .

“价格是多少？”内德问道，眼中带着一丝笑意。

['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['wɔ:ltər] ['ænsər] , " [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bɔ:l] . "
Prompted by the child , Walter answered , " A penny a ball . "
提示 经过 这 孩子 , 沃尔特 回答 , " 一个 一分钱 一个 球 . "

在孩子的提示下，沃尔特回答说：“一便士一个球。”

" [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] — [hɛmps] [tʃi:p] ;
" That's too much — hemp's cheap ;
" 那就是 也 很多 — 大麻的 便宜的 ;

“这太过分了——大麻很便宜；

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
I thought that you would know the way of getting that without paying for it
我 想法 那 你 会 知道 这 方式 的 获得 那 没有 付费 为了 它
[æt; ət][ɔ:l] !
at all !
在 全部 !

我以为你会知道如何不花一分钱就得到它！

[aɪ] [seɪ] , ['neli] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] ,
I say , Nelly , " continued the merry boy ,
我 说 , 内莉 , " 持续 这 欢乐 男生 ,

“我说，内莉，”快乐的男孩继续说道，“

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [klaʊd] ['gæðərɪŋ] [ɑ:n] ['wɔltɚz] [braʊ] ,
without appearing to notice the cloud gathering on Walter's brow ,
没有 出现 到 注意 这 云 采集 在 沃尔特的 眉头 ,

他似乎没有注意到沃尔特额头上聚集的阴云，

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [kept] [fər'bɪdn] [fru:t] [hɪr] ? "
" how long is it since your father has kept forbidden fruit here ? "
" 如何 长的 是 它 自从 你的 父亲 有 保留 禁止 水果 这里 ? "

“你父亲在这里藏禁果有多久了？”

" [fər'bɪdn] [fru:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" Forbidden fruit , " replied the child , giving an inquiring glance around her .
" 禁止 水果 , " 回复 这 孩子 , 给予 一个 查询 瞥一眼 大约 她 .

“禁果，”孩子回答道，同时好奇地环顾四周。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['fɑ:ðər] [kept] [fər'bɪdn] [fru:t] .
" I did not know that father kept forbidden fruit .
" 我 做过 不是 知道 那 父亲 保留 禁止 水果 .

“我不知道父亲藏有禁果。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [sʌtʃ] [æz; əz][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] , " [kraɪd] [ned] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]
" Such as drops from the gallows tree , " cried Ned ; and with a loud
" 这样的 作为 滴 从 这 绞刑架 树 , " 哭 内德 ; 和 和 一个 大声
[ɪn'sʌltɪŋ] [læf] ,
insulting laugh ,
侮辱 笑 ,

“就像绞刑架上的坠落物一样，”内德喊道；然后发出响亮的、侮辱性的笑声，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ræn] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz]['vainə] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] .
the two boys ran off just as Viner entered the place .
这 二 男孩们 跑 离开 只是 作为 维纳 进入 这 地方 .

就在维纳走进屋子的时候，那两个男孩跑开了。

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [oʊθ] .
" He meant to insult me , " exclaimed Walter , with a loud oath .
" 他 意思是 到 侮辱 我 , " 惊呼 沃尔特 , 和 一个 大声 誓言 .

“他想侮辱我！”沃尔特大声咒骂道。

['neli] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Nelly was shocked and astonished , and looked at her father .
内莉 曾是 震惊 和 惊讶 , 和 看起来 在 她 父亲 .

内莉震惊不已，看向了她的父亲。

" ['wɔːltər] , " [sed] ['vainə] ['kɑːmli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] , " [aɪ]['nevər] [pər'mɪt] [æn; ən] [oʊθ] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ;
" Walter , " said Viner calmly but firmly , " I never permit an oath under my roof ;
" 沃尔特 , " 说 维纳 平静地 但 牢牢 , " 我 绝不 允许 一个 誓言 在下面 我的 屋顶 ;

“沃尔特，”维纳平静而坚定地说，“我绝不允许在我的屋檐下发誓；

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [prer] , - ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] ,
we have this day uttered the prayer , ' Hallowed be Thy name ,
我们 有 这 天 说出 这 祷告 , - 神圣的 是 你的 姓名 ,

我们今天诵读了祷告词：“愿你的名受尊崇，

- [ænd; ənd] ['hevi] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [gɪlt] [ɪf] [wiː; wi] [prə'feɪn] [ðæt] [neɪm] . "
' and heavy is our guilt if we profane that name . "
- 和 重的 是 我们的 有罪 如果 我们 亵渎 那 姓名 . "

“如果我们亵渎了这个名字，我们的罪孽将无比沉重。”

" [aɪ]['oʊnli] [spoʊk] ['θɔːtləsli] , " [sed] ['wɔːltər] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['sʌlən] ; " [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi]
" I only spoke thoughtlessly , " said Walter , looking rather sullen ; " one cannot be
" 我 仅有的 辐 不经思考地 , " 说 沃尔特 , 寻找 相当 忧郁 ; " 一 不能 是
['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌnz] [wɜːrdz] . "
always considering one's words . "
总是 考虑 一个人的 字 . "

“我只是不经思考就说了话，”沃尔特闷闷不乐地说，“人不可能总是斟酌自己的言辞。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [hæθ] [dɪ'klerd] [ðæt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" And yet the Lord Himself hath declared that by our words we should be
" 和 然而 这 主 他本人 有 声明 那 经过 我们的 字 我们 应该 是
['dʒʌstɪfaɪd] ,
justified ,
合理的 ,

“然而，主自己却宣告，我们应当因我们的言语而称义，

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] [kən'demd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜːrd] [ðæt] [men]
and by our words condemned ; and that for every idle word that men
和 经过 我们的 字 谴责 ; 和 那 为了 每一个 闲置的 单词 那 男人
[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ,
should speak ,
应该 说话 ,

并用我们的言语予以谴责；并且要为人们所说的每一句闲话，

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ! - "
' they should give account in the awful day of judgment ! ' "
- 他们 应该 给 帐户 在 这 可怕 天 的 判断 ! - "

“他们终将在可怕的审判日接受审判！”

" [bʌt; bət][sʌm; səm][men] ['nevər]['oʊpən][ðer; ðər][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [oʊθ] ; [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr]
" But some men never open their lips without an oath ; not only the poor
" 但 一些 男人 绝不 打开 他们的 嘴唇 没有 一个 誓言 ; 不是 仅有的 这 贫穷的
[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
and ignorant ,
和 无知 ,

“但有些人说话从不发誓；不仅是穷人和无知的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .
but the rich and great .
但 这 富有的 和 伟大的 .

但富人和权贵们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [fɔːrs] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sez] ,
It seems to give such force to what a man says ,
它 似乎 到 给 这样的 力量 到 什么 一个 男人 说道 ,

它似乎赋予了男人的话语以强大的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['hæbɪt] [ðæt] [wʌn] ['skersli] [kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and it grows such a strong habit that one scarcely can break it .
和 它 生长 这样的 一个 强的 习惯 那 一 几乎 能 休息 它 .

而且这种习惯一旦养成就很难改掉。

['neli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Nelly would not have looked so much shocked as she did just now if she had
内莉 会 不是 有 看起来 所以 很多 震惊 作为 她 做过 只是 现在 如果 她 有
[siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
seen a little more of the world ,
已见 一个 小的 更多的 的 这 世界 ,

如果内莉对这个世界了解更多一些，她就不会像刚才那样震惊了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "
as I have . "

正如我一样。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] , [ɔːr][baɪ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] ,
" We shall not be judged by what the world does , or by what the world thinks ,
" 我们 将 不是 是 评判 经过 什么 这 世界 做 , 或者 经过 什么 这 世界 思考 ,

我们不应因世人的所作所为或世人的想法而受评判，

" [sed] ['vainə] , " [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [sed] , - [swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
" said Viner , " but by the Word of Him who hath said , ' Swear not at all . '
" 说 维纳 , " 但 经过 这 单词 的 他 WHO 有 说 , - 发誓 不是 在 全部 . -

“维纳说，‘但是凭着那位说过“什么誓都不可起”的人的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['vainə] ,
It has always appeared to me , " continued Viner ,
它 有 总是 出现 到 我 , " 持续 维纳 ,

“在我看来，一直都是这样，”维纳继续说道。

" [ðæt] ['swerɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ʌv; əv][sɪnz] .
" that swearing is one of the most unaccountable of sins .
" 那 咒骂 是 一 的 这 最多 无法解释 的 罪孽 .

“说脏话是最难以捉摸的罪行之一。”

[wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] , [ðə; ði]['tɪmɪd][tuː; tə][laɪ]

We	can	well	imagine	how	the	poor	man	is	tempted	to	steal	,	the	timid	to	lie
我们	能	出色地	想象	如何	这	贫穷的	男人	是	受诱惑	到	偷	,	这	胆小	到	说谎

,

,

,

我们完全可以想象，穷人会受到诱惑去偷窃，胆小的人会受到诱惑去撒谎。

[ɔːr][ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] [ɪk'siːd] ;

or	the	self	-	indulgent	to	exceed	;
或者	这	自己	-	放纵的	到	超过	;

或者放纵自己，过度放纵；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['swerɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] — ['hev(ə)n] [ɪz] ['rɪskt]

but	for	swearing	there	appears	not	the	shadow	of	a	cause	—	heaven	is	risked
但	为了	咒骂	那里	出现	不是	这	阴影	的	一个	原因	—	天堂	是	冒险

, [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] ,

,	and	nothing	is	gained	,
,	和	没有什么	是	获得	,

但发誓似乎没有任何正当理由——冒着生命危险，却一无所获。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz] [ə'fendɪd] ,

the	Almighty	is	offended	,
这	全能者	是	被冒犯了	,

全能的上帝感到愤怒，

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ɪts]['terəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn]

a	crime	is	committed	of	which	no	result	remains	but	its	terrible	record	on
一个	犯罪	是	坚定的	的	哪个	不	结果	遗迹	但	它是	糟糕的	记录	在

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]

the	Book	which	shall	be	opened	and	read	one	day	before	the	angels	and
这	书	哪个	将	是	打开	和	读	一	天	前	这	天使	和

['ɑːkeɪndʒəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

archangels	of	heaven	!
大天使	的	天堂	!

犯下了罪行，除了在书上留下可怕的记录外，不会留下任何结果。有朝一日，这本书将在天上的天使和天使长面前被打开并宣读!

" ['wɔltɚz] ['sʌlən] [lʊk] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Walter's	sullen	look	had	passed	away	,	his	better	feelings	struggled	with	his
"	沃尔特的	忧郁	看	有	通过了	离开	,	他的	更好的	情怀	挣扎	和	他的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

沃尔特阴郁的表情消失了，他内心的善良与自尊心发生了激烈的斗争。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [oʊθ] [ə'gen] — [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [rɪ'spekt]

"	I	will	try	never	to	utter	an	oath	again	—	at	least	before	you	,	whom	I	respect
"	我	将要	尝试	绝不	到	说出	一个	誓言	再次	—	在	至少	前	你	,	谁	我	尊重

,

,

,

“我以后绝不再发誓——至少不会在你面前发誓，因为我尊敬你。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] !
" Whom you respect !
" 谁 你 尊重 !

你尊敬的人!

[ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [dʌst] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
A poor sinful creature of dust ; and yet you would utter it before the eternal
一个 贫穷的 罪恶的 生物 的 灰尘 ; 和 然而 你 会 说出 它 前 这 永恒
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

你不过是尘土所造的卑微罪孽之人，竟敢在永恒的上帝面前说出这样的话。

[huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][lɪps] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
who created the lips , who gave the breath which you employ in mocking His
WHO 创建 这 嘴唇 , WHO 给予 这 气息 哪个 你 采用 在 嘲讽 他的
[kə'mænd] ! "
command ! "
命令 ! "

是谁创造了你的嘴唇，是谁赐予你气息，而你却用这气息来嘲弄祂的命令!

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] ['gɑːdz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] , " [sed] ['wɔːltər] .
" I will never take God's name in vain , " said Walter .
" 我 将要 绝不 拿 神的 姓名 在 徒劳 , " 说 沃尔特 .

“我绝不会妄称上帝的名，”沃尔特说。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['hoʊli]
" God bless you , my dear boy , for that good resolution , and give you His Holy
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 男生 , 为了 那 好的 解决 , 和 给 你 他的 圣
['spɪrɪt] ,
Spirit ,
精神 ,

“亲爱的孩子，愿上帝保佑你，感谢你做出如此美好的决定，并赐予你圣灵。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
that you may be enabled to keep it . "
那 你 可能 是 已启用 到 保持 它 . "

以便你能够保住它。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] ['wɔːltər] ,
" I do not think that I shall find it very difficult , " said Walter ,
" 我 做 不是 思考 那 我 将 寻找 它 非常 难的 , " 说 沃尔特 ,

“我想我不会觉得太难，”沃尔特说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] — [huː] ,
who was not accustomed to doubt the power of his own will — who ,
WHO 曾是 不是 习惯 到 怀疑 这 力量 的 他的 自己的 将要 — WHO ,

他从不怀疑自己意志的力量——他，

['hævɪŋ] ['strʌgld] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪnz] , [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs]
having struggled but little with his sins , had yet to learn his own weakness
拥有 挣扎 但 小的 和 他的 罪孽 , 有 然而 到 学习 他的 自己的 弱点
.
:
.

由于他几乎没有反抗自己的罪恶，所以还没有认识到自己的弱点。

" [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['vainə] .
" More difficult , maybe , than you think , " replied Viner .
" 更多的 难的 , 或许 , 比 你 思考 , " 回复 维纳 .

“或许比你想象的要难，”维纳回答道。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ðæt] [ˈhoʊli]
" **Perhaps you are not aware how many times this day you may have taken that holy**
" 也许 你 是 不是 意识到的 如何 许多 时代 这 天 你 可能 有 已采取 那 圣
[neɪm] [ɪn] [veɪn] . "
name in vain . "
姓名 在 徒劳 . "

“或许你并不知道，今天你已经多少次亵渎了那神圣的名号。”

" ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] ! " [sed] ['wɔːltər] ['kwɪkli] .
" Never but once ! " said Walter quickly .
" 绝不 但 一次 ! " 说 沃尔特 迅速地 .

“只有一次！”沃尔特赶紧说道。

" [oʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['neli] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" Oh ! " exclaimed little Nelly involuntarily .
" 哦 ! " 惊呼 小的 内莉 不由自主 .

“哦！”小内莉不由自主地惊呼道。

" [wen] ? " [sed] ['wɔːltər] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['neli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
" When ? " said Walter , turning towards her ; but Nelly did not look inclined to
" 什么时候 ? " 说 沃尔特 , 转弯 向 她 ; 但 内莉 做过 不是 看 倾斜 到
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .

“什么时候？”沃尔特转过身问她；但内莉似乎并不想回答。

" [wen] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['wɔːltər] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wen] [dɪd][aɪ] [teɪk] ['gɑːdz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ?
" When ? " repeated Walter impatiently , " When did I take God's name in vain ?
" 什么时候 ? " 重复 沃尔特 不耐烦地 , " 什么时候 做过 我 拿 神的 姓名 在 徒劳 ?

“什么时候？”沃尔特不耐烦地重复道，“我什么时候妄称上帝的名了？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [əˈfreɪd][ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] , [jet] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt]
" The little girl hesitated , afraid of offending , yet accustomed to speak out
" 这 小的 女孩 犹豫了一下 , 害怕的 的 犯罪 , 然而 习惯 到 说话 出去
[ðə; ði] [truːθ] ; [ðen] ['tɪmɪdli] [sed] ,
the truth ; then timidly said ,
这 真相 ; 然后 胆怯地 说 ,

小女孩犹豫了一下，怕得罪人，但她习惯说真话；然后怯生生地说：

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɔːltər] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
looking down on the floor , " You know , Walter , that when you talk with me ,
寻找 向下 在 这 地面 , " 你 知道 , 沃尔特 , 那 什么时候 你 讲话 和 我 ,

他低头看着地板，“你知道，沃尔特，当你和我说话的时候，

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] - [lɔːrd] !
you often begin with ' Lord !
你 经常 开始 和 - 主 !

你经常以“主啊！”开头。

[ɔːr][gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! -
or God bless my soul ! '
或者 上帝 保佑 我的 灵魂 ! -

或者，愿上帝保佑我的灵魂！

[ɔːr][juː; jʊ] [seɪ] - [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] , - [wen] ['riːəli] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,
or you say ' The Lord knows , ' when really I do not think , I am afraid ,
或者 你 说 - 这 主 知道 , - 什么时候 真的 我 做 不是 思考 , 我 是 害怕的 ,

或者你说“只有上帝知道”，但实际上我并不认为，恐怕……

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈsɪdərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
that you are not considering at all what you are saying .
那 你 是 不是 考虑 在 全部 什么 你 是 说 .

你根本没有考虑自己说的话。

" ['vainə][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪn] ['wɔːltər] ,

"	Viner	was	not	yet	aware	of	this	habit	in	Walter	,
"	维纳	曾是	不是	然而	意识到的	的	这	习惯	在	沃尔特	,

“维纳当时还不知道沃尔特有这个习惯，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

for	the	boy	had	been	shy	and	reserved	in	his	presence	,
为了	这	男生	有	到过	害羞的	和	预订的	在	他的	在场	,

因为男孩在他面前一直很害羞内向。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][aʊt][soʊ] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	had	not	spoken	out	so	freely	before	him	as	when	alone	with	his
和	有	不是	说	出去	所以	自由	前	他	作为	什么时候	独自的	和	他的

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

gentle	little	daughter	.
温和的	小的	女儿	.

只有在与他温柔的小女儿单独相处时，她才会像在他面前那样畅所欲言。

['wɔːltər] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

Walter	coloured	,	and	tried	to	laugh	.
沃尔特	有色	,	和	尝试	到	笑	.

沃尔特脸色发青，努力想笑出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [prɪ'saɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	very	precise	,	"	said	he	.
"	你	是	非常	精确的	,	"	说	他	.

“你非常精确，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] ['neli] ,

"	I	hope	that	I	have	not	made	you	vexed	with	me	,	"	whispered	Nelly	,
"	我	希望	那	我	有	不是	制成	你	烦恼	和	我	,	"	低声说道	内莉	,

“我希望我没有惹你生气，”内莉低声说道。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

drawing	nearer	to	him	,	and	laying	her	small	hand	on	his	.
绘画	更近	到	他	,	和	躺下	她	小的	手	在	他的	.

她走近他，将她的小手放在他的手上。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] . "

"	I	hope	that	I	have	not	said	anything	unkind	.	"
"	我	希望	那	我	有	不是	说	任何事物	不友善	.	"

“我希望我没有说过任何不友善的话。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	,	"	replied	Walter	hastily	.
"	不	,	不	,	"	回复	沃尔特	草草	.

“不，不，”沃尔特急忙回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ;

"	I	dare	say	that	you	are	all	right	;
"	我	敢	说	那	你	是	全部	正确的	;

“我敢说你们都没问题；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	these	things	are	so	new	to	me	—	I	never	thought	at	all	of	them
但	这些	事物	是	所以	新的	到	我	—	我	绝不	想法	在	全部	的	他们

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但这些事情对我来说都很新鲜——我以前从未想过这些问题。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn][haʊ]['dɪfrənt][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]
You can hardly imagine how different I am from you — you have never
你 能 几乎 想象 如何 不同的 我 是 从 你 — 你 有 绝不
['teɪkən]['gɑːdz][neɪm][ɪn][veɪn][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . "
taken God's name in vain in all your life . "
已采取 神的 姓名 在 徒劳 在 全部 你的 生活 . "

你很难想象我和你有多么不同——你一生中从未妄称过上帝的名。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — ['ɔːf(ə)n] , " ['mɜːmɜd] ['neli] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
but I have — often , " murmured Nelly , again looking down .
但 我 有 — 经常 , " 低声说道 内莉 , 再次 寻找 向下 .

但我经常这样做,”内莉低声说道，又低下了头。

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðæt][juː; jʊ]['nevər][swer] . "
I am certain that you never swear . "
我 是 肯定 那 你 绝不 发誓 . "

我确信你从不说脏话。

" [wen] [aɪ] [preɪ] , " ['ænsər] ['neli] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] , [soʊ] [ðæt] ['wɔːltər] [kʊd; kəd] ['skersli]
" When I pray , " answered Nelly , speaking very low , so that Walter could scarcely
" 什么时候 我 祈祷 , " 回答 内莉 , 请讲 非常 低的 , 所以 那 沃尔特 可以 几乎
[kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
catch the words .
抓住 这 字 .

“当我祈祷时,”内莉回答道，声音很低，以至于沃尔特几乎听不清她的话。

" ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz][wei] , [its] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [preɪɪŋ] , "
" Surely , if you are ever out of harm's way , it's when you are praying , "
" 一定 , 如果 你 是 曾经 出去 的 伤害 方式 , 它是 什么时候 你 是 祈祷 , "
[ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] .
exclaimed Walter .
惊呼 沃尔特 .

“毫无疑问，如果你能远离危险，那一定是在祈祷的时候,”沃尔特惊呼道。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" Not if I am thinking of something else all the time .
" 不是 如果 我 是 思维 的 某物 别的 全部 这 时间 .

“如果我一直想着别的事情，那就不会了。”

['fɑːðər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ðæt][wiː; wi][meɪ][seɪ] [prerz] [ænd; ənd][jet]['nevər][preɪ] ,
Father has told me that we may say prayers and yet never pray ,
父亲 有 讲述 我 那 我们 可能 说 祈祷 和 然而 绝不 祈祷 ,

父亲告诉我，我们可能口是心非，说着祷告，却从未真正祷告过。

[ænd; ənd][ðæt] [ðɪs][ɪz]['teɪkɪŋ][ðə; ði][lɔː(r)dz][neɪm][ɪn][veɪn] .
and that this is taking the Lord's name in vain .
和 那 这 是 采取 这 主场 姓名 在 徒劳 .

这是妄称耶和华的名。

" ['wɔːltər] [said] ;
" Walter sighed ;
" 沃尔特 叹了口气 ;

沃尔特叹了口气;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][felt][haʊ]['dɪfɪkəlt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ə'teɪn][tuː; tə][ðæt] "

for	the	first	time	he	felt	how	difficult	it	must	be	to	attain	to	that	"
为了	这	第一的	时间	他	毛毡	如何	难的	它	必须	是	到	达到	到	那	"

['hoʊlinəs][wɪ'ðaʊt][wɪtʃ][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][siː][ðə; ði][lɔːrd] .

holiness	without	which	no	man	shall	see	the	Lord	.
圣洁	没有	哪个	不	男人	将	看	这	主	.

他第一次体会到，要达到那种“非圣洁没有人能见主”的境界是多么困难。

" ['æftər][ðə; ði][waɪld][laɪf][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][led] , [ðə; ði]['wɪkɪd][siːnz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

"	After	the	wild	life	that	he	had	led	,	the	wicked	scenes	that	he	had
"	后	这	荒野	生活	那	他	有	引领	,	这	邪恶	场景	那	他	有

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

“在他经历了放荡不羁的生活，目睹了种种邪恶景象之后，

- ['dwelɪŋ][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['pjʊrəti][ɪt'self] ; [ænd; ənd]['neli] ,

Viner's	dwelling	seemed	to	him	the	home	of	purity	itself	;	and	Nelly	,
-	住宅	似乎	到	他	这	家	的	纯度	本身	;	和	内莉	,

维纳的住所对他来说仿佛是纯洁的化身；而内莉，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃerəb][ɔːl]['spɑːtləs][ænd; ənd]['hoʊli] , [huː]['nevər][hæd; həd][noʊn]['eniθɪŋ][ʌv; əv][sɪn] .

a	little	cherub	all	spotless	and	holy	,	who	never	had	known	anything	of	sin	.
一个	小的	小天使	全部	一尘不染	和	圣	,	WHO	绝不	有	已知	任何事物	的	罪	.

一个纯洁无瑕、圣洁无瑕的小天使，从未体验过罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːlɪŋ][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]

It	was	with	a	feeling	to	which	he	had	been	a	stranger	before	,	a
它	曾是	和	一个	感觉	到	哪个	他	有	到过	一个	陌生人	前	,	一个

[sens][ʌv; əv]['wiːknəs] ,

sense	of	weakness	,
感觉	的	弱点	,

他感到了一种从未体验过的感觉，一种虚弱感。

[ə; eɪ]['kɑːnʃəsnəs][ʌv; əv][gɪlt] , [ðæt][hiː; hi][nelt][ðæt]['iːvnɪŋ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃaɪldz][saɪd] ,

a	consciousness	of	guilt	,	that	he	knelt	that	evening	by	the	little	child's	side	,
一个	意识	的	有罪	,	那	他	跪下	那	晚上	经过	这	小的	孩子的	边	,

那天晚上，他因愧疚而跪在小女孩身边。

[ænd; ənd][rɪ'piːtɪd]['æftər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][prer] :

and	repeated	after	her	father	the	words	of	the	Lord's	Prayer	:
和	重复	后	她	父亲	这	字	的	这	主场	祷告	:

她跟着父亲重复了一遍主祷文：

" ['hæloʊd][biː; bi][ðaɪ][neɪm] .

"	HALLOWED	BE	THY	NAME	.
"	神圣的	是	你的	姓名	.

愿你的名被尊为圣。

" ['tʃæptər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [ðaɪ]['kɪŋdəm][kʌm] .

"	Thy	kingdom	come	.
"	你的	王国	来	.

“愿你的国降临。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vainə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kæst]

"	THE	next	day	was	Saturday	,	on	the	evening	of	which	Viner	,	as	usual	,	cast
"	这	下一个	天	曾是	周六	,	在	这	晚上	的	哪个	维纳	,	作为	通常	,	投掷

[ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

up	his	accounts	,
向上	他的	账户	,

第二天是星期六，当晚维纳像往常一样结算账目。

[ænd; ənd] ['rekənd] [hɪz; ɪz] [geɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

and	reckoned	his	gains	during	the	week	.
和	估计	他的	收益	期间	这	星期	.

并计算了他本周的收益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['neli] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

It	was	the	amusement	of	Nelly	,	seated	upon	his	knee	,
它	曾是	这	娱乐	的	内莉	,	坐着	之上	他的	膝盖	,

那是坐在他膝盖上的内莉带来的乐趣，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [pens] [ænd; ənd] [hæf] [pens] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [hiːps] ,

to	arrange	pence	and	half	pence	into	little	shilling	heaps	,
到	安排	便士	和	一半	便士	进入	小的	先令	堆积如山	,

将便士和半便士整理成一小堆一小堆的先令，

[ænd; ənd] ['seprət] [ðə; ði][sʌm; səm] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] ,

and	separate	the	sum	always	laid	aside	for	the	rent	,
和	分离	这	和	总是	铺设	旁边	为了	这	租	,

并将一直预留用于支付租金的款项单独列出。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][nekst] ['wiːks] [stɑːk] .

and	that	required	to	purchase	the	next	week's	stock	.
和	那	必需的	到	购买	这	下一个	本周	库存	.

而这笔钱是购买下周股票所必需的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养子(The adopted son)
第2/5页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [felt] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

The	little	child	felt	herself	useful	in	doing	this	,
这	小的	孩子	毛毡	她自己	有用	在	正在做	这	,

小女孩觉得自己这样做很有用。

[ænd; ənd][əs'paiəd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ðə; ði][bɪg] [bʊk] ,

and	aspired	to	the	time	when	she	could	manage	the	big	book	,
和	渴望	到	这	时间	什么时候	她	可以	管理	这	大的	书	,

她渴望有朝一日能够驾驭那本厚重的书。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] [laɪk] ['fɑːðər] .

and	sum	up	all	the	figures	like	father	.
和	和	向上	全部	这	数据	喜欢	父亲	.

像父亲一样把所有数字加起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌni] [feɪs] ,

But	this	evening	there	was	a	cloud	over	her	sunny	face	,
但	这	晚上	那里	曾是	一个	云	超过	她	阳光明媚	脸	,

但今晚，她阳光般的脸上却蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

and	she	looked	sadly	at	the	small	amount	of	money	that	remained	,
和	她	看起来	令人遗憾的是	在	这	小的	数量	的	钱	那	剩余	,

她悲伤地看着剩下的那点钱。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][rent][ænd; ənd] [stɑːk] .

when	she	had	put	aside	what	was	wanted	for	rent	and	stock	.
什么时候	她	有	放	旁边	什么	曾是	通缉	为了	租	和	库存	.

当她把支付房租和购买货物所需的钱都存起来之后。

" [wiː; wi] [juːst] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	We	used	once	to	have	roast	beef	for	Sunday	dinner	,	"	she	said	,	with	a
"	我们	用过的	一次	到	有	烤	牛肉	为了	星期日	晚餐	,	"	她	说	,	和	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

“我们以前常常在星期天晚餐吃烤牛肉，”她叹了口气说道。

" [ænd; ənd] ['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] ,

"	and	lately	we	have	always	had	bacon	and	beans	,
"	和	最近	我们	有	总是	有	熏肉	和	豆子	,

“最近我们家总是吃培根和豆子。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] . "

but	to	-	morrow	we	shall	have	nothing	but	porridge	and	potatoes	.	"
但	到	-	明天	我们	将	有	没有什么	但	稀饭	和	土豆	.	"

但明天我们就只有粥和土豆了。

" [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] , [aɪ] [trʌst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	And	eat	them	with	thankfulness	,	I	trust	,	my	darling	.
"	和	吃	他们	和	感恩	,	我	相信	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我相信你会心怀感恩地享用它们。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [hæv; həv] [wɜːrs] [fer] [ðæn; ðən] [ðæt] .

There	are	many	who	have	worse	fare	than	that	.
那里	是	许多	WHO	有	更糟	票价	比	那	.

还有很多人的待遇比这更差。

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

"	Walter	was	pained	to	the	heart	,	although	he	said	nothing	;
"	沃尔特	曾是	痛苦	到	这	心	,	虽然	他	说	没有什么	;

沃尔特虽然什么也没说，但他心里却很痛苦；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][wʌn] [ɔːl'redi] [pʊr] ,

he	felt	himself	a	burden	on	one	already	poor	,
他	毛毡	他自己	一个	负担	在	一	已经	贫穷的	,

他觉得自己成了这个原本就贫穷的人的负担。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [help] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wʌz; wəz] ['skersli] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	little	help	that	he	could	give	was	scarcely	needed	in	the	shop	,
这	小的	帮助	那	他	可以	给	曾是	几乎	需要	在	这	店铺	,

他能提供的帮助微乎其微，店里几乎用不上。

[fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [ɜːrnd] [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['tʃærəti] .

food	and	lodging	seemed	to	him	not	earned	but	received	from	charity	.
食物	和	住宿	似乎	到	他	不是	获得	但	已收到	从	慈善机构	.

在他看来，食物和住所并非靠自己挣得，而是靠慈善救济得来的。

['vainə] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] ;

Viner	observed	the	gloomy	expression	on	the	face	of	his	adopted	son	;
维纳	观察到	这	阴沉	表达	在	这	脸	的	他的	已采用	儿子	;

维纳注意到养子脸上阴郁的表情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] ,

and	though	his	own	heart	was	struggling	beneath	a	weight	of	care	,
和	尽管	他的	自己的	心	曾是	挣扎	下面	一个	重量	的	关心	,

尽管他自己的内心也因忧虑重重而备受煎熬，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [geɪnz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɪntər] ,

as	he	put	by	his	insufficient	gains	,	and	thought	of	the	approaching	winter	,
作为	他	放	经过	他的	不足的	收益	,	和	想法	的	这	接近	冬天	,

他把微薄的收入抛诸脑后，想到即将到来的冬天，

[wen] [ðoʊz] [geɪnz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [les] ,

when	those	gains	might	be	expected	to	be	less	,
什么时候	那些	收益	可能	是	预期的	到	是	较少的	,

当预期收益可能较少时，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [baɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm]

he	endeavoured	to	cheer	his	young	companions	by	diverting	their	minds	from
他	努力	到	欢呼	他的	年轻的	同伴	经过	转移注意力	他们的	思想	从

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

他努力转移年轻同伴们的注意力，让他们不再关注这件事，以此来让他们开心起来。

" ['wɔːltər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Walter	,	"	said	he	,
"	沃尔特	,	"	说	他	,

“沃尔特，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [jʊr; jər] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [rest] [ɑːn] [ðæt] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ɑːn]

"	I	have	observed	your	eye	often	rest	on	that	curious	little	book	which	is	kept	on
"	我	有	观察到	你的	眼睛	经常	休息	在	那	好奇的	小的	书	哪个	是	保留	在

['aʊər; ɑːr] ['mæntlpiːs] . "

our	mantelpiece	.	"
我们的	壁炉架	.	"

“我注意到你的目光经常停留在我们壁炉架上那本奇特的小书上。”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [ɪn] [ɪts] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌvərɪŋ] , [ʌv; əv] [wʌt]

"	Yes	;	it	looks	so	strange	and	ancient	,	in	its	old	-	fashioned	covering	,	of	what
"	是的	;	它	看起来	所以	奇怪的	和	古老的	,	在	它是	老的	-	造型	覆盖	,	的	什么

[wʌz; wəz] [wʌns] ,

was	once	,
曾是	一次	,

“是的；它看起来如此奇特而古老，披着老式的外衣，仿佛诉说着它曾经的模样。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [goʊld] [ænd; ənd] [bluː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [bʊks] [wiː; wi] [siː] [naʊ] . "

I	suppose	,	gold	and	blue	;	it	is	not	like	the	small	books	we	see	now	.	"
我	认为	,	金子	和	蓝色的	;	它	是	不是	喜欢	这	小的	图书	我们	看	现在	.	"

我想，应该是金色和蓝色的；它不像我们现在看到的那些小册子。

" [hæz; həz] ['neli] [jet] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ?

"	Has	Nelly	yet	told	you	the	story	of	that	book	?
"	有	内莉	然而	讲述	你	这	故事	的	那	书	?

“内莉跟你讲过那本书的故事吗？”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪts] ['sʌnɪnɪs] [ə'gen] .

"	In	a	moment	the	face	of	the	little	girl	had	all	its	sunniness	again	.
"	在	一个	片刻	这	脸	的	这	小的	女孩	有	全部它是		阳光明媚	再次	.

“瞬间，小女孩的脸上又恢复了阳光般的笑容。”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [left] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['grænfɑːðər] !

"	she	exclaimed	,	"	I	left	that	for	you	—	the	story	of	my	dear	good	grandfather	!
"	她	惊呼	,	"	我	左边	那	为了	你	—	这	故事	的	我的	亲爱的	好的	祖父	!

她惊呼道：“我把那个故事留给了你——我亲爱的祖父的故事！”

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

That	is	my	favourite	story	about	the	illumination	and	the	barefooted	little	boy	.
那	是	我的	最喜欢的	故事	关于	这	照明	和	这	赤足	小的	男生	.

那是我最喜欢的关于光明和赤脚小男孩的故事。

[oʊ] ['fɑːðər] !

O	father	!
哦	父亲	!

父亲啊！

[soʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː 'es] [naʊ] !

So	tell	it	to	us	now	!
所以	告诉	它	到	我们	现在	!

那你现在就告诉我们！

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] ['oʊvər] ,

This	is	just	the	time	,	when	the	shop	is	shut	,	and	our	work	is	over	,
这	是	只是	这	时间	,	什么时候	这	店铺	是	关闭	,	和	我们的	工作	是	超过	,

这时店铺关门了，我们的工作也结束了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	it	is	getting	dark	;	we	shall	save	a	candle	,	you	know	,
和	它	是	获得	黑暗的	;	我们	将	节省	一个	蜡烛	,	你	知道	,

天色渐暗，我们得省着点蜡烛了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [dəunt] [niːd] [laɪt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !

for	we	don't	need	light	to	listen	!
为了	我们	不	需要	光	到	听	!

因为我们不需要光来聆听！

" [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ['neli] [hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

"	This	favourite	story	was	one	which	Nelly	had	heard	more	than	once	,
"	这	最喜欢的	故事	曾是	一	哪个	内莉	有	听到	更多的	比	一次	,

“内莉最喜欢的这个故事，她已经听过不止一遍了。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃn]

and	had	thought	over	very	often	,	till	there	was	nothing	in	the	possession
和	有	想法	超过	非常	经常	,	直到	那里	曾是	没有什么	在	这	拥有

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

她反复思量，直到父亲留下的遗产全部耗尽。

[hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪk'septɪd] ,

his	Bible	and	her	mother's	wedding	-	ring	excepted	,
他的	圣经	和	她	母亲的	婚礼	-	戒指	例外	,

除了他的圣经和她母亲的结婚戒指之外，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hæf] [ðə; ðɪ] ['revərəns] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [bʊk] .

for	which	she	felt	half	the	reverence	as	for	that	little	old	book	.
为了	哪个	她	毛毡	一半	这	尊敬	作为	为了	那	小的	老的	书	.

她对这本旧书的敬畏之情，只有对它的一半。

[naʊ] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Now	,	seated	upon	her	father's	knee	,	with	her	arm	round	his	neck	,
现在	,	坐着	之上	她	父亲的	膝盖	,	和	她	手臂	圆形的	他的	脖子	,

现在，她坐在父亲的膝盖上，一只胳膊搂着他的脖子，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['lɪsnɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

and	her	head	on	his	shoulder	,	and	Walter	listening	opposite	,
和	她	头	在	他的	肩膀	,	和	沃尔特	聆听	对面的	,

她把头靠在他的肩膀上，沃尔特在对面听着。

['neli] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] , [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɑːnt] .

Nelly	quite	forgot	all	care	for	the	morrow	,	all	fear	of	approaching	want	.
内莉	相当	忘了	全部	关心	为了	这	明天	,	全部	害怕	的	接近	想	.

内莉完全忘记了对明天的一切担忧，也忘记了对即将到来的贫困的一切恐惧。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['vainə] ,

"	I	will	tell	you	the	story	,	"	said	Viner	,
"	我	将要	告诉	你	这	故事	,	"	说	维纳	,

“我会把这个故事讲给你听，”维纳说道。

" ['pɑːrtli] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,

"	partly	as	I	heard	it	from	my	good	father	,
"	部分	作为	我	听到	它	从	我的	好的	父亲	,

“部分原因是我从我慈祥的父亲那里听说的，

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]

who	used	to	mention	some	of	the	circumstances	of	it	as	amongst	the
WHO	用过的	到	提到	一些	的	这	情况	的	它	作为	在	这

['gretɪst] ['məːsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [ɪk'spɪriənst] ,

greatest	mercies	which	he	had	ever	experienced	,
最	怜悯	哪个	他	有	曾经	经验丰富的	,

他曾将其中的一些细节描述为他所经历过的最伟大的恩典之一。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['grænmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]

but	chiefly	as	it	was	often	related	to	me	by	my	grandmother	,	who	was
但	主要	作为	它	曾是	经常	有关的	到	我	经过	我的	祖母	,	WHO	曾是

[æz; əz] [fɑːnd] ,

as	fond	,
作为	喜爱	,

但主要是因为我祖母经常跟我讲这个故事，她非常喜欢这个故事。

[dɪr] [oʊld]['leɪdi] , [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər][sʌn][æz; əz] ['neli] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
dear **old** **lady** **,** **of** **telling** **the** **story** **about** **her** **son** **as** **Nelly** **is** **now** **of** **hearing**
亲爱的 老的 女士 , 的 讲述 这 故事 关于 她 儿子 作为 内莉 是 现在 的 听力
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

亲爱的老太太，就像内莉现在听到她儿子的故事一样，她也在讲述这个故事。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][sʌm; səm]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ]
" **Well** **,** **it** **must** **now** **be** **some** **seventy** **years** **since** **the** **day** **when** **my**
" 出色地 , 它 必须 现在 是 一些 七十 年 自从 这 天 什么时候 我的
['grænmʌðər] ,
grandmother **,**
祖母 ,

“嗯，距我祖母去世那天起，应该已经过去七十年了，

[ə; eɪ] [pʊr] ['gɑːrdənɝz] ['wɪdoʊ] ,
a **poor** **gardener's** **widow** **,**
一个 贫穷的 园丁的 寡妇 ,

一位贫穷园丁的遗孀

[huː] [ðen] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] — ([ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊld]
who **then** **lived** **in** **a** **cottage** **not** **far** **from** **this** **very** **place** **—** **(** **it** **has** **been** **pulled**
WHO 然后 居住地 在 一个 小屋 不是 远的 从 这 非常 地方 — (它 有 到过 拉
[daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
down **long** **ago** **,**
向下 长的 前 ,

当时他住在离这里不远的一间小屋里——（那间小屋很久以前就被拆除了，）

[bʌt; bət] ['neli] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]) — [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] .
but **Nelly** **can** **show** **you** **where** **it** **stood** **)** **—** **bade** **farewell** **to** **her** **only** **son** **.**
但 内莉 能 展示 你 在哪里 它 站立) — 巴德 告别 到 她 仅有的 儿子 .

但内莉可以带你看看它当时的位置）——向她唯一的儿子告别。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ðæt] , [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
The **character** **of** **my** **grandmother** **was** **so** **respectable** **that** **,** **poor** **as** **she** **was** **,**
这 特点 的 我的 祖母 曾是 所以 可敬 那 , 贫穷的 作为 她 曾是 ,

我祖母品行高尚，尽管她很穷，

['meni] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ;
many **looked** **up** **to** **her** **for** **counsel** **and** **example** **;**
许多 看起来 向上 到 她 为了 法律顾问 和 例子 ;

许多人都仰慕她，向她寻求建议和榜样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr]
she **had** **been** **nurse** **in** **the** **family** **of** **a** **gentleman** **,** **and** **had** **more**
她 有 到过 护士 在 这 家庭 的 一个 绅士 , 和 有 更多的
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

她曾在一位绅士家中当过护士，因此拥有更丰富的知识。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] , [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]
and **knowledge** **of** **the** **best** **kind** **,** **than** **usually** **falls** **to** **the** **lot** **of**
和 知识 的 这 最好的 种类 , 比 通常 瀑布 到 这 很多 的
[ðə; ði] [pʊr] . "
the **poor** **.** **"**
这 贫穷的 . "

以及比穷人通常所能获得的最好的知识。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

"	It	was	a	great	matter	for	her	that	a	good	situation	had	been
"	它	曾是	一个	伟大的	事情	为了	她	那	一个	好的	情况	有	到过

[prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn][ɪn] ['lʌndən] ,

procured	for	her	only	son	in	London	,
采购	为了	她	仅有的	儿子	在	伦敦	,

“对她来说，能为她唯一的儿子在伦敦找到一份好工作，是一件非常好的事。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

but	still	it	was	a	sore	trial	to	the	widow	to	part	with	him	;
但	仍然	它	曾是	一个	疮	审判	到	这	寡妇	到	部分	和	他	;

但对寡妇来说，与他分离仍然是一件痛苦的事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	when	she	thought	of	the	temptations	before	him	,
和	什么时候	她	想法	的	这	诱惑	前	他	,

当她想到他面前的种种诱惑时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['trembld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [prer] ,

her	heart	trembled	and	would	have	sunk	within	her	,	but	for	prayer	,
她	心	颤抖	和	会	有	沉没	之内	她	,	但	为了	祷告	,

[hɜːr; hər] [ʌn'feɪlɪŋ] ['riːsɔːrs] . "

her	unfailing	resource	.	"
她	永不失败	资源	.	"

她的心颤抖不已，几乎要沉入谷底，但若非祈祷——她永不衰竭的依靠——她就无力回天了。

" [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['grænmʌðər] [sæt] ['pækɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv]

"	The	morning	before	he	left	her	,	my	grandmother	sat	packing	the	box	of
"	这	早晨	前	他	左边	她	,	我的	祖母	卫星	包装	这	盒子	的

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

“在他离开她的前一天早上，我的祖母坐在那里收拾她儿子的遗体。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr'self] .

for	she	would	do	everything	for	him	herself	.
为了	她	会	做	一切	为了	他	她自己	.

因为她会亲自为他做一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːrnd] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [soʊ] ['niːtli] ,

She	had	darned	his	stockings	and	mended	his	clothes	so	neatly	,
她	有	该死的	他的	长筒袜	和	已修复	他的	衣服	所以	整齐地	,

她把他的袜子补得整整齐齐，衣服也缝得非常整齐。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

that	they	looked	almost	as	good	as	new	.
那	他们	看起来	几乎	作为	好的	作为	新的	.

它们看起来几乎和新的一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [drɑːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

I	believe	that	many	a	tear	had	dropped	over	her	work	,
我	相信	那	许多	一个	撕	有	掉落	超过	她	工作	,

我相信，她的作品曾让许多人流下眼泪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

but	she	tried	to	look	cheerful	to	my	father	.
但	她	尝试	到	看	快乐	到	我的	父亲	.

但她努力在我父亲面前表现得开朗一些。

['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] ,

Carefully	,	she	placed	his	Bible	in	the	box	,
小心	,	她	放置	他的	圣经	在	这	盒子	,

她小心翼翼地把他的圣经放进盒子里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['veri] [smɔːl] [bʊks] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bluː] ,
and **beside** **it** **three** **very** **small** **books** **in** **gold** **and** **blue** **,**
和 旁 它 三 非常 小的 图书 在 金子 和 蓝色的 ,

旁边还有三本很小的金蓝色书籍。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
one **of** **which** **you** **now** **see** **before** **you** **.** **"**
一 的 哪个 你 现在 看 前 你 . "

其中之一，你们现在就看到了。

" - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [siː] ,
" **'** **A** **single** **copy** **is** **enough** **for** **me** **,** **'** **said** **my** **father** **;** **'** **they** **are** **,** **I** **see** **,**
" - 一个 单身的 复制 是 足够的 为了 我 , - 说 我的 父亲 ; - 他们 是 , 我 看 ,

“一份就够了，”我父亲说；“我明白了，

[ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [θriː] ? - "
exactly **alike** **,** **what** **should** **I** **do** **with** **three** **?** **'** **"**
确切地 同样 , 什么 应该 我 做 和 三 ? - "

三个一模一样的，我该怎么办?

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['wɔːltər] ,
" **In** **those** **days** **,** **Walter** **,**
" 在 那些 天 , 沃尔特 ,

“那时候，沃尔特，

[smɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [prbli'keiʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]
small **religious** **publications** **were** **not** **so** **easily** **to** **be** **procured** **as** **they** **are** **at**
小的 宗教 出版物 是 不是 所以 容易地 到 是 采购 作为 他们 是 在
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

过去，小型宗教出版物不像现在这样容易获得。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd]['praɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Now **there** **is** **an** **abundance** **of** **works** **of** **all** **sizes** **and** **prices** **in** **which** **the**
现在 那里 是 一个 丰富 的 作品 的 全部 尺寸 和 价格 在 哪个 这
[pjʊr] ['gɑːsp(ə)l][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] ,
pure **Gospel** **is** **explained** **and** **taught** **,**
纯的 福音 是 解释 和 教授 ,

现在市面上有很多各种尺寸和价位的书籍，都在解释和教导纯正的福音。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊr] ['kristʃənz] [meɪ] [help] , [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]
and **even** **poor** **Christians** **may** **help** **,** **by** **the** **means** **of** **such** **,** **to** **spread** **the**
和 甚至 贫穷的 基督徒 可能 帮助 , 经过 这 方法 的 这样的 , 到 传播 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ;
knowledge **of** **God** **;**
知识 的 上帝 ;

甚至贫穷的基督徒也可以通过这种方式帮助传播上帝的知识；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] .
but **there** **was** **not** **the** **same** **number** **of** **them** **then** **.**
但 那里 曾是 不是 这 相同的 数字 的 他们 然后 .

但当时他们的数量并没有这么多。

[wer] [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ðiːz] [bʊks] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
Where **my** **grandmother** **had** **bought** **these** **books** **I** **do** **not** **know** **,**
在哪里 我的 祖母 有 买 这些 图书 我 做 不是 知道 ,

我不知道祖母是从哪里买的这些书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [oʊld]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ; [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm]

they	were	considered	old	even	in	her	day	;	they	contained	a	good	deal	from
他们	是	经过考虑的	老的	甚至	在	她	天	;	他们	包含	一个	好的	交易	从

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

即使在她那个时代，这些书也被认为是古老的；它们包含大量圣经经文。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ðɪ] [maʊnt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][dɪ'vaɪn] .

especially	the	Sermon	on	the	Mount	explained	by	a	very	holy	Divine	.
尤其	这	讲道	在	这	山	解释	经过	一个	非常	圣	神圣的	.

尤其是由一位非常神圣的神学家讲解的登山宝训。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [twelv] ['kɑːpiz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] ['oʊnli]

I	have	heard	that	my	grandmother	had	twelve	copies	at	first	,	but	now	only
我	有	听到	那	我的	祖母	有	十二	副本	在	第一的	,	但	现在	仅有的

[ðiːz] [θriː] [rɪ'meɪnd] ,

these	three	remained	,
这些	三	剩余	,

我听说我祖母最初有十二份，但现在只剩下这三份了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lent] [ɔːr]

for	,	as	she	explained	to	my	father	,	they	were	intended	to	be	lent	or
为了	,	作为	她	解释	到	我的	父亲	,	他们	是	故意的	到	是	借出的	或者

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] . "

given	to	others	.	"
给定	到	其他的	.	"

正如她向我父亲解释的那样，这些东西是打算借给或送给别人的。

" - ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,

"	'	Always	remember	,	my	dear	son	,	'	she	said	,	laying	her	thin	hand	upon	his	,
"	-	总是	记住	,	我的	亲爱的	儿子	,	-	她	说	,	躺下	她	薄的	手	之上	他的	,

“永远记住，我亲爱的儿子，”她说着，将她纤细的手放在他的手上。

- [ðæt] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['glɔːri] [meɪ] [kʌm] ['eni] [deɪ] ,

'	that	God's	kingdom	of	glory	may	come	any	day	,
-	那	神的	王国	的	荣耀	可能	来	任何	天	,

“愿上帝荣耀的国度随时降临。”

[bʌt; bət]['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] ;

but	God's	kingdom	of	grace	is	coming	every	day	;
但	神的	王国	的	优雅	是	未来	每一个	天	;

但上帝恩典的国度每天都在临近；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

and	as	it	is	our	bounden	duty	to	pray	for	the	first	,
和	作为	它	是	我们的	邦登	责任	到	祈祷	为了	这	第一的	,

而为第一件事祈祷是我们的义不容辞的责任，

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [spred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

so	is	it	to	work	for	the	spread	of	the	other	.
所以	是	它	到	工作	为了	这	传播	的	这	其他	.

所以，这样做也是为了促进另一种方式的传播。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðə; ðɪ][dʒuːz] [waɪl] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] ['sekənd] ['temp(ə)l] ,

We	must	be	like	the	Jews	while	building	their	second	temple	,
我们	必须	是	喜欢	这	犹太人	尽管	建筑	他们的	第二	寺庙	,

我们必须像犹太人重建第二圣殿那样，

[ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ɪn][wʌn][hænd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

the	sword	in	one	hand	to	fight	against	our	sins	,
这	剑	在	一	手	到	斗争	反对	我们的	罪孽	,

一手握剑，与罪恶作斗争，

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [tu:l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [bʊks] [laɪk] [ði:z] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] — [tu:; tə][help][tu:; tə]

the	working	-	tool	in	the	other	—	and	books	like	these	are	such	—	to	help	to
这	在职的	-	工具	在	这	其他	—	和	图书	喜欢	这些	是	这样的	—	到	帮助	到

[reɪz] [ə; eɪ]['hoʊli] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] .

raise	a	holy	building	to	God	.
增加	一个	圣	建筑	到	上帝	.

另一边的工作工具——而像这样的书籍就是这样的工具——是为了帮助人们建造一座献给上帝的神圣建筑。

[ðeɪ] [ðæt] [bi:; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] ,

They	that	be	wise	shall	shine	as	the	brightness	of	the	firmament	,
他们	那	是	明智的	将	闪耀	作为	这	亮度	的	这	苍穹	,

智慧人必如天上的光辉闪耀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [tɜ:rn] ['meni] [tu:; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

and	they	that	turn	many	to	righteousness	as	the	stars	for	ever	and	ever	.
和	他们	那	转动	许多	到	义	作为	这	明星	为了	曾经	和	曾经	.

- "
' "
- "

他们使许多人归义，如同星辰永永远远闪耀。

" [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

"	These	words	of	the	widow	sank	deep	into	the	heart	of	my	father	,
"	这些	字	的	这	寡妇	沉没	深的	进入	这	心	的	我的	父亲	,

“寡妇的这些话深深地触动了我父亲的心。”

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .

they	made	him	see	his	position	as	a	Christian	in	a	new	light	.
他们	制成	他	看	他的	位置	作为	一个	基督教	在	一个	新的	光	.

他们让他以全新的视角看待自己作为基督徒的身份。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [faʊnd] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌʌn'spɑ:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi]

It	was	not	enough	,	he	found	,	to	keep	unspotted	from	the	world	,	he
它	曾是	不是	足够的	,	他	成立	,	到	保持	未发现的	从	这	世界	,	他

[ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ] ,

should	also	,
应该	还	,

他发现，仅仅不沾染世俗的污点是不够的，他还应该.....

[æz; əz][gɑ:d] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

as	God	might	give	him	opportunity	,
作为	上帝	可能	给	他	机会	,

如果上帝能给他机会的话，

['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [nɑ:t]['oʊnli] [hɪm'self] ['feɪθfəli] [sɜ:rv]

visit	the	fatherless	and	widows	in	their	affliction	—	not	only	himself	faithfully	serve
访问	这	无父	和	寡妇	在	他们的	痛苦	—	不是	仅有的	他自己	忠实	服务

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,

his	heavenly	King	,
他的	天上	国王	,

探望患难中的孤儿寡妇——不仅自己忠心耿耿地侍奉天上的君王，

[bʌt; bət] [si:k] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] . "

but	seek	to	bring	others	to	that	blessed	Saviour	.	"
但	寻找	到	带来	其他的	到	那	蒙福	救主	.	"

但要努力引领他人归向那位蒙福的救主。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌɹɛzə'luːʃənz] ['sɔːrli] [traɪd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

"	But	my	father	found	all	his	good	resolutions	sorely	tried	when	he	entered	the
"	但	我的	父亲	成立	全部	他的	好的	决议	非常	尝试	什么时候	他	进入	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

situation	which	had	been	procured	for	him	.
情况	哪个	有	到过	采购	为了	他	.

“但是，当我父亲进入别人为他安排的境地时，他所有的美好愿望都受到了严峻的考验。”

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæbərdæʃər] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [tɜːm] [rɪ'spektəbl]

His	master	was	a	haberdasher	in	London	,	one	whom	the	world	termed	respectable
他的	掌握	曾是	一个	服装辅料商	在	伦敦	,	一	谁	这	世界	称为	可敬

,

,

,

他的主人是伦敦的一位服装商，一位在世人眼中颇有名望的服装商。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['stændərd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wʌz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ]

but	his	standard	of	right	and	wrong	was	very	different	from	that	which
但	他的	标准	的	正确的	和	错误的	曾是	非常	不同的	从	那	哪个

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	youth	had	learned	from	his	Bible	and	his	mother	.
这	青年	有	学习	从	他的	圣经	和	他的	母亲	.

但他对是非对错的标准与这位年轻人从《圣经》和母亲那里学到的标准截然不同。

['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [wɜːr; wər] [praɪzd] [ə'bʌv] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋ] .

Sharpness	and	shrewdness	were	prized	above	honest	dealing	.
清晰度	和	城府	是	珍贵的	多于	诚实的	处理	.

精明和狡诈比诚实交易更受推崇。

- [ɔːl] [fer] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɝz] ['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ] ,

'	All	fair	in	the	way	of	business	'	was	the	shopkeeper's	favourite	motto	,
-	全部公平的		在	这	方式	的	商业	-	曾是	这	店主的	最喜欢的	座右铭	,

“凡事公平交易”是店主最喜欢的一句格言。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['kwestʃən] [tuː] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ʌv; əv] [wət'evər]

and	he	was	not	disposed	to	question	too	closely	the	lawfulness	of	whatever
和	他	曾是	不是	处置	到	问题	也	密切	这	合法性	的	任何

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [geɪnz] .

increased	his	gains	.
增加	他的	收益	.

他并不愿意过分质疑任何能增加他收益的行为的合法性。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ʃɑːp] - [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tɪm] [sændz] ,

His	other	shop	-	boy	,	whose	name	was	Tim	Sands	,
他的	其他	店铺	-	男生	,	谁	姓名	曾是	蒂姆	桑兹	,

他的另一个店员，名叫蒂姆·桑兹，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

was	also	one	from	whom	my	father	could	learn	little	that	was	good	.
曾是	还	一	从	谁	我的	父亲	可以	学习	小的	那	曾是	好的	.

而且，我父亲从他身上也学不到什么好东西。

[nɑːt][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [læd] ;

Not	an	ill	-	disposed	lad	;
不是	一个	患病的	-	处置	小伙子	;

他并非心怀恶意；

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn]['prɑːpər][hændz][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mæstər]

had	he	been	in	proper	hands	and	under	the	care	of	a	conscientious	master
有	他	到过	在	恰当的	双手	和	在下面	这	关心	的	一个	尽责的	掌握

,

,

,

如果他能得到妥善照顾，并由一位尽职尽责的主人照料，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['stedəli] [ɪ'nʌf] .

he	might	have	gone	on	steadily	enough	.
他	可能	有	已消失	在	稳步	足够的	.

他或许能够一直稳步前进下去。

[bʌt; bət][sændz][wʌz; wəz] [wiːk] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['iːzəli] [led] ,

But	Sands	was	weak	-	minded	and	easily	led	,
但	桑兹	曾是	虚弱的	-	有思想	和	容易地	引领	,

但桑兹意志薄弱，容易受人摆布。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , [ɑːn]

and	though	too	busy	during	the	week	to	have	much	time	for	mischief	,	on
和	尽管	也	忙碌的	期间	这	星期	到	有	很多	时间	为了	恶作剧	,	在

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

虽然平时忙得没时间胡闹，但到了星期天，

[hiː; hi] [mɪkst] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

he	mixed	in	all	kinds	of	dissipation	,	with	companions	far	worse	than	himself	.
他	混合	在	全部	种类	的	耗散	,	和	同伴	远的	更糟	比	他自己	.

他沉迷于各种放荡不羁的行为，结交的同伴比他自己还要糟糕得多。

[ɪn] [sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [felt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['benɪfɪt] , ['truːli] , [hiː; hi] [stʊd]

In	society	such	as	this	,	my	poor	father	felt	little	comfort	or	benefit	,	truly	,	he	stood
在	社会	这样的	作为	这	,	我的	贫穷的	父亲	毛毡	小的	舒适	或者	益处	,	真的	,	他	站立

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

在这样的社会里，我可怜的父亲几乎没有感到任何安慰或好处，他真的非常孤独；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['praɪvətli] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

and	but	for	the	power	of	privately	pouring	out	his	heart	before	God	,
和	但	为了	这	力量	的	私下	浇注	出去	他的	心	前	上帝	,

若非他能私下向神倾诉衷肠，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thinking	of	the	coming	of	that	happy	time	when	the	kingdom	of	the
和	思维	的	这	未来	的	那	快乐的	时间	什么时候	这	王国	的	这

[ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

earth	shall	become	the	kingdoms	of	the	Lord	,
地球	将	变得	这	王国	的	这	主	,

想到那美好的时刻终将到来，那时地上的国度将成为主的国度，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ,

his	courage	would	have	failed	him	entirely	,
他的	勇气	会	有	失败的	他	完全	,

他的勇气完全丧失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [laɪk] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] . "

and	he	might	have	become	like	those	amongst	whom	he	lived	.	"
和	他	可能	有	变得	喜欢	那些	在	谁	他	居住地	.	"

他或许会变得和他所生活的人一样。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [faɪt] [ə'genst] [sɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['wɔːltər] ,

"	He	had	a	constant	fight	against	sin	,	I	dare	say	,	"	observed	Walter	,
"	他	有	一个	持续的	斗争	反对	罪	,	我	敢	说	,	"	观察到	沃尔特	,

“我敢说，他一直在与罪恶作斗争，”沃尔特评论道。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

"	but	as	for	the	work	of	which	his	mother	had	spoken	,
"	但	作为	为了	这	工作	的	哪个	他的	母亲	有	说	,

“至于他母亲所说的那项工作，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ðæt] [ə'loʊn] [ˌɔːltə'geðər] :

I	think	that	he	must	have	left	that	alone	altogether	:
我	思考	那	他	必须	有	左边	那	独自的	共	:

我认为他肯定完全没有碰那件事：

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

how	could	he	look	after	the	souls	of	other	people	;
如何	可以	他	看	后	这	灵魂	的	其他	人们	;

他怎么能照顾别人的灵魂呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "

he	had	enough	to	do	to	take	care	of	his	own	.	"
他	有	足够的	到	做	到	拿	关心	的	他的	自己的	.	"

他自己都忙得不可开交。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , " ['wɪspəd] ['neli] .

"	Oh	!	You	will	hear	—	you	will	hear	,	"	whispered	Nelly	.
"	哦	!	你	将要	听到	—	你	将要	听到	,	"	低声说道	内莉	.

“哦！你会听到的——你会听到的，”内莉低声说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] ['vainə] , " [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	In	the	first	place	,	"	said	Viner	,	"	he	prayed	for	others	,	especially	for	his
"	在	这	第一的	地方	,	"	说	维纳	,	"	他	祈祷	为了	其他的	,	尤其	为了	他的

['mæstər][ænd; ənd] [kəm'pænjən] ;

master	and	companion	;
掌握	和	伴侣	;

“首先，”维纳说，“他为他人祈祷，特别是为他的主人和同伴祈祷；

[hiː; hi] [æskt] [ðæt] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

he	asked	that	God's	kingdom	might	come	in	their	hearts	.
他	问	那	神的	王国	可能	来	在	他们的	心	.

他祈求神的国降临在他们心中。

[sʌtʃ] [prerz] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [biː; bi][nɑːt] ['græntɪd] ,

Such	prayers	are	never	in	vain	,	for	even	if	the	petition	be	not	granted	,
这样的	祈祷	是	绝不	在	徒劳	,	为了	甚至	如果	这	请愿	是	不是	的确	,

这样的祈祷绝不会徒劳，因为即使请求没有得到批准，

[ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['blesɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ɔfɜ-z] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃærəti]

the	Lord	returns	it	in	blessings	into	the	bosom	of	him	who	offers	it	in	charity
这	主	返回	它	在	祝福	进入	这	怀	的	他	WHO	优惠	它	在	慈善机构

[ænd; ənd] [feɪθ] .

and	faith	.
和	信仰	.

凡以爱心和信心奉献的人，主必以祝福回报他们。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

But	my	father	did	not	content	himself	with	this	.
但	我的	父亲	做过	不是	内容	他自己	和	这	.

但我父亲并不满足于此。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

He	found	out	in	a	street	,	not	very	far	from	his	shop	,
他	成立	出去	在	一个	街道	,	不是	非常	远的	从	他的	店铺	,

他在离自己店铺不远的一条街上发现了这件事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

a	woman	who	had	once	been	known	to	his	mother	.
一个	女士	WHO	有	一次	到过	已知	到	他的	母亲	.

一个他母亲曾经认识的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [greɪt] ['pɑːvərti] ,

She	had	married	and	fallen	into	great	poverty	,
她	有	已婚	和	倒下	进入	伟大的	贫困	,

她结婚后变得非常贫困，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gærət] ,

and	was	now	living	in	wretchedness	in	a	small	garret	,
和	曾是	现在	活的	在	悲惨	在	一个	小的	阁楼	,

现在他过着极其悲惨的生活，住在狭小的阁楼里。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

with	three	children	who	were	dependent	upon	her	.
和	三	孩子们	WHO	是	依赖	之上	她	.

她有三个孩子需要依靠她生活。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] :

My	father	had	no	money	to	bestow	,	but	he	did	what	he	could	:
我的	父亲	有	不	钱	到	赐给	,	但	他	做过	什么	他	可以	:

我父亲没有钱可以施舍，但他尽力而为：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [dɜːrt] ,

he	found	the	family	in	a	state	of	ignorance	,	and	dirt	,
他	成立	这	家庭	在	一个	状态	的	无知	,	和	污垢	,

他发现这家人愚昧无知，而且浑身脏乱。

['ɔːlmoʊst] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] ;

almost	degraded	to	the	level	of	the	beasts	that	perish	;
几乎	退化的	到	这	等级	的	这	野兽	那	沦	;

几乎退化到与即将灭绝的野兽一样的水平；

[hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;

he	roused	the	mother	to	exertion	by	his	words	;
他	唤醒	这	母亲	到	用力	经过	他的	字	;

他的话语激励了母亲努力工作；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

he	offered	a	weekly	visit	to	read	the	Bible	to	her	,
他	提供	一个	每周	访问	到	读	这	圣经	到	她	,

他提出每周都去探望她，并为她朗读圣经。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [hɜːr'self] [tuː; tə] [riːd] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [tuː; tə] [tiːtʃ]

for	she	was	unable	herself	to	read	;	he	undertook	on	Sundays	to	teach
为了	她	曾是	无法	她自己	到	读	;	他	承担	在	星期日	到	教

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

her	young	children	,
她	年轻的	孩子们	,

因为她自己不识字；他便在星期天教她的孩子们读书。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [læmz] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd]

looking	upon	the	poor	ignorant	little	ones	as	lambs	whom	the	Lord	had	appointed
寻找	之上	这	贫穷的	无知	小的	一个	作为	羔羊	谁	这	主	有	任命

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːd] . "

him	to	feed	.	"
他	到	喂养	.	"

他把那些可怜无知的孩子们视作主委派他喂养的羔羊。

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	At	first	he	met	with	little	gratitude	,	and	even	some	opposition	,	and
"	在	第一的	他	遇见	和	小的	感激	,	和	甚至	一些	反对	,	和

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

the	task	of	teaching	,
这	任务	的	教学	,

“起初他几乎没有得到多少感激，甚至还遇到了一些反对，教学任务也十分艰巨。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [siːmd] [ɪn'tɑːlərəbli] ['ɜːrksəm] ;

which	was	new	to	him	,	seemed	intolerably	irksome	;
哪个	曾是	新的	到	他	,	似乎	无法容忍地	烦人的	;

对他来说这是全新的体验，感觉非常恼人；

[mʌtʃ] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] ['pæsɪŋ]

much	would	he	have	preferred	a	walk	on	the	bright	Sabbath	evenings	to	passing
很多	会	他	有	首选	一个	走	在	这	明亮的	安息日	晚上	到	通过

[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [kloʊz] ['gærət] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] .

them	in	that	close	garret	with	noisy	children	.
他们	在	那	关闭	阁楼	和	嘈杂	孩子们	.

他宁愿在阳光明媚的安息日夜晚散步，也不愿在那间狭小的阁楼里与吵闹的孩子们一起度过夜晚。

[bʌt; bət] ['dɪfəkəltɪz] ['grædʒuəli] [wɜːr; wər] [smuːðd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən]

But	difficulties	gradually	were	smoothed	away	before	him	;	even	the	woman
但	困难	逐步地	是	平滑	离开	前	他	;	甚至	这	女士

[hɜːr'self] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

herself	became	his	pupil	,
她自己	成为	他的	瞳孔	,

但困难逐渐在他面前化解；甚至连那位女子也成了他的学生。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] , [ænd; ənd] ['glædli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

children	of	other	lodgers	joined	his	little	flock	,	and	gladly	shared	his	instructions
孩子们	的	其他	房客	加入	他的	小的	群	,	和	乐意	共享	他的	指示

;

;

;

其他房客的孩子们也加入了他的小团体，并乐于接受他的教导；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnfənt] ['rægɪd] [skuːl] ,

and	as	my	father	looked	round	upon	this	infant	ragged	school	,
和	作为	我的	父亲	看起来	圆形的	之上	这	婴儿	破烂不堪	学校	,

当我的父亲环顾这所破败不堪的幼小学校时，

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

he	felt	how	great	was	the	honour	,
他	毛毡	如何	伟大的	曾是	这	荣誉	,

他感受到了这份莫大的荣幸。

[haʊ] [diːp] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['gɑːdz]

how	deep	the	joy	of	being	permitted	thus	to	labour	for	the	spread	of	God's
如何	深的	这	喜悦	的	存在	允许	因此	到	劳动	为了	这	传播	的	神的

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪs] . "

kingdom	of	grace	.	"
王国	的	优雅	.	"

能够以这种方式为传播上帝的恩典之国而努力，是何等的喜乐啊！

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi]['kwaɪətli] [pər'suːd] [ðɪs] ['krɪstʃən] [wɜːrk] , [maɪ]['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

"	But	while	he	quietly	pursued	this	Christian	work	,	my	father	had	also	to
"	但	尽管	他	悄悄	追击	这	基督教	工作	,	我的	父亲	有	还	到

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [faɪt] ,

endure	the	Christian	fight	,
忍受	这	基督教	斗争	,

“但是，在我父亲默默从事基督教事业的同时，他也必须承受基督教信仰斗争的煎熬。”

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['sɔːrli]

and	to	try	the	strength	of	his	principles	upon	an	occasion	that	sorely
和	到	尝试	这	力量	的	他的	原则	之上	一个	场合	那	非常

['testɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

tested	his	faith	.
测试	他的	信仰	.

并在一次严峻考验他信仰的时刻，检验他的原则是否坚定。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [hɪz; ɪz]['mæstər] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

One	day	,	when	he	was	serving	behind	the	counter	,	his	master	overheard	him	,
一	天	,	什么时候	他	曾是	服务	在后面	这	柜台	,	他的	掌握	无意中听到	他	,

有一天，当他在柜台后面忙碌时，他的主人无意中听到了他的话。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

in	reply	to	a	question	from	a	customer	,
在	回复	到	一个	问题	从	一个	顾客	,

在回复顾客提问时，

['fræŋkli] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

frankly	own	that	he	did	not	believe	that	the	colours	of	a	print	which	he	was
坦率地说	自己的	那	他	做过	不是	相信	那	这	颜色	的	一个	打印	哪个	他	曾是

['ʃoʊɪŋ] [wʊd] [ber] ['wɑːʃɪŋ] .

showing	would	bear	washing	.
显示	会	熊	洗涤	.

坦率地说，他不相信他所展示的这幅印刷品的颜色能经得起洗涤。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [pri'ventid] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət][æn; ən]['æŋgri]

The	presence	of	the	lady	prevented	anything	at	the	moment	but	an	angry
这	在场	的	这	女士	阻止	任何事物	在	这	片刻	但	一个	生气的

[lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] ,

look	from	the	master	,
看	从	这	掌握	,

这位女士的出现，暂时阻止了任何事情的发生，除了主人愤怒的目光。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

but	when	she	had	quitted	the	shop	without	purchasing	anything	,	the	torrent	of
但	什么时候	她	有	辞职	这	店铺	没有	购买	任何事物	,	这	激流	的

[hɪz; ɪz]['æŋgər][bɜːrst] [fɔːrθ] .

his	anger	burst	forth	.
他的	愤怒	爆裂	前进	.

但当她什么也没买就离开商店时，他的怒火彻底爆发了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [kɔːld] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ,

My	father	had	to	submit	to	hear	himself	called	a	blockhead	and	a	fool	,
我的	父亲	有	到	提交	到	听到	他自己	称为	一个	傻瓜	和	一个	傻子	,

我父亲不得不忍受别人骂他笨蛋和傻瓜。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

and	submitted	in	silence	;	for	he	thought	of	his	widowed	mother	,
和	提交	在	沉默	;	为了	他	想法	的	他的	寡	母亲	,

他默默地顺从了；因为他想到了他守寡的母亲。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [pleɪs] ,

the	difficulty	which	she	had	in	procuring	for	him	this	place	,
这	困难	哪个	她	有	在	采购	为了	他	这	地方	,

她费了多大劲才为他找到这个地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	distress	which	she	would	feel	if	she	lost	it	.
和	这	痛苦	哪个	她	会	感觉	如果	她	丢失的	它	.

以及如果失去它她会感到多么痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

But	when	his	master	,	having	exhausted	his	rage	,
但	什么时候	他的	掌握	,	拥有	筋疲力尽的	他的	愤怒	,

但当他的主人怒气消散之后，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli]

began	to	give	him	a	lesson	in	the	ways	of	the	world	which	went	directly
开始	到	给	他	一个	课	在	这	方式	的	这	世界	哪个	去	直接地

[ə'genst] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

against	conscience	and	religion	,
反对	良心	和	宗教	,

开始给他上一堂关于世俗之道的课，这直接违背了他的良知和宗教信仰。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [wen'evər] [ðæt]

when	he	was	ordered	to	be	ready	to	utter	a	falsehood	whenever	that
什么时候	他	曾是	订购	到	是	准备好	到	说出	一个	谬误	每当	那

['fɔ:lshʊd] [maɪt] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

falsehood	might	serve	his	employer	,
谬误	可能	服务	他的	雇主	,

当他奉命随时准备说谎以利于雇主时，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] ,

my	father	felt	that	the	time	had	come	for	him	to	make	a	stand	,
我的	父亲	毛毡	那	这	时间	有	来	为了	他	到	制作	一个	站立	,

我父亲觉得他必须挺身而出。

[ænd; ənd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [soʊl] . "

and	risk	anything	rather	than	his	soul	.	"
和	风险	任何事物	相当	比	他的	灵魂	.	"

他宁愿冒任何风险，也不愿出卖灵魂。

" - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spi:k] [wʌt] [ɪz] [tru:] , - [hi:; hi] [sed] ['mɑ:dɪstli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] ;

"	-	I	can	only	speak	what	is	true	,	-	he	said	modestly	but	firmly	;
"	-	我	能	仅有的	说话	什么	是	真的	,	-	他	说	谦虚地	但	牢牢	;

“我只能说真话，”他谦虚而坚定地说；

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌtər] [ðæt] [ʃɔ:rt] ['sentəns] ,

how	difficult	he	found	it	to	utter	that	short	sentence	,
如何	难的	他	成立	它	到	说出	那	短的	句子	,

他觉得说出那句简短的话有多么困难。

[bʌt; bət] [haʊ] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz][hi:; hi] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ! "

but	how	thankful	was	he	when	he	had	done	so	!	"
但	如何	感恩	曾是	他	什么时候	他	有	完毕	所以	!	"

但他这么做之后，该是多么感激啊！

" - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [wʌt] [aɪ]['ɔ:rdər] , [ɔ:r] [mɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɑ:p] ! -

"	-	You	must	obey	what	I	order	,	or	march	out	of	my	shop	!	-
"	-	你	必须	服从	什么	我	命令	,	或者	行进	出去	的	我的	店铺	!	-

“你必须服从我的命令，否则就滚出我的店！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mæstər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] . "

exclaimed	the	master	,	his	face	reddening	with	passion	.	"
惊呼	这	掌握	,	他的	脸	发红	和	热情	.	"

“大师惊呼道，激动得脸涨得通红。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] ['kʌstəmərz] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

"	It	was	a	great	relief	to	my	father	that	customers	entering	at	the	moment
"	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	我的	父亲	那	顾客	进入	在	这	片刻

[broʊk] [ʃɔːrt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

broke	short	the	conversation	;
打破	短的	这	对话	;

“令我父亲大为欣慰的是，这时有顾客进来打断了他们的谈话；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ,

and	he	was	truly	glad	that	he	was	able	,	before	they	left	,
和	他	曾是	真的	高兴的	那	他	曾是	有能力的	,	前	他们	左边	,

在他们离开之前，他真的很高兴自己能够做到这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [swəːvd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm] [truːθ] ,

without	having	swerved	in	the	least	from	truth	,
没有	拥有	急转弯	在	这	至少	从	真相	,

丝毫没有偏离真理，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tɪl] .

to	make	a	considerable	addition	to	the	money	in	the	till	.
到	制作	一个	大量	添加	到	这	钱	在	这	直到	.

使收银机里的钱大幅增加。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['prɑːvɪdəns] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ]

It	seemed	as	though	Providence	were	helping	him	through	the	difficulties	which
它	似乎	作为	尽管	普罗维登斯	是	帮助	他	通过	这	困难	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['boʊldli] [feɪst] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['duːti] . "

he	had	boldly	faced	in	obedience	to	duty	.	"
他	有	大胆地	面对	在	服从	到	责任	.	"

似乎是冥冥之中有神灵在帮助他克服那些他为履行职责而勇敢面对的困难。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [fɜːrm] ? " [æskt] ['wɔːltər] .

"	And	did	he	always	keep	firm	?	"	asked	Walter	.
"	和	做过	他	总是	保持	公司	?	"	问	沃尔特	.

“他一直都坚持立场吗？”沃尔特问道。

" ['ɔːlweɪz] ; [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['ænsər] . "

"	Always	;	he	never	even	gave	an	equivocal	answer	.	"
"	总是	;	他	绝不	甚至	给予	一个	模棱两可	回答	.	"

“一直如此；他从来没有给出过模棱两可的答案。”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

"	Then	I	suppose	that	his	master	turned	him	off	.	"
"	然后	我	认为	那	他的	掌握	转向	他	离开	.	"

“那我猜想是他的主人把他关掉了。”

" [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][duː][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

"	He	threatened	to	do	so	more	than	once	,
"	他	威胁	到	做	所以	更多的	比	一次	,

他不止一次威胁要这样做，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

but	was	too	much	a	man	of	the	world	not	to	know	when	he	had	a
但	曾是	也	很多	一个	男人	的	这	世界	不是	到	知道	什么时候	他	有	一个

[gʊd] ['sɜːrvənt] ;

good	servant	;
好的	仆人	;

但他见多识广，知道自己拥有一个好仆人；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][soʊ]['æktɪv][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] , [soʊ]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

and	my	father	was	so	active	and	intelligent	,	so	regular	in	his	accounts	,
和	我的	父亲	曾是	所以	积极的	和	聪明的	,	所以	常规的	在	他的	账户	,

我父亲非常勤奋聪明，而且记账也很有条理。

[soʊ] ['redi] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

so	ready	on	all	occasions	to	oblige	,
所以	准备好	在	全部	场合	到	必须	,

所以总是乐于在任何场合提供帮助，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuː] .

that	even	his	master	could	not	but	be	aware	of	his	value	.
那	甚至	他的	掌握	可以	不是	但	是	意识到的	的	他的	价值	.

甚至连他的主人都不得不承认他的价值。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['prɑːspər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	with	Joseph	,	everything	seemed	to	prosper	in	his	hand	,
作为	和	约瑟夫	,	一切	似乎	到	繁荣	在	他的	手	,

就像约瑟一样，他似乎事事顺遂。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	having	nothing	to	find	fault	with	except	his	religion	,
和	拥有	没有什么	到	寻找	过错	和	除了	他的	宗教	,

除了宗教信仰之外，他没有任何其他缺点。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [mæn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] . "

even	the	ungodly	man	learned	to	respect	his	assistant	.	"
甚至	这	不敬神的	男人	学习	到	尊重	他的	助手	.	"

就连那个不敬神的人也学会了尊重他的助手。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

"	There	is	an	influence	,	sometimes	unknown	to	ourselves	,
"	那里	是	一个	影响	,	有时	未知	到	我们自己	,

“有些影响，我们有时甚至自己都意识不到，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɪg'zɜːrt] ['iːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

which	we	exert	either	for	good	or	evil	amongst	those	with	whom	we	live	.
哪个	我们	发挥	任何一个	为了	好的	或者	邪恶的	在	那些	和	谁	我们	居住	.

我们运用这种力量，无论是对我们所生活的人，还是对其他人，都可能产生善或恶的影响。

[hæd; həd][maɪ]['fɑːðər] [bɪn] [ɔː'stɪr] , [praʊd] , [ɔːr][self] - ['raɪtʃəs] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɪn] [ə'tempts]

Had	my	father	been	austere	,	proud	,	or	self	-	righteous	,	he	might	,	in	attempts
有	我的	父亲	到过	简朴	,	自豪的	,	或者	自己	-	正义	,	他	可能	,	在	尝试

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [tɪm] [sændz] ,

to	convert	Tim	Sands	,
到	转变	蒂姆	桑兹	,

如果我父亲为人严厉、骄傲或自以为是，他或许会试图让蒂姆·桑兹皈依基督教。

[hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

have	driven	him	farther	from	the	path	of	salvation	.
有	驱动	他	更远	从	这	小路	的	救恩	.

使他离救赎之路越来越远。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ['grædʒuəli] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'gɑːrd]

But	my	father's	kindness	and	cheerfulness	gradually	won	for	him	the	regard
但	我的	父亲的	仁慈	和	愉悦	逐步地	韩元	为了	他	这	看待

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ʃɑːpmən] .

of	his	fellow	-	shopman	.
的	他的	同伴	-	店员	.

但我父亲的善良和乐观逐渐赢得了其他店员的尊重。

[sændz] [bɪ'gæn] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Sands	began	by	laughing	at	,	but	ended	by	looking	up	to	him	.
桑兹	开始	经过	笑	在	,	但	结束	经过	寻找	向上	到	他	.

桑兹一开始嘲笑他，但最后却对他刮目相看。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['ju:θs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ;

It	was	not	easy	,	indeed	,	to	draw	the	youth's	attention	to	anything	serious	;
它	曾是	不是	简单的	,	的确	,	到	画	这	青年的	注意力	到	任何事物	严肃的	;

的确，要让年轻人关注严肃的事情并不容易；

[ɪn] [veɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kaʊnsələz] [ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] [blu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [pleɪst]

in	vain	one	of	the	little	counsellors	in	gold	and	blue	had	been	purposely	placed
在	徒劳	一	的	这	小的	咨询师	在	金子	和	蓝色的	有	到过	故意	放置

[ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	his	way	—	he	had	never	got	beyond	the	title	page	of	it	,
在	他的	方式	—	他	有	绝不	得到	超过	这	标题	页	的	它	,

徒劳的是，其中一个身穿金蓝色制服的小顾问故意挡在他的路上——他甚至都没能看完这本书的扉页。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [θroʊn] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] ['nɑ:v(ə)l] . "

and	it	was	soon	thrown	aside	for	a	dirty	novel	.	"
和	它	曾是	很快	抛掷	旁边	为了	一个	肮脏的	小说	.	"

很快就被弃置一旁，取而代之的是一部低俗小说。

" [wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] [wet] , [koʊld] [deɪ] , [sændz] , [hu:] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	One	Sunday	evening	,	after	a	wet	,	cold	day	,	Sands	,	who	,	much	against	his	will	,
"	一	星期日	晚上	,	后	一个	湿的	,	寒冷的	天	,	桑兹	,	WHO	,	很多	反对	他的	将要	,

“一个星期天的晚上，在经历了一个阴冷潮湿的日子之后，桑兹，尽管极不情愿，

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [daɪ'vɜ:ʃnz] [baɪ] [ðə; ði] ['weðər] ,

had	been	kept	from	his	usual	diversions	by	the	weather	,
有	到过	保留	从	他的	通常	转移	经过	这	天气	,

恶劣的天气让他无法像往常一样消遣娱乐。

[sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] . "

saw	my	father	preparing	to	leave	the	house	.	"
锯	我的	父亲	准备	到	离开	这	房子	.	"

我看到父亲正准备离开家。

" - [aɪ] [seɪ] , ['vainə] , - [kraɪd] [hi:; hi] , - [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] ?

"	-	I	say	,	Viner	,	-	cried	he	,	-	are	you	going	out	for	a	walk	?
"	-	我	说	,	维纳	,	-	哭	他	,	-	是	你	去	出去	为了	一个	走	?

“我说，维纳，”他喊道，“你要出去散步吗？”

[aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] .

I	see	that	the	sky	is	clearing	up	at	last	.
我	看	那	这	天空	是	清理	向上	在	最后的	.

我看到天空终于放晴了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

I	think	that	I'll	take	a	turn	with	you	—	that	is	,
我	思考	那	患病的	拿	一个	转动	和	你	—	那	是	,

我想我会和你轮流来——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] , [ju:l] [nɑ:t] [drɔ:] [ˌem 'i:] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ! - "

if	you	are	not	going	to	church	again	,	you'll	not	draw	me	in	for	that	!	'	"
如果	你	是	不是	去	到	教会	再次	,	你会	不是	画	我	在	为了	那	!	-	"

如果你不再去教堂，那就别想吸引我了！

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] .

"	'	I	am	not	going	to	church	,	but	to	pass	the	evening	with	some	friends	.
"	-	我	是	不是	去	到	教会	,	但	到	经过	这	晚上	和	一些	朋友们	.

- "

' "

- "

“我不是去教堂，而是和朋友们一起度过晚上。”

" - [oʊld] ['mɛθədɪsts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] . - "

"	'	Old	Methodists	,	I	suppose	,	grave	and	solemn	.	'	"
"	-	老的	卫理公会	,	我	认为	,	严重	和	庄严	.	-	"

“我想，大概是老卫理公会教徒吧，严肃而庄重。”

" - [noʊ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] , - ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] . "

"	'	No	,	young	and	lively	,	'	answered	my	father	.	"
"	-	不	,	年轻的	和	热闹	,	-	回答	我的	父亲	.	"

“不，年轻活泼，”我父亲回答道。

" - [wel] , [aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['æftər] !

"	'	Well	,	I	say	,	there's	no	knowing	what	you	good	people	are	after	!
"	-	出色地	,	我	说	,	有	不	会心	什么	你	好的	人们	是	后	!

“嗯，我说，谁知道你们这些好心人到底想要什么呢！”

[soʊ][juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ə'mɪd]['dʒoʊviəl] [kəm'pænjənz] !

So	you	spend	your	Sunday	evenings	amid	jovial	companions	!
所以	你	花费	你的	星期日	晚上	之中	欢乐的	同伴	!

所以你周日晚上会和一群快乐的朋友们一起度过！

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [frendz] .

I've	half	a	mind	to	go	with	you	and	see	your	friends	.
我已经	一半	一个	头脑	到	去	和	你	和	看	你的	朋友们	.

我真想跟你一起去见见你的朋友们。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [reɪnd] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

Had	it	not	rained	cats	and	dogs	,	I	should	have	been	at	Greenwich
有	它	不是	下雨了	猫	和	狗	,	我	应该	有	到过	在	格林威治

[wɪð; wɪθ] [maɪn] . - "

with	mine	.	'	"
和	矿	.	-	"

“如果不是下倾盆大雨，我本该带着我的孩子们去格林威治的。”

" - [kʌm] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . "

"	'	Come	,	and	welcome	,	'	said	my	father	,	with	a	smile	.	"
"	-	来	,	和	欢迎	,	-	说	我的	父亲	,	和	一个	微笑	.	"

“来吧，欢迎你，”父亲笑着说。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [striːt] , [loʊ] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,

"	So	they	walked	on	till	they	entered	a	very	narrow	street	,	low	and	dirty	,
"	所以	他们	步行	在	直到	他们	进入	一个	非常	狭窄的	街道	,	低的	和	肮脏的	,

于是他们继续往前走，直到走进一条非常狭窄、低矮且肮脏的街道。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃɑːps] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

where	most	of	the	wretched	shops	were	open	,
在哪里	最多	的	这	可怜	商店	是	打开	,

大多数破旧店铺都开着，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz][wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	such	of	the	inhabitants	as	were	loitering	about	looked	as	though	they
和	这样的	的	这	居民	作为	是	游荡	关于	看起来	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

had	been	occupants	of	the	workhouse	.
有	到过	居住者	的	这	济贫	.

那些在附近闲逛的居民看起来像是曾经是济贫院的住户。

[maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

My	father	entered	a	little	shop	,
我的	父亲	进入	一个	小的	店铺	,

我父亲走进了一家小店，

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['wɪʃɪŋ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	merely	wishing	good	evening	to	the	man	who	was	in	it	,
和	仅仅	祝	好的	晚上	到	这	男人	WHO	曾是	在	它	,

只是向车里的那个人道了声晚安而已。

[prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sændz] , [ə'sendɪd]

proceeded	at	once	to	the	back	of	it	,	and	,	followed	by	Sands	,	ascended
继续	在	一次	到	这	后退	的	它	,	和	,	随后	经过	桑兹	,	上升

[ðə; ði] [stiːp] ,

the	steep	,
这	陡	,

他们立即走到山后，桑兹跟在后面，爬上了陡峭的山坡。

[dɑːrk] , ['dɜːrti] [ster] , [wer] ['nɔɪzi] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smelz] [ə'nɔɪd] [bəuθ] ['sensɪz]

dark	,	dirty	stair	,	where	noisy	sounds	and	disagreeable	smells	annoyed	both	senses
黑暗的	,	肮脏的	楼梯	,	在哪里	嘈杂	声音	和	令人不快的	气味	恼怒	两个都	感官

[æt; ət][wʌns] . "

at	once	.	"
在	一次	.	"

阴暗肮脏的楼梯，嘈杂的声音和难闻的气味同时刺激着我的感官。

" - [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [meɪ] [biː; bi] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	'	Your	company	may	be	choice	,	but	I	can't	say	much	for	their	place	of
"	-	你的	公司	可能	是	选择	,	但	我	不能	说	很多	为了	他们的	地方	的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“贵公司或许是个不错的选择，但我对他们的会议场所却不敢恭维。”

- [əb'zɜːrvd] [sændz] . "

'	observed	Sands	.	"
-	观察到	桑兹	.	"

“桑兹观察到。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk] - [ruːm] ,

"	My	father	unclosed	the	door	of	an	attic	-	room	,
"	我的	父亲	未关闭	这	门	的	一个	阁楼	-	房间	,

“我父亲打开了阁楼房间的门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz]

and	was	received	with	a	burst	of	welcome	from	a	dozen	young	voices
和	曾是	已收到	和	一个	爆裂	的	欢迎	从	一个	打	年轻的	声音

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

随后，里面传来十几个年轻人的热烈欢迎声。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [kloʊz] , [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ;

The	room	was	small	,	close	,	and	dimly	lighted	by	a	single	candle	;
这	房间	曾是	小的	,	关闭	,	和	依稀	照明	经过	一个	单身的	蜡烛	;

房间很小，很狭窄，只有一根蜡烛在昏暗的灯光下照明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] , ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] ,

but	it	was	impossible	to	look	without	interest	on	the	pale	,	hungry	-	looking	,
但	它	曾是	不可能的	到	看	没有	兴趣	在	这	苍白	,	饥饿的	-	寻找	,

但很难不对那苍白、饥饿的眼神不产生兴趣，

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; [ɔːl] [pʊr] , [sʌm; səm]

but	intelligent	little	beings	with	whom	it	was	crowded	;	all	poor	,	some
但	聪明的	小的	生物	和	谁	它	曾是	挤	;	全部	贫穷的	,	一些

['berfʊt] ,

barefoot	,
赤脚	,

但那里挤满了聪明伶俐的小家伙们；他们都很穷，有些甚至光着脚。

[jet] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf]

yet	in	their	poverty	as	much	the	children	of	God	and	heirs	of	eternal	life
然而	在	他们的	贫困	作为	很多	这	孩子们	的	上帝	和	继承人	的	永恒	生活

[æz; əz][ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

as	the	nobles	and	princes	of	the	land	.
作为	这	贵族	和	王子们	的	这	土地	.

然而，尽管他们贫穷，他们仍然是上帝的儿女，是永生的继承人，就像这片土地上的贵族和王子一样。

[maɪ] ['fɑːðər] [æskt] ['æftər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

My	father	asked	after	the	mother	of	this	one	,	and	the	sick	sister	of	that	,
我的	父亲	问	后	这	母亲	的	这	一	,	和	这	生病的	姐姐	的	那	,

我父亲问起这个人的母亲，还有那个人生病的妹妹。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] ,

winning	the	hearts	of	his	scholars	by	his	look	of	kindly	interest	;	and	,
获胜	这	心	的	他的	学者们	经过	他的	看	的	亲切地	兴趣	;	和	,

他以和蔼可亲的眼神赢得了学生们的心；而且，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , - [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] ,

after	a	few	minutes	spent	in	this	manner	,	'	Now	,	let	us	begin	with	a	hymn	,
后	一个	很少	分钟	花费	在	这	方式	,	-	现在	,	让	我们	开始	和	一个	圣歌	,

以这种方式度过几分钟后，“现在，让我们开始唱一首赞美诗吧。”

- [sed] [hiː; hi] . "

'	said	he	.	"
-	说	他	.	"

“他说。”

" - [dʒə'ruːsələm] , [maɪ] ['hæpi] [hoʊm] ! -

"	'	Jerusalem	,	my	happy	home	!	'
"	-	耶路撒冷	,	我的	快乐的	家	!	-

“耶路撒冷，我幸福的家！”

[haʊ] ['streɪndʒli] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

How	strangely	sweet	it	must	have	sounded	to	hear	the	voices	of	those
如何	奇怪的	甜的	它	必须	有	听起来	到	听到	这	声音	的	那些

['rægɪd] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɜːrli] [geɪts] - [ænd; ənd] - [striːts] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] - [ʌv; əv]

ragged	children	sing	of	the	'	pearly	gates	'	and	'	streets	of	shining	gold	'	of
破烂不堪	孩子们	唱歌	的	这	-	珍珠般的	大门	-	和	-	街道	的	灼灼	金子	-	的

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ə'bʌv] ,

the	heavenly	dwelling	-	place	above	,
这	天上	住宅	-	地方	多于	,

听到那些衣衫褴褛的孩子歌唱着天上居所的“珍珠门”和“闪闪发光的黄金街道”，那该是多么奇妙而甜美啊！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['ætɪk] !

within	the	walls	of	that	miserable	attic	!
之内	这	墙壁	的	那	悲惨的	阁楼	!

在那间破败阁楼的墙壁之内！

[sændz] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ə'tentɪv] , [pər'hæps][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ,

Sands	remained	an	attentive	,	perhaps	an	interested	,
桑兹	剩余	一个	细心	,	也许	一个	感兴趣的	,

桑兹始终保持着专注，或许还颇感兴趣，

['lɪsənər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['leɪbər] ['læstɪd] .

listener	for	the	two	hours	during	which	his	companion's	labours	lasted	.
听众	为了	这	二	小时	期间	哪个	他的	同伴的	劳动	持续	.

在同伴劳作的两个小时里，他一直倾听。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :

When	they	found	themselves	again	in	the	street	,	he	remarked	:
什么时候	他们	成立	他们自己	再次	在	这	街道	,	他	评论	:

当他们再次回到街上时，他说道：

" - [wel] ,

"	-	Well	,
"	-	出色地	,

“出色地，

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli]

certainly	there	is	some	difference	between	your	kind	of	society	and	the	jolly
当然	那里	是	一些	不同之处	之间	你的	种类	的	社会	和	这	快乐的

['pɑːrtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] ,

parties	to	which	I	am	accustomed	at	the	White	Hart	,
各方	到	哪个	我	是	习惯	在	这	白色的	哈特	,

当然，你们这种社交圈和我平时在白鹿酒店参加的那些欢乐派对肯定有所不同。

[ɔːr] ['særəsənz] [hed] . - "

or	Saracen's	Head	.	'	"
或者	撒拉逊人的	头	.	-	"

或者说是撒拉逊人的头颅。

" - [bʌt; bət][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊp]

"	'	But	are	all	the	pleasures	which	you	may	have	enjoyed	there	worth	the	hope
"	-	但	是	全部	这	快乐	哪个	你	可能	有	享受	那里	值得	这	希望

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

of	meeting	one	of	those	little	ones	in	heaven	,
的	会议	一	的	那些	小的	一个	在	天堂	,

“但是，你在那里所享受的一切快乐，真的值得你放弃在天堂与那些小天使们相遇的希望吗？”

[wen] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] ? - "

when	the	kingdom	of	God	shall	have	come	?	'	"
什么时候	这	王国	的	上帝	将	有	来	?	-	"

神的国何时降临?

" [sændz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] . "

"	Sands	made	no	reply	,	and	walked	back	in	silence	.	"
"	桑兹	制成	不	回复	,	和	步行	后退	在	沉默	.	"

桑兹没有回答，默默地走回了家。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	A	day	of	trouble	was	coming	for	my	father	,
"	一个	天	的	麻烦	曾是	未来	为了	我的	父亲	,

“我父亲的厄运即将到来，”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns]

in	which	he	would	need	all	the	comfort	which	religion	and	a	good	conscience
在	哪个	他	会	需要	全部	这	舒适	哪个	宗教	和	一个	好的	良心

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

这时，他将需要宗教信仰和良心所能给予的一切安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [gʊdz]

He	was	sent	one	evening	to	a	customer	with	a	parcel	of	valuable	goods
他	曾是	发送	一	晚上	到	一个	顾客	和	一个	包裹	的	有价值的	商品

,

,

,

一天晚上，他被派去给一位顾客送去一包贵重物品。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['peɪmənt] .

for	which	he	was	to	receive	payment	.
为了	哪个	他	曾是	到	收到	支付	.

他本应因此获得报酬。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bluː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ]

Thinking	of	lending	one	of	his	little	friends	in	gold	and	blue	to	a	widow
思维	的	贷款	一	的	他的	小的	朋友们	在	金子	和	蓝色的	到	一个	寡妇

[huː] [kept] [ə; eɪ] [stɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

who	kept	a	stall	near	the	square	to	which	he	was	going	,
WHO	保留	一个	摊位	靠近	这	正方形	到	哪个	他	曾是	去	,

他想着把他的一个金蓝色小玩偶借给广场附近一个摆摊的寡妇，他要去的广场就在她摊位附近。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn]

he	opened	his	pocket	-	book	which	he	carried	with	him	,	and	placed	one
他	打开	他的	口袋	-	书	哪个	他	携带	和	他	,	和	放置	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	copies	in	it	.
的	这	副本	在	它	.

他打开随身携带的钱包，把其中一份放了进去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [left] [hɜːr; hər][stænd] ,

The	woman	had	,	however	,	left	her	stand	,
这	女士	有	,	然而	,	左边	她	站立	,

然而，那名女子已经离开了她的摊位。

[soʊ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

so	this	opportunity	of	doing	good	was	lost	for	the	time	.
所以	这	机会	的	正在做	好的	曾是	丢失的	为了	这	时间	.

所以，这次行善的机会暂时错失了。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	customer	received	the	goods	,	and	paid	for	them	,
这	顾客	已收到	这	商品	,	和	有薪酬的	为了	他们	,

顾客收到了货物并支付了货款。

[ænd; ənd] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [pleɪst] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk]

and	two	five	-	pound	notes	were	carefully	placed	by	my	father	in	the	pocket	-	book
和	二	五	-	磅	笔记	是	小心	放置	经过	我的	父亲	在	这	口袋	-	书

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . "

beside	the	little	publication	.	"
旁	这	小的	发布	.	"

父亲小心翼翼地将两张五英镑的钞票放在小册子旁边的钱包里。

" [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌprepə'reɪʃnz]

"	The	streets	were	much	crowded	on	his	return	,	for	there	were	preparations
"	这	街道	是	很多	挤	在	他的	返回	,	为了	那里	是	准备工作

[fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

for	a	grand	illumination	.
为了	一个	盛大	照明	.

“他回来的时候，街上人山人海，因为人们正在准备一场盛大的灯光秀。”

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] ['lɔɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

My	father	did	not	loiter	on	his	way	,
我的	父亲	做过	不是	游荡	在	他的	方式	,

我父亲没有在路上逗留，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] [stɑːrz][ænd; ənd] [riθs] ,

but	his	attention	was	naturally	attracted	by	the	splendid	stars	and	wreaths	,
但	他的	注意力	曾是	自然	吸引	经过	这	灿烂	明星	和	花圈	,

但他的注意力自然而然地被绚丽的星空和花环所吸引。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

which	were	beginning	to	be	lighted	up	as	he	passed	.
哪个	是	开始	到	是	照明	向上	作为	他	通过了	.

他经过时，那些灯开始亮了起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃɑːp] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

As	he	entered	his	master's	shop	,	he	put	his	hand	into	his	pocket	,
作为	他	进入	他的	硕士学位	店铺	,	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,

他走进师傅的店时，把手插进口袋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	surprise	and	distress	may	be	readily	imagined	,	when	he	found	it
和	他的	惊喜	和	痛苦	可能	是	容易	想象	,	什么时候	他	成立	它

[ɪn'taɪərli] ['empti] .

entirely	empty	.
完全	空的	.

当他发现里面空无一物时，他的惊讶和沮丧是可以想象的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

His	first	impulse	was	to	retrace	his	steps	,	which	he	did	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	回溯	他的	步骤	,	哪个	他	做过	,

他的第一反应是原路返回，他也确实这么做了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] ; ['glænsɪŋ] ['veɪnli] [daʊn] [ɑːn] ['evri]

though	with	scarcely	the	faintest	hope	of	success	;	glancing	vainly	down	on	every
尽管	和	几乎	这	最微弱	希望	的	成功	;	瞥了一眼	徒劳地	向下	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

尽管几乎没有成功的希望；徒劳地环顾四周，

['æskɪŋ] ['baɪstændəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['ænsər] .

asking	bystanders	the	question	which	always	received	the	same	discouraging	answer	.
问	旁观者	这	问题	哪个	总是	已收到	这	相同的	令人沮丧	回答	.

我向旁观者提出了这个问题，但得到的总是同样的令人沮丧的答案。

[ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɜːr; wər][lɔːst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

All	the	glories	of	the	illumination	were	lost	upon	him	;
全部	这	荣耀	的	这	照明	是	丢失的	之上	他	;

他完全感受不到灯光的璀璨光芒；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɔːst] [bæŋk] - [noʊts] . "

he	could	think	of	nothing	but	his	lost	bank	-	notes	.	"
他	可以	思考	的	没有什么	但	他的	丢失的	银行	-	笔记	.	"

他满脑子想的都是自己丢失的钞票。

" ['wɪri] [ænd; ənd][sæd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

"	Weary	and	sad	,	he	returned	to	his	home	,
"	厌倦	和	伤心	,	他	返回	到	他的	家	,

他疲惫而悲伤地回到了家。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] — [ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

where	he	had	to	wait	for	an	hour	—	a	most	painful	hour	it	was	—
在哪里	他	有	到	等待	为了	一个	小时	—	一个	最多	痛苦	小时	它	曾是	—

[tɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

till	his	master	returned	from	seeing	the	illumination	.
直到	他的	掌握	返回	从	看到	这	照明	.

他不得不等上一个小时——那是一个极其难熬的小时——直到他的主人看完圣光回来。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	confession	of	his	loss	was	frankly	made	,	with	every	expression	of
这	忏悔	的	他的	损失	曾是	坦率地说	制成	,	和	每一个	表达	的

['hɑːrtfelt] [rɪ'gret] ;

heartfelt	regret	;
衷心	后悔	;

他坦诚地表达了失去亲人的悲痛，字里行间充满了由衷的遗憾；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] ,

but	the	anger	of	the	haberdasher	was	beyond	all	bounds	,
但	这	愤怒	的	这	服装辅料商	曾是	超过	全部	界限	,

但服装商的怒火却无以复加。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst]

and	he	treated	my	unhappy	father	as	though	the	money	had	not	been	lost
和	他	治疗	我的	不开心	父亲	作为	尽管	这	钱	有	不是	到过	丢失的

[bʌt; bət]['stoʊlən][baɪ][hɪm; ɪm] .

but	stolen	by	him	.
但	被盗	经过	他	.

他对待我那不幸的父亲，就好像那笔钱不是丢失而是被他偷走了一样。

['weðər] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [tuː] ['friːli] [ɪn] [drɪŋk] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Whether	the	master	had	indulged	too	freely	in	drink	that	night	,	I	know	not	,
无论	这	掌握	有	沉溺其中	也	自由	在	喝	那	夜晚	,	我	知道	不是	,

主人当晚是否饮酒过量，我不得而知。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ; [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn]['vaɪələnt] [tɜːrmz] ,

but	I	think	it	more	than	probable	;	he	abused	my	father	in	violent	terms	,
但	我	思考	它	更多的	比	可能	;	他	受虐	我的	父亲	在	暴力	条款	,

但我认为这极有可能；他曾用暴力手段辱骂我父亲。

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kærəktər]

dismissed	him	from	his	service	,	refused	to	give	him	even	a	character
解雇	他	从	他的	服务	,	拒绝	到	给	他	甚至	一个	特点

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

解雇了他，甚至拒绝给他任何身份证明，而且，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'viːniəns] [ə'loʊn] ,

for	his	own	convenience	alone	,
为了	他的	自己的	方便	独自的	,

仅仅为了他自己的方便，

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

allowed	him	to	remain	beneath	his	roof	until	he	could	procure	some	one	to
允许	他	到	保持	下面	他的	屋顶	直到	他	可以	采购	一些	一	到

[sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

supply	his	place	.	"
供应	他的	地方	.	"

允许他暂住在自己家，直到找到人提供住处为止。

" [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

"	My	father	retired	to	his	little	room	with	an	almost	breaking	heart	.
"	我的	父亲	退休	到	他的	小的	房间	和	一个	几乎	打破	心	.

“我父亲带着近乎破碎的心回到了他的小房间里。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	have	often	heard	him	say	that	this	was	the	bitterest	moment	of	his	life	.
我	有	经常	听到	他	说	那	这	曾是	这	最苦涩的	片刻	的	他的	生活	.

我经常听他说，这是他一生中最痛苦的时刻。

[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [ðæt] [wɪtʃ]

To	lose	his	place	was	misfortune	enough	;	but	his	character	—	that	which
到	失去	他的	地方	曾是	不幸	足够的	;	但	他的	特点	—	那	哪个

[wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf] !

was	dearer	than	life	!
曾是	更贵	比	生活	!

失去职位对他来说已经够不幸了；但他的品格——比生命更宝贵！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [terz] !

He	could	scarcely	restrain	his	burning	tears	!
他	可以	几乎	抑制	他的	燃烧	眼泪	!

他几乎无法抑制住灼热的泪水！

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][gɑːd] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

But	he	laid	his	troubles	before	his	God	;	he	remembered	that	the	Almighty
但	他	铺设	他的	麻烦	前	他的	上帝	;	他	记得	那	这	全能者

[ə'flikts] [nɑːt][ɪn][veɪn] ,

afflicts	not	in	vain	,
困扰	不是	在	徒劳	,

但他把自己的苦难交托给上帝；他记得全能的上帝不会白白降下苦难。

[ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [jet] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	the	Lord	would	yet	make	his	innocence	clear	before	all	,	if	not	in	this	world	,
那	这	主	会	然而	制作	他的	无辜	清除	前	全部	,	如果	不是	在	这	世界	,

即使不是在今世，主也终将向世人昭示他的清白。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . "

yet	in	the	kingdom	which	is	to	come	.	"
然而	在	这	王国	哪个	是	到	来	.	"

然而，在将来的国度里。”

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [sændz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	As	he	was	rising	from	his	knees	,	Sands	entered	the	room	,
"	作为	他	曾是	上升	从	他的	膝盖	,	桑兹	进入	这	房间	,

“当他从跪姿站起身时，桑兹走进了房间。”

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

having	heard	of	the	misfortune	of	his	companion	.
拥有	听到	的	这	不幸	的	他的	伴侣	.

听闻同伴遭遇不幸。

[sændz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [laɪkt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Sands	was	a	kind	-	hearted	fellow	,	and	really	liked	my	father	,
桑兹	曾是	一个	种类	-	心地	同伴	,	和	真的	喜欢	我的	父亲	,

桑兹是个心地善良的人，他很喜欢我父亲。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

and	tried	in	his	rough	way	to	comfort	him	.
和	尝试	在	他的	粗糙的	方式	到	舒适	他	.

他用自己粗犷的方式试图安慰他。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ; - [aɪ] [ə'ʃʊr]

"	'	I	am	heartily	sorry	that	you	are	going	,	'	he	said	,	in	conclusion	;	'	I	assure
"	-	我	是	衷心地	对不起	那	你	是	去	,	-	他	说	,	在	结论	;	-	我	保证

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"'你即将离开，我深感遗憾，'他最后说道；'我向你保证，

['vaɪnə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - "

Viner	,	that	I	would	do	anything	for	you	.	'	"
维纳	,	那	我	会	做	任何事物	为了	你	.	-	"

维纳，我愿意为你做任何事。

" - [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər]

"	'	Then	you	will	not	refuse	this	little	remembrance	from	a	friend	,	'	said	my	father
"	-	然后	你	将要	不是	拒绝	这	小的	纪念	从	一个	朋友	,	-	说	我的	父亲

,

,

,

"那么你不会拒绝朋友的这份小小的纪念吧，"我父亲说。

['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

placing	in	his	hand	one	of	the	books	in	gold	and	blue	,
放置	在	他的	手	一	的	这	图书	在	金子	和	蓝色的	,

他将其中一本金蓝色的书放在手中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɪm'self] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

from	which	he	had	just	himself	been	drawing	counsel	and	comfort	.
从	哪个	他	有	只是	他自己	到过	绘画	法律顾问	和	舒适	.

他自己刚才还在从中寻求建议和安慰。

- [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [θruː] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sændz] ,

'	For	my	sake	,	you	will	read	this	little	work	through	,	and	God	bless	you	,	Sands	,
-	为了	我的	清酒	,	你	将要	读	这	小的	工作	通过	,	和	上帝	保佑	你	,	桑兹	,

"为了我，请你通读这篇短文，愿上帝保佑你，桑兹。"

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn]

and	reward	you	for	the	kindness	which	you	have	shown	to	a	friend	in
和	报酬	你	为了	这	仁慈	哪个	你	有	所示	到	一个	朋友	在

[dɪs'greɪs] ! - "

disgrace	!	'	"
耻辱	!	-	"

并会因你对一位身处困境的朋友所展现的善意而给予你奖赏！

" [ænd; ənd][dɪd][sændz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaɪəd] ['wɔːltər] .

"	And	did	Sands	read	it	?	"	inquired	Walter	.
"	和	做过	桑兹	读	它	?	"	询问	沃尔特	.

"桑兹读过吗？"沃尔特问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

"	I	believe	that	he	did	.
"	我	相信	那	他	做过	.

我相信他确实这么做了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld][mæn] ,

I	remember	seeing	him	as	a	gray	-	headed	old	man	,
我	记住	看到	他	作为	一个	灰色的	-	标题	老的	男人	,

我记得我见过他时，他已经是一位头发花白的老人了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɑːpi][ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

and	he	then	showed	me	his	little	copy	in	gold	and	blue	,
和	他	然后	显示	我	他的	小的	复制	在	金子	和	蓝色的	,

然后他给我看了他那本金蓝色的小样。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ;

looking	very	much	the	worse	for	wear	;
寻找	非常	很多	这	更糟	为了	穿	;

看起来非常憔悴；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	he	told	me	that	he	thought	that	if	there	were	any	good	in	him	,
和	他	讲述	我	那	他	想法	那	如果	那里	是	任何	好的	在	他	,

他告诉我，他认为如果他身上还有任何善良的品质，

[hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] . "

he	owed	it	to	the	example	and	advice	of	my	father	.	"
他	欠款	它	到	这	例子	和	建议	的	我的	父亲	.	"

这都归功于我父亲的榜样和建议。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

"	And	was	your	father	obliged	to	leave	his	situation	?	"
"	和	曾是	你的	父亲	有义务	到	离开	他的	情况	?	"

“你父亲是被迫离开当时的处境的吗？”

" [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ə'kɜːrd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə'laʊd] [tuː; tə]

"	Some	delay	occurred	in	supplying	his	place	;	he	was	,	therefore	,	allowed	to
"	一些	延迟	发生	在	供应	他的	地方	;	他	曾是	,	所以	,	允许	到

[rɪ'meɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [lɔːŋgər] .

remain	about	ten	days	longer	.
保持	关于	十	天	更长	.

“由于安置他的住处有些延误，因此他被允许多待了大约十天。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ]

He	felt	very	sad	and	low	on	the	Sunday	evening	on	which	he	was	to	pay
他	毛毡	非常	伤心	和	低的	在	这	星期日	晚上	在	哪个	他	曾是	到	支付

[hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skuːl] ,

his	last	visit	to	his	little	school	,
他的	最后的	访问	到	他的	小的	学校	,

星期天晚上，他感到非常悲伤和沮丧，因为那天是他最后一次去他那所小学看望孩子。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

for	as	he	had	as	yet	been	unable	to	get	another	situation	in	London	,
为了	作为	他	有	作为	然而	到过	无法	到	得到	其他	情况	在	伦敦	,

因为他当时还没能在伦敦找到另一份工作。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

he	intended	to	return	to	his	mother	.	"
他	故意的	到	返回	到	他的	母亲	.	"

他打算回到母亲身边。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] ;

"	He	found	his	young	pupils	ready	for	him	as	usual	;
"	他	成立	他的	年轻的	学生	准备好	为了	他	作为	通常	;

“他发现他的学生们像往常一样已经准备好听他讲话了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

but	a	cloud	of	sorrow	was	over	them	,
但	一个	云	的	悲哀	曾是	超过	他们	,

但悲伤的阴云笼罩着他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər][kaɪnd] ['tiːtʃər] [noʊ] [mɔːr] .

for	they	know	that	they	were	to	welcome	their	kind	teacher	no	more	.
为了	他们	知道	那	他们	是	到	欢迎	他们的	种类	老师	不	更多的	.

因为他们知道，他们再也无法欢迎那位和蔼可亲的老师了。

[maɪ] ['fɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

My	father	tried	to	improve	to	them	even	the	occasion	of	their	mutual
我的	父亲	尝试	到	提升	到	他们	甚至	这	场合	的	他们的	相互的

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

即使在他们彼此感到痛苦的时候，我父亲也努力改善他们的生活；

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pɑːrtɪŋ] ,

he	spoke	to	them	of	the	place	where	there	is	no	more	parting	,
他	辐	到	他们	的	这	地方	在哪里	那里	是	不	更多的	离别	,

他向他们讲述了那个不再有离别的地方。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [dʒɔɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['sɜːrvənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['glɔːri]

of	the	unending	joys	prepared	for	God's	servants	when	His	kingdom	of	glory
的	这	无尽的	喜悦	准备	为了	神的	仆人	什么时候	他的	王国	的	荣耀

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

shall	come	.
将	来	.

当神的荣耀国度降临时，祂为祂的仆人预备了无尽的喜乐。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

He	concluded	by	placing	before	the	children	his	last	remaining	copy	of	the	book	in
他	结束	经过	放置	前	这	孩子们	他的	最后的	其余的	复制	的	这	书	在

[goʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

gold	and	blue	,
金子	和	蓝色的	,

最后，他将自己最后珍藏的那本金蓝色的书放在孩子们面前。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][praɪz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['pjuːp(ə)l] ,

and	offering	it	as	a	prize	to	the	most	industrious	pupil	,
和	提供	它	作为	一个	奖	到	这	最多	勤劳	瞳孔	,

并将其作为奖品颁发给最勤奋的学生。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . "

on	condition	of	his	reading	it	aloud	to	his	companions	.	"
在	状况	的	他的	阅读	它	大声	到	他的	同伴	.	"

条件是他要大声朗读给同伴听。

" - [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] ['mʌðər] [sæd] ! -

"	-	Oh	!	That	is	just	like	the	book	which	makes	my	mother	sad	!	-
"	-	哦	!	那	是	只是	喜欢	这	书	哪个	制作	我的	母亲	伤心	!	-

“哦！那本书跟我妈妈伤心的书一模一样！”

[kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "

cried	a	little	barefooted	boy	from	a	corner	of	the	room	.	"
哭	一个	小的	赤足	男生	从	一个	角落	的	这	房间	.	"

“一个光着脚的小男孩从房间角落里喊道。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	My	father	started	at	the	words	,
"	我的	父亲	开始	在	这	字	,

我父亲听到这些话时愣住了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːst]

for	he	thought	of	that	which	he	well	remembered	having	placed	in	his	lost
为了	他	想法	的	那	哪个	他	出色地	记得	拥有	放置	在	他的	丢失的

['pɑːkɪt] - [bʊk] ! "

pocket	-	book	!	"
口袋	-	书	!	"

因为他想起了他清楚地记得放在丢失的钱包里的东西！

" - [wer] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [get] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] ?
" ' Where did your mother get one like this ?
" - 在哪里 做过 你的 母亲 得到 一 喜欢 这 ?

“你妈妈是从哪里弄到这样的？”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? -
How long has she had it ? '
如何 长的 有 她 有 它 ? -

她得这个病多久了？

[hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] . "
he cried eagerly . "
他 哭 急切地 . "

他急切地哭了起来。

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" ' I don't know where she got it , ' replied the child , looking down .
" - 我 不 知道 在哪里 她 得到 它 , - 回复 这 孩子 , 寻找 向下 .

“我不知道她是从哪里得到的，”孩子低着头回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ;
' I think that she has had it about a week ;
- 我 思考 那 她 有 有 它 关于 一个 星期 ;

“我认为她患病大约一周了；

[ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
she laughed when she began to read it , but , before she had done ,
她 笑了 什么时候 她 开始 到 读 它 , 但 , 前 她 有 完毕 ,

她开始读的时候笑了，但是，在她读完之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][kraɪ] [bɪ'fɔːr] . - "
she was crying as I never saw her cry before . ' "
她 曾是 哭泣 作为 我 绝不 锯 她 哭 前 . - "

她哭得撕心裂肺，我以前从没见过她哭。

" ['æftər][ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" After the lesson was over ,
" 后 这 课 曾是 超过 ,

课程结束后，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]
and my father had received the oft - repeated farewells and good wishes of
和 我的 父亲 有 已收到 这 经常 - 重复 告别 和 好的 愿望 的
[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
his pupils ,
他的 学生 ,

我的父亲收到了学生们一再送上的告别和美好祝愿。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
not unmixed with tears ,
不是 未混合的 和 眼泪 ,

泪水不绝于耳

[wɪtʃ] [went] ['wɔːrmər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]
which went warmer to his heart than all the praises of man could have
哪个 去 更温暖 到 他的 心 比 全部 这 赞扬 的 男人 可以 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

这比世间所有的赞美都更能温暖他的心。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berfʊtɪd] [bɔɪ] ,

he	laid	his	hand	on	the	arm	of	the	barefooted	boy	,
他	铺设	他的	手	在	这	手臂	的	这	赤足	男生	,

他把手放在赤脚男孩的胳膊上，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sterkeɪs] ,

and	gently	drew	him	along	with	him	down	the	steep	staircase	,
和	轻轻地	画	他	沿着	和	他	向下	这	陡	楼梯	,

然后轻轻地拉着他走下陡峭的楼梯。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] . "

until	they	stood	together	in	the	street	.	"
直到	他们	站立	一起	在	这	街道	.	"

直到他们并肩站在街头。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

"	-	I	should	like	to	see	your	mother	,	-	he	said	to	the	boy	.	"
"	-	我	应该	喜欢	到	看	你的	母亲	,	-	他	说	到	这	男生	.	"

“我想见见你的母亲，”他对男孩说。

" - [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [kwaɪt] [nɪr] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ;

"	-	She	lives	quite	near	,	just	round	the	corner	;
"	-	她	生活	相当	靠近	,	只是	圆形的	这	角落	;

“她住得很近，就在拐角处；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

I	will	take	you	to	her	if	you	wish	it	,	-	replied	the	child	.	"
我	将要	拿	你	到	她	如果	你	希望	它	,	-	回复	这	孩子	.	"

“如果你愿意，我可以带你去见她，”孩子回答说。

" - [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [streɪndʒ] [hoʊp] ? - [θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	-	Am	I	foolish	to	indulge	this	strange	hope	?	-	thought	my	father	,
"	-	是	我	愚蠢	到	放纵	这	奇怪的	希望	?	-	想法	我的	父亲	,

“我抱有这种奇怪的希望，是不是太傻了？”父亲心想。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] .

as	he	followed	his	little	guide	.
作为	他	随后	他的	小的	指导	.

他跟着他的小向导走去。

- [bʌt; bət] ['noʊwer] [els] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] ['eni] [bʊks] [laɪk] [maɪ] [θriː] ,

-	But	nowhere	else	have	I	seen	any	books	like	my	three	,
-	但	无处	别的	有	我	已见	任何	图书	喜欢	我的	三	,

但我在其他任何地方都没有见过像我这三本书一样的书，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	it	may	be	that	the	Almighty	has	granted	me	a	clue	by	which	to
和	它	可能	是	那	这	全能者	有	的确	我	一个	线索	经过	哪个	到

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːst] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] ,

find	out	the	lost	property	of	my	master	,
寻找	出去	这	丢失的	财产	的	我的	掌握	,

或许全能的上帝已经给了我一条线索，让我能够找到主人遗失的财物。

[ænd; ənd] [klɪr] [maɪ] [oʊn] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] . - "

and	clear	my	own	character	from	suspicion	.	'	"
和	清除	我的	自己的	特点	从	怀疑	.	-	"

并洗清我自身的嫌疑。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

"	With	a	heart	beating	faster	than	usual	,
"	和	一个	心	殴打	快点	比	通常	,

“心跳比平时快得多，

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,

my	father	was	led	by	the	boy	to	a	neighbouring	house	,
我的	父亲	曾是	引领	经过	这	男生	到	一个	邻接	房子	,

我父亲被那个男孩领到了邻居家，

[æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

as	low	and	dirty	as	the	one	which	they	had	just	quitted	.
作为	低的	和	肮脏的	作为	这	一	哪个	他们	有	只是	辞职	.

和他们刚刚辞掉的那份工作一样，又低又脏。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt] [ə'loʊn] ,

They	ascended	to	a	room	upon	the	second	floor	,	where	a	woman	sat	alone	,
他们	上升	到	一个	房间	之上	这	第二	地面	,	在哪里	一个	女士	卫星	独自的	,

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

engaged	in	reading	.
已订婚的	在	阅读	.

他们来到二楼的一个房间，那里有一位女士独自坐在那里看书。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [maɪ] ['fɑːðər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

At	the	first	glance	my	father	recognised	the	book	which	she	held	in	her	hand	.
在	这	第一的	瞥一眼	我的	父亲	已确认	这	书	哪个	她	握住	在	她	手	.

父亲一眼就认出了她手里拿着的那本书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , ['wɔːltər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] . "

It	is	that	,	Walter	,	which	you	now	see	in	the	possession	of	his	son	.	"
它	是	那	,	沃尔特	,	哪个	你	现在	看	在	这	拥有	的	他的	儿子	.	"

沃尔特，就是那件东西，你现在在他儿子手里看到了。

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

"	The	exclamation	which	he	uttered	startled	the	woman	;
"	这	感叹	哪个	他	说出	惊慌	这	女士	;

“他发出的惊呼声吓了那女人一跳；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [bʊk]

she	turned	round	hastily	with	an	expression	of	fear	on	her	face	—	the	book
她	转向	圆形的	草草	和	一个	表达	的	害怕	在	她	脸	—	这	书

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] ,

dropped	from	her	hand	as	,
掉落	从	她	手	作为	,

她慌忙转身，脸上带着惊恐的表情——书也从她手中滑落。

[geɪzɪŋ] ['waɪldli] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !

gazing	wildly	on	my	father	,	she	exclaimed	,	'	It	is	he	!
凝视	疯狂地	在	我的	父亲	,	她	惊呼	,	-	它	是	他	!

她目不转睛地盯着我的父亲，惊呼道：“是他！”

[oʊ] [wʌt] [streɪndʒ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ! - "

Oh	what	strange	fortune	has	brought	him	here	!	'	"
哦	什么	奇怪的	财富	有	带来	他	这里	!	-	"

“哦，是怎样奇特的命运把他带到了这里！”

" - [nɑːt] ['fɔːrtʃən] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , -

"	'	Not	fortune	,	'	said	my	father	with	emotion	,	as	he	raised	the	little	book	,	'
"	-	不是	财富	,	-	说	我的	父亲	和	情感	,	作为	他	提高	这	小的	书	,	-

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“‘不是财富，’我父亲激动地说着，举起了那本小册子，‘而是……

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] , [huː] [wɪl] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [bəuθ] [gɪlt] [ænd; ənd]

as	I	believe	,	a	gracious	Providence	,	who	will	surely	bring	both	guilt	and
作为	我	相信	,	一个	亲切	普罗维登斯	,	WHO	将要	一定	带来	两个都	有罪	和

['ɪnəsns] [tuː; tə] [laɪt] . - "

innocence	to	light	.	'	"
无辜	到	光	.	-	"

我相信，仁慈的上帝终将揭露真相，让罪与非罪都水落石出。

" - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! -

"	'	I	knew	it	—	I	knew	it	!	'
"	-	我	知道	它	—	我	知道	它	!	-

“我就知道——我就知道！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

cried	the	woman	,	clasping	her	hands	.
哭	这	女士	,	紧握	她	双手	.

女人双手紧握，哭喊道。

- [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [rɔbd] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [piːs] ;

'	Since	the	night	when	I	robbed	you	I	have	had	no	peace	;
-	自从	这	夜晚	什么时候	我	被抢劫	你	我	有	有	不	和平	;

自从我抢劫你的那晚起，我就一直没有安宁；

[ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [wʌt]

that	book	has	been	like	a	sword	in	my	conscience	—	I	would	have	restored	what
那	书	有	到过	喜欢	一个	剑	在	我的	良心	—	我	会	有	恢复	什么

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,

I	had	taken	,
我	有	已采取	,

那本书就像一把插在我良心上的剑——我本想归还我拿走的东西。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['oʊnər] ,

had	I	known	where	to	find	its	owner	,
有	我	已知	在哪里	到	寻找	它是	所有者	,

如果我知道它的主人在哪里就好了。

[ænd; ənd] [siː] — [siː] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] ! -

and	see	—	see	my	own	child	has	led	him	to	my	door	!	'
和	看	—	看	我的	自己的	孩子	有	引领	他	到	我的	门	!	-

瞧，我的孩子竟然把他带到我家门口！

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

Hastening	to	a	corner	of	her	room	,	with	trembling	hands	she	opened	a
加速	到	一个	角落	的	她	房间	,	和	发抖	双手	她	打开	一个

[diːl] [bɑːks] ,

deal	box	,
交易	盒子	,

她匆匆走到房间角落，颤抖着双手打开了一个交易盒。

[ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [hiːps] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

and	frees	the	very	bottom	of	it	,	under	heaps	of	rags	and	rubbish	,
和	自由	这	非常	底部	的	它	,	在下面	堆积如山	的	破布	和	垃圾	,

并释放出最底层，也就是堆积如山的破布和垃圾下面的东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔːst] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ! "

she	drew	forth	my	father's	lost	pocket	-	book	!	"
她	画	前进	我的	父亲的	丢失的	口袋	-	书	!	"

她竟然拿出了我父亲丢失的钱包！

" [θɪŋk] , ['oʊnli] [θɪŋk] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	**Think**	,	**only**	**think**	,	**how**	**much**	**delighted**	**he**	**must**	**have**	**been**	**to**	**see**	**it**	**!**	**"**
"	思考	,	仅有的	思考	,	如何	很多	高兴极了	他	必须	有	到过	到	看	它	!	"

[kraɪd] ['neli] .

cried	**Nelly**	**.**
哭	内莉	.

“想想看，想想看，他看到这一幕该有多么高兴啊！”内莉喊道。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wen] [ðə; ði] ['retʃɪd]

"	**He**	**could**	**scarcely**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**not**	**in**	**a**	**dream**	**when**	**the**	**wretched**
"	他	可以	几乎	相信	那	他	曾是	不是	在	一个	梦	什么时候	这	可怜

['wʊmən] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

woman	**placed**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**;**
女士	放置	它	在	他的	手	;

“当那个可怜的女人把它放在他手里时，他简直不敢相信自己不是在做梦；

[ænd; ənd] [wen] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [bæŋk] - [noʊts] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

and	**when**	**on**	**opening**	**it**	**he**	**saw**	**the**	**two**	**bank**	**-**	**notes**	**,**	**a**	**feeling**	**of**
和	什么时候	在	开幕	它	他	锯	这	二	银行	-	笔记	,	一个	感觉	的

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

overpowering	**,**
压倒性的	,

打开信封后，他看到里面的两张钞票，一种难以承受的感觉涌上心头。

['θæŋkfulnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] . "

thankfulness	**filled**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**made**	**him**	**unable**	**to**	**speak**	**.**	**"**
感恩	已填	他的	灵魂	,	和	制成	他	无法	到	说话	.	"

他心中充满了感激之情，以至于说不出话来。

" - [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wen] [ju:; jʊ][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [derd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [noʊts] ,

"	**'**	**Take**	**it**	**—**	**it**	**is**	**just**	**as**	**when**	**you**	**lost**	**it**	**—**	**I**	**dared**	**not**	**change**	**the**	**notes**	**,**
"	-	拿	它	—	它	是	只是	作为	什么时候	你	丢失的	它	—	我	敢于	不是	改变	这	笔记	,

“拿着吧——就像你弄丢它的时候一样——我不敢改动音符，

- [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; - [ænd; ənd][oʊ][aɪ][hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] ;

'	**said**	**the**	**woman**	**;**	**'**	**and**	**oh**	**I**	**have**	**mercy**	**on**	**a**	**wretched**	**creature**	**;**
-	说	这	女士	;	-	和	哦	我	有	怜悯	在	一个	可怜	生物	;

“那女人说：‘哦，我怜悯这个可怜的生物；’”

[du:][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] !

do	**not**	**give**	**me**	**up**	**to**	**the**	**police**	**!**
做	不是	给	我	向上	到	这	警察	!

不要把我交给警察！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θeft] ; [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	**was**	**my**	**first**	**theft**	**;**	**indeed**	**,**	**indeed**	**it**	**was**	**,**
它	曾是	我的	第一的	盗窃	;	的确	,	的确	它	曾是	,

这是我第一次行窃；的确，的确是第一次。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][wʌn] [ə'gen] ! - "

and	**I**	**will**	**never**	**be**	**guilty**	**of**	**one**	**again**	**!**	**'**	**"**
和	我	将要	绝不	是	有罪的	的	一	再次	!	-	"

我发誓以后绝不再犯！

" [dɪd][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] ? " [in'kwaiəd] ['wɔ:ltər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	**Did**	**your**	**father**	**give**	**her**	**up**	**to**	**punishment**	**?**	**"**	**inquired**	**Walter**	**,**	**with**	**interest**	**.**
"	做过	你的	父亲	给	她	向上	到	惩罚	?	"	询问	沃尔特	,	和	兴趣	.

“你父亲把她交给别人惩罚了吗？”沃尔特饶有兴趣地问道。

" [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['nevər] ,

"	No	;	he	was	full	of	compassion	for	the	unhappy	woman	,	and	never	,
"	不	;	他	曾是	满的	的	同情	为了	这	不开心	女士	,	和	绝不	,

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

as	long	as	she	lived	,
作为	长的	作为	她	居住地	,

“不；他非常同情这位不幸的女人，只要她活着，就从未……”

[lɔːst] [saɪt] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [sʌn] .

lost	sight	either	of	her	or	her	son	.
丢失的	视线	任何一个	的	她	或者	她	儿子	.

她或她的儿子与她失去了联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər]

He	was	able	to	procure	for	her	a	little	employment	from	his	master
他	曾是	有能力的	到	采购	为了	她	一个	小的	就业	从	他的	掌握

— [set][hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪstlɪ] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ,

—	set	her	thus	in	the	way	of	honestly	earning	her	living	,
—	放	她	因此	在	这	方式	的	诚实地	收入	她	活的	,

他设法从主人那里为她争取到了一份小工作——让她走上了诚实谋生的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðæt] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt]

and	had	reason	to	hope	that	that	Sabbath	evening	was	the	turning	-	point
和	有	原因	到	希望	那	那	安息日	晚上	曾是	这	转弯	-	观点

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "

of	her	life	.	"
的	她	生活	.	"

她有理由相信，那个安息日的晚上是她人生的转折点。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kept] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] ? "

"	And	your	father	,	I	suppose	,	kept	his	situation	after	all	?	"
"	和	你的	父亲	,	我	认为	,	保留	他的	情况	后	全部	?	"

“看来你父亲最终还是保住了他的职位？”

" [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

"	He	kept	it	for	many	years	,
"	他	保留	它	为了	许多	年	,

他保存了很多年。

[ænd; ənd] [lɪvd] [rɪ'spektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ]

and	lived	respected	even	by	those	who	were	strangers	to	the	principles	by
和	居住地	受人尊敬	甚至	经过	那些	WHO	是	陌生人	到	这	原则	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] ['dʊrɪŋ] [laɪf] .

which	he	was	guided	during	life	.
哪个	他	曾是	引导	期间	生活	.

即使是那些不了解他一生所遵循的原则的人，也对他十分尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['redi] ['gɜːrdɪd] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər]

He	was	,	indeed	,	as	the	faithful	servant	,	ready	girded	,	and	watchful	for
他	曾是	,	的确	,	作为	这	忠实	仆人	,	准备好	加固	,	和	警惕	为了

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

the	coming	of	his	Lord	.
这	未来	的	他的	主	.

他确实像一位忠实的仆人，全副武装，时刻警醒地等候主的到来。

['hæpi] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] , [huː] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

Happy	those	who	thus	watch	and	wait	for	His	appearing	,	who	expect	it	not
快乐的	那些	WHO	因此	手表	和	等待	为了	他的	出现	,	WHO	预计	它	不是

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

那些如此警醒等候祂显现，而不怀恐惧地期盼的人是有福的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] ; ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

but	with	hope	and	joy	;	God's	kingdom	has	already	begun	in	their	hearts	,
但	和	希望	和	喜悦	;	神的	王国	有	已经	开始	在	他们的	心	,

但怀着希望和喜乐，神的国度已经在他们心中开始了。

[ðeɪ] [kaʊnt] [noʊ] ['efərt] [greɪt] [tuː; tə][wɪn] [soʊlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]

they	count	no	effort	great	to	win	souls	to	His	service	,	and	the	acts	of
他们	数数	不	努力	伟大的	到	赢	灵魂	到	他的	服务	,	和	这	行为	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

他们认为为赢得灵魂侍奉祂而付出的努力并不伟大，他们一生的所作所为也是如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] , [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :

as	well	as	the	words	of	their	lips	,	seem	to	say	:
作为	出色地	作为	这	字	的	他们的	嘴唇	,	似乎	到	说	:

他们的言语似乎也在诉说着：

" [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] !

"	THY	KINGDOM	COME	!
"	你的	王国	来	!

愿你的国降临！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	Thy	will	be	done	on	earth	as	it	is	in	heaven	.
"	你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

" [ðə; ði] ['sæbəθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][iː] — ,

"	THE	Sabbath	dawned	upon	the	village	of	E	—	,
"	这	安息日	黎明	之上	这	村庄	的	E	—	,

“安息日的曙光降临在E村，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] ,

the	day	which	the	Lord	has	appointed	for	His	own	,	that	day	which	,
这	天	哪个	这	主	有	任命	为了	他的	自己的	,	那	天	哪个	,

耶和华为祂的子民所定的日子，就是那日，

[wen] [kept] ['hoʊli][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [rest] , [liːvz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['blesɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

when	kept	holy	to	religion	and	rest	,	leaves	an	especial	blessing	behind	it	.
什么时候	保留	圣	到	宗教	和	休息	,	树叶	一个	特别的	祝福	在后面	它	.

如果将圣地用于宗教活动和休息，将会留下特殊的祝福。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

About	two	hours	before	the	time	for	attending	morning	service	,
关于	二	小时	前	这	时间	为了	参加	早晨	服务	,

大约在参加晨祷仪式前两小时

['vaɪnə] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə]

Viner	took	his	little	Bible	in	his	hand	,	and	walked	with	his	daughter	to
维纳	采取	他的	小的	圣经	在	他的	手	,	和	步行	和	他的	女儿	到

[ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ,

the	sea	-	beach	,
这	海	-	海滩	,

维纳手里拿着他的小圣经，带着女儿走到海边。

[wer] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] ['ʃɪŋgl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]
where , seated on a shelving shingle , with the wide ocean heaving and sparkling
在哪里 , 坐着 在 一个 货架 卵石 , 和 这 宽的 海洋 起伏 和 闪闪发光
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

他们坐在一个搁浅的鹅卵石上，眼前是波光粼粼的广阔海洋，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['kwaɪət] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
they enjoyed together a quiet time for reading and speaking of the things
他们 享受 一起 一个 安静的 时间 为了 阅读 和 请讲 的 这 事物
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

他们一起享受了一段安静的时光，阅读书籍，谈论上帝的事情。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpən] , [ðə; ði]
On their return , to their utmost surprise , they found the shop open , the
在 他们的 返回 , 到 他们的 极致 惊喜 , 他们 成立 这 店铺 打开 , 这
['ʃʌtər] [daʊn] ,
shutters down ,
百叶窗 向下 ,

他们返回时，令他们无比惊讶的是，发现商店开着门，卷帘门是拉下来的。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
and Walter placing some vegetables on the board .
和 沃尔特 放置 一些 蔬菜 在 这 木板 .

沃尔特把一些蔬菜放在木板上。

" [oʊ] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neli] , " [hæz; həz] ['wɔːltər] [fər'gɑːtn] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" O father ! " exclaimed Nelly , " Has Walter forgotten what day it is ? "
" 哦 父亲 ! " 惊呼 内莉 , " 有 沃尔特 被遗忘的 什么 天 它 是 ? "

“哦，爸爸！”内莉惊呼道，“沃尔特忘了今天是星期几了吗？”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [sed] ['vainə] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
" What are you doing ? " said Viner , as he entered .
" 什么 是 你 正在做 ? " 说 维纳 , 作为 他 进入 .

“你们在干什么？”维纳边说边走了进来。

" [maɪ] [ʃɑːp] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [kloʊzd] [ə'pɑːn]['sʌndiz; -deiz] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs]
" My shop always is closed upon Sundays ; I thought that I had mentioned this
" 我的 店铺 总是 是 关闭 之上 星期日 ; 我 想法 那 我 有 提及 这
[tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "
to you before . "
到 你 前 . "

“我的店周日总是关门；我以为我之前已经跟你说过这件事了。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [juː; jʊ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] !
" Yes , " replied the boy , " you did so , but look there !
" 是的 , " 回复 这 男生 , " 你 做过 所以 , 但 看 那里 !

“是的，”男孩回答说，“你做到了，但是看看那里！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['goʊldiz] ['wɪndoʊ] .
" And he pointed to the tempting display in Goldie's window .
" 和 他 尖 到 这 诱人的 展示 在 戈尔迪的 窗户 .

“他指着戈尔迪橱窗里诱人的陈列品。”

" [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] ,
" Is he to have all the custom and the cash ,
" 是 他 到 有 全部 这 风俗 和 这 现金 ,

“他要拿下所有的生意和现金吗？”

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ten] [taɪmz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "

he	who	is	ten	times	richer	than	you	are	!	"
他	WHO	是	十	时代	更富有	比	你	是	!	"

他比你富有十倍!

" [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] — [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

"	What	he	has	—	what	he	does	is	no	excuse	for	me	;
"	什么	他	有	—	什么	他	做	是	不	原谅	为了	我	;

“他所拥有的——他所做的，都不能成为我的借口；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

it	is	not	for	him	that	I	must	answer	before	God	.
它	是	不是	为了	他	那	我	必须	回答	前	上帝	.

我无需为他向上帝交代。

[pʊt] [ʌp] [ðoʊz] ['ʃʌtər] [ə'gen] , ['wɔːltər] .

Put	up	those	shutters	again	,	Walter	.
放	向上	那些	百叶窗	再次	,	沃尔特	.

沃尔特，把百叶窗重新装上。

" ['wɔːltər] [əu'beid] ['sʌlənli] ,

"	Walter	obeyed	sullenly	,
"	沃尔特	服从	闷闷不乐地	,

沃尔特闷闷不乐地服从了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

with	a	look	which	told	that	he	was	not	at	all	convinced	of	the	wisdom
和	一个	看	哪个	讲述	那	他	曾是	不是	在	全部	确信	的	这	智慧

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .

of	the	order	.
的	这	命令	.

他的表情表明他完全不相信这个命令的明智性。

['vainə] [ðen] [druː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten]

Viner	then	drew	him	into	the	shop	,	and	said	,	"	Is	not	one	of	the	Ten
维纳	然后	画	他	进入	这	店铺	,	和	说	,	"	是	不是	一	的	这	十

[kə'mændmənts] ,

Commandments	,
诫命	,

维纳随后把他拉进店里，说道：“这不是十诫之一吗？”

['gɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [hɪm'self] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['θʌndər]

given	from	the	mouth	of	the	Lord	God	Himself	amid	the	flames	and	thunder
给定	从	这	嘴	的	这	主	上帝	他本人	之中	这	火焰	和	雷

[ʌv; əv] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,

of	Mount	Sinai	,
的	山	西奈山	,

这是耶和华神亲自在西奈山的烈焰雷鸣中颁布的。

- [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['hoʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ; [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

'	Remember	that	thou	keep	holy	the	Sabbath	day	;	in	it	thou	shalt	do	no	manner	of
-	记住	那	你	保持	圣	这	安息日	天	;	在	它	你	应	做	不	方式	的

[wɜːrk] - ?

work	'	?
工作	-	?

“当记念安息日，守为圣日；在这一日，什么工都不可做。”

" ['wɔːltər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	Walter	nodded	assent	.
"	沃尔特	点头	同意	.

沃尔特点头表示同意。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ə'beɪ] [ðɪs] [kə'mænd] ?

"	Is	there	not	a	blessing	for	those	who	obey	this	command	?
"	是	那里	不是	一个	祝福	为了	那些	WHO	服从	这	命令	?

遵守这条诫命的人岂没有福气吗?

[lʊk] [hɪr] , " [sed] ['vaɪnə] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

Look	here	,	"	said	Viner	,	opening	his	Bible	,
看	这里	,	"	说	维纳	,	开幕	他的	圣经	,

“看这里,”维纳说着，打开了他的圣经。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪfti] - [eɪtθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] :

and	pointing	to	these	words	from	the	fifty	-	eighth	chapter	of	Isaiah	:
和	指向	到	这些	字	从	这	五十	-	第八	章	的	以赛亚	:

并引用以赛亚书第五十八章中的这些话:

" [ɪf] [ðaʊ] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ðaɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] , [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɑ:n][maɪ]

"	If	thou	turn	away	thy	foot	from	the	Sabbath	,	from	doing	thy	pleasure	on	My
"	如果	你	转动	离开	你的	脚	从	这	安息日	,	从	正在做	你的	乐趣	在	我的

['hoʊli] [deɪ] ;

holy	day	;
圣	天	;

“你若在安息日离弃你的脚步，不在我的圣日里随心所欲;

[ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , ['ɑ:nərəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

and	call	the	Sabbath	a	delight	,	the	holy	of	the	Lord	,	honourable	;	and
和	称呼	这	安息日	一个	喜	,	这	圣	的	这	主	,	光荣的	;	和

[ʃælt] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] ,

shalt	honour	Him	,
应	荣誉	他	,

称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；要尊崇他，

[nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [weɪz] , [nɔ:r] ['faɪndɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒər] , [nɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [wɜ:rdz]

not	doing	thine	own	ways	,	nor	finding	thine	own	pleasure	,	nor	speaking	thine	own	words
不是	正在做	你的	自己的	方式	,	也不	寻找	你的	自己的	乐趣	,	也不	请讲	你的	自己的	字

:

:
:

不走自己的路，不寻自己的快乐，不说自己的话语:

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] ;

then	shalt	thou	delight	thyself	in	the	Lord	;
然后	应	你	喜	你自己	在	这	主	;

那时，你必以耶和华为乐;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔ:z] [ði:] [tu:; tə] [raɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	I	will	cause	thee	to	ride	upon	the	high	places	of	the	earth	,
和	我	将要	原因	你	到	骑	之上	这	高的	地方	的	这	地球	,

我必使你乘驾地的高处，

[ænd; ənd] [fi:d] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ðaɪ] ['fɑ:ðər] :

and	feed	thee	with	the	heritage	of	Jacob	thy	father	:
和	喂养	你	和	这	遗产	的	雅各布	你的	父亲	:

并赐给你父亲雅各的产业:

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['spoʊkən][ˌaɪ 'ti:] . "

for	the	mouth	of	the	Lord	hath	spoken	it	.	"
为了	这	嘴	的	这	主	有	说	它	.	"

因为这是耶和华亲口说的。

" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [naʊ] ,

"	That	may	have	been	so	once	,	but	I	don't	believe	that	it	is	so	now	,
"	那	可能	有	到过	所以	一次	,	但	我	不	相信	那	它	是	所以	现在	,

“也许以前是这样，但我认为现在并非如此。”

" [sed] ['wɔːltər] .
" said Walter .
" 说 沃尔特 .

沃尔特说道。

" [gɑːd] [noʊz] [noʊ] ['vɛəriəbl] , ['niːðər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] - [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ]
" God knows no variableness , neither shadow of turning , He is ' the same yesterday
" 上帝 知道 不 变异性 , 两者都不 阴影 的 转弯 , 他 是 - 这 相同的 昨天
, [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fər'evər] ! - "
, to - day , and forever ! ' "
, 到 - 天 , 和 永远 ! - "

“上帝永不改变，永不转动，祂‘昨日、今日、直到永远，都是一样的！’”

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] , " ['mʌtəd] ['wɔːltər] ,
" I only know , " muttered Walter ,
" 我 仅有的 知道 , " 低声说道 沃尔特 ,

“我只知道，”沃尔特喃喃自语道。

" [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [stɑːrv] . "
" that the way in which you go on is the way to starve . "
" 那 这 方式 在 哪个 你 去 在 是 这 方式 到 饿死 . "

“你继续这样下去，只会走向饥饿。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['evər] ['sʌfəz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [stɑːrv] [fɔːr; fər]
" Do you believe that our Heavenly Father ever suffers any one to starve for
" 做 你 相信 那 我们的 天上 父亲 曾经 遭受 任何 一 到 饿死 为了
[əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] ? "
obeying His commandment ? "
服从 他的 诫命 ? "

“你相信天父会允许任何人因为遵守祂的诫命而挨饿吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] , [stɪl] ['ræðər] ['səːləli] .
" I can't tell , " replied Walter , still rather surlily .
" 我 不能 告诉 , " 回复 沃尔特 , 仍然 相当 暴躁地 .

“我看不出来，”沃尔特回答道，语气依然有些不悦。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
" Do you believe that He , to whom all the treasures of earth and heaven
" 做 你 相信 那 他 , 到 谁 全部 这 宝藏 的 地球 和 天堂
[bɪ'lɔːŋ] ,
belong ,
属于 ,

你相信祂，那拥有天地万物宝藏的主吗?

[huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər]
who created the world and every living thing upon it , is able to provide for
WHO 创建 这 世界 和 每一个 活的 事物 之上 它 , 是 有能力的 到 提供 为了
['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] ? "
our wants ? "
我们的 想要 ? "

创造了世界和其上一切生物的那位，能够满足我们的需求吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz]['eɪb(ə)l] . "
" I believe that the Almighty is able . "
" 我 相信 那 这 全能者 是 有能力的 . "

“我相信全能的上帝无所不能。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ?
" But you doubt that He is willing ?
" 但 你 怀疑 那 他 是 愿意的 ?

但你怀疑祂是否愿意吗?

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Walter	was	silent	.
"	沃尔特	曾是	沉默的	.

沃尔特沉默不语。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər]

"	I	must	speak	to	you	again	from	His	Word	,	that	Word	which	can	never
"	我	必须	说话	到	你	再次	从	他的	单词	,	那	单词	哪个	能	绝不

[biː; bi]['broʊkən] .

be	broken	.
是	破碎的	.

“我必须再次根据祂的圣言——那永不破灭的圣言——对你们说话。”

" ['vaɪnə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [sɑːm] [ænd; ənd] [riːd] — " - [bɪ'hoʊld] ,

"	Viner	turned	to	the	thirty	-	third	Psalm	and	read	—	"	'	Behold	,
"	维纳	转向	到	这	三十	-	第三	诗篇	和	读	—	"	-	看哪	,

维纳翻到诗篇第三十三篇，读道：“看哪，

[ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

the	eye	of	the	Lord	is	upon	them	that	fear	Him	,
这	眼睛	的	这	主	是	之上	他们	那	害怕	他	,

耶和华的眼目看顾敬畏他的人。

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ; [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər] [soʊl] [frʌm; frəm] [deθ] ,

upon	them	that	hope	in	His	mercy	;	to	deliver	their	soul	from	death	,
之上	他们	那	希望	在	他的	怜悯	;	到	递送	他们的	灵魂	从	死亡	,

祂眷顾那些仰望祂怜悯的人；祂必拯救他们的灵魂脱离死亡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ɪn] ['fæmɪn] . -

and	to	keep	them	alive	in	famine	.	'
和	到	保持	他们	活	在	饥荒	.	-

并让他们在饥荒中活下来。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [sɑːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] — - [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][duː]

Again	,	in	the	thirty	-	seventh	Psalm	it	is	written	—	'	Trust	in	the	Lord	and	do
再次	,	在	这	三十	-	第七	诗篇	它	是	书面	—	-	相信	在	这	主	和	做

[gʊd] ;

good	;
好的	;

诗篇第三十七篇又写道：“当信靠耶和华而行善；

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [dwel] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] , [ænd; ənd] ['verɪli] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [fed] .

so	shalt	thou	dwell	in	the	land	,	and	verily	thou	shalt	be	fed	.
所以	应	你	住	在	这	土地	,	和	确实	你	应	是	美联储	.

这样，你必住在那地，也必得饱足。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] [hæθ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪkɪd] .

A	little	that	the	righteous	man	hath	is	better	than	the	riches	of	many	wicked	.
一个	小的	那	这	正义	男人	有	是	更好的	比	这	财富	的	许多	邪恶	.

义人仅有的一点财富，也胜过许多恶人的财富。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][oʊld] , [jet] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs]

I	have	been	young	,	and	now	am	old	,	yet	have	I	not	seen	the	righteous
我	有	到过	年轻的	,	和	现在	是	老的	,	然而	有	我	不是	已见	这	正义

[fər'seɪkən] ,

forsaken	,
被遗弃的	,

我曾年轻，如今已老，却未曾见过义人被遗弃。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [siːd] ['bɛgɪŋ] [bred] . - "

nor	his	seed	begging	bread	.	'	"
也不	他的	种子	乞讨	面包	.	-	"

他的后代也不会乞讨面包。

" [oʊ] ! [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] — - [teɪk] [noʊ] [θɔːt] , ['seɪɪŋ] ,

" Oh ! Remember the word of the Lord Jesus Christ — ' Take no thought , saying ,

" 哦 ! 记住 这 单词 的 这 主 耶稣 基督 — - 拿 不 想法 , 说 ,

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [iːt] ,

What shall we eat ,

什么 将 我们 吃 ,

“哦！记住主耶稣基督的话——‘不要忧虑说，我们吃什么，

[ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [drɪŋk] , [ɔːr] ['werwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [kloʊðd] ?

or what shall we drink , or wherewithal shall we be clothed ?

或者 什么 将 我们 喝 , 或者 所需资源 将 我们 是 穿着衣服 ?

我们喝什么？穿什么？

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['noʊɪθ] [ðæt] [jiː; ji] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;

for your Heavenly Father knoweth that ye have need of all these things ;

为了 你的 天上 父亲 知道 那 是的 有 需要 的 全部 这些 事物 ;

因为你们的天父知道你们需要这一切东西；

[bʌt; bət] [siːk] [jiː; ji] [fɜːrst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,

but seek ye first the kingdom of God , and His righteousness ,

但 寻找 是的 第一的 这 王国 的 上帝 , 和 他的 义 ,

你们要先求他的国和他的义。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] . -

and all these things shall be added unto you . '

和 全部 这些 事物 将 是 额外 到 你 . -

这一切都将加给你们。

['wɔːltər] ,

Walter ,

沃尔特 ,

沃尔特

[gɑːd] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk]

God will more than make up to us for all that we may lose for His sake

上帝 将要 更多的 比 制作 向上 到 我们 为了 全部 那 我们 可能 失去 为了 他的 清酒

! "

! "

! "

上帝会弥补我们因祂的缘故所失去的一切！

" [juːl] ['nevər] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] !

" You'll never convince him !

" 你会 绝不 说服 他 !

你永远也说服不了他！

[juːl] ['nevər] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] !

You'll never convince him !

你会 绝不 说服 他 !

你永远也说服不了他！

" [kraɪd] ['goʊldi] , [huː] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ,

" cried Goldie , who , passing the shop , had overheard the last words ,

" 哭 戈尔迪 , WHO , 通过 这 店铺 , 有 无意中听到 这 最后的 字 ,

“戈尔迪喊道，她路过商店时听到了最后那句话，”

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɑːn] - ['lɪt(ə)l] [geɪt] .

and now stood leaning his stout person upon Viner's little gate .

和 现在 站立 倾斜 他的 肥硕 人 之上 - 小的 门 .

他现在倚靠在维纳的小门上，身体十分魁梧。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	You	can't	persuade	him	but	that	I	am	growing	rich	,	and	that	you	are
"	你	不能	说服	他	但	那	我	是	生长	富有的	,	和	那	你	是

['groʊɪŋ] [pʊr] ;

growing	poor	;
生长	贫穷的	;

你无法说服他，我越来越富有，而你越来越贫穷；

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

that	I	am	getting	on	,	you	going	back	in	the	world	.
那	我	是	获得	在	,	你	去	后退	在	这	世界	.

我正走向成功，而你却要回到现实世界。

[ɔːl] [jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] [wəʊnt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] .

All	your	preaching	won't	shut	his	eyes	to	that	.
全部	你的	布道	惯于	关闭	他的	眼睛	到	那	.

你再怎么说教也无济于事。

[waɪ] , [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [skuːl] ,

Why	,	here	am	I	able	to	send	my	son	to	a	first	-	rate	school	,
为什么	,	这里	是	我	有能力的	到	发送	我的	儿子	到	一个	第一的	-	速度	学校	,

为什么我能在这里送我的儿子上一所一流的学校?

['eɪb(ə)l] ([aɪ] [grænt] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pʊl] [ɑːn] [maɪ] [pɜːrs] ,

able	(	I	grant	that	it's	a	hard	pull	on	my	purse	,
有能力的	(	我	授予	那	它是	一个	难的	拉	在	我的	钱包	,

能够（我承认这会让我钱包吃紧，

[bʌt; bət] [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

but	yet	somehow	I	can	manage	it	)	to	place	him	with	an	engineer	,
但	然而	不知何故	我	能	管理	它	)	到	地方	他	和	一个	工程师	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

但不知何故，我还是设法安排他跟一位工程师一起工作，在那里，

[wɪð; wɪθ] ['tælənts] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] !

with	talents	like	his	,	he	is	pretty	sure	at	last	to	make	his	fortune	!
和	天赋	喜欢	他的	,	他	是	漂亮的	当然	在	最后的	到	制作	他的	财富	!

以他的才华，他肯定最终会发财致富!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] ,

I	shall	see	him	one	of	these	days	riding	in	his	own	carriage	,
我	将	看	他	一	的	这些	天	骑术	在	他的	自己的	运输	,

总有一天我会看到他乘坐自己的马车。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [let] [noʊ] ['aɪd(ə)l] ['fænsis] , [noʊ] ['sɪli] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

for	I	have	let	no	idle	fancies	,	no	silly	superstition	,
为了	我	有	让	不	闲置的	幻想	,	不	愚蠢的	迷信	,

因为我没有让任何无谓的幻想，也没有让任何愚蠢的迷信，

[prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə]

prevent	me	from	doing	the	best	for	my	family	,	and	that	is	the	way	to
防止	我	从	正在做	这	最好的	为了	我的	家庭	,	和	那	是	这	方式	到

[groʊ] [rɪtʃ] . "

grow	rich	.	"
生长	富有的	.	"

阻止我为家人做到最好，而这正是致富之道。”

" - [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['sɑːroʊ]

"	'	The	blessing	of	the	Lord	,	it	maketh	rich	,	and	He	addeth	no	sorrow
"	-	这	祝福	的	这	主	,	它	制造	富有的	,	和	他	addeth	不	悲哀

[ˌðer'tuː] , - " ['mɝːmɝd] ['neli] .

thereto	,	'	"	murmured	Nelly	.
到	,	-	"	低声说道	内莉	.

“‘耶和华的祝福使人富足，而且不加忧愁。’”内莉喃喃自语道。

['vainə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Viner	turned	and	smiled	on	his	daughter	.
维纳	转向	和	微笑	在	他的	女儿	.

维纳转过身，微笑着看着他的女儿。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] , " [sed] ['goʊldi] ,

"	I	wonder	that	you	don't	think	of	your	child	,	"	said	Goldie	,
"	我	想知道	那	你	不	思考	的	你的	孩子	,	"	说	戈尔迪	,

“我真不明白你为什么不想起你的孩子，”戈尔迪说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['stɑːrvɪŋ] [jɔːr'self] . "

"	if	you	don't	care	about	starving	yourself	.	"
"	如果	你	不	关心	关于	饥饿	你自己	.	"

“如果你不在乎自己挨饿的话。”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd][ɪn] [əu'beiŋ] [ænd; ənd]

"	I	do	think	of	her	,	"	said	the	father	earnestly	,	"	and	in	obeying	and
"	我	做	思考	的	她	,	"	说	这	父亲	切实	,	"	和	在	服从	和

['trʌstɪŋ] [maɪ][gɑːd] ,

trusting	my	God	,
信任	我的	上帝	,

“我确实会想起她，”父亲恳切地说，“而且我服从并信赖我的上帝，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

I	feel	that	I	am	doing	the	best	thing	for	her	both	in	this	world	and	the
我	感觉	那	我	是	正在做	这	最好的	事物	为了	她	两个都	在	这	世界	和	这

[nekst] . "

next	.	"
下一个	.	"

我觉得我正在为她做最好的事，无论今生来世。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] ['goʊldi] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	We	shall	see	,	"	said	Goldie	as	he	walked	away	.
"	我们	将	看	,	"	说	戈尔迪	作为	他	步行	离开	.

“我们走着瞧，”戈尔迪边走边说。

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'piːtɪd] ['vainə] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	we	shall	see	,	"	repeated	Viner	quietly	.
"	是的	,	我们	将	看	,	"	重复	维纳	悄悄	.

“是的，我们拭目以待。”维纳平静地重复道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [æskt] ['wɔːltər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fruːtərər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

"	Do	you	really	think	,	"	asked	Walter	,	as	soon	as	the	fruiterer	was	beyond
"	做	你	真的	思考	,	"	问	沃尔特	,	作为	很快	作为	这	水果商	曾是	超过

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

“你真的认为，”沃尔特在水果商走开后问道，此时他已经听不见了。

" [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌndeɪ] [wen] [hiː; hi]
" that God would be angry with you just for selling upon Sunday when He
" 那 上帝 会 是 生气的 和 你 只是 为了 销售 之上 星期日 什么时候 他
[noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [pʊr] ? "
knows that you are so poor ? "
知道 那 你 是 所以 贫穷的 ? "

"上帝会因为你星期天卖东西而生你的气吗？祂明明知道你很穷啊！"

" [wen] [ə; eɪ] ['perənt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ɪz] [hiː; hi] ['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'beɪd] ?
" When a parent gives a command , is he content that it should be disobeyed ?
" 什么时候 一个 父母 给予 一个 命令 , 是 他 内容 那 它 应该 是 违抗命令 ?

"当父母下达命令时，他是否乐意看到孩子不服从？"

[wen] [ə; eɪ] [frend] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪz] [hiː; hi] ['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [bi'liːvd] ?
When a friend makes a promise , is he content that it should not be believed ?
什么时候 一个 朋友 制作 一个 承诺 , 是 他 内容 那 它 应该 不是 是 相信 ?

当朋友做出承诺时，他是否乐意看到这个承诺不被相信?

[wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['paːsiz] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɪz] [hiː; hi] ['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['broʊkən] ? "
When a king passes a law , is he content that it should be broken ? "
什么时候 一个 国王 通过 一个 法律 , 是 他 内容 那 它 应该 是 破碎的 ? "

国王颁布法令后，会乐意看到法令被人违背吗?

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['veri] ,
But this law may be easy for the rich , but it is so very ,
但 这 法律 可能 是 简单的 为了 这 富有的 , 但 它 是 所以 非常 ,

但这条法律对富人来说或许很容易，但它对其他人来说却非常.....

['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ! "
very hard for the poor ! "
非常 难的 为了 这 贫穷的 ! "

对穷人来说太难了!

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['vainə] ['dʒentli] ,
" Is it hard , " replied Viner gently ,
" 是 它 难的 , " 回复 维纳 轻轻地 ,

"很难吗？"维纳温和地回答道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?
" that we should give up something for Him who has given us all ?
" 那 我们 应该 给 向上 某物 为了 他 WHO 有 给定 我们 全部 ?

"我们难道应该为了赐予我们一切的祂而放弃一些东西吗？"

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Let us remember the grace of our Lord Jesus Christ , who , though He was
让 我们 记住 这 优雅 的 我们的 主 耶稣 基督 , WHO , 尽管 他 曾是
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

让我们铭记我们主耶稣基督的恩典，祂虽然富有，

[jet] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [seiks] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] !
yet for our sakes , He became poor !
然而 为了 我们的 清酒 , 他 成为 贫穷的 !

然而，为了我们，祂却甘愿贫穷!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

He	was	rich	,	indeed	,	for	the	Son	of	God	sat	on	the	throne	of	heaven	;
他	曾是	富有的	,	的确	,	为了	这	儿子	的	上帝	卫星	在	这	王座	的	天堂	;

他确实很富有，因为神的儿子坐在天上的宝座上；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]

He	became	poor	indeed	,	for	the	Son	of	Man	had	not	where	to	lay	His
他	成为	贫穷的	的确	,	为了	这	儿子	的	男人	有	不是	在哪里	到	躺	他的

[hed] !

head	!
头	!

他变得极其贫穷，因为人子没有地方安身！

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ['temptɪd] [laɪk] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ;

'	He	was	in	all	points	tempted	like	as	we	are	,	yet	without	sin	;
-	他	曾是	在	全部	积分	受诱惑	喜欢	作为	我们	是	,	然而	没有	罪	;

“他凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪；

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌfərd] ['biːɪŋ] ['temptɪd] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌkər] [ðem; ðəm]

and	inasmuch	as	He	suffered	being	tempted	,	He	is	able	to	succour	them
和	因此	作为	他	遭受	存在	受诱惑	,	他	是	有能力的	到	救助	他们

[ðæt] [ɑːr; ər] ['temptɪd] . -

that	are	tempted	.	'
那	是	受诱惑	.	-

祂既然曾受试探而受苦，就能帮助那些受试探的人。

[hiː; hi] [noʊz] — [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] ! "

He	knows	—	He	feels	for	our	trials	!	"
他	知道	—	他	感觉	为了	我们的	试验	!	"

他知道——他感同身受我们的苦难！

" [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɔːləuəz] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

"	The	faith	of	His	early	followers	was	far	more	severely	tried	than	ours	.
"	这	信仰	的	他的	早期的	追随者	曾是	远的	更多的	严重	尝试	比	我们的	.

“祂早期信徒的信仰所受到的考验远比我们的要严峻得多。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [nɑːt]['oʊnli][wɑːnt] , [bʌt; bət] ['tɔːtʃəz] , [mɑːkɪŋz] , ['kruːəl] ['dɛθs] ,

They	had	to	endure	not	only	want	,	but	tortures	,	mockings	,	cruel	deaths	,
他们	有	到	忍受	不是	仅有的	想	,	但	酷刑	,	嘲讽	,	残忍的	死亡人数	,

他们不仅要忍受贫困，还要忍受酷刑、嘲弄和残忍的死亡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] .

for	the	sake	of	the	Master	whom	they	loved	.
为了	这	清酒	的	这	掌握	谁	他们	喜爱	.

为了他们所爱的主。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['mɑːrtər][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ðen] ,

And	do	you	think	that	any	martyr	at	the	stake	then	,
和	做	你	思考	那	任何	烈士	在	这	赌注	然后	,

那么你认为当时任何被绑在火刑柱上的殉道者，

[ɔːr] ['eni] [seɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [naʊ] ,

or	any	saint	on	his	death	-	bed	now	,
或者	任何	圣	在	他的	死亡	-	床	现在	,

或者任何一位临终的圣人，

[θɔːt] [ɔːr] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːr]['gɪv(ə)n][ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː]

thought	or	thinks	that	he	has	done	or	given	up	too	much	for	the	Saviour	who
想法	或者	思考	那	他	有	完毕	或者	给定	向上	也	很多	为了	这	救主	WHO

[geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

gave	His	life	for	him	?	"
给予	他的	生活	为了	他	?	"

他是否认为自己为救主——那位为他舍命的救主——付出或牺牲太多了？

" [oʊ] [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neli] , " ['nevər] !

"	Oh	no	!	"	exclaimed	Nelly	,	"	Never	!
"	哦	不	！	"	惊呼	内莉	，	"	绝不	！

“哦不！”内莉惊呼道，“绝不！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] !

Only	think	of	the	glory	and	the	crown	!
仅有的	思考	的	这	荣耀	和	这	王冠	！

只想着荣耀和皇冠！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [wɔ:k] ['berfʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['θɔ:rni] [wei] ,

It	is	better	to	walk	barefoot	on	a	thorny	way	,
它	是	更好的	到	走	赤脚	在	一个	带刺的	方式	，

宁愿赤脚走在荆棘丛生的路上。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ,

and	know	that	we	will	come	to	a	kingdom	at	the	end	of	our	journey	,
和	知道	那	我们	将要	来	到	一个	王国	在	这	结尾	的	我们的	旅行	，

要知道，在我们旅程的终点，我们将到达一个王国。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] [fɔ:r; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] [roʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['kærɪdʒ] ,

and	be	happy	for	ever	and	ever	,	than	to	roll	along	in	a	golden	carriage	,
和	是	快乐的	为了	曾经	和	曾经	，	比	到	卷	沿着	在	一个	金的	运输	，

与其乘坐金马车兜风，不如永远幸福快乐。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [brɪŋz] [ˌju: 'es] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] ['mɪzəri] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [end] !

and	to	feel	that	every	minute	brings	us	nearer	and	nearer	to	misery	that	never	will	end	!
和	到	感觉	那	每一个	分钟	带来	我们	更近	和	更近	到	苦难	那	绝不	将要	结尾	！

感觉每一分钟都让我们离永无止境的苦难越来越近！

[wi:; wi] ['nevər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ri:əli] ['hæpi] [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [du:] ['gɑ:dz] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ! "

We	never	can	be	really	happy	but	when	we	do	God's	will	like	the	angels	!	"
我们	绝不	能	是	真的	快乐的	但	什么时候	我们	做	神的	将要	喜欢	这	天使	！	"

只有像天使一样遵行神的旨意，我们才能真正快乐！

" [haʊ] [du:] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [du:] ['gɑ:dz] [wɪl] ? " [sed] ['vainə] .

"	How	do	the	angels	do	God's	will	?	"	said	Viner	.
"	如何	做	这	天使	做	神的	将要	？	"	说	维纳	.

“天使是如何执行上帝的旨意的？”维纳问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðen] [rɪ'plaɪd] , " ['feɪθfəli] , ['redɪli] , ['dʒɔɪfəli] . "

The	child	paused	a	moment	to	think	,	then	replied	,	"	Faithfully	,	readily	,	joyfully	.	"
这	孩子	暂停	一个	片刻	到	思考	，	然后	回复	，	"	忠实	，	容易	，	欣喜地	.	"

孩子停顿了一会儿思考，然后回答说：“忠实地、乐意地、快乐地。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [hæv; həv] [nɑ:t] [tu:; tə] ['sʌfər] ['gɑ:dz] [wɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	the	angels	have	not	to	suffer	God's	will	as	well	as	to	do	it	,
"	但	这	天使	有	不是	到	遭受	神的	将要	作为	出色地	作为	到	做	它	，

但是天使不必既承受上帝的旨意，又能遵行上帝的旨意。

" [əb'zɜ:rvd] ['wɔ:ltər] .

"	observed	Walter	.
"	观察到	沃尔特	.

沃尔特说道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['vainə] , " [ɪn] [ðɪs] ,

" No , " replied Viner , " in this ,

" 不 , " 回复 维纳 , " 在 这 ,

“不，”维纳回答说，“在这件事上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养子(The adopted son)
第3/5页

[mæn] [ə'loʊn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] !

man	alone	has	the	honour	of	following	the	steps	of	his	Lord	!
男人	独自的	有	这	荣誉	的	下列的	这	步骤	的	他的	主	!

唯有人才有幸追随主的脚步!

[wiː; wi] ['oʊnli] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [laɪf] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪn] ['ægəni] [preɪd]

We	only	are	able	,	in	this	our	short	life	,	to	imitate	Him	who	in	agony	prayed
我们	仅有的	是	有能力的	,	在	这	我们的	短的	生活	,	到	模拟	他	WHO	在	痛苦	祈祷

,

,

,

在我们短暂的一生中，我们唯一能做的就是效法那位在痛苦中祈祷的神。

- [nɑːt] [maɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] ! -

'	Not	my	will	but	Thine	be	done	!	'
-	不是	我的	将要	但	瘦	是	完毕	!	-

“不要成就我的意思，只要成就你的意思！”

" ['wɔːltər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðoʊ] ['skersli] [kən'vɪnst] .

"	Walter	had	nothing	to	answer	;	he	remained	silent	,	though	scarcely	convinced	.
"	沃尔特	有	没有什么	到	回答	;	他	剩余	沉默的	,	尽管	几乎	确信	.

“沃尔特无言以对；他保持沉默，尽管他自己也并不相信。”

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] :

The	convict's	son	could	not	feel	the	full	force	of	the	Scripture	:
这	罪犯的	儿子	可以	不是	感觉	这	满的	力量	的	这	圣经	:

罪犯的儿子无法完全体会圣经的力量:

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [geɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ænd; ənd]

"	What	shall	it	profit	a	man	if	he	gain	the	whole	world	and
"	什么	将	它	利润	一个	男人	如果	他	获得	这	所有的	世界	和

人若赚得全世界，又有什么益处呢?

[luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ?

lose	his	own	soul	?
失去	他的	自己的	灵魂	?

失去自己的灵魂?

[ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?

Or	what	shall	a	man	give	in	exchange	for	his	soul	?
或者	什么	将	一个	男人	给	在	交换	为了	他的	灵魂	?

人可以用什么换回自己的灵魂呢?

" [nɔːr] [nuː] [hiː; hi] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [prer] :

"	Nor	knew	he	yet	how	much	is	comprised	in	the	prayer	:
"	也不	知道	他	然而	如何	很多	是	包括	在	这	祷告	:

“他还不知道祷告中包含了多少内容:

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	THY	WILL	BE	DONE	ON	EARTH	AS	IT	IS	IN	HEAVEN	!
"	你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	天堂	!

“愿你的旨意行在地上，如同行在天上！”

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [gɪv] [juː ˈes] [ðɪs] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] .

"	Give	us	this	day	our	daily	bread	.
"	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	.

我们日用的饮食，今日赐给我们。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [pæs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] ,

"	I	WILL	now	pass	over	a	space	of	ten	years	,	with	all	its	joys	and	sorrows	,
"	我	将要	现在	经过	超过	一个	空间	的	十	年	,	和	全部它是	喜悦		和	悲伤	,

“接下来，我将简要回顾这十年间的所有喜怒哀乐，

[ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈriːdər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][iː] — .

its	hopes	and	fears	,	and	take	my	reader	once	more	to	E	—	.
它是	希望	和	恐惧	,	和	拿	我的	读者	一次	更多的	到	E	—	.

它的希望和恐惧，并再次带我的读者回到E—。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz] [groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taʊn] : [tɔːl] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [stretʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

The	village	has	grown	into	a	town	:	tall	rows	of	houses	stretch	along	the
这	村庄	有	生长	进入	一个	镇	:	高的	行	的	房屋	拉紧	沿着	这

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

村庄已经发展成一座城镇：高高的房屋沿着海岸线绵延开来。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [skwer] [ɪz] [kəˈmenst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] " [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] " [ɪz] [naʊ] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər]

on	one	side	a	square	is	commenced	,	and	though	"	the	season	"	is	now	nearly	over
在	一	边	一个	正方形	是	开始	,	和	尽管	"	这	季节	"	是	现在	几乎	超过

,

,

,

一边已经开始搭建广场，虽然“赛季”现在几乎已经结束了，

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

enough	of	life	and	bustle	remain	to	denote	a	flourishing	watering	-	place	.
足够的	的	生活	和	忙碌	保持	到	表示	一个	芊芊	浇水	-	地方	.

这里依然保留着足够的生机和热闹景象，表明这里曾是一个繁荣的水源地。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvainə]

There	is	,	however	,	little	change	to	be	seen	in	the	small	humble	dwelling	of	Viner
那里	是	,	然而	,	小的	改变	到	是	已见	在	这	小的	谦逊的	住宅	的	维纳

,

,

,

然而，维纳那间简陋的小房子却几乎没有什么变化。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ɪts][ˈmæstər] , [huː] ,

and	almost	as	little	alteration	in	the	appearance	of	its	master	,	who	,
和	几乎	作为	小的	改造	在	这	外貌	的	它是	掌握	,	WHO	,

而它的主人的外貌几乎没有任何变化，

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈfɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

save	a	few	more	gray	hairs	,	a	few	more	furrows	on	his	cheek	,
节省	一个	很少	更多的	灰色的	头发	,	一个	很少	更多的	沟壑	在	他的	脸颊	,

除了多了几根白头发，脸颊上多了几道皱纹之外，

[lʊks] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][læst] .

looks	much	the	same	as	when	he	appeared	before	us	last	.
看起来	很多	这	相同的	作为	什么时候	他	出现	前	我们	最后的	.

他看起来和上次出现在我们面前时几乎没什么两样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [haʊˈevər] , [ˈskersli] [ˈrekəgnaɪz] [ˈneli] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈdelɪkət] [gɜːrl] ,

We	shall	,	however	,	scarcely	recognise	Nelly	in	the	tall	,	delicate	girl	,
我们	将	,	然而	,	几乎	认出	内莉	在	这	高的	,	精美的	女孩	,

然而，我们很难从这位身材高挑、容貌纤细的女孩身上认出内莉。

[huː] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [ɔːr][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]

who	has	almost	grown	into	the	young	woman	;	or	the	convict's	son	in	the
WHO	有	几乎	生长	进入	这	年轻的	女士	; 或者	这	罪犯的	儿子	在	这	

['paʊərf(ə)l] [juːθ] ,

powerful	youth	,
强大的	青年	,

他几乎已经长成了年轻女子；或者说，他是罪犯的儿子，正值壮年。

[huː] [stɪl] [səːvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

who	still	serves	in	the	shop	of	his	benefactor	.
WHO	仍然	服务	在	这	店铺	的	他的	恩人	.

他至今仍在恩人的店里工作。

[haʊ] [hæz; həz] [taɪm] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ?

How	has	time	passed	with	them	during	these	long	years	?
如何	有	时间	通过了	和	他们	期间	这些	长的	年	?

这些年来，时间对他们来说是如何流逝的?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] — [hæz; həz][ðə; ði]

They	seem	to	have	made	little	progress	in	the	road	to	fortune	—	has	the
他们	似乎	到	有	制成	小的	进步	在	这	路	到	财富	—	有	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] ?

promise	of	the	Lord	been	to	them	in	vain	?
承诺	的	这	主	到过	到	他们	在	徒劳	?

他们在通往财富的道路上似乎进展甚微——难道上帝对他们的承诺都落空了吗?

[noʊ] ; [ðoʊ] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ker] ,

No	;	though	life	has	been	a	struggle	with	poverty	and	care	,
不	;	尽管	生活	有	到过	一个	斗争	和	贫困	和	关心	,

不；尽管生活一直与贫困和照顾作斗争，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tʃɪrd] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] ;

it	has	been	a	struggle	cheered	by	love	and	hope	;
它	有	到过	一个	斗争	欢呼	经过	爱	和	希望	;

这是一场充满爱与希望的奋斗；

[ðə; ði] [bred] [ɜːrnd] [baɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] , [ðə; ði] [sliːp] ['æftər] ['leɪbər] [soʊ] [kɑːm] ;

the	bread	earned	by	virtuous	industry	has	been	so	sweet	,	the	sleep	after	labour	so	calm	;
这	面包	获得	经过	有德行的	行业	有	到过	所以	甜的	,	这	睡觉	后	劳动	所以	冷静的	;

辛勤劳动挣来的面包是如此香甜，劳动后的睡眠是如此安宁；

[ʌn'kaɪnd][wɜːrdz] , ['piːvɪʃ] [kəm'pleɪnts] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['dwelɪŋ] [bɪn] [ʌn'hɜːrd] ,

unkind	words	,	peevish	complaints	have	in	that	dwelling	been	unheard	,
不友善	字	,	易怒的	投诉	有	在	那	住宅	到过	闻所未闻	,

在那间房子里，任何刻薄的言语和恼人的抱怨都无人理会。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [rests] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

the	peace	of	God	rests	like	sunshine	upon	it	!
这	和平	的	上帝	休息	喜欢	阳光	之上	它	!

上帝的平安如同阳光般洒落在它上面!

[aɪ] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [seɪ] [ðæt] ['wɔltɝz] ['spɪrɪt] ['nevər] ['fretɪd] [ə'genst] ['pɑːvərti] ,

I	cannot	,	however	,	say	that	Walter's	spirit	never	fretted	against	poverty	,
我	不能	,	然而	,	说	那	沃尔特的	精神	绝不	有格纹的	反对	贫困	,

但我不能说沃尔特的精神从未因贫困而感到痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [lɔŋd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv][wɑːnt] .

that	he	never	longed	to	place	those	whom	he	loved	above	all	danger	of	want	.
那	他	绝不	渴望	到	地方	那些	谁	他	喜爱	多于	全部	危险	的	想	.

他从不渴望将自己所爱的人置于贫困的危险之上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'niːθ] - [ruːf] ;

He	had	learned	much	of	religion	beneath	Viner's	roof	;
他	有	学习	很多	的	宗教	下面	-	屋顶	;

他在维纳家学习了很多宗教知识；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['ʌndər] ['traɪəlz] ,

he	had	seen	its	power	to	comfort	the	soul	under	trials	,
他	有	已见	它是	力量	到	舒适	这	灵魂	在下面	试验	,

他亲眼见证了它在苦难中抚慰心灵的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz]

but	he	was	yet	young	and	impetuous	in	all	his	feelings	,	his	faith	was
但	他	曾是	然而	年轻的	和	浮躁	在	全部	他的	情怀	,	他的	信仰	曾是

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

但他当时还年轻，感情冲动，信仰薄弱。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈʌnsəbˈdjuːd] ; [ɪn] ['laɪfs] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

his	will	unsubdued	;	in	life's	school	he	had	yet	much	to	learn	.
他的	将要	不屈不挠	;	在	生活的	学校	他	有	然而	很多	到	学习	.

他意志坚定，不屈不挠；在人生这所学校里，他还有很多东西要学习。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [bɪn] [mɔːr] [traɪd] [ðæn; ðən] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['neli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

And	never	had	his	faith	been	more	tried	than	now	,	for	Nelly	,	without	any
和	绝不	有	他的	信仰	到过	更多的	尝试	比	现在	,	为了	内莉	,	没有	任何

[əˈpærənt] [kəm'pleɪnt] ,

apparent	complaint	,
明显	抱怨	,

他的信仰从未像现在这样经受过如此严峻的考验，而内利却没有任何明显的抱怨。

[siːmd] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['feɪdɪŋ]

seemed	gradually	losing	all	strength	and	colour	,	and	looked	like	a	flower	fading
似乎	逐步地	输	全部	力量	和	颜色	,	和	看起来	喜欢	一个	花	褪色

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

仿佛逐渐失去了所有的力量和色彩，看起来像一朵凋零的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['teɪkən][ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	had	for	some	years	taken	in	needlework	,	to	eke	out	her	father's
她	有	为了	一些	年	已采取	在	针线活	,	到	埃克	出去	她	父亲的

['skænti] ['lɪvɪŋ] ;

scanty	living	;
稀少	活的	;

为了补贴父亲微薄的生活，她多年来一直做针线活；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][pər'hæps]

she	had	worked	early	and	late	with	cheerful	industry	,	and	perhaps
她	有	工作	早期的	和	晚的	和	快乐	行业	,	和	也许

[ˌoʊvər'tæsk] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] .

overtasked	her	powers	.
任务过重	她	权力	.

她早出晚归，勤奋敬业，或许是过度劳累了。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [æŋ'zaɪəti] , ['vaɪnə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] [sʌn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd]

With	deep	anxiety	,	Viner	and	his	adopted	son	watched	her	pale	cheek	and
和	深的	焦虑	,	维纳	和	他的	已采用	儿子	观看	她	苍白	脸颊	和

['druːpɪŋ] [fɔːrm] ,

drooping	form	,
下垂	形式	,

维纳和他的养子怀着深深的焦虑，看着她苍白的脸颊和低垂的身躯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ['ræðər] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	the	gentle	smile	which	seemed	to	belong	rather	to	heaven	than	to
和	这	温和的	微笑	哪个	似乎	到	属于	相当	到	天堂	比	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

还有那温柔的笑容，仿佛来自天堂而非人间。

['vainə] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Viner	consulted	a	doctor	for	his	daughter	,	who	shook	his	head	,
维纳	咨询	一个	医生	为了	他的	女儿	,	WHO	摇晃	他的	头	,

维纳为女儿咨询了一位医生，医生摇了摇头。

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [fed] ,

said	that	she	had	been	overworked	and	under	-	fed	,
说	那	她	有	到过	过度劳累	和	在下面	-	美联储	,

她说自己工作过度、营养不良。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] .

and	prescribed	as	necessary	for	her	recovery	nourishing	food	and	rest	.
和	规定	作为	必要的	为了	她	恢复	滋养	食物	和	休息	.

并根据她的康复需要，给她开了营养丰富的食物和充足的休息。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['wɔːltər] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [ðen] — [haʊ] ['vainə] [felt] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [laɪz] ['hevist]

How	Walter	longed	for	riches	then	—	how	Viner	felt	the	cross	of	poverty	lies	heaviest
如何	沃尔特	渴望	为了	财富	然后	—	如何	维纳	毛毡	这	叉	的	贫困	谎言	最重

[wen] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt] !

when	those	whom	we	love	are	in	want	!
什么时候	那些	谁	我们	爱	是	在	想	!

当时的沃尔特多么渴望财富啊——维纳多么体会到，当我们所爱的人贫困潦倒时，贫穷的十字架是多么沉重！

[ðə; ði] ['fɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] ; [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] -

The	father	laid	his	trial	before	his	Lord	;	he	earnestly	prayed	,	with	a	child	-
这	父亲	铺设	他的	审判	前	他的	主	;	他	切实	祈祷	,	和	一个	孩子	-

[laɪk] [feɪθ] ,

like	faith	,
喜欢	信仰	,

父亲将自己的遭遇呈到主面前；他以孩童般的虔诚祈祷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['deɪli] [bred] !

for	a	sufficiency	of	daily	bread	!
为了	一个	充足性	的	日常的	面包	!

为了每日所需的食物！

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd][kɑːm] ;

He	rose	from	his	knees	submissive	and	calm	;
他	玫瑰	从	他的	膝盖	顺从者	和	冷静的	;

他顺从而平静地从跪姿中站了起来；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

he	had	placed	his	sick	child	at	the	feet	of	his	Saviour	,
他	有	放置	他的	生病的	孩子	在	这	脚	的	他的	救主	,

他把生病的孩子放在救世主的脚下，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['lɔːfl] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'treɪd] [tuː; tə]

and	while	he	determined	that	no	lawful	means	should	be	left	untried	to
和	尽管	他	决定	那	不	合法的	方法	应该	是	左边	未经尝试	到

[ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['kʌmfəts] ,

increase	her	comforts	,
增加	她	舒适	,

他决心要尝试一切合法手段来改善她的舒适生活。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [sed] ,

he	rested	his	hopes	upon	Him	who	once	said	,
他	休息	他的	希望	之上	他	WHO	一次	说	,

他将希望寄托于那位曾说过：

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪθ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

"	According	to	thy	faith	be	it	unto	thee	.
"	根据	到	你的	信仰	是	它	到	你	.

“照你的信仰，给你应得的。”

" [bʌt; bət] [tuː; tə] ['wɔːltər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðʌs] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [weɪt] ,

"	But	to	Walter	it	was	more	difficult	thus	to	pray	and	wait	,
"	但	到	沃尔特	它	曾是	更多的	难的	因此	到	祈祷	和	等待	,

但对沃尔特来说，这样祈祷和等待就更加困难了。

[tuː; tə] [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] .

to	let	patience	have	its	perfect	work	.
到	让	耐心	有	它是	完美的	工作	.

让耐心发挥它完美的作用。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['gɑːdz] ['prɔmisiz] [ə'loʊn] [ðæt] [geɪv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Nor	was	it	want	of	faith	in	God's	promises	alone	that	gave	bitterness	to	the	spirit	of	the	young	man	.
也不	曾是	它	想	的	信仰	在	神的	承诺	独自的	那	给予	苦味	到	这	精神	的	这	年轻的	男人	.

不仅仅是对上帝的应许缺乏信心，才使这个年轻人的心灵充满苦涩。

[wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['strʌgld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnwərd] [piːs] [wɪtʃ] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['vainə] .

One	passion	that	struggled	in	his	breast	robbed	him	entirely	of	that	inward	peace	which	lightened	the	burden	of	Viner	.
一	热情	那	挣扎	在	他的	胸部	被抢劫	他	完全	的	那	向内	和平	哪个	轻度	这	负担	的	维纳	.

他心中涌动着一种激情，这种激情彻底夺走了他内心的平静，而正是这种平静减轻了维纳的负担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['envi] [ðæt] ['wɔːltər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ned] ['goʊldi] , [ðə; ði] - [sʌn] .

It	was	with	feelings	of	mingled	resentment	and	envy	that	Walter	regarded	Ned	Goldie	,	the	fruiterer's	son	.
它	曾是	和	情怀	的	混合	怨恨	和	嫉妒	那	沃尔特	认为	内德	戈尔迪	,	这	-	儿子	.

沃尔特对水果商的儿子内德·戈尔迪怀着既怨恨又嫉妒的复杂情感。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

From	him	,	he	had	received	,	when	he	first	came	to	the	village	,
从	他	,	他	有	已收到	,	什么时候	他	第一的	来了	到	这	村庄	,

他初到村子时，就从他那里得到了……

[ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [stɪl] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] ['ʌðər]

that	insult	which	still	rankled	in	his	mind	,	an	insult	followed	by	many	others
那	侮辱	哪个	仍然	恼怒	在	他的	头脑	,	一个	侮辱	随后	经过	许多	其他的

;

;

;

那句侮辱至今仍让他耿耿于怀，而紧随其后的又是许多其他侮辱；

[fɔːr; fər] [ned] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn][iː] — ,

for	Ned	was	reputed	a	wit	in	E	—	,
为了	内德	曾是	知名	一个	有	在	E	—	,

因为内德在E—中被认为是个机智的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['meri] [ɪz][baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd]

and	the	cheapest	way	of	making	people	merry	is	by	laughing	at	and
和	这	最便宜	方式	的	制作	人们	欢乐	是	经过	笑	在	和

['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] ['ʌðər] .

ridiculing	others	.
嘲笑	其他的	.

取悦他人的最廉价方法就是嘲笑和讥讽他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['nɛdz] [dʒests][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sʌn] , [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

There	was	no	end	of	Ned's	jests	upon	the	convict's	son	,	which	amused	for	a
那里	曾是	不	结尾	的	内德的	笑话	之上	这	罪犯的	儿子	,	哪个	觉得好笑	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

奈德没完没了地取笑那个罪犯的儿子，这让他觉得有趣了一阵子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm][æt; ət] [huːz] [ɪk'spens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd]

and	were	then	forgotten	by	all	but	him	at	whose	expense	they	were	made
和	是	然后	被遗忘的	经过	全部	但	他	在	谁	费用	他们	是	制成

.

:

.

除了出资制造它们的他之外，所有人都忘记了它们。

[ænd; ənd] [ned] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['envi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	Ned	was	in	a	position	to	raise	some	envy	amongst	those	of	his	own
和	内德	曾是	在	一个	位置	到	增加	一些	嫉妒	在	那些	的	他的	自己的

[klæs] [ɪn] [laɪf] .

class	in	life	.
班级	在	生活	.

而内德的地位，足以引起同阶层人士的一些羡慕。

['sɪŋgjələrli] ['feɪvərd] [baɪ] ['neɪtʃər] — ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] —

Singularly	favoured	by	nature	—	handsome	,	intelligent	,	full	of	health	and	spirits	—
单独地	受青睐	经过	自然	—	英俊的	,	聪明的	,	满的	的	健康	和	烈酒	—

[ned] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

Ned	was	a	favourite	with	all	.
内德	曾是	一个	最喜欢的	和	全部	.

内德天生丽质——英俊潇洒、聪明伶俐、身体健康、精神矍铄——深受大家喜爱。

['ɔːf(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [æt; ət] - ['kwaɪət] [hoʊm] .

Often	would	he	drop	in	to	spend	a	half	-	hour	at	Viner's	quiet	home	.
经常	会	他	降低	在	到	花费	一个	一半	-	小时	在	-	安静的	家	.

他经常会顺道去维纳安静的家中待上半个小时。

['neli] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ;

Nelly	could	not	but	own	that	he	was	a	very	pleasant	companion	;
内莉	可以	不是	但	自己的	那	他	曾是	一个	非常	令人愉快的	伴侣	;

内莉不得不承认，他是一个非常令人愉快的伙伴；

[hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] [wɜːrdz] ([ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪl] - ['neɪtʃərd]) ['ɔːf(ə)n] [brɔːt]

his	playful	words	(	in	her	presence	they	were	never	ill	-	natured	)	often	brought
他的	顽皮的	字	(	在	她	在场	他们	是	绝不	患病的	-	自然	)	经常	带来

[ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

a	smile	to	her	pale	face	.
一个	微笑	到	她	苍白	脸	.

他那些玩笑话（在她面前从不带恶意）常常能让她苍白的脸上露出笑容。

['vaɪnə] [laɪkt] [ænd; ənd] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meri] - ['hɑrtɪd] [læd] ;

Viner	liked	and	felt	interested	in	the	merry	-	hearted	lad	;
维纳	喜欢	和	毛毡	感兴趣的	在	这	欢乐	-	心地	小伙子	;

维纳喜欢这个开朗活泼的小伙子，对他很感兴趣；

[tuː; tə] ['wɔːltər] [ə'loʊn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd] [gɔːl] .

to	Walter	alone	his	society	was	as	wormwood	and	gall	.
到	沃尔特	独自的	他的	社会	曾是	作为	蒿	和	瘿	.

对沃尔特而言，他的社交生活就像苦艾和胆汁一样令人厌恶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ned] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['prɑːspərəs]

Then	it	was	known	that	Ned	was	to	succeed	to	his	father's	prosperous
然后	它	曾是	已知	那	内德	曾是	到	成功	到	他的	父亲的	繁荣

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

后来人们都知道，内德将继承他父亲兴旺的生意。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

as	his	elder	brothers	were	already	provided	for	.
作为	他的	长老	兄弟	是	已经	假如	为了	.

因为他的哥哥们都已经得到了妥善安排。

['ælɪk] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hoʊps] .

Aleck	had	risen	in	the	world	even	beyond	his	father's	hopes	.
阿莱克	有	升起	在	这	世界	甚至	超过	他的	父亲的	希望	.

阿莱克在世界上的成就甚至超出了他父亲的期望。

[pə'zest] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['tælənts] , [hiː; hi] [naʊ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['bɪznəs] ;

Possessed	of	uncommon	talents	,	he	now	shared	his	master's	business	;
拥有	的	罕见	天赋	,	他	现在	共享	他的	硕士学位	商业	;

他天赋异禀，如今与主人共同经营生意；

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wel] - [noʊn] ,

a	bridge	that	he	had	planned	had	made	his	name	well	-	known	,
一个	桥	那	他	有	计划	有	制成	他的	姓名	出色地	-	已知	,

他设计的一座桥梁使他名声大噪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns]

and	he	had	just	formed	a	marriage	,	which	had	raised	him	at	once
和	他	有	只是	形成	一个	婚姻	,	哪个	有	提高	他	在	一次

[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

to	fortune	,
到	财富	,

他刚刚缔结了婚姻，这让他立刻变得富有。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [koʊl] ['mɜːrtʃənt] .

with	the	only	daughter	of	a	retired	coal	merchant	.
和	这	仅有的	女儿	的	一个	退休	煤炭	商人	.

她是位退休煤炭商人的独生女。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['goʊldi] , ['spoʊkən] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['verɪfaɪd] ,

The	words	of	Goldie	,	spoken	ten	years	before	,	had	been	verified	,
这	字	的	戈尔迪	,	说	十	年	前	,	有	到过	已验证	,

戈尔迪十年前所说的话已被证实。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

he	had	lived	to	see	his	son	have	a	carriage	of	his	own	!
他	有	居住地	到	看	他的	儿子	有	一个	运输	的	他的	自己的	！

他有幸亲眼见证儿子拥有了自己的马车！

[mæt][hæd; həd] [bɪn] [ə'prentɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] .

Mat	had	been	apprenticed	to	some	business	in	London	.
垫	有	到过	学徒	到	一些	商业	在	伦敦	.

马特曾在伦敦一家公司当学徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [spoʊk] [les] ['friːkwəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	was	noticed	in	the	town	that	his	parents	spoke	less	frequently	of	him	,
它	曾是	注意到	在	这	镇	那	他的	父母	辐	较少的	频繁地	的	他	,

镇上的人注意到，他的父母越来越少提起他了。

[ðæt] [inˈkwaiəriz]['æftər][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][wɜːr; wər] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

that	inquiries	after	his	prospects	were	answered	shortly	by	his	father	,	and	made	his	pale	,
那	查询	后	他的	前景	是	回答	不久	经过	他的	父亲	,	和	制成	他的	苍白	,

他父亲很快回答了他关于他前途的询问，这让他脸色苍白。

['sɪkli] ['mʌðər] [lʊk] [sæd] .

sickly	mother	look	sad	.
病弱的	母亲	看	伤心	.

生病的母亲看起来很悲伤。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'tʃekt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][bæd] ['kʌmpəni] :

People	could	not	forget	his	unchecked	habit	of	gambling	,	his	profane	language	,	his	love	of	bad	company	:
人们	可以	不是	忘记	他的	未经核实	习惯	的	赌博	,	他的	亵渎	语言	,	他的	爱	的	坏的	公司	:

人们无法忘记他肆无忌惮的赌博恶习、粗俗的语言以及他喜欢结交损友的习惯：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] [ɪn] ['lʌndən] ,

it	was	even	rumoured	that	he	had	got	into	some	scrape	in	London	,
它	曾是	甚至	传闻	那	他	有	得到	进入	一些	刮	在	伦敦	,

甚至有传言说他在伦敦惹上了麻烦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	nothing	certain	was	known	upon	the	subject	.
但	没有什么	肯定	曾是	已知	之上	这	主题	.

但对此却一无所知。

[ðɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldiz] ['fiːb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [siːmd] , [haʊ'evər] ,

This	,	and	Mrs	.	Goldie's	feeble	state	of	health	,	seemed	,	however	,
这	,	和	太太	.	戈尔迪的	微弱	状态	的	健康	,	似乎	,	然而	,

然而，这一点，以及戈尔迪太太虚弱的身体状况，似乎……

[ðə; ði]['oʊnli] [dˈrɔːbæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fruːtərər] ;

the	only	drawbacks	upon	the	prosperity	of	the	fruiterer	;
这	仅有的	缺点	之上	这	繁荣	的	这	水果商	;

对水果商的繁荣而言，唯一的不利因素是；

[hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['staʊtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

his	increasing	stoutness	and	the	ruddiness	of	his	face	told	of	comfort	,	good	living	,
他的	增加	腴	和	这	红润	的	他的	脸	讲述	的	舒适	,	好的	活的	,

他日渐发福的体态和红润的脸色表明他生活舒适富足。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] .

and	an	easy	life	.
和	一个	简单的	生活	.

以及轻松的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

It	was	at	this	period	,
它	曾是	在	这	时期	,

正是在这段时期，

[wen] [tuː; tə] [wɪn] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['neli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['wɔltɚz] [hɑːrt] ,

when	to	win	money	for	Nelly	was	almost	the	first	desire	of	Walter's	heart	,
什么时候	到	赢	钱	为了	内莉	曾是	几乎	这	第一的	欲望	的	沃尔特的	心	,

沃尔特心中第一个愿望几乎就是为内莉赢钱。

['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [naɪt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld]

haunted	his	dreams	by	night	,	was	his	first	thought	on	waking	,	that	a	thin	old
闹鬼的	他的	梦境	经过	夜晚	,	曾是	他的	第一的	想法	在	醒来	,	那	一个	薄的	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他夜里做梦都梦到那个瘦削的老绅士，醒来后第一个念头就是这个。

[ɪn][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt] , [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

in	a	snuff	-	coloured	coat	,	that	looked	a	good	deal	the	worse	for	wear	,
在	一个	鼻烟	-	有色	外套	,	那	看起来	一个	好的	交易	这	更糟	为了	穿	,

她穿着一件鼻灰色的外套，看起来破旧不堪。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaːvd] [stɪk] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][iː] — .

flourishing	in	his	hand	a	little	carved	stick	,	passed	along	the	street	of	E	—	.
芊芊	在	他的	手	一个	小的	雕刻	戳	,	通过了	沿着	这	街道	的	E	—	.

他手中挥舞着一根雕刻的小棍子，沿着E—街走过。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] ['goʊldiz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['praɪsɪz][ɑːn]

He	stopped	opposite	Goldie's	shop	,	and	looked	in	,	as	if	studying	the	prices	on
他	停止	对面的	戈尔迪的	店铺	,	和	看起来	在	,	作为	如果	学习	这	价格	在

[ðə; ði] [fruːt] ,

the	fruit	,
这	水果	,

他停在戈尔迪的店对面，往里看了看，好像在研究水果的价格。

[ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] - ['hʌmb(ə)l] ['wɪndoʊ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

then	turned	round	and	glanced	at	Viner's	humble	window	,	hesitated	,
然后	转向	圆形的	和	瞥了一眼	在	-	谦逊的	窗户	,	犹豫了一下	,

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

twisted	his	stick	round	and	round	,
扭曲	他的	戳	圆形的	和	圆形的	,

然后他转过身，瞥了一眼维纳简陋的窗户，犹豫了一下，转着手杖转了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] - ['lʊkɪŋ] [ʃɑːp] .

and	then	chose	the	poorest	and	cheapest	-	looking	shop	.
和	然后	选择	这	最贫困	和	最便宜	-	寻找	店铺	.

然后选择了一家看起来最破旧、最廉价的店铺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	the	first	visitor	who	had	come	that	day	,	and	unpromising	a
他	曾是	这	第一的	游客	WHO	有	来	那	天	,	和	不乐观	一个

['kʌstəmər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

customer	as	he	looked	,
顾客	作为	他	看起来	,

他是当天来的第一位访客，而且从外表来看，他似乎不是个会来的顾客。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [tu:; tə]['wɔ:ltər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

his	entrance	was	a	welcome	sight	to	Walter	,	who	was	serving	alone	in	the
他的	入口	曾是	一个	欢迎	视线	到	沃尔特	,	WHO	曾是	服务	独自的	在	这

[ʃɑ:p] .

shop	.
店铺	.

他的到来让独自在店里忙碌的沃尔特感到欣喜。

[ðə; ði] ['ju:θs] ['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [traɪd] , [æz; əz] ,

The	youth's	patience	,	however	,	was	not	a	little	tried	,	as	,
这	青年的	耐心	,	然而	,	曾是	不是	一个	小的	尝试	,	作为	,

然而，这名年轻人的耐心却受到了不小的考验，因为：

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [spent] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rgənɪŋ] ,

after	a	half	-	hour	spent	in	questioning	and	bargaining	,
后	一个	一半	-	小时	花费	在	提问	和	讨价还价	,

经过半小时的询问和讨价还价后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l'redi] ['skersli] ['ji:ldɪd] ['eni] ['prɑ:fɪt] ,

and	trying	to	beat	down	the	price	of	what	already	scarcely	yielded	any	profit	,
和	尝试	到	打	向下	这	价格	的	什么	已经	几乎	产生	任何	利润	,

并试图压低本就几乎没有利润的产品的价格，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [nʌts] , ['li:vɪŋ] [wʌn] ['fɔ:rpeni] [pi:s] [ɑ:n]

the	old	gentleman	departed	with	a	bag	of	nuts	,	leaving	one	fourpenny	piece	on
这	老的	绅士	已离开	和	一个	包	的	坚果	,	离开	一	四便士	片	在

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

老先生带着一袋坚果离开了，在柜台上留下了一枚四便士硬币。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] ['terəbli] [pʊr] [ɔ:r] ['terəbli] ['stɪndʒi] , " [θɔ:t] ['wɔ:ltər] .

"	He	must	be	either	terribly	poor	or	terribly	stingy	,	"	thought	Walter	.
"	他	必须	是	任何一个	可怕	贫穷的	或者	可怕	小气	,	"	想法	沃尔特	.

“他要么非常穷，要么非常吝啬，”沃尔特心想。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [hed] [ka:vd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪk] ; [ðæts]

"	His	face	looked	as	sharp	as	the	monkey's	head	carved	upon	his	stick	;	that's
"	他的	脸	看起来	作为	锋利的	作为	这	猴子的	头	雕刻	之上	他的	戳	;	那就是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

“他的脸像他手杖上雕刻的猴头一样锐利；那才像个男人。”

[aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [hu:] [wɪl] ['nevər] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] !

I'll	answer	for	it	,	who	will	never	let	himself	be	cheated	out	of	a	farthing	!
患病的	回答	为了	它	,	WHO	将要	绝不	让	他自己	是	作弊	出去	的	一个	法辛	!

我会为此负责，我绝不会让自己损失哪怕一分钱！

" ['wɔ:ltər] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ]

"	Walter	busied	himself	in	rearranging	the	fruit	,	which	he	had	displaced	to	show
"	沃尔特	忙碌	他自己	在	重新排列	这	水果	,	哪个	他	有	流离失所	到	展示

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌstəmər] .

to	his	troublesome	customer	.
到	他的	麻烦的	顾客	.

沃尔特忙着重新摆放水果，这些水果是他为了给那位麻烦的顾客看而挪动的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ,

His	mind	was	full	of	painful	reflections	,
他的	头脑	曾是	满的	的	痛苦	反思	,

他脑海中充满了痛苦的回忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]

and	it	was	not	for	a	little	time	that	he	perceived	that	the	old
和	它	曾是	不是	为了	一个	小的	时间	那	他	感知	那	这	老的

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [bɪ'haɪnd] .

gentleman	had	left	his	pocket	-	book	behind	.
绅士	有	左边	他的	口袋	-	书	在后面	.

过了好一会儿，他才发现这位老先生把钱包落下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪt] [æz; əz]

It	was	an	old	worn	-	looking	article	,	that	might	be	of	the	same	date	as
它	曾是	一个	老的	磨损	-	寻找	文章	,	那	可能	是	的	这	相同的	日期	作为

[ðə; ðɪ] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt] ;

the	snuff	-	coloured	coat	;
这	鼻烟	-	有色	外套	;

那是一件看起来很旧很破的物品，可能和那件鼻烟色的外套是同一时期的；

['wɔːltər] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪts] ['oʊnər] ,

Walter	went	to	the	gate	to	look	out	for	its	owner	,
沃尔特	去	到	这	门	到	看	出去	为了	它是	所有者	,

沃尔特走到大门口，看看它的主人是否在场。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	the	gentleman	was	nowhere	to	be	seen	.
但	这	绅士	曾是	无处	到	是	已见	.

但那位先生却不见踪影。

" [pər'hæps][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] , " [θɔːt] ['wɔːltər] ;

"	Perhaps	his	name	and	address	may	be	written	inside	,	"	thought	Walter	;
"	也许	他的	姓名	和	地址	可能	是	书面	里面	,	"	想法	沃尔特	;

“也许他的名字和地址写在里面，”沃尔特心想；

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] .

"	I	had	better	open	it	and	look	.
"	我	有	更好的	打开	它	和	看	.

我最好打开看看。

" [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [faʊnd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [noʊt] [də'rektɪd] [tuː; tə]

"	He	unclosed	the	book	,	and	in	the	pocket	found	,	indeed	,	a	note	directed	to
"	他	未关闭	这	书	,	和	在	这	口袋	成立	,	的确	,	一个	笔记	指导	到

['mɪstər] . [ʃɑːrp] ,

Mr	.	Sharp	,
先生	.	锋利的	,

他打开书，果然在口袋里发现了一张写给夏普先生的纸条。

[mə'riːn] [roʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['wɔːltər] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] ,

Marine	Row	;	but	there	was	something	else	that	Walter	found	in	that	pocket	,
海洋	排	;	但	那里	曾是	某物	别的	那	沃尔特	成立	在	那	口袋	,

海军陆战队街；但沃尔特还在那个口袋里发现了别的东西，

['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

something	on	which	he	fixed	his	gaze	with	a	strange	emotion	,
某物	在	哪个	他	固定的	他的	目光	和	一个	奇怪的	情感	,

他目光落在了某样东西上，心中涌起一股莫名的情绪。

[tɪl] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] !

till	his	hand	trembled	and	his	heart	beat	fast	!
直到	他的	手	颤抖	和	他的	心	打	快速地	!

直到他的手颤抖，心跳加速！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər] £50 [ræpt] [raʊnd] [sʌm; səm] ['mʌni] !

It	was	a	bank	-	note	for	£50	wrapped	round	some	money	!
它	曾是	一个	银行	-	笔记	为了	£50	包装	圆形的	一些	钱	!

那是一张面值 50 英镑的钞票，外面裹着一些钱！

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɔːlmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

The	pocket	-	book	almost	fell	from	the	grasp	of	the	youth	,
这	口袋	-	书	几乎	跌倒	从	这	抓牢	的	这	青年	,

年轻人差点把钱包从手中滑落。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['neli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪr] [wɜːr; wər]

a	thought	of	Nelly	and	her	poverty	flashed	across	his	mind	;	here	were
一个	想法	的	内莉	和	她	贫困	闪光灯	穿过	他的	头脑	;	这里	是

['rɪtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

riches	before	him	,
财富	前	他	,

他脑海中闪过内莉和她贫困的身影；而眼前却是财富。

[der] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !

dare	he	touch	them	!
敢	他	触碰	他们	!

他竟敢碰他们!

[wen] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sʌn] [fɜːrst] [keɪm] [bɪ'niːθ] - [ruːf] ,

When	the	convict's	son	first	came	beneath	Viner's	roof	,
什么时候	这	罪犯的	儿子	第一的	来了	下面	-	屋顶	,

当罪犯的儿子第一次来到维纳家时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]

he	would	not	have	hesitated	to	grasp	the	fortune	placed	within	his	reach
他	会	不是	有	犹豫了一下	到	抓牢	这	财富	放置	之内	他的	抵达

,

,

,

他绝不会犹豫去抓住唾手可得的财富。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] ['mæstərd] ['kɑːnʃəns] !

the	strong	temptation	would	at	once	have	mastered	conscience	!
这	强的	诱惑	会	在	一次	有	精通	良心	!

如此强烈的诱惑会立刻战胜良知!

['wɔːltər] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] !

Walter	would	have	rushed	on	the	fatal	career	of	the	thief	!
沃尔特	会	有	匆忙	在	这	致命的	职业	的	这	贼	!

沃尔特本会一头扎进那个窃贼的致命生涯!

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [wiːk] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	the	Spirit	of	God	had	touched	his	heart	;	weak	,	imperfect	as	his
但	这	精神	的	上帝	有	感动	他的	心	;	虚弱的	,	不完善	作为	他的

[rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [biː; bi] ,

religion	might	be	,
宗教	可能	是	,

但神的灵感动了他的心；尽管他的信仰可能软弱、不完美，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [truː] .

at	least	it	was	sincere	and	true	.
在	至少	它	曾是	真诚	和	真的	.

至少它是真诚的，也是真实的。

['wɔːltər] [derd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [baɪ]

Walter	dared	not	be	guilty	of	the	fatal	error	of	presuming	on	God's	mercy	by
沃尔特	敢于	不是	是	有罪的	的	这	致命的	错误	的	假设	在	神的	怜悯	经过

[kə'mitiŋ] ['wɪlfl] [sɪn] ;

committing	wilful	sin	;
提交	故意	罪	;

沃尔特不敢犯下因故意犯罪而妄图辜负上帝的怜悯这种致命的错误；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt]['hæzərd][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][goʊld] !

he	dared	not	hazard	his	immortal	soul	for	gold	!
他	敢于	不是	冒险	他的	不朽	灵魂	为了	金子	！

他不敢为了黄金而冒险出卖自己的灵魂！

['heɪstɪli] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ɔːl] [ə'loʊn] [æz; əz]

Hastily	,	he	thrust	the	book	into	his	bosom	,	colouring	with	shame	,	all	alone	as
草草	,	他	推力	这	书	进入	他的	怀	,	染色	和	耻辱	,	全部	独自的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他慌忙地把书塞进怀里，羞愧难当，因为他孤身一人。

[æt; ət] ['hævɪŋ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [θeft] .

at	having	harboured	for	one	moment	the	thought	of	theft	.
在	拥有	窝藏	为了	一	片刻	这	想法	的	盗窃	.

仅仅因为一瞬间有过偷窃的念头。

[hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

He	unclosed	the	little	door	which	led	to	the	parlour	,
他	未关闭	这	小的	门	哪个	引领	到	这	客厅	,

他打开了通往客厅的小门，

[æskt] ['neli] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [wʌn] [lʊk]

asked	Nelly	to	supply	his	place	at	the	counter	,	then	,	without	venturing	one	look
问	内莉	到	供应	他的	地方	在	这	柜台	,	然后	,	没有	冒险	一	看

[æt; ət][hɜːr; hər] [θɪn] ,

at	her	thin	,
在	她	薄的	,

他让内莉替他在柜台边占个位置，然后，连看都没看她一眼，

[peɪl] [feɪs] , [lest][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

pale	face	,	lest	the	sight	of	it	should	shake	his	resolution	,
苍白	脸	,	免得	这	视线	的	它	应该	摇	他的	解决	,

他脸色苍白，唯恐眼前的景象动摇他的决心。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

he	took	down	his	hat	from	a	peg	in	the	wall	,
他	采取	向下	他的	帽子	从	一个	钉子	在	这	墙	,

他从墙上的挂钩上取下帽子。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] .

and	hastened	towards	the	lodging	of	the	owner	of	the	note	.
和	加快	向	这	住宿	的	这	所有者	的	这	笔记	.

然后匆匆赶往票据所有者的住处。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [hæz; həz] [lɪvd] , [æz; əz]

"	And	is	it	possible	that	one	who	for	the	last	ten	years	has	lived	,	as
"	和	是	它	可能的	那	一	WHO	为了	这	最后的	十	年	有	居住地	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

“那么，过去十年一直过着仿佛……”的人，是否有可能……”

['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]['paɪəti] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] — ['ɔːlmoʊst]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ! "

under	the	wing	of	piety	,	could	have	felt	—	almost	acted	as	a	thief	!	"
在下面	这	翼	的	虔诚	,	可以	有	毛毡	—	几乎	行动	作为	一个	贼	！	"

[θɔːt] ['wɔːltər] ,

thought	Walter	,
想法	沃尔特	,

“在虔诚的庇护下，我几乎感觉自己像个小偷！”沃尔特心想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] , [mɔːr] [peɪnd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm]

as	he	walked	on	with	rapid	strides	,	more	pained	at	having	meditated	a	crime
作为	他	步行	在	和	迅速的	步幅	,	更多的	痛苦	在	拥有	冥想	一个	犯罪

,

,

,

他迈着大步继续往前走，心中因策划犯罪而更加痛苦。

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

than	he	once	would	have	been	to	have	committed	it	.
比	他	一次	会	有	到过	到	有	坚定的	它	.

比他以前犯下这种罪行的可能性要大得多。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [blʌʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət]

"	And	I	have	blushed	for	my	unhappy	father	,	have	been	ashamed	at
"	和	我	有	脸红了	为了	我的	不开心	父亲	,	有	到过	羞愧	在

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

bearing	his	name	,
轴承	他的	姓名	,

“我为我不幸的父亲感到羞愧，也为继承他的姓氏而感到羞耻。”

[hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [maɪ] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,

have	presumed	to	think	that	in	his	place	my	conduct	would	have	been	better	,
有	假定	到	思考	那	在	他的	地方	我的	执行	会	有	到过	更好的	,

我曾自以为是地认为，如果我处在他的位置，我的行为会更好。

[hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [derd] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['siːkrət] [soʊl] !

have	almost	dared	to	condemn	him	in	my	secret	soul	!
有	几乎	敢于	到	谴责	他	在	我的	秘密	灵魂	!

我几乎敢在内心深处谴责他！

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] ,

Had	he	had	the	advantages	with	which	I	have	been	blessed	,
有	他	有	这	优势	和	哪个	我	有	到过	蒙福	,

如果他拥有我所拥有的这些优势，

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][maɪ] [gaɪd]

who	can	say	that	I	might	not	have	looked	up	to	him	now	as	my	guide
WHO	能	说	那	我	可能	不是	有	看起来	向上	到	他	现在	作为	我的	指导

[ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] [θruː] [laɪf] !

and	example	through	life	!
和	例子	通过	生活	!

谁又能说我今天不会把他视为我的人生导师和榜样呢！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

May	God	forgive	me	,	forgive	my	pride	and	hardness	of	heart	,
可能	上帝	原谅	我	,	原谅	我的	自豪	和	硬度	的	心	,

愿上帝宽恕我，宽恕我的骄傲和铁石心肠。

[maɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] , [maɪ][koʊld] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi]

my	foolish	reliance	on	my	own	feeble	strength	,	my	cold	forgetfulness	of	my	unhappy
我的	愚蠢	依赖	在	我的	自己的	微弱	力量	,	我的	寒冷的	健忘	的	我的	不开心

['perənt] !

parent	!
父母	!

我愚蠢地依靠自己微弱的力量，我对不幸的父母冷漠地遗忘了！

[ænd; ənd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [oʊ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] !

And	have	mercy	upon	him	,	O	gracious	Lord	!
和	有	怜悯	之上	他	,	哦	亲切	主	!

仁慈的主啊，求你怜悯他!

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Watch	over	him	,	save	him	,	lead	him	back	to	Thyself	,	and	grant	that	I	may	meet	him	,
手表	超过	他	,	节省	他	,	带领	他	后退	到	你自己	,	和	授予	那	我	可能	见面	他	,

请您眷顾他，拯救他，引领他回到您身边，并让我有机会与他相遇。

[ɪf] [nɑːt] [hɪr] [bɪ'loʊ] , [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !

if	not	here	below	,	yet	in	the	kingdom	of	our	Father	in	heaven	!
如果	不是	这里	以下	,	然而	在	这	王国	的	我们的	父亲	在	天堂	!

即使今生不能得救，在天父的国度里也必能得救!

" [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [smɔːl] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [miːn] .

"	The	lodging	of	the	old	gentleman	was	at	no	great	distance	;	it	looked	small	,	uncomfortable	,	and	mean	.
"	这	住宿	的	这	老的	绅士	曾是	在	不	伟大的	距离	;	它	看起来	小的	,	不舒服	,	和	意思是	.

“那位老先生的住处离这里不远；看起来又小又不舒服，很简陋。”

[ə; eɪ][slɪp] - [ʃɑːp] , [ʌn'taɪdi][gɜːrl] ['ænsər] ['wɔltɚz] [rɪŋ] ,

A	slip	-	shop	,	untidy	girl	answered	Walter's	ring	,
一个	滑	-	店铺	,	凌乱	女孩	回答	沃尔特的	戒指	,

沃尔特的电话被一个衣着邋遢、在服装店工作的女孩接了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['mæstər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['bɪznəs] .

and	was	desired	by	him	to	tell	her	master	that	some	one	wished	to	speak	with	him	upon	business	.
和	曾是	想要的	经过	他	到	告诉	她	掌握	那	一些	一	希望	到	说话	和	他	之上	商业	.

他希望她告诉她的主人，有人想和他谈些生意上的事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['sterkeɪs] , ['wɔltɚz] [aɪ] ['restɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

While	she	shuffled	up	the	steep	staircase	,	Walter's	eye	rested	,	at	first	unconsciously	,
尽管	她	洗牌	向上	这	陡	楼梯	,	沃尔特的	眼睛	休息	,	在	第一的	不知不觉	,

当她拖着脚步爬上陡峭的楼梯时，沃尔特的目光落在了她身上，起初是无意识的。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɜːrvd] [stɪk] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [hæd; həd] ['kærid] ,

upon	the	little	curved	stick	which	Mr	.	Sharp	had	carried	,
之上	这	小的	弯曲	戳	哪个	先生	.	锋利的	有	携带	,

在夏普先生随身携带的那根小弯棍上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ə'pɑːn] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and	which	was	now	placed	upon	nails	in	the	hall	.
和	哪个	曾是	现在	放置	之上	指甲	在	这	大厅	.

现在它被钉在了大厅的钉子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	think	that	I	might	cut	out	something	like	that	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	思考	那	我	可能	切	出去	某物	喜欢	那	,	"	他	说	到	他自己	,

“我想我或许可以删掉类似的东西，”他自言自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ;

"	I	shall	have	plenty	of	time	in	the	long	winter	evenings	;
"	我	将	有	很多	的	时间	在	这	长的	冬天	晚上	;

“漫长的冬夜里，我将有很多时间；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ka:vd] [ɪn] [wʊd] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [sel] [wel]

I	wonder	if	an	assortment	of	things	carved	in	wood	would	be	likely	to	sell	well
我	想知道	如果	一个	品种	的	事物	雕刻	在	木头	会	是	可能	到	卖	出色地

[ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

in	the	season	.
在	这	季节	.

我想知道各种木雕制品在这个季节是否会畅销。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊp] ; [hi:; hi]

"	The	idea	pleased	him	;	there	seemed	to	be	an	opening	for	hope	;	he
"	这	主意	高兴	他	;	那里	似乎	到	是	一个	开幕	为了	希望	;	他

[maɪt] [jet] ,

might	yet	,
可能	然而	,

“这个想法让他很高兴；似乎出现了一线希望；他或许还能……”

[baɪ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][geɪn][sʌm; səm] ['kʌmfəts] [fɔ:r; fər] ['neli] !

by	the	work	of	his	hands	,	be	enabled	to	gain	some	comforts	for	Nelly	!
经过	这	工作	的	他的	双手	,	是	已启用	到	获得	一些	舒适	为了	内莉	!

愿他凭借自己的双手，为内莉赢得一些舒适的生活！

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] , [ðə; ði]['sɜ:rvənt] - [gɜ:rl] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

From	the	top	of	the	narrow	staircase	,	the	servant	-	girl	called	to	him	to
从	这	顶部	的	这	狭窄的	楼梯	,	这	仆人	-	女孩	称为	到	他	到

[step] [ʌp] .

step	up	.
步	向上	.

从狭窄的楼梯顶端，女仆喊他上来。

['wɔ:ltər] [əu'beid] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [ru:m] , [wer] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði]

Walter	obeyed	;	and	in	a	small	,	ill	-	lighted	room	,	where	dust	lay	thick	on	the
沃尔特	服从	;	和	在	一个	小的	,	患病的	-	照明	房间	,	在哪里	灰尘	躺	厚的	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

沃尔特照做了；在一个光线昏暗的小房间里，桌子上积了厚厚的灰尘，

[ænd; ənd] ['da:kənd] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

and	darkened	the	panes	,	and	the	window	-	curtain	looked	as	though	it
和	变暗	这	窗格	,	和	这	窗户	-	窗帘	看起来	作为	尽管	它

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [waɪt] ,

had	never	been	white	,
有	绝不	到过	白色的	,

窗户上的玻璃变暗了，窗帘看起来好像从来就不是白色的。

['wɔ:ltər] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - ['fitʃərd] [oʊld][mæn] .

Walter	found	the	sharp	-	featured	old	man	.
沃尔特	成立	这	锋利的	-	特色	老的	男人	.

沃尔特找到了那位五官棱角分明的老人。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [hoʊp] , [fɪr] ,

His	look	was	restless	and	uneasy	,	an	expression	of	mingled	hope	,	fear	,
他的	看	曾是	不安	和	不安	,	一个	表达	的	混合	希望	,	害怕	,

他神情焦躁不安，既有希望也有恐惧。

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] ['bɪnɪŋ]

and	suspicion	was	in	his	eye	,	as	he	recognised	the	face	of	Walter	Binning
和	怀疑	曾是	在	他的	眼睛	,	作为	他	已确认	这	脸	的	沃尔特	分类

.

:
.

当他认出这是沃尔特·宾宁的脸时，他的眼中充满了怀疑。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [juːθ] [druː] [frʌm; frəm]

That	expression	changed	to	one	of	childish	delight	as	the	youth	drew	from
那	表达	已更改	到	一	的	幼稚	喜	作为	这	青年	画	从

[hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ;

his	breast	the	well	-	known	pocket	-	book	;
他的	胸部	这	出色地	-	已知	口袋	-	书	;

少年从胸前掏出那本熟悉的钱包时，脸上露出了孩子般的喜悦；

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	old	man	snatched	it	with	feverish	impatience	from	his	hand	,
这	老的	男人	抢夺	它	和	发烧	不耐烦	从	他的	手	,

老人焦躁不安地从他手中抢了过去。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] [frʌm; frəm] ['iːgərnəs] ,

opened	it	with	fingers	that	trembled	from	eagerness	,
打开	它	和	手指	那	颤抖	从	渴望	,

急切地打开它，手指因激动而颤抖。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑːntents] ,

and	not	till	he	had	examined	and	re	-	examined	its	contents	,
和	不是	直到	他	有	检查	和	关于	-	检查	它是	内容	,

直到他仔细检查并反复检查了其中的内容之后，

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen]

looked	at	the	note	on	this	side	and	that	,	and	counted	the	money	again
看起来	在	这	笔记	在	这	边	和	那	,	和	计数	这	钱	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

仔细查看了钞票的这边和那边，一遍又一遍地数着钱，

[dɪd] [hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːz] ['ɑːnəsti] [hæd; həd]

did	he	appear	to	have	a	thought	to	give	to	him	whose	honesty	had
做过	他	出现	到	有	一个	想法	到	给	到	他	谁	诚实	有

[rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

restored	it	.
恢复	它	.

他似乎对那位因诚实而重获信任的人有话要说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət] [læst] , " [tuː] ['sɔvrinz] , [ə; eɪ] [hæf] -

"	It's	all	right	—	quite	right	,	"	he	muttered	at	last	,	"	two	sovereigns	,	a	half	-
"	它是	全部	正确的	—	相当	正确的	,	"	他	低声说道	在	最后的	,	"	二	君主	,	一个	一半	-

[kraʊn] — [fɔːr] [ænd; ənd] [sɪks] .

crown	—	four	and	six	.
王冠	—	四	和	六	.

“没关系——完全没问题，”他最后喃喃自语道，“两个金币，半克朗——四个和六个。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [wel] ; [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] — " [ðə; ði] ['maɪzər]

You	have	behaved	very	well	,	young	man	,	very	well	;	will	you	accept	—	"	the	miser
你	有	表现	非常	出色地	,	年轻的	男人	,	非常	出色地	;	将要	你	接受	—	"	这	吝啬鬼

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

“你表现得很好，年轻人，非常好；你愿意接受——”守财奴犹豫了一下，

['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd]

fumbled	with	money	,	seemed	to	find	difficulty	in	making	up	his	mind	,	and
笨手笨脚	和	钱	,	似乎	到	寻找	困难	在	制作	向上	他的	头脑	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他手忙脚乱地摆弄着钱财，似乎难以做出决定，然后，

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tu:; tə] ['wɔ:ltər] !

as	if	quite	with	an	effort	,	held	out	a	sixpence	to	Walter	!
作为	如果	相当	和	一个	努力	,	握住	出去	一个	六便士	到	沃尔特	!

仿佛费了一番功夫似的，他递给沃尔特一个六便士！

[ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [sʌn] [stept] [bæk] , [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [tu:; tə]

The	convict's	son	stepped	back	,	a	half	-	smile	on	his	face	,	and	,	bowing	to
这	罪犯的	儿子	步	后退	,	一个	一半	-	微笑	在	他的	脸	,	和	,	鞠躬	到

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] ,

the	miserable	old	man	,
这	悲惨的	老的	男人	,

罪犯的儿子后退一步，脸上带着一丝微笑，向那可怜的老人鞠了一躬。

[left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

left	the	room	with	this	reflection	,
左边	这	房间	和	这	反射	,

带着这样的思绪离开了房间。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][wɑ:nt] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	better	to	want	money	than	the	heart	to	spend	it	.
"	它	是	更好的	到	想	钱	比	这	心	到	花费	它	.

“想要钱比想花钱更重要。”

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔ:ltər] [noʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃɑ:rp] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]

"	And	had	Walter	known	more	of	Mr	.	Sharp	,	he	would	have	been	but
"	和	有	沃尔特	已知	更多的	的	先生	.	锋利的	,	他	会	有	到过	但

['streŋθnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

strengthened	in	this	opinion	.
加强	在	这	观点	.

“如果沃尔特对夏普先生了解更多，他只会更加坚定这种看法。”

[ðə; ði]['maɪzər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔ:ŋ]

The	miser	had	begun	life	without	a	shilling	,	but	possessed	with	one	strong
这	吝啬鬼	有	开始	生活	没有	一个	先令	,	但	拥有	和	一	强的

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [groʊ] [rɪtʃ] .

desire	to	grow	rich	.
欲望	到	生长	富有的	.

这个守财奴出身贫寒，却怀揣着一个强烈的致富愿望。

[hi:; hi] [hɔ:did] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['ɜ:rnɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] ,

He	hoarded	his	small	earnings	till	they	became	great	,
他	囤积	他的	小的	收益	直到	他们	成为	伟大的	,

他把微薄的收入积攒起来，直到积累成一大笔钱。

[nɑ:t][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,

not	from	an	honest	wish	to	be	independent	in	old	age	,
不是	从	一个	诚实的	希望	到	是	独立的	在	老的	年龄	,

并非出于真心希望晚年独立生活，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ju: 'es][ɪz]

but	from	that	love	of	money	for	its	own	sake	which	the	Bible	tells	us	is
但	从	那	爱	的	钱	为了	它是	自己的	清酒	哪个	这	圣经	讲述	我们	是

[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] .

the	root	of	all	evil	.
这	根	的	全部	邪恶的	.

但正是这种贪爱钱财的心态，正如圣经所说，是万恶之源。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , [hiː; hi]

And	now	he	had	his	desire	—	he	was	rich	,	he	had	money	,	he
和	现在	他	有	他的	欲望	—	他	曾是	富有的	,	他	有	钱	,	他

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

现在他如愿以偿了——他富有了，他有钱了，他拥有了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

but	he	did	not	enjoy	it	!
但	他	做过	不是	享受	它	!

但他并不喜欢!

[laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [fiːst] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪm] ,

Life	was	to	him	like	the	feast	given	by	a	queen	of	ancient	time	,
生活	曾是	到	他	喜欢	这	盛宴	给定	经过	一个	女王	的	古老的	时间	,

对他来说，生活就像古代女王举办的盛宴。

[wer] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]['kɑːntents] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] ,

where	not	only	the	dishes	,	but	all	their	contents	,	were	of	gold	,
在哪里	不是	仅有的	这	菜肴	,	但	全部	他们的	内容	,	是	的	金子	,

不仅餐具是金的，就连餐具里的所有东西都是金的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gests] [roʊz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [frʌm; frəm][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	the	wondering	guests	rose	unsatisfied	and	hungry	from	their	magnificent
和	这	好奇	客人	玫瑰	不满意	和	饥饿的	从	他们的	壮丽

[rɪ'pæst] !

repast	!
餐饮	!

盛宴过后，宾客们意犹未尽，饥肠辘辘，纷纷起身离开!

['mɪstər] . [ʃɑːrp] ['ɔːlmoʊst] [grʌdʒd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['nesəseri] [fuːd] ;

Mr	.	Sharp	almost	grudged	himself	his	necessary	food	;
先生	.	锋利的	几乎	心怀怨恨	他自己	他的	必要的	食物	;

夏普先生几乎吝惜自己进食的欲望;

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ;

he	could	never	ask	a	blessing	on	his	daily	bread	;
他	可以	绝不	问	一个	祝福	在	他的	日常的	面包	;

他永远无法为自己每日的面包祈求祝福;

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [siːmd] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hiːps] [ʌv; əv] ['treʒər] .

his	very	soul	seemed	buried	in	his	heaps	of	treasure	.
他的	非常	灵魂	似乎	埋葬	在	他的	堆积如山	的	宝藏	.

他的灵魂似乎都埋葬在他堆积如山的财富之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['treʒər] [mʌst; məst]

And	now	he	was	drawing	near	to	his	grave	,	and	that	treasure	must
和	现在	他	曾是	绘画	靠近	到	他的	严重	,	和	那	宝藏	必须

[biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] !

be	left	behind	!
是	左边	在后面	!

如今他已临近生命的尽头，那份宝藏只能留在身后了!

[noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ;

No	one	loved	him	,	no	one	would	mourn	for	his	loss	;
不	一	喜爱	他	,	不	一	会	哀悼	为了	他的	损失	;

没有人爱他，没有人会为他的离世而悲伤;

[hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [praɪzd] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi]

he	knew	but	too	well	that	his	money	would	be	far	more	prized	than	ever	he
他	知道	但	也	出色地	那	他的	钱	会	是	远的	更多的	珍贵的	比	曾经	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] .

himself	had	been	.
他自己	有	到过	.

他非常清楚，他的钱财将比他本人更有价值。

[gɑːd][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['izriəlaits] [ʌv; əv][oʊld] — [hiː; hi] [geɪv]

God	had	dealt	with	him	as	with	the	Israelites	of	old	—	He	gave
上帝	有	已处理	和	他	作为	和	这	以色列人	的	老的	—	他	给予

[ðem; ðəm][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] ,

them	their	desire	,
他们	他们的	欲望	,

上帝对待他就像对待古代的以色列人一样——他满足了他们的愿望，

[bʌt; bət] [sent] ['liːnnəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊl] ;

but	sent	leanness	withal	into	their	soul	;
但	发送	瘦弱	此外	进入	他们的	灵魂	;

但却给他们的灵魂带来了贫瘠；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [pə'zest] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd]

and	the	man	who	possessed	wealth	without	a	blessing	was	poor	and
和	这	男人	WHO	拥有	财富	没有	一个	祝福	曾是	贫穷的	和

['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] !

miserable	indeed	!
悲惨的	的确	!

而拥有财富却没有祝福的人，实际上是贫穷和悲惨的!

[soʊ] ['wɔːltər] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ɪts] [rɪtʃ] ['kɑːntents] ,

So	Walter	gave	back	the	pocket	-	book	and	its	rich	contents	,
所以	沃尔特	给予	后退	这	口袋	-	书	和	它是富有的		内容	,

于是，沃尔特归还了钱包及其中的珍贵物品。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ?

and	gained	nothing	at	all	by	his	honesty	?
和	获得	没有什么	在	全部	经过	他的	诚实	?

他的诚实难道没有给他带来任何好处吗?

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] , ['fɪrləs] [step] ,

Do	you	call	it	nothing	to	tread	earth	with	a	free	,	fearless	step	,
做	你	称呼	它	没有什么	到	踏	地球	和	一个	自由的	,	无畏	步	,

你认为自由无畏地踏上这片土地不算什么吗?

[tuː; tə] [dred] ['lʊkɪŋ] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

to	dread	looking	no	man	in	the	face	?
到	恐惧	寻找	不	男人	在	这	脸	?

害怕直视任何男人的脸?

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌn'steɪnd] ,

Do	you	call	it	nothing	to	have	a	character	unstained	,
做	你	称呼	它	没有什么	到	有	一个	特点	未染色	,

难道拥有清白的品格就不算什么吗?

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,

to	hear	the	voice	of	an	approving	conscience	,
到	听到	这	嗓音	的	一个	批准	良心	,

聆听良心赞许的声音，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][ɪn] [prer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

and	to	be	able	to	ask	in	prayer	for	those	blessings	which	we	have
和	到	是	有能力的	到	问	在	祷告	为了	那些	祝福	哪个	我们	有

['teɪkən][noʊ] ['gɪlti] [miːnz] [tuː; tə][əb'teɪn] ?

taken	no	guilty	means	to	obtain	?
已采取	不	有罪的	方法	到	获得	?

并且能够通过祈祷祈求那些我们没有使用任何罪恶手段获得的祝福?

[ðə; ðiː] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [plænz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

The	thoughts	of	Walter	were	full	of	new	plans	of	industry	,
这	想法	的	沃尔特	是	满的	的	新的	计划	的	行业	,

沃尔特的脑子里充满了新的工业计划，

[waɪl] [hiː; hi] [mɔːr] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

while	he	more	slowly	returned	to	his	home	.
尽管	他	更多的	缓慢地	返回	到	他的	家	.

而他则缓慢地返回家中。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] - [ʃɑːp] ,

As	he	approached	the	little	gate	of	Viner's	shop	,
作为	他	接近	这	小的	门	的	-	店铺	,

当他走到维纳商店的小门前时，

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] , ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

some	one	came	out	of	it	into	the	street	,	bidding	a	cheerful	good	-	bye	to
一些	一	来了	出去	的	它	进入	这	街道	,	投标	一个	快乐	好的	-	再见	到

[ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .

those	within	.
那些	之内	.

有人从里面走到街上，兴高采烈地向里面的人道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['wɔːltər] [sɔː] [ðə; ðiː]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]

It	was	with	a	feeling	of	annoyance	that	Walter	saw	the	only	being	on	earth
它	曾是	和	一个	感觉	的	烦恼	那	沃尔特	锯	这	仅有的	存在	在	地球

[huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [dis'laikt] — [ned] ['goʊldi] ,

whom	he	really	disliked	—	Ned	Goldie	,
谁	他	真的	不喜欢	—	内德	戈尔迪	,

沃尔特带着恼怒的心情看到了地球上唯一一个他真正讨厌的人——内德·戈尔迪。

[ðə; ðiː] - [sʌn] .

the	fruiterer's	son	.
这	-	儿子	.

水果商的儿子。

[ðə; ðiː] [juːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [met] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [friː] - [ænd; ənd] -

The	youth	nodded	to	him	as	they	met	,	with	a	sort	of	free	-	and	-
这	青年	点头	到	他	作为	他们	遇见	,	和	一个	种类	的	自由的	-	和	-

['iːzi] , ['peɪtrənaɪz] [er] ,

easy	,	patronising	air	,
简单的	,	居高临下	空气	,

两人相遇时，年轻人朝他点了点头，语气轻松随意，带着一种居高临下的姿态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]['wɔːltər] ['bɪnɪŋ] .

which	was	intolerable	to	Walter	Binning	.
哪个	曾是	无法容忍	到	沃尔特	分类	.

沃尔特·宾宁对此感到无法容忍。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] ['neli] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ned] .

"	I	am	glad	to	find	Nelly	so	much	better	to	-	day	,	"	said	Ned	.
"	我	是	高兴的	到	寻找	内莉	所以	很多	更好的	到	-	天	,	"	说	内德	.

“我很高兴今天看到内莉好多了，”内德说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['betər] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] ['gluːmɪli] .

"	She	does	not	look	better	to	my	eyes	,	"	replied	Walter	gloomily	.
"	她	做	不是	看	更好的	到	我的	眼睛	,	"	回复	沃尔特	阴郁地	.

“在我看来，她看起来并没有好转，”沃尔特沮丧地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['deɪli] ['wikər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] — "

"	She	seems	daily	weaker	,	and	it	is	my	conviction	—	"
"	她	似乎	日常的	较弱	,	和	它	是	我的	定罪	—	"

“她似乎一天比一天虚弱，我确信——”

" [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] [mɜːrθ] .

"	Your	conviction	!	"	exclaimed	Ned	,	with	a	loud	burst	of	mirth	.
"	你的	定罪	!	"	惊呼	内德	,	和	一个	大声	爆裂	的	欢笑	.

“你的信念！”内德大声喊道，爆发出一阵大笑。

" [oʊ] ! [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pæs] !

"	Oh	!	I	did	not	know	that	things	had	come	to	that	pass	!
"	哦	!	我	做过	不是	知道	那	事物	有	来	到	那	经过	!

“哦！我不知道事情会发展到这种地步！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['vainə][hæd; həd] [kept] [juː; jʊ][ten] ['jɪrz] [ɑːn][jʊr; jər]['traɪəl] ,

I	was	aware	that	Viner	had	kept	you	ten	years	on	your	trial	,
我	曾是	意识到的	那	维纳	有	保留	你	十	年	在	你的	审判	,

我知道维纳让你在审判中耗费了十年时间，

[bʌt; bət] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [tɪl] [naʊ] ! "

but	never	heard	of	your	conviction	till	now	!	"
但	绝不	听到	的	你的	定罪	直到	现在	!	"

但直到现在我才听说你被定罪的事！

" ['ɪnsələnt] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['wɔːltər] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

"	Insolent	boy	!	"	cried	Walter	,	clenching	his	hand	,	his	blood	mounting	to	his	temples	,
"	傲慢的	男生	!	"	哭	沃尔特	,	紧握	他的	手	,	他的	血	安装	到	他的	寺庙	,

“无礼的小子！”沃尔特喊道，他紧紧攥着拳头，太阳穴涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] !

his	eye	flashing	fire	!
他的	眼睛	闪烁	火	!

他的眼睛闪着火光！

[ned] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][dʒest] , [hæd; həd][nɑːt]['vainə] ,

Ned	might	have	had	reason	to	repent	his	idle	jest	,	had	not	Viner	,
内德	可能	有	有	原因	到	悔改	他的	闲置的	笑话	,	有	不是	维纳	,

如果不是维纳，内德或许会有理由为他那无伤大雅的玩笑感到后悔。

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [pæst] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['wɔːltər] ,

who	had	overheard	the	words	that	passed	,	laid	his	hand	firmly	upon	the	arm	of	Walter	,
WHO	有	无意中听到	这	字	那	通过了	,	铺设	他的	手	牢牢	之上	这	手臂	的	沃尔特	,

听到他们刚才的对话的人，将手紧紧地按在了沃尔特的胳膊上。

[ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] .

and	drawn	him	away	within	the	gate	.
和	绘制	他	离开	之内	这	门	.

然后把他引到城门内。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæʃnz] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

" **Would you be the slave to your passions ? " he said in a low voice ,**

" 会 你 是 这 奴隶 到 你的 激情 ? " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“你甘愿成为自己欲望的奴隶吗？”他低声问道。

" [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən] ['niːðər] [ber] [nɔːr] [fɔːr'ber] . "

" **And show the world that a Christian can neither bear nor forbear . "**

" 和 展示 这 世界 那 一个 基督教 能 两者都不 熊 也不 忍耐 . "

“向世人表明，基督徒既不能容忍，也不能忍耐。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [nɪ'glekt] , " ['mʌtəd] ['wɔːltər] , " [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [rɔŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

" **I could forgive neglect , " muttered Walter , " could forgive wrongs ; but this**

" 我 可以 原谅 忽视 , " 低声说道 沃尔特 , " 可以 原谅 错误 ; 但 这

[kən'tempt] , [ðɪs] [skɔːrn] , [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] !

contempt , this scorn , this ridicule !

鄙视 , 这 轻蔑 , 这 嘲笑 !

“我可以原谅疏忽，”沃尔特喃喃自语，“我可以原谅错误；但是这种蔑视，这种嘲弄，这种嘲笑！”

[aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] ['væljuː]['oʊnli] ['wɪzdəm]

I wonder , " he exclaimed , almost indignantly , " that you , who value only wisdom

我 想知道 , " 他 惊呼 , 几乎 愤慨地 , " 那 你 , WHO 价值 仅有的 智慧

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

and virtue ,

和 美德 ,

“我真想知道，”他近乎愤慨地喊道，“你这个只重视智慧和美德的人，怎么会……”

[kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] , ['sɪli] , [kən'siːtɪd] — "

can endure this trifling , silly , conceited — "

能 忍受 这 琐事 , 愚蠢的 , 自负 — "

可以忍受这种琐碎、愚蠢、自负的——

" [jet] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , " [sed] ['vainə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [her] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn]

" **Yet generous - hearted boy , " said Viner , pointing to a fine hare that lay upon**

" 然而 慷慨的 - 心地 男生 , " 说 维纳 , 指向 到 一个 美好的 野兔 那 躺 之上

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the counter .

这 柜台 .

“真是个心地善良的孩子，”维纳指着柜台上那只漂亮的野兔说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][kaɪnd] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

" **He has kind thought for others with all his faults ,**

" 他 有 种类 想法 为了 其他的 和 全部 他的 故障 ,

尽管他有很多缺点，但他对别人却心存善意。

[hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ['nɜːrɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][maɪ] ['neli] .

he know that nourishment was ordered for my Nelly .

他 知道 那 营养 曾是 订购 为了 我的 内莉 .

他知道已经为我的内莉订购了食物。

" ['wɔːltər] ['stɑːrtɪd] ,

" **Walter started ,**

" 沃尔特 开始 ,

沃尔特开口道：

[ænd; ənd] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

and felt angry with himself that the sight of food so much needed should give

和 毛毡 生气的 和 他自己 那 这 视线 的 食物 所以 很多 需要 应该 给

[hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pleʒər] .

him an emotion of pain rather than of pleasure .

他 一个 情感 的 疼痛 相当 比 的 乐趣 .

他对自己感到愤怒，因为看到如此需要的食物，却带给他痛苦而不是快乐的感觉。

[bʌt; bət][tuː; tə]['vainə] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['smɔːlər] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	to	Viner	,	who	,	even	in	the	smaller	events	of	life	,
但	到	维纳	,	WHO	,	甚至	在	这	较小的	活动	的	生活	,

但对于维纳来说，即使在生活中的小事上，

['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,

recognised	the	hand	of	an	overruling	Providence	,
已确认	这	手	的	一个	否决	普罗维登斯	,

认识到这是天意的安排，

[ðə; ði] ['taɪmli] [gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [frend] [siːmd] [æn; ən] ['ænsər]

the	timely	gift	from	the	kindness	of	an	earthly	friend	seemed	an	answer
这	及时	礼物	从	这	仁慈	的	一个	尘世的	朋友	似乎	一个	回答

[sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [prer] :

sent	to	his	earnest	prayer	:
发送	到	他的	认真	祷告	:

一位尘世朋友及时送来的礼物，仿佛是对他虔诚祈祷的回应：

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] !

"	GIVE	US	THIS	DAY	OUR	DAILY	BREAD	!
"	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	!

“我们日用的饮食，今日赐给我们！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

" [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm]

"	Forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	them
"	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕别人一样。

[ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

that	trespass	against	us	.	"
那	侵入	反对	我们	.	"

侵犯我们。”

" ['neli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] [lʊk] [sæd] ? " [in'kwaiəd] ['wɔːltər][ɑːn][ðə; ði]

"	NELLY	,	what	are	you	thinking	of	—	you	look	sad	?	"	inquired	Walter	on	the
"	内莉	,	什么	是	你	思维	的	—	你	看	伤心	?	"	询问	沃尔特	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

“内莉，你在想什么呢？你看上去很伤心。”第二天早上，沃尔特问道。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌndeɪ] .

which	happened	to	be	Sunday	.
哪个	发生	到	是	星期日	.

那天恰好是星期天。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	I	was	thinking	of	you	,	"	she	replied	gravely	.
"	我	曾是	思维	的	你	,	"	她	回复	严重地	.

“我在想你，”她严肃地回答道。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ? " [sed] ['wɔːltər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

"	And	was	that	a	thought	to	give	you	pain	?	"	said	Walter	,	sitting	down	at
"	和	曾是	那	一个	想法	到	给	你	疼痛	?	"	说	沃尔特	,	坐着	向下	在

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

“你是不是想用这种想法让你痛苦？”沃尔特说着，在她身边坐了下来。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['neli] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Tell	me	,	Nelly	,	what	were	you	thinking	of	me	?	"
"	告诉	我	,	内莉	,	什么	是	你	思维	的	我	?	"

“告诉我，内莉，你当时是怎么想我的？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ɔːr]['æŋgri] — "

"	I	am	afraid	—	perhaps	you	would	be	vexed	or	angry	—	"
"	我	是	害怕的	—	也许	你	会	是	烦恼	或者	生气的	—	"

“恐怕——您或许会感到恼怒或生气——”

" [vekst] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['nevər] !

"	Vexed	I	may	be	,	but	angry	with	you	,	never	!
"	烦恼	我	可能	是	,	但	生气的	和	你	,	绝不	!

“我或许会感到恼火，但我绝不会生你的气！”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? "

Have	I	done	anything	to	displease	you	?	"
有	我	完毕	任何事物	到	得罪	你	?	"

我做错什么了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , ['wɔːltər] , [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	It	is	not	so	much	what	you	do	,	Walter	,	as	what	I	fear	that	you	feel	.
"	它	是	不是	所以	很多	什么	你	做	,	沃尔特	,	作为	什么	我	害怕	那	你	感觉	.

“沃尔特，我担心的不是你做了什么，而是你的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

It	seems	to	me	—	I	trust	that	I	am	wrong	—	but	it	seems	to	me	that
它	似乎	到	我	—	我	相信	那	我	是	错误的	—	但	它	似乎	到	我	那

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [ned] ['goʊldi] . "

you	almost	hate	Ned	Goldie	.	"
你	几乎	恨	内德	戈尔迪	.	"

依我看来——我相信我错了——但我觉得你似乎很讨厌内德·戈尔迪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

"	It	is	natural	that	I	should	—	he	is	always	insulting	me	!	"
"	它	是	自然的	那	我	应该	—	他	是	总是	侮辱	我	!	"

“我当然应该这么做——他总是侮辱我！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['wɔːltər] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

"	It	is	natural	,	Walter	;	but	is	it	right	?
"	它	是	自然的	,	沃尔特	;	但	是	它	正确的	?

“沃尔特，这很自然，但这对吗？”

['fɑːðər] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l]

Father	has	so	often	told	us	that	the	adopted	children	of	God	must	struggle
父亲	有	所以	经常	讲述	我们	那	这	已采用	孩子们	的	上帝	必须	斗争

[ə'genst] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] ,

against	and	overcome	their	evil	nature	,
反对	和	克服	他们的	邪恶的	自然	,

天父曾多次告诉我们，上帝的养子必须与自身的邪恶本性作斗争并战胜它。

[mʌst; məst][traɪ] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] ,

must	try	,	with	God's	help	,
必须	尝试	,	和	神的	帮助	,

必须尝试，在上帝的帮助下，

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] — [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

to	gain	a	likeness	to	their	Father	—	to	be	merciful	as	He	is	merciful	,
到	获得	一个	相似	到	他们的	父亲	—	到	是	仁慈	作为	他	是	仁慈	,

[fər'gɪv] [æz; əz][hiː; hi] [fə'givz] ;

forgive	as	He	forgives	;
原谅	作为	他	原谅	;

效法天父，像天父一样仁慈，像天父一样宽恕；

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][traɪ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prer] ,

if	we	do	not	try	this	,	with	faith	and	with	prayer	,
如果	我们	做	不是	尝试	这	,	和	信仰	和	和	祷告	,

如果我们不尝试用信心和祈祷来做到这一点，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['gɑːdz] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] . "

we	have	no	right	to	think	ourselves	God's	children	at	all	.	"
我们	有	不	正确的	到	思考	我们自己	神的	孩子们	在	全部	.	"

我们根本没有权利认为自己是上帝的孩子。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ? " [sed] ['wɔːltər] .

"	Can	you	prove	that	from	the	Bible	?	"	said	Walter	.
"	能	你	证明	那	从	这	圣经	?	"	说	沃尔特	.

“你能从《圣经》中证明这一点吗？”沃尔特问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .

"	I	think	that	I	can	,	"	replied	Nelly	,	after	a	moment's	thought	.
"	我	思考	那	我	能	,	"	回复	内莉	,	后	一个	瞬间	想法	.

“我想我可以，”内莉想了一会儿后回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ɪf] ['eni][mæn][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]

"	It	is	written	,	'	If	any	man	have	not	the	Spirit	of	Christ	,	he	is	none	of
"	它	是	书面	,	-	如果	任何	男人	有	不是	这	精神	的	基督	,	他	是	没有任何	的

[hɪz; ɪz] .

His	.
他的	.

经上记着说：“人若没有基督的灵，就不是属基督的。”

[ˌhuːsoʊ'evər] ['duː)iθ][nɑːt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] , ['niːðər] [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑːt][hɪz; ɪz]

Whosoever	doeth	not	righteousness	is	not	of	God	,	neither	he	that	loveth	not	his
无论谁	做	不是	义	是	不是	的	上帝	,	两者都不	他	那	爱	不是	他的

['brʌðər] . - "

brother	.	'	"
兄弟	.	-	"

凡不行义的，不爱弟兄的，都不是出于神。

" [ðæt] [læst] [vɜːrs] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , ['neli] ,

"	That	last	verse	has	brought	another	into	my	mind	,	Nelly	,
"	那	最后的	诗	有	带来	其他	进入	我的	头脑	,	内莉	,

“最后那句歌词让我想起了另一首歌，Nelly，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

which	has	often	given	me	a	feeling	of	uneasiness	.
哪个	有	经常	给定	我	一个	感觉	的	不安	.

这常常让我感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃæptər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

It	is	from	the	same	chapter	,	I	believe	.
它	是	从	这	相同的	章	,	我	相信	.

我相信它出自同一章节。

- ['huːsəu] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ;

'	Whoso	hateth	his	brother	is	a	murderer	;
-	谁	恨	他的	兄弟	是	一个	凶手	;

“凡恨他弟兄的，就是杀人犯；

[ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['mɜːrdərər] [hæθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] . - "

and	ye	know	that	no	murderer	hath	eternal	life	abiding	in	him	.	'	"
和	是的	知道	那	不	凶手	有	永恒	生活	遵守	在	他	.	-	"

你们也知道，凡杀人的，没有永生存在他里面。

" [oʊ]['wɔːltər] !
" O Walter !
" 哦 沃尔特 !

“哦，沃尔特！

[juː; jʊ] [huː] [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,
You who know so well what is right , can you , in the face of such words ,
你 WHO 知道 所以 出色地 什么 是 正确的 , 能 你 , 在 这 脸 的 这样的 字 ,

你如此清楚何为正义，面对这样的话语，你能.....

[stɪl] ['nɜːrɪʃ] ['heɪtrɪd] ! "
still nourish hatred ! "
仍然 滋养 仇恨 ! "

仇恨依然滋长！

" ['neli] ,
" Nelly ,
" 内莉 ,

“内莉，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [klɪfs]
I have no more power to love that boy than I have to move the cliffs
我 有 不 更多的 力量 到 爱 那 男生 比 我 有 到 移动 这 悬崖
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
into the sea !
进入 这 海 !

我既没有能力去爱那个男孩，也没有能力把悬崖移入大海！

" [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] .
" exclaimed Walter .
" 惊呼 沃尔特 .

“沃尔特惊呼道。”

" [æsk][fɔːr; fər] ['paʊər] — [æsk][ɪn] [feɪθ] ; [rɪ'membər] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['prɑːmɪs] , - [baɪ] [feɪθ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]
" Ask for power — ask in faith ; remember the Lord's promise , ' By faith ye shall
" 问 为了 力量 — 问 在 信仰 ; 记住 这 主场 承诺 , - 经过 信仰 是的 将
[rɪ'muːv] ['maʊntnz] ,
remove mountains ,
消除 山脉 ,

“祈求力量——凭着信心祈求；记住主的应许，‘凭着信心，你们就能移山，’”

- — - [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] . -
' — ' All things are possible to him that believeth . '
- — - 全部 事物 是 可能的 到 他 那 相信 . -

“——在信的人，凡事都能。”

[oʊ]['wɔːltər] ! " [kən'tɪnjuːd] ['neli] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə]
O Walter ! " continued Nelly , speaking rapidly and earnestly , till the blood rose to
哦 沃尔特 ! " 持续 内莉 , 请讲 快速 和 切实 , 直到 这 血 玫瑰 到
[hɜːr; hər]['pælɪd] [tʃiːk] ,
her pallid cheek ,
她 苍白 脸颊 ,

“哦，沃尔特！”内莉继续说道，语速很快，语气也很恳切，直到血涨到了她苍白的脸颊上。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd][ɔːr] [dɪ'leɪd] ;
" this is not a work to be set aside or delayed ;
" 这 是 不是 一个 工作 到 是 放 旁边 或者 延迟 ;

“这项工作不容搁置或拖延；

[rɪ'membər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [fə'givn] , [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ]

remember	**that**	**until**	**you**	**forgive**	**you**	**cannot**	**be**	**forgiven**	**,**	**that**	**as**	**long**	**as**	**you**
记住	那	直到	你	原谅	你	不能	是	已原谅	,	那	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] [ɪn] [heɪt] ,

live	**in**	**hate**	**,**
居住	在	恨	,

记住，除非你宽恕别人，否则你无法被宽恕；只要你活在仇恨中，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['deɪndʒər] , [ðæt] [jʊr; jər] ['veri] [prer] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'genst] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ]

you	**are**	**living**	**in**	**danger**	**,**	**that**	**your**	**very**	**prayer**	**is**	**turned**	**against**	**yourself**	**when**	**you**
你	是	活的	在	危险	,	那	你的	非常	祷告	是	转向	反对	你自己	什么时候	你

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

你正生活在危险之中，因为你的祈祷本身可能会反过来伤害你自己，当你这样说的时候：

- [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] [æz; əz] [wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ! -

'	**Forgive**	**us**	**our**	**trespasses**	**as**	**we**	**forgive**	**them**	**that**	**trespass**	**against**	**us**	**!**	**'**
-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	!	-

“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人！”

" ['wɔːltər] [liːnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts]

"	**Walter**	**leaned**	**his**	**brow**	**upon**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**remained**	**for**	**some**	**moments**
"	沃尔特	倾斜	他的	眉头	之上	他的	手	,	和	剩余	为了	一些	时刻

['berid] [ɪn] [θɔːt] ;

buried	**in**	**thought**	**;**
埋葬	在	想法	;

沃尔特用手托着额头，陷入沉思了好一会儿；

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sed] ,

then	**raising**	**his**	**head**	**he**	**said**	**,**
然后	提高	他的	头	他	说	,

然后他抬起头说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [ned] ['goʊldi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

"	**I**	**believe**	**that**	**I**	**might**	**like**	**Ned**	**Goldie**	**better**	**if**	**you**	**and**	**your**	**father**	**liked**	**him**
"	我	相信	那	我	可能	喜欢	内德	戈尔迪	更好的	如果	你	和	你的	父亲	喜欢	他

[les] ;

less	**;**
较少的	;

“如果你和你父亲不太喜欢内德·戈尔迪，我想我可能会更喜欢他；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['welkəm] [ænd; ənd] [spiːk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend]

but	**to**	**see**	**you**	**welcome**	**and**	**speak**	**kindly**	**to**	**one**	**who**	**does**	**not**	**even**	**pretend**
但	到	看	你	欢迎	和	说话	亲切地	到	一	WHO	做	不是	甚至	假装

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ,

to	**be**	**religious**	**,**
到	是	宗教	,

但看到你如此热情友好地对待一个甚至没有假装信教的人，真是令人感动。

[huː] [ɪz] ['θɔːtləs] , ['wɜːrldli] , [veɪn] — "

who	**is**	**thoughtless**	**,**	**worldly**	**,**	**vain**	**—**	**"**
WHO	是	轻率	,	世俗	,	徒劳	—	"

那些轻率、世俗、虚荣的人——

" [oʊ] ['wɔːltər] !

"	**O**	**Walter**	**!**
"	哦	沃尔特	!

“哦，沃尔特！

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] !
Only think how he has been brought up !
仅有的 思考 如何 他 有 到过 带来 向上 !

想想他是怎么被养大的!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ! "
How could you expect him to be otherwise ! "
如何 可以 你 预计 他 到 是 否则 ! "

你还能指望他不是这样吗!

" [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [æt; ət][hoʊm] . "
" He is certainly likely to learn little good at home . "
" 他 是 当然 可能 到 学习 小的 好的 在 家 . "

“他在家里肯定学不到什么好东西。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
" And would you have us drive him away when he comes in a spirit of
" 和 会 你 有 我们 驾驶 他 离开 什么时候 他 来 在 一个 精神 的
['kaɪndlinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] ,
kindliness to the house of a man like my father ,
善良 到 这 房子 的 一个 男人 喜欢 我的 父亲 ,

“难道你们要我们把他赶走吗？他可是出于好心来到像我父亲这样的人的家中。”

[huːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['betər]
whose words and example may , by little and little , draw him to better
谁 字 和 例子 可能 , 经过 小的 和 小的 , 画 他 到 更好的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

他的言行举止或许能逐渐引导他走向更好的未来。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['neli] , " [sed] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Perhaps you are right , Nelly , " said Walter , with a sigh ,
" 也许 你 是 正确的 , 内莉 , " 说 沃尔特 , 和 一个 叹 ,

“也许你是对的，内莉，”沃尔特叹了口气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] ['iːðər] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ]
" and I have not acted the part of a Christian in either feeling or speaking
" 和 我 有 不是 行动 这 部分 的 一个 基督教 在 任何一个 感觉 或者 请讲
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
as I have done .
作为 我 有 完毕 .

“我在感受和言语上都没有表现出基督徒应有的样子。”

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] — [aɪ] [teɪk] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
When I recall what I myself was — what I am still — I take shame for my own
什么时候 我 记起 什么 我 我 曾是 — 什么 我 是 仍然 — 我 拿 耻辱 为了 我的 自己的
[hɑːrʃ] ,
harsh ,
残酷的 ,

当我回想起我曾经的样子——以及我现在的样子——我为自己严酷的性格感到羞耻。

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] .
uncharitable spirit .
不仁慈的 精神 .

缺乏爱心。

[aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] . "
I will ask for help from above , to struggle against this besetting sin . "
我 将要 问 为了 帮助 从 多于 , 到 斗争 反对 这 被包围 罪 . "

我将向上帝祈求帮助，以对抗这缠身的罪恶。

" [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] !
" And pray for him too !
" 和 祈祷 为了 他 也 !

也请为他祈祷!

" [sed] ['neli] ['ɜːrnɪstli] .
" said Nelly earnestly .
" 说 内莉 切实 .

“内莉认真地说。”

" [wiː; wi] ['nevər] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'givn] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l]
" We never are sure that we have forgiven our enemies till we are able
" 我们 绝不 是 当然 那 我们 有 已原谅 我们的 敌人 直到 我们 是 有能力的
['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
heartily to pray for them . "
衷心地 到 祈祷 为了 他们 . "

“只有当我们能够真心实意地为敌人祈祷时，我们才能确定自己已经原谅了他们。”

" [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" I will , " answered Walter with an effort .
" 我 将要 , " 回答 沃尔特 和 一个 努力 .

“我会的，”沃尔特努力回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər] ? " [sed]
" And you will forgive me for speaking so plainly to you , brother ? " said
" 和 你 将要 原谅 我 为了 请讲 所以 显然 到 你 , 兄弟 ? " 说
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“哥哥，您会原谅我这么直白地跟您说话吗？”女孩说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['weɪstɪd] [hænd] .
holding out her thin , wasted hand .
保持 出去 她 薄的 , 浪费 手 .

伸出她那只瘦弱的手。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] [pres] .
His reply was a silent press .
他的 回复 曾是 一个 沉默的 按 .

他的回应是无声的按压。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['vainə] ,
It was now time to attend church , and accompanied by Viner ,
它 曾是 现在 时间 到 出席 教会 , 和 伴随 经过 维纳 ,

现在到了去教堂的时间，我和维纳一起去了。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .
they proceeded on their way towards the house of God .
他们 继续 在 他们的 方式 向 这 房子 的 上帝 .

他们继续向神的殿宇进发。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [met] [ned] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
On the road they met Ned , who was going down to the beach ,
在 这 路 他们 遇见 内德 , WHO 曾是 去 向下 到 这 海滩 ,

他们在路上遇到了内德，内德正要去海滩。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
his back turned towards the place of worship .
他的 后退 转向 向 这 地方 的 崇拜 .

他背对着礼拜场所。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɪʃ] ['vainə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	stopped	to	wish	Viner	and	his	daughter	good	morning	,
他	停止	到	希望	维纳	和	他的	女儿	好的	早晨	,

他停下来向维纳和他的女儿道早安，

[bʌt; bət] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sʌn] .

but	took	no	notice	whatever	of	the	convict's	son	.
但	采取	不	注意	任何	的	这	罪犯的	儿子	.

但他对罪犯的儿子却毫不在意。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ned] ? " [sed] ['vainə] .

"	Where	are	you	going	,	Ned	?	"	said	Viner	.
"	在哪里	是	你	去	,	内德	?	"	说	维纳	.

“你要去哪儿，内德？”维纳问道。

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Down	to	the	boat	,	"	replied	the	youth	.
"	向下	到	这	船	,	"	回复	这	青年	.

“下到船上去，”年轻人回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['læsts] ,

"	I	shall	take	a	sail	while	the	sunshine	lasts	,
"	我	将	拿	一个	帆	尽管	这	阳光	持续时间	,

趁着阳光还灿烂，我要扬帆出海。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] . "

I	have	not	had	one	for	the	last	three	days	.	"
我	有	不是	有	一	为了	这	最后的	三	天	.	"

我已经三天没吃东西了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['neli] ,

"	I	wish	that	you	would	come	with	us	to	church	,	"	said	Nelly	,
"	我	希望	那	你	会	来	和	我们	到	教会	,	"	说	内莉	,

“我希望你能和我们一起去教堂，”内莉说。

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] .

in	her	gentle	persuasive	tones	.
在	她	温和的	有说服力的	音调	.

她用温柔而有说服力的语气说道。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] — ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	morning	service	is	so	long	—	maybe	I	shall	in	the	afternoon	.
这	早晨	服务	是	所以	长的	—	或许	我	将	在	这	下午	.

上午的礼拜时间太长了——也许我下午去吧。

[maɪnd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ræʃ] ['prɔmisiz] , " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] ['tʃɜːrtʃgoʊər] ,

Mind	,	I	make	no	rash	promises	,	"	laughed	the	boy	;	"	I	am	no	great	churchgoer	,
头脑	,	我	制作	不	皮疹	承诺	,	"	笑了	这	男生	;	"	我	是	不	伟大的	教堂信徒	,

“不过，我不会轻易许诺，”男孩笑着说；“我可不是个虔诚的教徒。”

[juː; jʊ] [noʊ] ! "

you	know	!	"
你	知道	!	"

你知道！ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [ned] , " [sed] ['vainə] ['greɪvli] [bʌt; bət]['kaɪndli] ,

"	I	wish	that	I	could	persuade	you	,	Ned	,	"	said	Viner	gravely	but	kindly	,
"	我	希望	那	我	可以	说服	你	,	内德	,	"	说	维纳	严重地	但	亲切地	,

“我真希望我能说服你，内德，”维纳严肃而和蔼地说。

" [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə]['ri:əl] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə] [fɪr] [gɑ:d][ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz]

"	that	the	only	way	to	real	happiness	is	to	fear	God	and	keep	His
"	那	这	仅有的	方式	到	真实的	幸福	是	到	害怕	上帝	和	保持	他的

[kə'mændmənts] . "

commandments	.	"
诫命	.	"

“获得真正幸福的唯一途径是敬畏上帝并遵守他的诚命。”

" [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [kraɪd] [ned] .

"	Let	me	be	happy	in	my	own	way	for	a	while	,	"	cried	Ned	.
"	让	我	是	快乐的	在	我的	自己的	方式	为了	一个	尽管	,	"	哭	内德	.

“让我以自己的方式快乐一会儿吧，”内德喊道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [laɪk] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,

"	I	dare	say	that	I	shall	think	like	you	one	of	these	days	,
"	我	敢	说	那	我	将	思考	喜欢	你	一	的	这些	天	,

“我敢说，总有一天我会和你的想法一样。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊbər] , [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld][mæn] . "

when	I	am	a	sober	,	gray	-	headed	old	man	.	"
什么时候	我	是	一个	清醒	,	灰色的	-	标题	老的	男人	.	"

当我变成一个头脑清醒、头发花白的老人时。”

" [laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vainə] .

"	Life	is	uncertain	,	"	interrupted	Viner	.
"	生活	是	不确定	,	"	中断	维纳	.

“人生无常，”维纳插话道。

" ['ðerfɔ:r] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] ! "

"	Therefore	I'll	enjoy	it	while	I	can	!	"
"	所以	患病的	享受	它	尽管	我	能	!	"

所以，我要趁现在好好享受！

" [ænd; ənd] [deθ] — "

"	And	death	—	"
"	和	死亡	—	"

“还有死亡——”

" [oʊ] ! [aɪv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] ,

"	Oh	!	I've	time	enough	to	think	about	that	!	"	cried	the	youth	,
"	哦	!	我已经	时间	足够的	到	思考	关于	那	!	"	哭	这	青年	,

“哦！我有的是时间考虑这个问题！”年轻人喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] , [soʊ] [fʊl]

waving	his	hand	as	he	sprang	down	the	shingle	,	so	light	and	agile	,	so	full
挥手	他的	手	作为	他	弹簧	向下	这	卵石	,	所以	光	和	敏捷	,	所以	满的

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

他挥着手从鹅卵石滩上跳下来，身姿轻盈敏捷，充满活力。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d]

and	strength	and	spirit	,	that	it	seemed	as	though	many	years	were	indeed
和	力量	和	精神	,	那	它	似乎	作为	尽管	许多	年	是	的确

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他精力充沛，精神矍铄，仿佛未来还有很多年可以度过。

['wɔːltər] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['neli] ; [hiː; hi] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [fɔːr; fər]

Walter	fulfilled	his	promised	to	Nelly	;	he	prayed	fervently	and	humbly	for
沃尔特	已完成	他的	承诺	到	内莉	;	他	祈祷	热切地	和	谦卑地	为了

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

the	Spirit	of	grace	,
这	精神	的	优雅	,

沃尔特履行了他对内莉的承诺；他虔诚而谦卑地祈求圣灵的恩典。

[ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [æsk][ɪn] [feɪθ] — [ðæt] ['spɪrɪt] [huːz] [fruːts]

that	Spirit	which	God	has	promised	to	all	who	ask	in	faith	—	that	Spirit	whose	fruits
那	精神	哪个	上帝	有	承诺	到	全部	WHO	问	在	信仰	—	那	精神	谁	水果

[ɑːr; ər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] .

are	long	-	suffering	and	love	.
是	长的	-	痛苦	和	爱	.

神应许赐给所有凭信心祈求的人的圣灵——那圣灵的果实是忍耐和爱。

[ə; eɪ] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] ,

A	peace	seemed	to	come	into	his	heart	as	he	prayed	,
一个	和平	似乎	到	来	进入	他的	心	作为	他	祈祷	,

他祈祷时，心中似乎涌起一股平静。

[ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

a	peace	to	which	his	soul	had	long	been	a	stranger	—	he	could	think	of
一个	和平	到	哪个	他的	灵魂	有	长的	到过	一个	陌生人	—	他	可以	思考	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] ,

his	enemy	without	bitter	feeling	,
他的	敌人	没有	苦的	感觉	,

这是他灵魂久违的平静——他现在可以毫无怨恨地想起他的敌人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	even	ask	for	a	blessing	upon	him	.
和	甚至	问	为了	一个	祝福	之上	他	.

甚至可以为他祈求祝福。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

While	the	congregation	were	yet	in	the	church	,
尽管	这	会众	是	然而	在	这	教会	,

当会众还在教堂里的时候，

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm]

the	violent	rattling	of	the	windows	told	of	the	sudden	coming	on	of	a	storm
这	暴力	嘎嘎作响	的	这	视窗	讲述	的	这	突然	未来	在	的	一个	风暴

;

;

;

窗户剧烈摇晃，预示着暴风雨即将来临；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

and	as	soon	as	the	door	was	opened	at	the	close	of	the	service	,
和	作为	很快	作为	这	门	曾是	打开	在	这	关闭	的	这	服务	,

礼拜结束后，门一打开，

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][koʊld] [er] [wɪtʃ] [swept] [ɪn][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

the	blast	of	cold	air	which	swept	in	was	so	strong	,
这	爆炸	的	寒冷的	空气	哪个	扫荡	在	曾是	所以	强的	,

迎面而来的冷空气非常强烈，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , ['neli] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [stʊd]

that	but	for	the	help	of	her	father's	arm	,	Nelly	could	scarcely	have	stood
那	但	为了	这	帮助	的	她	父亲的	手臂	,	内莉	可以	几乎	有	站立

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

若非父亲的臂膀相助，内莉几乎无法与之对抗。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['ledn] [klaʊdz] , ['swiːpɪŋ] [ɑːn] ['ræpɪdli] [wʌn]['æftər]

The	whole	sky	was	covered	with	dark	leaden	clouds	,	sweeping	on	rapidly	one	after
这	所有的	天空	曾是	涵盖	和	黑暗的	铅灰色	云	,	扫荡	在	快速	一	后

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

整个天空都被铅灰色的乌云笼罩，一朵朵乌云迅速掠过；

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] ,

the	wind	had	swelled	into	a	gale	,
这	风	有	肿胀	进入	一个	大风	,

风势已猛烈起来，变成了狂风。

[waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] [foʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

while	the	broad	dashes	of	foam	over	the	whole	extent	of	waters	,
尽管	这	广阔	破折号	的	泡沫	超过	这	所有的	程度	的	水	,

而大片泡沫则覆盖了整个水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	waves	that	rolled	on	and	broke	upon	the	beach	,
和	这	波浪	那	滚动	在	和	打破	之上	这	海滩	,

还有翻滚着拍打在沙滩上的海浪，

[flɪŋɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [waɪt] [spreɪ] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]

flinging	high	in	the	air	their	showers	of	white	spray	,	showed	the	fury	of	the
投掷	高的	在	这	空气	他们的	淋浴	的	白色的	喷	,	显示	这	愤怒	的	这

['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] !

raging	storm	!
愤怒	风暴	!

它们激起的白色水花高高飞溅到空中，显示出狂暴风暴的威力！

" [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ned] ['goʊldi] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [siː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neli] .

"	I	hope	and	trust	that	Ned	Goldie	is	not	on	the	sea	!	"	exclaimed	Nelly	.
"	我	希望	和	相信	那	内德	戈尔迪	是	不是	在	这	海	!	"	惊呼	内莉	.

“我希望并相信内德·戈尔迪不在海上！”内莉惊呼道。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

A	crowd	was	collected	on	the	shore	,
一个	人群	曾是	集	在	这	支撑	,

岸边聚集了很多人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

which	was	now	increased	by	the	greater	part	of	the	late	congregation	.
哪个	曾是	现在	增加	经过	这	更大的	部分	的	这	晚的	会众	.

如今，大部分已故的教友都增加了这一数字。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [siːn] ,

Every	eye	was	strained	in	one	direction	,	where	a	little	boat	was	seen	,
每一个	眼睛	曾是	紧张	在	一	方向	,	在哪里	一个	小的	船	曾是	已见	,

所有人的目光都集中到一个方向，那里有一艘小船。

[tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] ,

tossed	like	a	nut	-	shell	on	the	foaming	waves	,
抛掷	喜欢	一个	坚果	-	壳	在	这	起泡	波浪	,

像坚果壳一样被抛向翻滚的浪花中，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʊkɝz]

and	many	an	exclamation	of	pity	or	of	fear	burst	from	the	anxious	lookers
和	许多	一个	感叹	的	遗憾	或者	的	害怕	爆裂	从	这	焦虑的	外貌

- [ɑːn] .

-	on	.
-	在	.

旁观者们焦急万分，不时发出怜悯或恐惧的惊呼。

" [aɪ'd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [boʊt] ! " [sed] [wʌn] .

"	I'd	not	for	a	hundred	guineas	be	in	that	boat	!	"	said	one	.
"	ID	不是	为了	一个	百	几内亚	是	在	那	船	!	"	说	一	.

“就算给我一百个金币，我也不会坐那条船！”一人说道。

" ['hiːl] ['nevər] [get][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ʃɔːr] . "

"	He'll	never	get	her	into	shore	.	"
"	地狱	绝不	得到	她	进入	支撑	.	"

“他永远也别想把她弄上岸。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv]['kæpsaɪzd] [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .

"	I	thought	she'd	have	capsized	then	!	"	exclaimed	another	.
"	我	想法	棚	有	倾覆	然后	!	"	惊呼	其他	.

“我当时以为她会翻船呢！”另一人惊呼道。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][seɪl] ? "

"	Why	on	earth	does	he	not	take	in	the	sail	?	"
"	为什么	在	地球	做	他	不是	拿	在	这	帆	?	"

“他为什么不收帆呢？”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ned] ['goʊldi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] , [huː] , [prer] - [bʊk] [ɪn][hænd] ,

"	Isn't	it	Ned	Goldie	?	"	said	Mrs	.	Winter	,	who	,	prayer	-	book	in	hand	,
"	不是	它	内德	戈尔迪	?	"	说	太太	.	冬天	,	WHO	,	祷告	-	书	在	手	,

“那不是内德·戈尔迪吗？”温特太太说道，她手里拿着祈祷书。

[stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

stood	one	of	the	foremost	in	the	crowd	.
站立	一	的	这	首先	在	这	人群	.

他站在人群的最前面。

" ['hiːd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

"	He'd	better	have	been	listening	in	his	place	in	church	than	taking	his	Sunday
"	他会	更好的	有	到过	聆听	在	他的	地方	在	教会	比	采取	他的	星期日

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

“他最好还是在教堂里认真听讲，而不是在周日寻欢作乐。”

[pʊr] ['feloʊ] ! "

poor	fellow	!	"
贫穷的	同伴	!	"

可怜的人！

" ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ! " ['fɔːltəd] ['neli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	Heaven	have	mercy	upon	him	!	"	faltered	Nelly	,	clasping	her	hands	,
"	天堂	有	怜悯	之上	他	!	"	犹豫不决	内莉	,	紧握	她	双手	,

“老天保佑他！”内莉哽咽着，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] [hæf] ['swɑːloʊd] [ʌp]

and	looking	with	terror	upon	the	little	boat	,	which	seemed	half	swallowed	up
和	寻找	和	恐怖	之上	这	小的	船	,	哪个	似乎	一半	吞咽	向上

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['biləuz] .

amidst	the	swelling	billows	.
在……之中	这	肿胀	波澜	.

他惊恐地看着那艘小船，它似乎已经被汹涌的波涛吞没了一半。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
" It is he !
" 它 是 他 !

是他!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɔɪ] !
It is my boy !
它 是 我的 男生 !

那是我儿子!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[kæn; kən][noʊ][wʌn] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? " [ʃriːkt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðər] ,
Can no one save him ? " shrieked the voice of his wretched mother ,
能 不 一 节省 他 ? " 尖叫 这 嗓音 的 他的 可怜 母亲 ,

“难道没有人能救他吗？”他那可怜的母亲凄厉地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ['waɪldli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
as she stood with arms extended wildly towards him ,
作为 她 站立 和 武器 扩展 疯狂地 向 他 ,

她张开双臂，疯狂地朝他伸去，

[ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [feɪs] — ['wɑtʃɪŋ]
the wind blowing back the hair from her pale horror - stricken face — watching
这 风 吹 后退 这 头发 从 她 苍白 恐怖 - 受打击的 脸 — 观看
[ðə; ði][boʊt] [ðæt] [held] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the boat that held the idol of her heart .
这 船 那 握住 这 偶像 的 她 心 .

风吹拂着她苍白而惊恐的脸上的头发——她望着载着她心中偶像的船。

[ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)l] [gʌst] .
Another awful gust .
其他 可怕 阵风 .

又是一阵猛烈的狂风。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɜːrl][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [seɪl]
The boy was seen in the boat , vainly trying to furl the fluttering , struggling sail
这 男生 曾是 已见 在 这 船 , 徒劳地 尝试 到 卷发 这 飘动 , 挣扎 帆
;
;
;

人们看到男孩在船上，徒劳地试图收起飘动挣扎的船帆；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [stɔːrm] .
then there was a cry heard even above the roaring storm .
然后 那里 曾是 一个 哭 听到 甚至 多于 这 咆哮 风暴 .

随后，一声呼喊响彻狂风暴雨之中。

" [ʃiːz] ['oʊvər] !
" She's over !
" 她是 超过 !

她完了!

[ʃiːz] [daʊn] !
She's down !
她是 向下 !

她倒下了!

['hiːz] [lɔːst] !
He's lost !
他是 丢失的 !

他迷路了!

" [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] — [hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]
" The mother lay senseless on the beach — her son was struggling in the midst
" 这 母亲 躺 无意义的 在 这 海滩 — 她 儿子 曾是 挣扎 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
of the waves !
的 这 波浪 !

“母亲昏迷不醒地躺在沙滩上——她的儿子正在海浪中挣扎!”

" [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
" God have pity on him !
" 上帝 有 遗憾 在 他 !

上帝可怜他吧!

[hiː; hi] ['kænɑːt] [swɪm] !
He cannot swim !
他 不能 游泳 !

他不会游泳!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] .
" cried Mrs . Winter .
" 哭 太太 . 冬天 .

“温特太太喊道。”

['neli] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['hɔːrər] ,
Nelly had closed her eyes in horror ,
内莉 有 关闭 她 眼睛 在 恐怖 ,

内莉惊恐地闭上了眼睛。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [raʊnd] [ɪn] [nuː] [fɪr] .
a word from her father made her look round in new fear .
一个 单词 从 她 父亲 制成 她 看 圆形的 在 新的 害怕 .

父亲的一句话让她感到一阵新的恐惧，她环顾四周。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mædnəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['vainə] .
" Is it not madness to attempt it ? " said Viner .
" 是 它 不是 疯狂 到 试图 它 ? " 说 维纳 .

“这样做难道不是疯了吗?”维纳说道。

['wɔːltər] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]
Walter had stripped off his coat and waistcoat , and was preparing
沃尔特 有 脱衣舞 离开 他的 外套 和 马甲 , 和 曾是 准备
[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] .
to plunge into the surf .
到 暴跌 进入 这 冲浪 .

沃尔特脱掉了外套和马甲，准备跳入海浪中。

" [oʊ] ['wɔːltər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;
" O Walter ! " exclaimed Nelly , stretching out her hand ;
" 哦 沃尔特 ! " 惊呼 内莉 , 伸展 出去 她 手 ;

“哦，沃尔特!”内莉惊呼道，伸出了手;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði] [ɪn'triːti] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][stɑːp]
but she dared not utter the entreaty that rose to her lips — she dared not stop
但 她 敢于 不是 说出 这 恳求 那 玫瑰 到 她 嘴唇 — 她 敢于 不是 停止
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['duːti] .
him in the course of duty .
他 在 这 课程 的 责任 .

但她不敢说出涌上心头的恳求——她不敢阻止他履行职责。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! " ['wɪspəd] ['wɔːltər] .

"	Pray	for	me	!	"	whispered	Walter	.
"	祈祷	为了	我	!	"	低声说道	沃尔特	.

“请为我祈祷！”沃尔特低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] — [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bætlɪŋ]

There	was	no	time	to	say	more	—	the	next	moment	she	saw	him	battling
那里	曾是	不	时间	到	说	更多的	—	这	下一个	片刻	她	锯	他	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] .

with	the	waves	.
和	这	波浪	.

她没时间多说几句——下一刻，她就看到他正在与海浪搏斗。

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrd] ,

Motionless	as	a	statue	the	young	girl	stood	,	able	to	utter	no	word	,
静止不动	作为	一个	雕像	这	年轻的	女孩	站立	,	有能力的	到	说出	不	单词	,

小女孩像雕像一样一动不动地站着，一句话也说不出来。

[bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][ɪn]['fɜːrvənt] ['ægənaiz] [prer] !

but	pouring	out	her	whole	soul	in	fervent	agonised	prayer	!
但	浇注	出去	她	所有的	灵魂	在	热切	痛苦的	祷告	!

但她却倾注了全部心力，进行了热切而痛苦的祈祷！

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðen] [wɜːr; wər][lɔːst]

Now	a	head	and	outspread	arms	were	seen	on	the	waters	,	then	were	lost
现在	一个	头	和	扩张	武器	是	已见	在	这	水	,	然后	是	丢失的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

现在，人们看到水面上出现了一个人头和张开的双臂，然后又消失了。

[æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['swelɪŋ] ['bɪloʊ] [roʊld] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['swɪmər] ,

as	a	huge	swelling	billow	rolled	on	,	as	though	to	sweep	away	the	swimmer	,
作为	一个	巨大的	肿胀	巨浪	滚动	在	,	作为	尽管	到	扫	离开	这	游泳运动员	,

巨大的涌浪滚滚而来，仿佛要将游泳者卷走。

[ɔːr] ['beri] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] !

or	bury	him	beneath	its	weight	!
或者	埋葬	他	下面	它是	重量	!

或者用它的重量把他埋起来！

['neli] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] ;

Nelly	was	like	one	in	a	terrible	dream	;
内莉	曾是	喜欢	一	在	一个	糟糕的	梦	;

Nelly就像身处一场可怕的噩梦中一样；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	heard	nothing	of	anything	that	passed	around	her	but	the	rush	of	the
她	听到	没有什么	的	任何事物	那	通过了	大约	她	但	这	匆忙	的	这

[wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

wind	and	the	roar	of	the	waves	;
风	和	这	吼	的	这	波浪	;

她周围除了风的呼啸声和海浪的咆哮声之外，什么也听不到；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz] , [seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

she	saw	nothing	but	the	wild	tossing	waters	,	save	when	she	caught	a	moment's
她	锯	没有什么	但	这	荒野	抛掷	水	,	节省	什么时候	她	捕捉	一个	瞬间

[glɪmps] [ʌv; əv]['wɔːltər] .

glimpse	of	Walter	.
一瞥	的	沃尔特	.

除了偶尔瞥见沃尔特的身影，她什么也看不到，只有汹涌澎湃的波涛。

['hæpi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɛdz] ['retʃɪd] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər]

Happy	was	it	for	Ned's	wretched	mother	that	she	was	beyond	reach	of	either
快乐的	曾是	它	为了	内德的	可怜	母亲	那	她	曾是	超过	抵达	的	任何一个

['hɪrɪŋ] [ɔːr] ['siːɪŋ] !

hearing	or	seeing	!
听力	或者	看到	!

对于奈德可怜的母亲来说，最幸运的是她既听不见也看不见！

[wen] ['mɪsɪz] . ['goʊldi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]

When	Mrs	.	Goldie	recovered	from	her	swoon	,	she	found	herself	in	the	nearest
什么时候	太太	.	戈尔迪	恢复	从	她	昏厥	,	她	成立	她自己	在	这	最近的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

戈尔迪太太从昏厥中醒来时，发现自己身处最近的一栋房子里。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] .

which	happened	to	be	that	of	the	baker	.
哪个	发生	到	是	那	的	这	面包师	.

碰巧是面包师的家。

[hɜːr; hər][waɪld] ['pæʃənət] [in'kwaiəriz] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət] [lʊks] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

Her	wild	passionate	inquiries	received	no	reply	but	looks	of	sorrow	and	pity	;
她	荒野	热情的	查询	已收到	不	回复	但	看起来	的	悲哀	和	遗憾	;

她热情洋溢的询问没有得到任何回应，只换来悲伤和怜悯的目光；

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [sə'spens] ,

and	unable	to	endure	the	terrible	suspense	,
和	无法	到	忍受	这	糟糕的	悬念	,

无法忍受这可怕的悬念，

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ,

the	poor	woman	sprang	from	the	bed	on	which	she	had	been	laid	,
这	贫穷的	女士	弹簧	从	这	床	在	哪个	她	有	到过	铺设	,

可怜的女人从她躺着的床上跳了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

and	in	the	strength	of	her	despair	,	notwithstanding	every	effort	to	detain
和	在	这	力量	的	她	绝望	,	虽然	每一个	努力	到	扣留

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管人们竭尽全力阻止她，但她最终还是在绝望中挣扎着逃走了。

[rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembld] [kraʊd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər]

rushed	back	to	the	spot	where	the	sight	of	an	assembled	crowd	directed	her
匆忙	后退	到	这	点	在哪里	这	视线	的	一个	组装	人群	指导	她

[ɪm'petʃuəs] [steps] .

impetuous	steps	.
浮躁	步骤	.

她匆匆赶回了聚集的人群所在的地方，看到人群，她便迈出了急切的步伐。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

For	the	sight	that	awaited	her	.
为了	这	视线	那	等待中	她	.

等待着她的是怎样的景象。

['vainə] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Viner	**was**	**kneeling**	**upon**	**the**	**shingle**	**,**	**supporting**	**on**	**his**	**bosom**	**the**	**head**	**of**	**a**
维纳	曾是	跪着	之上	这	卵石	,	支持	在	他的	怀	这	头	的	一个

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

维纳跪在木瓦上，胸前托着一个年轻人的头。

['ɪntuː] [huːz] ['kʌlərləs] [lɪps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['neli] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

into	**whose**	**colourless**	**lips**	**he**	**was**	**pouring**	**some**	**spirits**	**,**	**and**	**Nelly**	**,**	**at**	**his**
进入	谁	无色	嘴唇	他	曾是	浇注	一些	烈酒	,	和	内莉	,	在	他的

[saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs] ,

side	**,**	**with**	**trembling**	**eagerness**	**,**
边	,	和	发抖	渴望	,

他正往她苍白的嘴唇里倒酒，而内莉在他身边，颤抖着，满怀渴望。

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

was	**watching**	**the**	**signs**	**of**	**returning**	**animation**	**.**
曾是	观看	这	标志	的	返回	动画片	.

一直在关注动画产业复苏的迹象。

['mɪsɪz] . ['goʊldi] [geɪv] [wʌn][waɪld] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] — [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

Mrs	**.**	**Goldie**	**gave**	**one**	**wild**	**,**	**searching**	**look**	**,**	**and**	**passed**	**on**	**—**	**the**	**face**	**was**	**not**
太太	.	戈尔迪	给予	一	荒野	,	搜索	看	,	和	通过了	在	—	这	脸	曾是	不是

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

that	**of**	**her**	**son**	**.**
那	的	她	儿子	.

戈尔迪太太茫然地看了一眼，然后走开了——那张脸不是她儿子的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt]

A	**little**	**farther**	**on**	**lay**	**a**	**corpse**	**,**	**in**	**which**	**life**	**had**	**for**	**some**	**time**	**been**	**extinct**
一个	小的	更远	在	躺	一个	尸体	,	在	哪个	生活	有	为了	一些	时间	到过	灭绝

.

:
.

再往前走一点，躺着一具尸体，尸体上的生命已经消亡了一段时间。

[stɪf] [ænd; ənd][koʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [deθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]

Stiff	**and**	**cold**	**he**	**was**	**stretched**	**in**	**death**	**,**	**the**	**young**	**,**	**the**	**beautiful**	**,**	**the**
僵硬的	和	寒冷的	他	曾是	拉伸	在	死亡	,	这	年轻的	,	这	美丽的	,	这

[strɔːŋ] — [oʊ] !

strong	**—**	**oh**	**!**
强的	—	哦	!

死后，他僵硬冰冷地伸展着身体，年轻的、美丽的、强壮的——哦！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] !

How	**changed**	**!**
如何	已更改	!

变化真大！

[ɪn] [veɪn] ['evri] ['meθəd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	**vain**	**every**	**method**	**to**	**restore**	**him**	**had**	**been**	**tried**	**—**	**the**	**heart**	**and**	**the**
在	徒劳	每一个	方法	到	恢复	他	有	到过	尝试	—	这	心	和	这

[pʌls] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ,

pulse	**had**	**ceased**	**to**	**beat**	**,**
脉冲	有	停止	到	打	,

所有抢救方法都尝试过了，但都无济于事——他的心脏和脉搏都停止了跳动。

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [gleɪzd] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪp]['saɪlənt] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	sparkling	eye	was	glazed	,	the	laughing	lip	silent	;	in	the	midst	of	his
这	闪闪发光	眼睛	曾是	釉面	,	这	笑	唇	沉默的	;	在	这	中间	的	他的

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

他闪亮的双眼黯淡无光，笑声不再响起；在他沉浸于享乐之中时，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:lɪz] , [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ned] ['goʊldɪz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r]

his	follies	,	his	sins	,	Ned	Goldie's	spirit	had	been	summoned	to	appear	before
他的	愚行	,	他的	罪孽	,	内德	戈尔迪的	精神	有	到过	被召唤	到	出现	前

[hɪz; ɪz]['meɪkər] !

his	Maker	!
他的	制造商	!

他的愚行，他的罪孽，内德·戈尔迪的灵魂已被召唤到他的造物主面前！

[wi:; wi] [wɪl] [dwel] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [soʊ][sæd] — [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən][peɪnt][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

We	will	dwell	no	longer	upon	a	scene	so	sad	—	no	words	can	paint	the	anguish
我们	将要	住	不	更长	之上	一个	场景	所以	伤心	—	不	字	能	画	这	痛苦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['mʌðər] !

of	the	desolate	mother	!
的	这	荒凉	母亲	!

我们将不再赘述这悲惨的场景——任何言语都无法描绘这位孤苦伶仃的母亲的痛苦！

[wi:; wi] [wɪl] ['ræðər] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['wɔ:ltər] ,

We	will	rather	reflect	upon	the	comfort	which	it	was	to	Walter	,
我们	将要	相当	反映	之上	这	舒适	哪个	它	曾是	到	沃尔特	,

我们不妨想想这件事给沃尔特带来的安慰，

[wen] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ju:θs] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

when	following	the	poor	youth's	remains	to	the	grave	,
什么时候	下列的	这	贫穷的	青年的	遗迹	到	这	严重	,

当跟随这位可怜青年的遗体前往墓地时，

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] ,

to	feel	that	Heaven	had	enabled	him	to	triumph	over	his	better	feelings	,
到	感觉	那	天堂	有	已启用	他	到	胜利	超过	他的	更好的	情怀	,

感觉是上天让他战胜了自己内心的情感。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['hæzərd][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns]

and	even	to	hazard	his	life	for	the	sake	of	one	whom	he	had	once
和	甚至	到	冒险	他的	生活	为了	这	清酒	的	一	谁	他	有	一次

[rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .

regarded	with	hate	.
认为	和	恨	.

甚至不惜以生命为代价，去帮助一个他曾经憎恨的人。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [ned] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ,

His	efforts	to	save	Ned	had	been	in	vain	,
他的	努力	到	节省	内德	有	到过	在	徒劳	,

他营救奈德的努力都白费了。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

he	had	only	succeeded	in	dragging	the	body	to	the	shore	;
他	有	仅有的	成功了	在	拖拽	这	身体	到	这	支撑	;

他只成功地将尸体拖到了岸边；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][du:] ;

but	he	had	done	all	that	it	was	in	his	power	to	do	;
但	他	有	完毕	全部	那	它	曾是	在	他的	力量	到	做	;

但他已经尽了他所能；

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [æn; ən] ['enəmi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;

he	had	treated	an	enemy	as	he	would	have	treated	a	brother	;
他	有	治疗	一个	敌人	作为	他	会	有	治疗	一个	兄弟	;

他对待敌人如同对待兄弟一般；

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [self] - [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [preɪd] :

and	he	no	longer	felt	self	-	condemned	by	his	own	words	when	he	prayed	:
和	他	不	更长	毛毡	自己	-	谴责	经过	他的	自己的	字	什么时候	他	祈祷	:

他祈祷时不再因为自己的话语而感到自我谴责：

" [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm]

"	FORGIVE	US	OUR	TRESPASSES	AS	WE	FORGIVE	THEM
"	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	作为	我们	原谅	他们

“饶恕我们的罪，如同我们饶恕他们一样。”

[ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

THAT	TRESPASS	AGAINST	US	.
那	侵入	反对	我们	.

这侵犯了我们。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

" [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	Lead	us	not	into	temptation	.
"	带领	我们	不是	进入	诱惑	.

不要让我们陷入诱惑。

" [iː] — [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kəm'pliːtli] ['emptid] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

"	E	—	was	now	becoming	completely	emptied	of	visitors	.
"	E	—	曾是	现在	成为	完全地	清空	的	访客	.

“E——现在游客已经完全消失了。”

['evri] ['lɑːdʒɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ɪts] ['hoʊpləs] ['leɪb(ə)l] — " [tuː; tə][let] " — [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [noʊ][wʌn]

Every	lodging	put	up	its	hopeless	label	—	"	To	let	"	—	in	the	reading	-	room	no	one
每一个	住宿	放	向上	它是	绝望	标签	—	"	到	让	"	—	在	这	阅读	-	房间	不	一

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'tend] ;

thought	it	worth	while	to	attend	;
想法	它	值得	尽管	到	出席	;

每间出租房都在阅览室里贴出了毫无希望的“出租”标签，但没有人觉得值得去查看；

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn]

the	shore	was	left	to	the	fishermen	,	and	scarcely	a	bonnet	was	seen	in
这	支撑	曾是	左边	到	这	渔民	,	和	几乎	一个	引擎盖	曾是	已见	在

[ðə; ði] [striːts] !

the	streets	!
这	街道	!

海岸留给了渔民，街上几乎看不到戴帽子的人！

['wɔːltər] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Walter	worked	busily	and	well	at	his	new	occupation	.
沃尔特	工作	忙碌地	和	出色地	在	他的	新的	职业	.

沃尔特在新工作中非常忙碌，而且做得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kɑːrvɪŋ] ,

He	had	really	a	taste	for	carving	,
他	有	真的	一个	品尝	为了	雕刻	,

他真的很喜欢雕刻。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] .

and	every	article	that	he	made	was	an	improvement	upon	the	last	.
和	每一个	文章	那	他	制成	曾是	一个	改进	之上	这	最后的	.

他写的每一篇文章都比上一篇有所进步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['neli] [əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [stɪks]

It	was	a	great	pleasure	to	him	to	hear	Nelly	admire	his	elegant	sticks
它	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	他	到	听到	内莉	钦佩	他的	优雅的	棍子

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːksɪz] ,

and	beautiful	boxes	,
和	美丽的	盒子	,

听到内莉赞赏他优雅的木棍和漂亮的盒子，他感到非常高兴。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ə'mendmənts] .

and	suggest	little	alterations	and	amendments	.
和	建议	小的	变化	和	修正案	.

并提出一些小的修改和补充建议。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [seɪl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

But	still	there	could	be	no	sale	for	anything	that	he	made	until	the	season
但	仍然	那里	可以	是	不	销售	为了	任何事物	那	他	制成	直到	这	季节

[wen] ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

when	visitors	should	return	,
什么时候	访客	应该	返回	,

但是，在游客回归的季节到来之前，他制作的任何东西都无法出售。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɪri] ['wɪntər] [ænd; ənd] [bliːk] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	with	the	long	dreary	winter	and	bleak	spring	before	him	,
和	和	这	长的	凄凉	冬天	和	苍凉	春天	前	他	,

摆在他面前的是漫长而阴郁的冬季和萧瑟的春季，

['wɔːltər] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [iː] — , [ænd; ənd] [siːk]

Walter	began	seriously	to	consider	whether	he	should	not	leave	E	—	,	and	seek
沃尔特	开始	严重地	到	考虑	无论	他	应该	不是	离开	E	—	,	和	寻找

[fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ['elsˌwer] .

for	employment	elsewhere	.
为了	就业	别处	.

沃尔特开始认真考虑是否应该离开E—，到别处找工作。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

In	vain	he	tried	to	persuade	himself	that	he	was	wanted	in	the	shop	;
在	徒劳	他	尝试	到	说服	他自己	那	他	曾是	通缉	在	这	店铺	;

他徒劳地试图说服自己，商店需要他；

- ['bɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

Viner's	business	was	so	small	that	he	could	well	manage	it	himself	.
-	商业	曾是	所以	小的	那	他	可以	出色地	管理	它	他自己	.

维纳的生意规模很小，他完全可以自己经营。

[ðə; ði] ['skænti] [geɪnz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [θriː] ; [wɜːr; wər]

The	scanty	gains	were	hardly	sufficient	for	the	bare	support	of	three	;	were
这	稀少	收益	是	几乎	充足的	为了	这	裸	支持	的	三	;	是

['wɔːltər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Walter	in	another	situation	,
沃尔特	在	其他	情况	,

这点微薄的收入几乎不足以维持三个人的基本生活；如果沃尔特处在另一种境地，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] .

he	might	increase	the	little	store	.
他	可能	增加	这	小的	店铺	.

他可能会扩大这家小店的规模。

['veri] [dɪr] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kwaɪət][hoʊm] [bɪ'kʌm] [tu:; tə] ['vɪlə z] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] ,

Very	dear	had	his	quiet	home	become	to	Villa's	adopted	son	,
非常	亲爱的	有	他的	安静的	家	变得	到	别墅的	已采用	儿子	,

这座宁静的家对维拉的养子来说变得格外珍贵。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

he	could	hardly	bear	to	leave	it	;
他	可以	几乎	熊	到	离开	它	;

他几乎舍不得离开那里;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [baɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

and	as	he	found	by	inquiry	that	there	was	little	hope	of	obtaining
和	作为	他	成立	经过	询问	那	那里	曾是	小的	希望	的	获得

[ɪm'plɔɪmənt] [nɪr] [i:] — ,

employment	near	E	—	,
就业	靠近	E	—	,

他通过打听发现，在E—附近找到工作的希望渺茫，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][bi:; bi]

he	knew	that	to	seek	it	,	he	must	go	to	some	distance	,	and	be
他	知道	那	到	寻找	它	,	他	必须	去	到	一些	距离	,	和	是

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

他知道，为了找到它，他必须远行，与人分离。

[pər'hæps][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][moʊst] [lʌvd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

perhaps	for	many	years	,	from	those	whom	he	most	loved	upon	earth	.
也许	为了	许多	年	,	从	那些	谁	他	最多	喜爱	之上	地球	.

或许很多年，他都无法与世上他最爱的人相见。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

The	thought	of	this	lay	like	a	weight	upon	his	heart	,
这	想法	的	这	躺	喜欢	一个	重量	之上	他的	心	,

这件事像一块巨石压在他的心头。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ['hevɪli] [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

and	often	made	him	sigh	heavily	as	he	sat	at	his	work	.
和	经常	制成	他	叹	重度	作为	他	卫星	在	他的	工作	.

他坐在工作台前，常常因此重重地叹气。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['i:ðər] [tu:; tə]['vaɪnə][ɔ:r] ['neli] ,

As	yet	he	had	not	spoken	on	the	subject	either	to	Viner	or	Nelly	,
作为	然而	他	有	不是	说	在	这	主题	任何一个	到	维纳	或者	内莉	,

他至今还没有就此事与维纳或内莉谈起过。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]

but	he	knew	that	the	time	was	come	when	it	would	be	necessary	for
但	他	知道	那	这	时间	曾是	来	什么时候	它	会	是	必要的	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .

him	to	do	so	.
他	到	做	所以	.

但他知道，他必须这样做的时候到了。

[θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv] [pʊr] [ned] , ['mɪsɪz] . ['wɪntər] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ;

Three	days	after	the	funeral	of	poor	Ned	,	Mrs	.	Winter	entered	the	little	gate	;
三	天	后	这	葬礼	的	贫穷的	内德	,	太太	.	冬天	进入	这	小的	门	;

可怜的内德的葬礼三天后，温特太太走进了小门;

['vaɪnə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Viner	was	alone	in	the	shop	at	the	time	,
维纳	曾是	独自的	在	这	店铺	在	这	时间	,

当时维纳独自一人在店里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [druː] ['neli] [ænd; ənd]['wɔːltər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

but	the	sound	of	her	voice	drew	Nelly	and	Walter	from	the	parlour	,
但	这	声音	的	她	嗓音	画	内莉	和	沃尔特	从	这	客厅	,

但她的声音把内莉和沃尔特从客厅里吸引了出来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

where	they	had	both	been	engaged	in	their	work	.
在哪里	他们	有	两个都	到过	已订婚的	在	他们的	工作	.

他们当时都在忙自己的工作。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['neɪbɚz] , " [sed] ['vainə] .

"	You	have	just	come	from	our	poor	neighbour's	,	"	said	Viner	.
"	你	有	只是	来	从	我们的	贫穷的	邻居	,	"	说	维纳	.

“你刚从我们那位穷邻居家过来，”维纳说。

" [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['goʊldi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	How	is	Mrs	.	Goldie	this	morning	?	"
"	如何	是	太太	.	戈尔迪	这	早晨	?	"

“戈尔迪太太今天早上感觉怎么样？”

" [oʊ] ! [pʊr] [soʊl] , [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [left] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] !

"	Oh	!	Poor	soul	,	I	have	scarcely	left	her	since	that	terrible	day	!
"	哦	!	贫穷的	灵魂	,	我	有	几乎	左边	她	自从	那	糟糕的	天	!

“哦！可怜的人儿，自从那可怕的一天起，我就几乎没离开过她！”

[ʃiːz] ['breɪkɪŋ] , [ʃiːz] ['breɪkɪŋ] [fæst] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] ! "

She's	breaking	,	she's	breaking	fast	—	she	will	never	hold	up	her	head	again	!	"
她是	打破	,	她是	打破	快速地	—	她	将要	绝不	抓住	向上	她	头	再次	!	"

她崩溃了，她崩溃得很快——她再也抬不起头来了！

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[hɜːrz][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] !

Hers	has	been	indeed	a	heavy	trial	!
她的	有	到过	的确	一个	重的	审判	!

她确实经历了一场艰难的考验！

" ['mɝːmɝd] ['neli] .

"	murmured	Nelly	.
"	低声说道	内莉	.

“内莉低声说道。”

" [moʊst] ['hevi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Most	heavy	,	"	said	her	neighbour	,	"	and	she's	quite	sinking	under	it	.
"	最多	重的	,	"	说	她	邻居	,	"	和	她是	相当	下沉	在下面	它	.

“太重了，”她的邻居说，“她快要被压垮了。”

[aɪv] [noʊn] ['mʌðərz] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['sɑːroʊ]

I've	known	mothers	in	sorrow	for	their	children	before	now	,	but	never	in	sorrow
我已经	已知	母亲们	在	悲哀	为了	他们的	孩子们	前	现在	,	但	绝不	在	悲哀

[laɪk] [hɜːrz] !

like	hers	!
喜欢	她的	!

我以前也见过为孩子悲伤的母亲，但从未见过像她这样悲伤的母亲！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [rɪ'siːv] [diːp] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

There	are	many	who	receive	deep	wounds	in	the	heart	,
那里	是	许多	WHO	收到	深的	伤口	在	这	心	,

许多人心灵都遭受了深深的创伤，

[bʌt; bət][ɪts][sɪn] [ðæt] [pʊts] ['pɔɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] !

but	its	sin	that	puts	poison	on	the	edge	!
但	它是	罪	那	放置	毒	在	这	边缘	!

但正是罪恶将毒药置于边缘!

[ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr'self] ,

This	poor	creature	is	always	reproaching	herself	,
这	贫穷的	生物	是	总是	责备	她自己	,

这个可怜的姑娘总是自责不已。

['ɔːlweɪz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

always	weeping	over	the	wrong	that	she	did	to	her	child	,
总是	哭泣	超过	这	错误的	那	她	做过	到	她	孩子	,

她总是为自己对孩子犯下的错而哭泣,

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [fɑːnd][ə; eɪ] ['mʌðər] . "

though	I	am	sure	that	she	was	but	too	fond	a	mother	.	"
尽管	我	是	当然	那	她	曾是	但	也	喜爱	一个	母亲	.	"

但我确信她只是太溺爱孩子了。

" - [oʊ] ! [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fjuː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ;

"	'	Oh	!	Had	I	known	that	his	days	were	to	be	so	few	,	'	she	cries	;
"	-	哦	!	有	我	已知	那	他的	天	是	到	是	所以	很少	,	-	她	哭泣	;

“哦！如果我知道他的生命如此短暂就好了,”她哭着说;

[ænd; ənd] [ðen] [bəːsts] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['kʌmfərt]

and	then	bursts	into	an	agony	of	grief	,	and	refuses	to	receive	any	comfort
和	然后	爆发	进入	一个	痛苦	的	悲伤	,	和	拒绝	到	收到	任何	舒适

. "

:	"
.	"

然后突然爆发出极度的悲痛，拒绝接受任何安慰。

" [oʊ] ! [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ? " [kraɪd] ['neli] .

"	Oh	!	Do	you	not	speak	to	her	of	the	Saviour	?	"	cried	Nelly	.
"	哦	!	做	你	不是	说话	到	她	的	这	救主	?	"	哭	内莉	.

“哦！你难道不跟她讲讲救世主的事吗？”内莉喊道。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən][hæz; həz]['spoʊkən] ; [fɔːr; fər] , [streɪndʒ]

"	I	have	spoken	,	and	our	worthy	clergyman	has	spoken	;	for	,	strange
"	我	有	说	,	和	我们的	值得	牧师	有	说	;	为了	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] , ['goʊldi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

enough	,	Goldie	sent	for	him	.
足够的	,	戈尔迪	发送	为了	他	.

“我已经说过了，我们尊敬的牧师也说过了；因为，奇怪的是，戈尔迪派人把他叫来了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən] ['rædər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][peɪn] ;

But	it	seems	as	if	religion	rather	added	to	her	pain	;
但	它	似乎	作为	如果	宗教	相当	额外	到	她	疼痛	;

但宗教似乎反而加重了她的痛苦;

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi]['sɒbz][aʊt] ,

for	when	she	hears	of	the	mercy	and	goodness	of	God	,	she	sobs	out	,
为了	什么时候	她	听到	的	这	怜悯	和	善良	的	上帝	,	她	啜泣	出去	,

因为每当她听到上帝的仁慈和良善，她都会放声痛哭。

- [waɪ] [dɪd][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ['nevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! - "

'	Why	did	my	poor	boy	never	know	Him	!	'	"
-	为什么	做过	我的	贫穷的	男生	绝不	知道	他	!	-	"

“为什么我可怜的孩子从未认识他！”

" [ænd; ənd] ['goʊldi] , " [sed] ['vainə] , " [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ber] [ʌp] ? "
" And Goldie , " said Viner , " how does he bear up ? "
" 和 戈尔迪 , " 说 维纳 , " 如何 做 他 熊 向上 ? "

“戈尔迪怎么样了？”维纳问道。

" [hi:; hi] [lʊks] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] ;
" He looks much as usual , perhaps a little thinner ;
" 他 看起来 很多 作为 通常 , 也许 一个 小的 更薄 ;

“他看起来和往常差不多，可能稍微瘦了一些；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [wei] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but he does not give way like his wife .
但 他 做 不是 给 方式 喜欢 他的 妻子 .

但他不像他妻子那样妥协。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] ['hɑrdnd] [baɪ] ['selfɪʃnəs] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [wɔ:rm]
I think that his heart is hardened by selfishness ; and yet it has its warm
我 思考 那 他的 心 是 硬化 经过 自私 ; 和 然而 它 有 它是 温暖的
['kɔ:rnər] [tu:] .
corner too .
角落 也 .

我认为他的心因自私而变得冷酷无情；然而，他的内心深处也有一丝温暖。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔ:l]
He certainly has done a great deal for his children , has given them all
他 当然 有 完毕 一个 伟大的 交易 为了 他的 孩子们 , 有 给定 他们 全部
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
that he could ,
那 他 可以 ,

他确实为孩子们做了很多，尽其所能地给了他们一切。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ! "
except the best thing of all ! "
除了 这 最好的 事物 的 全部 ! "

除了最棒的那件事！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [ðɪs] [bloʊ] , " [sed] ['neli] .
" I am sure that he must feel this blow , " said Nelly .
" 我 是 当然 那 他 必须 感觉 这 吹 , " 说 内莉 .

“我确信他一定感受到了这一打击，”内莉说道。

" [hi:; hi] ['ni:ðər] [spi:ks] [ə'baʊt] [ned] , [nɔ:r] [wɪl] [hɪr] ['ʌðər] [spi:k] ; [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ber] [hɪz; ɪz]
" He neither speaks about Ned , nor will hear others speak ; he cannot bear his
" 他 两者都不 说话 关于 内德 , 也不 将要 听到 其他的 说话 ; 他 不能 熊 他的
['waɪfs] [gri:f] ,
wife's grief ,
妻子的 悲伤 ,

“他既不谈论奈德，也不愿听别人谈论他；他无法忍受妻子的悲伤，

[soʊ] [ki:ps] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] ;
so keeps out of her way ;
所以 保持 出去 的 她 方式 ;

所以尽量不挡她的路；

[hi:; hi] ['skersli] [si:z] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — [ʃi:l] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ,
he scarcely sees her from morning till night — she'll not trouble him long ,
他 几乎 看到 她 从 早晨 直到 夜晚 — 壳 不是 麻烦 他 长的 ,
[pʊr] [θɪŋ] ! "
poor thing ! "
贫穷的 事物 ! "

他从早到晚几乎见不到她——可怜的姑娘，她不会给他添太多麻烦的！

" [aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tu:; tə][gɑ:d] , " [sed] ['vainə]
" I had trusted that affliction would have drawn him near to God , " said Viner
" 我 有 可信 那 痛苦 会 有 绘制 他 靠近 到 上帝 , " 说 维纳
.
:
.

“我曾相信苦难会让他更接近上帝，”维纳说。

['mɪsɪz] . ['wɪntər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Mrs . Winter shook her head .
太太 . 冬天 摇晃 她 头 .

温特太太摇了摇头。

" ['pi:p(ə)l] [meɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
" People may talk about great changes , " she said , " but depend upon it ,
" 人们 可能 讲话 关于 伟大的 变化 , " 她 说 , " 但 依赖 之上 它 ,

“人们可能会谈论巨大的变革，”她说，“但要相信它，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər]['sɪksti] ['jɪrz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ɑ:n]
when a man has gone on for sixty years thinking of nothing but getting on
什么时候 一个 男人 有 已消失 在 为了 六十 年 思维 的 没有什么 但 获得 在
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

当一个人六十年来满脑子想的都是如何在世上出人头地，

[its] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] !
it's as easy to raise the dead as to make him turn to religion !
它是 作为 简单的 到 增加 这 死的 作为 到 制作 他 转动 到 宗教 !

让死人复活和让他皈依宗教一样容易！

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrəklz] , [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [der] [tu:; tə][ɪk'spekt]
We know that there have been miracles , but we do not dare to expect
我们 知道 那 那里 有 到过 奇迹 , 但 我们 做 不是 敢 到 预计
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们知道历史上发生过奇迹，但我们不敢奢望奇迹再次发生；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养子(The adopted son)
第4/5页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ðæt] ['mænz] [hɑːrt] [bɪn] [reɪzd]
and 和 **it** 它 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **miracle** 奇迹 **indeed** 的确 **had** 有 **that** 那 **man's** 男人的 **heart** 心 **been** 到过 **raised** 提高
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] !
from 从 **the** 这 **world** 世界 **!** !

如果那人的心脏真的能脱离尘世，那将是一个真正的奇迹!

[aɪ]['fænsi] [ðæt] ['goʊldi] [hæz; həz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
I 我 **fancy** 想要 **that** 那 **Goldie** 戈尔迪 **has** 有 **more** 更多的 **trouble** 麻烦 **in** 在 **his** 他的 **family** 家庭 **before** 前 **him** 他 **,** ,

我猜想戈尔迪在家庭方面还有更多麻烦事要处理。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [mæt] .
at 在 **least** 至少 **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **what** 什么 **is** 是 **said** 说 **about** 关于 **Mat** 垫 **.** .

至少如果关于马特的传言属实的话。

['æftər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
After 后 **the** 这 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **has** 有 **brought** 带来 **up** 向上 **his** 他的 **sons** 儿子们 **,** ,

就他抚养儿子的方式而言，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːp] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['saʊd, 'soʊd] .
he 他 **must** 必须 **expect** 预计 **to** 到 **reap** 收割 **as** 作为 **he** 他 **has** 有 **sowed** 播种 **.** .

他必须预料到自己种下的是什么，收获的也必然是什么。

" ['vainə] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['gɑːsɪp] ,
" " **Viner** 维纳 **never** 绝不 **encouraged** 鼓励 **gossip** 闲话 **,** ,

“Viner从未鼓励过八卦，

['ðerfɔːr] [æskt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]
therefore 所以 **asked** 问 **his** 他的 **neighbour** 邻居 **no** 不 **question** 问题 **that** 那 **might** 可能 **lead** 带领 **her** 她 **to** 到 **continue** 继续 **the** 这
['sʌbdʒekt] .
subject 主题 **.** .

因此，他没有问邻居任何可能让她继续谈论这个话题的问题。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [sed] ,
She 她 **turned** 转向 **suddenly** 突然 **towards** 向 **Walter** 沃尔特 **and** 和 **said** 说 **,** ,

她突然转向沃尔特，说道:

" [aɪm] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] — [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
" " **I'm** 我是 **forgetting** 遗忘 **the** 这 **thing** 事物 **that** 那 **I** 我 **came** 来了 **for** 为了 **—** — **I** 我 **bring** 带来 **you** 你 **a** 一个 **message** 信息 **from** 从
['goʊldi] .
Goldie 戈尔迪 **.** .

“我快忘了我来的目的了——我给你们带来戈尔迪的消息。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

I	think	that	he	feels	grateful	—	at	least	as	grateful	as	such	a	man	can
我	思考	那	他	感觉	感激的	—	在	至少	作为	感激的	作为	这样的	一个	男人	能

[fiːl] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bɔɪ] .

feel	—	for	your	attempt	to	save	his	poor	boy	.
感觉	—	为了	你的	试图	到	节省	他的	贫穷的	男生	.

我认为他对你试图拯救他可怜的儿子心存感激——至少对于一个男人来说，他能感受到的感激之情是这样的。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ;

He	wishes	you	to	stop	over	and	see	him	;
他	愿望	你	到	停止	超过	和	看	他	;

他希望你能顺道过来看看他；

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wɔːltər] .

I	hope	that	he	is	going	to	do	something	good	for	you	,	Walter	.
我	希望	那	他	是	去	到	做	某物	好的	为了	你	,	沃尔特	.

沃尔特，我希望他能为你做点好事。

" [ðə; ðiː] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] ['goʊldiz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['fjuːnərəl] ,

"	The	shutters	of	Goldie's	shop	,	which	had	been	put	up	before	the	funeral	,
"	这	百叶窗	的	戈尔迪的	店铺	,	哪个	有	到过	放	向上	前	这	葬礼	,

“戈尔迪商店的卷帘门在葬礼前就已经挂上了，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] ['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn]

had	been	again	taken	down	,	and	except	that	one	bright	young	face	was	seen
有	到过	再次	已采取	向下	,	和	除了	那	一	明亮的	年轻的	脸	曾是	已见

[ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] ,

there	no	more	,
那里	不	更多的	,

它又一次被拆除了，除了那张明亮的年轻面孔之外，再也看不到其他东西了。

[ðə; ðiː] [pleɪs] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	place	looked	much	as	usual	.
这	地方	看起来	很多	作为	通常	.

这里看起来和往常一样。

['wɔːltər] [faʊnd] ['goʊldi] [ɪn][ðə; ðiː] [bæk] ['pɑːrlər] — [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər][bed] .

Walter	found	Goldie	in	the	back	parlour	—	his	poor	wife	had	never	left	her	bed	.
沃尔特	成立	戈尔迪	在	这	后退	客厅	—	他的	贫穷的	妻子	有	绝不	左边	她	床	.

沃尔特在后客厅里发现了戈尔迪——他可怜的妻子一直卧床不起。

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] ['pɑːrlər] [toʊld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [naɪs] ['fɜːrnɪtʃər] , ['kɑːrpɪt] ,

Of	how	much	comfort	and	ease	that	parlour	told	,	with	its	nice	furniture	,	carpet	,
的	如何	很多	舒适	和	舒适	那	客厅	讲述	,	和	它是	好的	家具	,	地毯	,

那间客厅，摆放着漂亮的家具，铺着地毯，诉说着多么舒适惬意啊！

['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [freɪmd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θriː] [sʌnz] [hʌŋ]

little	mirror	above	the	mantelpiece	,	and	framed	portraits	of	the	three	sons	hung
小的	镜子	多于	这	壁炉架	,	和	框	肖像	的	这	三	儿子们	悬挂

[ɑːn][ðə; ðiː] [wɔːl] !

on	the	wall	!
在	这	墙	!

壁炉上方挂着一面小镜子，墙上挂着三个儿子的画像！

[jet] [tuː; tə] ['wɔltɚz] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] [sæd][ɪn][ðə; ðiː] [pleɪs] , [wer] ['kʌmfərt]

Yet	to	Walter's	eye	there	was	something	deeply	sad	in	the	place	,	where	comfort
然而	到	沃尔特的	眼睛	那里	曾是	某物	深	伤心	在	这	地方	,	在哪里	舒适

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

然而在沃尔特看来，这个地方却透着一股深深的悲伤，尽管它本应是舒适的地方。

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] .

but	happiness	was	not	.
但	幸福	曾是	不是	.

但幸福却并未到来。

['goʊldi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [juːθ] ['kaɪndli] .

Goldie	received	the	youth	kindly	.
戈尔迪	已收到	这	青年	亲切地	.

戈尔迪热情地接待了这位年轻人。

[wət'evər] [rɪ'membrənsɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

Whatever	remembrances	the	sight	of	Walter	must	have	brought	to	the	mind
任何	回忆	这	视线	的	沃尔特	必须	有	带来	到	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] ,

of	the	bereaved	father	,
的	这	丧亲者	父亲	,

无论沃尔特的身影在痛失爱子的父亲心中勾起了怎样的回忆，

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['miːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] ,

he	showed	little	emotion	on	meeting	,	his	voice	might	be	somewhat	tremulous	,
他	显示	小的	情感	在	会议	,	他的	嗓音	可能	是	有些	颤抖的	,

见面时他几乎没有表现出任何情绪，声音可能有些颤抖。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [nɔːr][saɪnz] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] .

that	was	all	—	there	were	no	tears	nor	signs	of	deep	sorrow	.
那	曾是	全部	—	那里	是	不	眼泪	也不	标志	的	深的	悲哀	.

仅此而已——没有眼泪，也没有表现出深深的悲伤。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['bɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	I	owe	you	something	,	Binning	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	,
"	我	欠	你	某物	,	分类	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	,

“我欠你一个人情，宾宁，”他一边说着，一边伸出手。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	am	not	the	man	to	forget	it	.
"	和	我	是	不是	这	男人	到	忘记	它	.

“我绝不会忘记这件事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - ,

You	must	be	making	a	poor	thing	of	it	at	Viner's	,
你	必须	是	制作	一个	贫穷的	事物	的	它	在	-	,

你在Viner's餐厅肯定过得很惨吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ?

I	should	say	—	perhaps	you	are	beginning	to	look	at	for	something	better	?
我	应该	说	—	也许	你	是	开始	到	看	在	为了	某物	更好的	?

我应该说——或许你开始寻找更好的选择了？

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ; ['wɔːltər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	He	stopped	,	as	if	for	an	answer	;	Walter	made	no	reply	,
"	他	停止	,	作为	如果	为了	一个	回答	;	沃尔特	制成	不	回复	,

他停了下来，似乎在等待回答；沃尔特没有回答。

[bʌt; bət] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

but	listened	eagerly	to	what	was	to	follow	.
但	听着	急切地	到	什么	曾是	到	跟随	.

但他却兴致勃勃地听着接下来的事情。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] , " [sed] ['goʊldi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

"	Mine	is	a	large	business	,	"	said	Goldie	,	a	little	proudly	,	"	and	besides	that	,
"	矿	是	一个	大的	商业	,	"	说	戈尔迪	,	一个	小的	自豪地	,	"	和	除了	那	,

“我的生意规模很大，”戈尔迪有些自豪地说，“而且，除此之外，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][let] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	have	a	house	and	lodgings	to	let	,	as	you	know	,
我	有	一个	房子	和	住宿	到	让	,	作为	你	知道	,

如你所知，我有一套房子和一些住宿空间出租。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

at	the	other	end	of	the	town	.
在	这	其他	结尾	的	这	镇	.

在小镇的另一端。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['goʊldi] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd]

I	shall	want	assistance	in	the	shop	,	especially	now	that	Mrs	.	Goldie	is	ill	,	and
我	将	想	协助	在	这	店铺	,	尤其	现在	那	太太	.	戈尔迪	是	患病的	,	和

— " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

—	"	he	paused	,
—	"	他	暂停	,

“我需要有人帮忙打理店里的生意，尤其现在戈尔迪太太生病了，而且——”他停顿了一下，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] — " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

for	he	would	not	allude	to	the	son	whom	he	had	lost	—	"	and	I	should
为了	他	会	不是	暗示	到	这	儿子	谁	他	有	丢失的	—	"	和	我	应该

[biː; bi] ['hæpi] ,

be	happy	,
是	快乐的	,

因为他不会提及他失去的儿子——“而我应该感到高兴，

['bɪnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæləri] [naʊ] ,

Binning	,	to	take	you	in	,	with	a	handsome	salary	now	,
分类	,	到	拿	你	在	,	和	一个	英俊的	薪水	现在	,

Binning，现在会给你一份丰厚的薪水，把你招进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	a	prospect	of	future	partnership	if	we	find	that	we	suit	one	another	.
和	一个	前景	的	未来	合伙	如果	我们	寻找	那	我们	套装	一	其他	.

如果我们发现彼此合适，未来还有合作的可能性。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] !

"	The	heart	of	Walter	leaped	with	delight	!
"	这	心	的	沃尔特	跳跃	和	喜	!

沃尔特的心欣喜若狂！

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪ'ðaʊt] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

The	prospect	of	comfort	,	independence	,	without	separation	from	his	friends	,
这	前景	的	舒适	,	独立	,	没有	分离	从	他的	朋友们	,

他渴望舒适、独立，又不想与朋友们分离。

[siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [derd] [tuː; tə][hoʊp] ,

seemed	so	much	more	than	he	had	ever	dared	to	hope	,
似乎	所以	很多	更多的	比	他	有	曾经	敢于	到	希望	,

似乎远远超出了他以往敢于奢望的程度。

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ] !

that	his	first	feeling	was	one	of	unmixed	joy	!
那	他的	第一的	感觉	曾是	一	的	未混合的	喜悦	!

他最初的感受是纯粹的喜悦！

[ðə; ði] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [daʊt] ,

The	second	,	however	,	was	of	difficulty	and	doubt	,
这	第二	,	然而	,	曾是	的	困难	和	怀疑	,

然而，第二个问题却充满困难和疑虑。

[ænd; ənd] ['goʊldi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Goldie	read	it	in	the	changing	expression	of	his	face	.
和	戈尔迪	读	它	在	这	变化	表达	的	他的	脸	.

戈尔迪从他脸上的表情变化中读懂了这一点。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fruːtərər] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	,	what	do	you	say	to	it	?	"	cried	the	fruiterer	rather	impatiently	.
"	出色地	,	什么	做	你	说	到	它	?	"	哭	这	水果商	相当	不耐烦地	.

“那你对此有何看法？”水果商有些不耐烦地喊道。

" [ɪz][nɑːt][maɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] ? "

"	Is	not	my	offer	a	fair	one	?	"
"	是	不是	我的	提供	一个	公平的	一	?	"

我的报价难道不合理吗?

" [moʊst][kaɪnd] , [moʊst] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

"	Most	kind	,	most	generous	,	and	I	shall	accept	it	with	gratitude	,
"	最多	种类	,	最多	慷慨的	,	和	我	将	接受	它	和	感激	,

“您真是太善良、太慷慨了，我将满怀感激地接受这份礼物。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

if	I	may	only	be	assured	that	in	serving	the	shop	I	shall	never	be	required	to
如果	我	可能	仅有的	是	保证	那	在	服务	这	店铺	我	将	绝不	是	必需的	到

[duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] . "

do	anything	against	my	conscience	.	"
做	任何事物	反对	我的	良心	.	"

如果我能够得到保证，在为这家店服务期间，我永远不会被要求做任何违背我良心的事情。

" [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !

"	Your	conscience	!
"	你的	良心	!

你的良心!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] - [kænt] — [ðæt] [wəʊnt][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['goʊldi] .

That	is	some	of	Viner's	cant	—	that	won't	do	with	me	,	"	cried	Goldie	.
那	是	一些	的	-	不能	—	那	惯于	做	和	我	,	"	哭	戈尔迪	.

“那是维纳的一些陈词滥调——我可受不了！”戈尔迪喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ][duː] ,

"	If	you	live	with	me	,	you	must	do	as	I	do	,
"	如果	你	居住	和	我	,	你	必须	做	作为	我	做	,

“如果你和我住在一起，你就必须像我一样生活。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] .

and	have	none	of	your	nonsense	about	Sunday	.
和	有	没有任何	的	你的	废话	关于	星期日	.

别跟我扯什么星期天的事。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['klɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər]

You	had	better	understand	that	clearly	from	the	first	,	and	put	your
你	有	更好的	理解	那	清楚地	从	这	第一的	,	和	放	你的

['kɑːnʃəns] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

conscience	in	your	pocket	,
良心	在	你的	口袋	,

你最好从一开始就明白这一点，把你的良心束之高阁。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] . "
like a sensible man . "
喜欢 一个 明智的 男人 . "

像个明智的人一样。

" [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] — "
" Then I'm afraid — "
" 然后 我是 害怕的 — "

“那我恐怕——”

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər]
" Don't make a foolish decision in a hurry , that you will be sorry for all your
" 不 制作 一个 愚蠢 决定 在 一个 匆忙 , 那 你 将要 是 对不起 为了 全部 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

不要仓促做出愚蠢的决定，以免终生后悔。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [si:] ,
There's a customer just come in , I see ,
有 一个 顾客 只是 来 在 , 我 看 ,

我看到刚才进来一位顾客了。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I must go to the shop to attend to him .
我 必须 去 到 这 店铺 到 出席 到 他 .

我必须去店里照顾他。

[rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ;
Remain here , and think over the offer that I have made ;
保持 这里 , 和 思考 超过 这 提供 那 我 有 制成 ;

你留在这里，好好考虑一下我提出的条件；

[ju:l] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
you'll never have such another chance of getting on well in the world .
你会 绝不 有 这样的 其他 机会 的 获得 在 出色地 在 这 世界 .

你再也不会有这样的机会在这个世界上取得成功了。

" ['wɔ:ltər] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] ['goʊldiz] [bæk] ['pɑ:rlər] , ['berid] [ɪn] [di:p] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ,
" Walter sat alone in Goldie's back parlour , buried in deep anxious thought ,
" 沃尔特 卫星 独自的 在 戈尔迪的 后退 客厅 , 埋葬 在 深的 焦虑的 想法 ,

沃尔特独自一人坐在戈尔迪家的后客厅里，陷入了深深的焦虑之中。

[drɔ:n] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [baɪ] [tu:] [strɔ:ŋ] ['paʊɚz] — ['du:ti] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n]
drawn in opposite directions by two strong powers — duty on one side , inclination on
绘制 在 对面的 方向 经过 二 强的 权力 — 责任 在 一 边 , 倾角 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

责任和欲望这两种强大的力量将他们拉向相反的方向。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] ['goʊldiz] ['kaɪndnəs] : [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
There were so many reasons for accepting Goldie's kindness : he would be
那里 是 所以 许多 原因 为了 接受 戈尔迪的 仁慈 : 他 会 是
[ˌɪndɪ'pendənt] ,
independent ,
独立的 ,

接受戈尔迪的善意有很多理由：他会变得独立，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
he could help his friends ,
他 可以 帮助 他的 朋友们 ,

他可以帮助他的朋友们，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] — [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][duː][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd]

he	would	see	them	every	day	—	perhaps	he	might	even	do	some	spiritual	good
他	会	看	他们	每一个	天	—	也许	他	可能	甚至	做	一些	精神	好的

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

in	the	house	of	this	irreligious	man	.
在	这	房子	的	这	无宗教信仰者	男人	.

他每天都能见到他们——或许他甚至可以在这个不信教的人家里做一些精神上的好事。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .

But	to	all	this	conscience	had	but	one	answer	.
但	到	全部	这	良心	有	但	一	回答	.

但良心对这一切只有一个答案。

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [æsks][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['wɪlfəli] , [wɪð; wɪθ]

If	he	who	asks	the	Almighty	to	lead	him	not	into	temptation	,	wilfully	,	with
如果	他	WHO	问	这	全能者	到	带领	他	不是	进入	诱惑	,	故意	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

his	eyes	open	,
他的	眼睛	打开	,

如果有人明知故犯地祈求全能的上帝不要让他陷入诱惑，

[θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [der] [hiː; hi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

throws	himself	into	it	,	how	dare	he	hope	for	the	protection	of	Heaven	?
投掷	他自己	进入	它	,	如何	敢	他	希望	为了	这	保护	的	天堂	?

他把自己完全投入其中，怎敢奢望上天的庇佑?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['gɑːdz] [kə'mændmənt] ,

Should	he	deliberately	agree	to	disregard	God's	commandment	,
应该	他	故意地	同意	到	漠视	神的	诫命	,

如果他故意同意无视上帝的诫命，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk][ɔːr][ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ?

how	could	he	ask	or	expect	that	a	blessing	should	attend	him	?
如何	可以	他	问	或者	预计	那	一个	祝福	应该	出席	他	?

他怎能祈求或期望得到祝福呢?

['nɛliz] ['feɪvərɪt] [tekst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — " [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

Nelly's	favourite	text	seemed	to	ring	in	his	ears	—	"	The	blessing	of	the	Lord	,
内莉的	最喜欢的	文本	似乎	到	戒指	在	他的	耳朵	—	"	这	祝福	的	这	主	,

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] ,

it	maketh	rich	,
它	制造	富有的	,

内莉最喜欢的那句经文仿佛在他耳边回响——“耶和华所赐的福使人富足，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ˌðer'tuː] .

and	He	addeth	no	sorrow	thereto	.
和	他	addeth	不	悲哀	到	.

祂不会因此而增添任何悲伤。

" [wen] ['goʊldi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] , [hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd]

"	When	Goldie	returned	from	his	customer	,	he	found	Walter	with	his	mind
"	什么时候	戈尔迪	返回	从	他的	顾客	,	他	成立	沃尔特	和	他的	头脑

[kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

quite	made	up	.
相当	制成	向上	.

“戈尔迪从顾客那里回来时，发现沃尔特已经下定了决心。”

['greɪtfəli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [ðə; ði] [juːθ] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['ɔːfər] , [ænd; ənd] - [ə'dɑːptɪd] [sʌn]
Gratefully , but firmly , the youth declined his offer , and Viner's adopted son
感激不尽 , 但 牢牢 , 这 青年 拒绝 他的 提供 , 和 - 已采用 儿子
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ,
returned to his humble home ,
返回 到 他的 谦逊的 家 ,

年轻人感激涕零，但态度坚决地拒绝了他的提议，维纳的养子回到了他简陋的家。

[nɑːt] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
not , perhaps , without some feeling of regret , but with a comfortable
不是 , 也许 , 没有 一些 感觉 的 后悔 , 但 和 一个 舒服的
['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ,
consciousness in his mind that ,
意识 在 他的 头脑 那 ,

或许并非完全没有一丝遗憾，但他心中却平静地意识到：

[haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] [mæn] [maɪt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
however foolish man might think his decision , he had acted wisely in the sight
然而 愚蠢 男人 可能 思考 他的 决定 , 他 有 行动 明智地 在 这 视线
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
of Heaven .
的 天堂 .

然而，无论一个人认为自己的决定多么愚蠢，在上天看来，他的行为都是明智的。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pɔːz] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'triːt] [maɪ] ['riːdər] ,
And let me pause one moment to entreat my reader ,
和 让 我 暂停 一 片刻 到 恳求 我的 读者 ,

请允许我稍作停顿，恳请读者朋友们：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [ɪn] [laɪf] , [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːnʃəns] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
before he takes any important step in life , thus to make conscience his first
前 他 需要 任何 重要的 步 在 生活 , 因此 到 制作 良心 他的 第一的
['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] .
counsellor and friend .
顾问 和 朋友 .

在他采取人生中任何重要步骤之前，让良心成为他的第一个顾问和朋友。

['prɑːvɪdəns] [meɪ] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
Providence may place us in situations of temptation ,
普罗维登斯 可能 地方 我们 在 情况 的 诱惑 ,

上帝可能会让我们身处诱惑的境地，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] ['breɪvli] ,
and then we have every encouragement to struggle on bravely ,
和 然后 我们 有 每一个 鼓励 到 斗争 在 勇敢地 ,

然后，我们就会受到极大的鼓舞，勇敢地继续奋斗下去。

['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [eɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr]
putting our trust in the promised aid of Him who is able to make us more
推杆 我们的 相信 在 这 承诺 援助 的 他 WHO 是 有能力的 到 制作 我们 更多的
[ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] .
than conquerors .
比 征服者 .

信靠那能使我们得胜有余的神所应许的帮助。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [bɪ'wer] [haʊ] [wiː; wi] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] ,
But let us beware how we place ourselves in such ,
但 让 我们 提防 如何 我们 地方 我们自己 在 这样的 ,

但是，我们务必注意如何将自己置于这样的境地。

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)l] .

confiding	in	our	own	power	to	resist	evil	.
倾诉	在	我们的	自己的	力量	到	抵抗	邪恶的	.

相信我们自身有能力抵抗邪恶。

" [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] ;

"	Let	him	that	thinketh	he	standeth	take	heed	lest	he	fall	;
"	让	他	那	思考	他	站立	拿	注意	免得	他	落下	;

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒；

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ðæt] [meɪ] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [sɪn] ;

"	let	him	avoid	the	place	and	the	society	that	may	draw	him	into	sin	;
"	让	他	避免	这	地方	和	这	社会	那	可能	画	他	进入	罪	;

让他远离可能引诱他犯罪的地方和人群；

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ɔːl] [baɪ] [wʌn] [huː] [nuː]

and	never	forget	that	the	prayer	put	into	the	mouths	of	all	by	One	who	knew
和	绝不	忘记	那	这	祷告	放	进入	这	嘴	的	全部	经过	一	WHO	知道

['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['proʊnnəs] [tuː; tə] [er] ,

our	weakness	and	our	proneness	to	err	,
我们的	弱点	和	我们的	倾向	到	犯错	,

永远不要忘记，那位了解我们软弱和易犯错误的神，将祷告放在了每个人的口中。

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

曾是:

" [liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	LEAD	US	NOT	INTO	TEMPTATION	.
"	带领	我们	不是	进入	诱惑	.

不要让我们陷入诱惑。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] . "

"	Deliver	us	from	evil	.	"
"	递送	我们	从	邪恶的	.	"

“救我们脱离凶恶。”

" [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'iːzi] , " [θɔːt] ['goʊldi] ,

"	THE	very	sight	of	his	handwriting	makes	me	feel	uneasy	,	"	thought	Goldie	,
"	这	非常	视线	的	他的	手写	制作	我	感觉	不安	,	"	想法	戈尔迪	,

“光是看到他的字迹就让我感到不安，”戈尔迪心想。

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊstmən] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['letər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] - [mɑːrk] .

as	the	postman	placed	in	his	hand	a	letter	,	bearing	the	London	post	-	mark	.
作为	这	邮差	放置	在	他的	手	一个	信	,	轴承	这	伦敦	邮政	-	标记	.

邮递员将一封盖有伦敦邮戳的信件放在他手中。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [broʊk] ['oʊpən] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni]

He	walked	into	his	parlour	,	and	broke	open	the	seal	,	and	with	many
他	步行	进入	他的	客厅	,	和	打破	打开	这	海豹	,	和	和	许多

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

an	expression	of	annoyance	,
一个	表达	的	烦恼	,

他走进客厅，打开封条，脸上满是恼怒，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æŋgər] , [ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

and	even	anger	,	read	the	contents	of	the	letter	.
和	甚至	愤怒	,	读	这	内容	的	这	信	.

甚至还有愤怒，读读信的内容就知道了。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ]['i:v(ə)n] [fɪrd] !

"	Why	,	this	is	worse	than	I	even	feared	!
"	为什么	,	这	是	更糟	比	我	甚至	害怕	!

“哎呀，这比我想象的还要糟糕！”

['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ɪn'di:d] !

Evil	tidings	indeed	!
邪恶的	消息	的确	!

真是凶兆！

[ðæt] [bɔɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

That	boy	seems	to	have	been	born	to	be	the	torment	of	my	life	!
那	男生	似乎	到	有	到过	出生	到	是	这	折磨	的	我的	生活	!

那个男孩似乎天生就是我人生的噩梦！

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld] [ðɪs] [ɪz] — [fʊl] [ʌv; əv] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['trʌblz] !

What	a	world	this	is	—	full	of	vexations	and	troubles	!
什么	一个	世界	这	是	—	满的	的	烦恼	和	麻烦	!

这是一个多么糟糕的世界啊——充满了烦恼和麻烦！

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] , ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ,

Here	am	I	,	who	have	been	labouring	all	my	life	for	my	children	,	doing	all	,
这里	是	我	,	WHO	有	到过	劳动	全部	我的	生活	为了	我的	孩子们	,	正在做	全部	,

我，一个毕生为孩子辛勤劳作，竭尽所能的人，

['sperɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] ;

sparing	nothing	,	making	every	effort	;
节省	没有什么	,	制作	每一个	努力	;

不遗余力，竭尽全力；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [æt; ət][læst] ,

and	just	when	I	hoped	that	I	should	have	some	comfort	at	last	,
和	只是	什么时候	我	希望	那	我	应该	有	一些	舒适	在	最后的	,

正当我希望终于能得到一些安慰的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [wɜ:rs] !

one	of	them	is	taken	away	,	and	the	other	—	worse	!
一	的	他们	是	已采取	离开	,	和	这	其他	—	更糟	!

其中一个被带走了，另一个——更糟！

[wel] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['vaɪələntli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

Well	,	"	continued	he	,	violently	ringing	the	bell	,	"	something	must	be	done	,
出色地	,	"	持续	他	,	暴力	铃声	这	钟	,	"	某物	必须	是	完毕	,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

and	at	once	.
和	在	一次	.

“好吧，”他一边用力摇铃一边继续说道，“必须采取行动，而且要马上行动。”

['ælɪk] [ɪz] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [hi:; hi] [wɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] ;

Aleck	is	prosperous	and	rich	,	that	is	one	good	thing	,	he	will	do	something	;
阿莱克	是	繁荣	和	富有的	,	那	是	一	好的	事物	,	他	将要	做	某物	;

亚历克事业有成，家境富裕，这是件好事，他肯定会做点什么；

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

I	must	see	him	directly	.
我	必须	看	他	直接地	.

我必须亲自见他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ,
There is no use in showing this letter to my wife ,
那里 是 不 使用 在 显示 这 信 到 我的 妻子 ,

把这封信给我妻子看也没用。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fretɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [ɔːl'redi] .
she is fretting herself to death already .
她 是 烦躁 她自己 到 死亡 已经 .

她已经焦虑得快要死了。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] ['hɜːrɪdli] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
" The servant - girl hurriedly answered the bell .
" 这 仆人 - 女孩 匆匆 回答 这 钟 .

女仆连忙去应门铃。

" [brɪŋ] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] , " [sed] ['goʊldi] ,
" Bring my boots and great - coat , " said Goldie ,
" 带来 我的 靴子 和 伟大的 - 外套 , " 说 戈尔迪 ,

“把我的靴子和大衣拿来，”戈尔迪说。

" [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪm] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
" and tell your mistress that I'm called away on business ,
" 和 告诉 你的 情妇 那 我是 称为 离开 在 商业 ,

“告诉你的情妇，我被叫出去出差了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
and may not be back till to - night or to - morrow morning .
和 可能 不是 是 后退 直到 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 早晨 .

可能要到今晚或明天早上才能回来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sliːp] [æt; ət] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I think I'll sleep at Aleck's , " he continued , speaking to himself .
我 思考 患病的 睡觉 在 - , " 他 持续 , 请讲 到 他自己 .

“我想我会在亚历克家过夜，”他自言自语道。

" [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪtərli] [koʊld][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
" The nights are so bitterly cold at this season ,
" 这 夜晚 是 所以 苦涩地 寒冷的 在 这 季节 ,

“这个季节的夜晚非常寒冷，

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][maɪnd][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
and I've no mind to get an attack of rheumatism .
和 我已经 不 头脑 到 得到 一个 攻击 的 风湿病 .

我可不想得风湿病。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðə; ði] ['fruːtərər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]
" With a heavy heart the fruiterer took his place in the railway train that was
" 和 一个 重的 心 这 水果商 采取 他的 地方 在 这 铁路 火车 那 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['braɪtn] .
about to start for Brighton .
关于 到 开始 为了 布莱顿 .

水果商怀着沉重的心情登上了即将开往布莱顿的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [noʊ'vembər] [deɪ] ,
It was a bleak November day ,
它 曾是 一个 苍凉 十一月 天 ,

那是一个阴冷的十一月天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['prɑ:spekt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [si:md] [kwaɪt] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]

and	the	dull	prospect	and	the	chill	biting	wind	seemed	quite	in	harmony	with
和	这	乏味的	前景	和	这	寒意	咬	风	似乎	相当	在	和谐	和

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

黯淡的前景和刺骨的寒风似乎与他的感受十分契合。

[wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sʌfəz] , [hi:; hi][kæn; kən] [lʊk] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

When	the	Christian	suffers	,	he	can	look	to	Heaven	,
什么时候	这	基督教	遭受	,	他	能	看	到	天堂	,

基督徒受苦时，可以仰望天国。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [hɪr] ;

and	comfort	himself	with	the	thought	that	his	portion	is	not	here	;
和	舒适	他自己	和	这	想法	那	他的	部分	是	不是	这里	;

他安慰自己说，他的那份不在这里；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [mæn]['lu:zɪz] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:l] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]

but	when	the	worldly	man	loses	earthly	joy	,	he	is	losing	his	all	,	his	only
但	什么时候	这	世俗	男人	失败	尘世的	喜悦	,	他	是	输	他的	全部	,	他的	仅有的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

但是，当一个世俗之人失去尘世的快乐时，他就失去了他的一切，他唯一的财富。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] [bɪ'jɑ:nd] !

he	has	nothing	to	hope	for	beyond	!
他	有	没有什么	到	希望	为了	超过	!

他已经没有任何希望了！

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['goʊldiz] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv] ['ælɪk] ,

The	only	comfort	to	Goldie's	mind	in	his	distress	was	the	prosperity	of	Aleck	,
这	仅有的	舒适	到	戈尔迪的	头脑	在	他的	痛苦	曾是	这	繁荣	的	阿莱克	,

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn] ;

his	favourite	son	;
他的	最喜欢的	儿子	;

戈尔迪在痛苦中唯一的慰藉就是他最宠爱的儿子亚历克的事业蒸蒸日上；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ,

and	even	in	the	midst	of	his	sorrow	for	the	two	others	,
和	甚至	在	这	中间	的	他的	悲哀	为了	这	二	其他的	,

即使在为另外两人的离世感到悲痛之时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

it	was	a	proud	feeling	to	the	father	that	he	was	going	for	the	first
它	曾是	一个	自豪的	感觉	到	这	父亲	那	他	曾是	去	为了	这	第一的

[taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

time	to	see	him	settled	in	a	home	of	his	own	,
时间	到	看	他	定居	在	一个	家	的	他的	自己的	,

对于这位父亲来说，能够第一次亲眼见证儿子在属于自己的家中安顿下来，是一种莫大的自豪。

[ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [hoʊl]

a	wealthy	man	,	a	distinguished	man	,	one	who	could	help	to	raise	the	whole
一个	富裕	男人	,	一个	杰出的	男人	,	一	WHO	可以	帮助	到	增加	这	所有的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

一位富有的男人，一位杰出的男人，一位能够帮助养活全家的男人。

['goʊldi] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Goldie	**took**	**a**	**conveyance**	**from**	**the**	**station**	**,**
戈尔迪	采取	一个	输送	从	这	车站	,

戈尔迪从车站搭乘交通工具离开。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [haʊs] [ɪn] ['braɪtn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

he	**had**	**never**	**yet**	**been**	**to**	**his**	**son's**	**house**	**in**	**Brighton**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
他	有	绝不	然而	到过	到	他的	儿子的	房子	在	布莱顿	,	和	,	的确	,

他之前从未去过他在布莱顿的儿子家，事实上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

was	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**whole**	**place**	**,**
曾是	一个	陌生人	到	这	所有的	地方	,

他对这里的一切都非常陌生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn][iː] — . [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

as	**he**	**had**	**rarely**	**quitted**	**his**	**shop**	**in**	**E**	**—**	**.**	**As**	**he**	**stopped**	**at**	**the**	**door**
作为	他	有	很少	辞职	他的	店铺	在	E	—	.	作为	他	停止	在	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['dwelɪŋ] ,

of	**a**	**comfortable**	**-**	**looking**	**dwelling**	**,**
的	一个	舒服的	-	寻找	住宅	,

因为他很少离开他在E——的店铺。当他停在一栋看起来很舒适的住宅门口时，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [droʊv] [ɔːf] ;

a	**carriage**	**containing**	**a**	**lady**	**drove**	**off**	**;**
一个	运输	包含	一个	女士	驾驶	离开	;

一辆载着女士的马车驶离了；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːnɪt] ,

he	**had**	**but**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**face**	**in**	**a**	**fine**	**bonnet**	**,**
他	有	但	一个	一瞥	的	她	脸	在	一个	美好的	引擎盖	,

他只瞥见了她戴着精致帽子的脸庞。

[huːz] [kreɪp] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bjuːgəlz] [siːmd] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

whose	**crape**	**flowers**	**and**	**shining**	**bugles**	**seemed**	**expressly**	**designed**	**to**	**make**
谁	黑纱	花朵	和	灼灼	号角	似乎	明确地	设计	到	制作

['mɔːrnɪŋ] [lʊk] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

mourning	**look**	**as**	**lively**	**as**	**possible**	**;**
丧	看	作为	热闹	作为	可能的	;

其上的紫薇花和闪亮的号角似乎特意设计成使哀悼看起来尽可能生动活泼；

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

he	**knew**	**her**	**to**	**be**	**the**	**wife**	**of**	**his**	**son**	**,**
他	知道	她	到	是	这	妻子	的	他的	儿子	,

他知道她是自己儿子的妻子，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ðə; ði] ['fruːtərər] [felt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn]

and	**not**	**a**	**little**	**proud**	**the**	**fruiterer**	**felt**	**to**	**be**	**able**	**to**	**call**	**such**	**a**	**fine**
和	不是	一个	小的	自豪的	这	水果商	毛毡	到	是	有能力的	到	称呼	这样的	一个	美好的

['leɪdi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

lady	**his**	**daughter**	**.**
女士	他的	女儿	.

水果商能称这样一位优秀的女士为女儿，心中不禁感到无比自豪。

['goʊldiz] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri] .

Goldie's	**loud**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**servant**	**in**	**livery**	**.**
戈尔迪的	大声	敲	在	这	门	曾是	回答	经过	一个	仆人	在	涂装	.

戈尔迪用力敲门，一名身穿制服的仆人开了门。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['erənd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑ:ðər][hæd; həd] [kʌm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

Even	the	painful	errand	upon	which	the	father	had	come	could	not	prevent	his
甚至	这	痛苦	差事	之上	哪个	这	父亲	有	来	可以	不是	防止	他的

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['grændʒər] [soʊ] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

exulting	in	the	idea	of	grandeur	so	new	to	him	!
欣喜若狂	在	这	主意	的	宏伟	所以	新的	到	他	!

即使父亲此行的目的是痛苦的，也无法阻止他沉浸在对他来说如此崭新的宏伟愿景中!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɪn][æt; ət][wʌns] , [æz; əz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑ:p] ,

He	would	have	passed	in	at	once	,	as	into	his	own	shop	,
他	会	有	通过了	在	在	一次	,	作为	进入	他的	自己的	店铺	,

他会立刻进去，就像走进自己的店一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔ:sɪli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]

but	the	footman	stood	in	the	doorway	,	eyeing	him	saucily	from	head	to	foot
但	这	男仆	站立	在	这	门口	,	觊觎	他	俏皮地	从	头	到	脚

.

:

.

但男仆站在门口，上下打量着他，眼神轻佻。

" [ɪz][jʊr; jər]['mæstər][æt; ət][hoʊm] ? " [sed] ['goʊldi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:rwərdz]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

"	Is	your	master	at	home	?	"	said	Goldie	,	trying	to	push	forwards	into	the	hall	.
"	是	你的	掌握	在	家	?	"	说	戈尔迪	,	尝试	到	推	前进	进入	这	大厅	.

“你的主人在家吗？”戈尔迪一边说着，一边试图挤进大厅。

" [nɑ:t][æt; ət][hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [hæf] - ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Not	at	home	,	"	replied	the	man	,	half	-	closing	the	door	.
"	不是	在	家	,	"	回复	这	男人	,	一半	-	结束	这	门	.

“不在家，”那人回答道，同时半关上了门。

" [ðen] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] .

"	Then	I'll	wait	till	he	comes	in	.
"	然后	患病的	等待	直到	他	来	在	.

“那我就等他进来。”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	must	see	him	.
我	必须	看	他	.

我必须见他。

[wer] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ? "

Where	has	he	gone	?	"
在哪里	有	他	已消失	?	"

他去了哪里?

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [si:z] [noʊ][wʌn] , ['hi:z] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['herdresər] . "

"	You	can't	see	him	;	he	sees	no	one	,	he's	expecting	his	hairdresser	.	"
"	你	不能	看	他	;	他	看到	不	一	,	他是	期待	他的	理发师	.	"

“你看不见他；他谁也看不见，他在等他的理发师。”

" [hɪz; ɪz] ['herdresər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['goʊldi] .

"	His	hairdresser	!	"	exclaimed	Goldie	.
"	他的	理发师	!	"	惊呼	戈尔迪	.

“他的理发师！”戈尔迪惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] !

"	But	I	am	his	father	!
"	但	我	是	他的	父亲	!

但我可是他的父亲啊!

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['fʊtmən] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" And pushing the astonished footman aside , he entered the house ,
" 和 推动 这 惊讶 男仆 旁边 , 他 进入 这 房子 ,

“然后他一把推开目瞪口呆的男仆，走进了屋子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['hwisld] [er] [tuː; tə]
and was at once guided by the sound of a well - known whistled air to
和 曾是 在 一次 引导 经过 这 声音 的 一个 出色地 - 已知 吹口哨 空气 到
[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
the room in which Aleck was seated .
这 房间 在 哪个 阿莱克 曾是 坐着 .

循着熟悉的口哨声，他立刻找到了亚历克所在的房间。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [diː][lɑː] [ruː] ?
" Is that you , de la Rue ?
" 是 那 你 , 德 拉 后悔 ?

“是你吗，德拉鲁？”

[waɪ] — [haʊ] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Why — how — can it be !
为什么 — 如何 — 能 它 是 !

为什么——怎么会——会这样！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
" exclaimed the young man , rising in surprise on the sudden entrance of his father
" 惊呼 这 年轻的 男人 , 上升 在 惊喜 在 这 突然 入口 的 他的 父亲
.
:
.

“年轻人惊呼一声，被父亲的突然到来吓了一跳，站了起来。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [ned] ,
He had not been him since the death of poor Ned ,
他 有 不是 到过 他 自从 这 死亡 的 贫穷的 内德 ,

自从可怜的内德去世后，他就变了个人似的。

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and scarcely knew in what manner to meet him .
和 几乎 知道 在 什么 方式 到 见面 他 .

她几乎不知道该以何种方式与他见面。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [sed] ['goʊldi] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
" You did not think to see me here , " said Goldie , grasping his hand ;
" 你 做过 不是 思考 到 看 我 这里 , " 说 戈尔迪 , 抓握 他的 手 ;

“你没想到会在这里见到我吧？”戈尔迪说着，握住了他的手；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] , ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] , ['ælɪk] .
" but I have come upon business , urgent business , Aleck .
" 但 我 有 来 之上 商业 , 紧迫的 商业 , 阿莱克 .

“但我有要事，紧急的事，亚历克。”

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .
Sit down , my dear boy , I will let you know all .
坐 向下 , 我的 亲爱的 男生 , 我 将要 让 你 知道 全部 .

坐下，我的孩子，我会把一切都告诉你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I could not rest till I had consulted with you .
我 可以 不是 休息 直到 我 有 咨询 和 你 .

直到和你商量过之后，我才安心。

" ['ælɪk] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [ɑːrm] - [tʃer] ,
" Aleck throw himself down again on his luxurious arm - chair ,
" 阿莱克 扔 他自己 向下 再次 在 他的 豪华 手臂 - 椅子 ,

“亚历克又一屁股坐在他那张豪华扶手椅上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
with an uncomfortable persuasion that something disagreeable was coming ,
和 一个 不舒服 劝说 那 某物 令人不快的 曾是 未来 ,

带着一种令人不安的预感，仿佛有什么不愉快的事情即将发生。

[ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] ['letər] ,
us his father drew from the pocket of his coat a letter ,
我们 他的 父亲 画 从 这 口袋 的 他的 外套 一个 信 ,

他父亲从外套口袋里掏出一封信给我们，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
which he knew to be in the handwriting of his brother .
哪个 他 知道 到 是 在 这 手写 的 他的 兄弟 .

他知道那是他哥哥的笔迹。

" [ðæt] [wɪl] [tel] [ɪts] [oʊn] [teɪl] , " [sed] ['goʊldi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" That will tell its own tale , " said Goldie , handing it with a sigh to his son .
" 那 将要 告诉 它是自己的 故事 , " 说 戈尔迪 , 处理 它 和 一个 叹 到 他的 儿子 .

“它会自己讲述它的故事，”戈尔迪叹了口气，把书递给儿子说。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , ['ælɪk] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɪm'self] " [ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪn'diːd]
Frowning and biting his lip , Aleck read the letter to himself " This is bad indeed
皱眉 和 咬 他的 唇 , 阿莱克 读 这 信 到 他自己 " 这 是 坏的 的确
— ['veri] [bæd] ,
— very bad ,
— 非常 坏的 ,

亚历克皱着眉头，咬着嘴唇，默读着信。“这确实很糟糕——非常糟糕。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" he said , as he handed it back to his father .
" 他 说 , 作为 他 递交 它 后退 到 他的 父亲 .

“他一边说着，一边把东西递还给父亲。”

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sʌm; səm][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] — [hiː; hi] [ʃoʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
" What an unreasonable sum he requires — he shows very little consideration
" 什么 一个 不合理 和 他 需要 — 他 演出 非常 小的 考虑
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

“他索要的金额太不合理了——他根本不顾及你的感受。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ! " [kraɪd] ['goʊldi] , ['ɜːrnɪstli] .
" And I have not the money ! " cried Goldie , earnestly .
" 和 我 有 不是 这 钱 ! " 哭 戈尔迪 , 切实 .

“可是我没有钱！”戈尔迪焦急地喊道。

" [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] .
" I really have not the money , were it to save him from the gallows .
" 我 真的 有 不是 这 钱 , 是 它 到 节省 他 从 这 绞刑架 .

“我真的没有足够的钱来救他免于绞刑。”

[maɪ] [haʊs] [dɪd][nɑːt][let] [wel] [ðɪs] [jɪr] — [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['hevi]

My	house	did	not	let	well	this	year	—	the	season	is	over	—	I	have	had	heavy
我的	房子	做过	不是	让	出色地	这	年	—	这	季节	是	超过	—	我	有	有	重的

[ɪk'spensɪz] — [pʊr] ['nɛdz] ['fjuːnərəl] — [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['kɑːnstənt] ['ɪlnəs] — ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə]

expenses	—	poor	Ned's	funeral	—	your	mother's	constant	illness	—	everything	seems	to
开支	—	贫穷的	内德的	葬礼	—	你的	母亲的	持续的	疾病	—	一切	似乎	到

[goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] !

go	wrong	with	me	now	!
去	错误的	和	我	现在	!

今年我家境不好——季节结束了——我开销很大——可怜的内德的葬礼——你母亲的持续疾病——现在我似乎诸事不顺！

[jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['ruːɪnd] — ['paːzətɪvli] ['ruːɪnd] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kə'mænd] [ðɪs] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,

Your	brother's	ruined	—	positively	ruined	,	if	he	cannot	command	this	large	sum	,
你的	兄弟	毁坏	—	积极地	毁坏	, 如果	他	不能	命令	这	大的	和		,

你哥哥完了——彻底完了，如果他拿不到这笔巨款的话。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] — [bʌt; bət][juː; jʊ] . "

and	I've	no	one	to	look	to	—	but	you	.	"
和	我已经	不	一	到	看	到	—	但	你	.	"

我除了你，别无依靠。

" [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]

"	Me	!	"	exclaimed	Aleck	,	raising	his	eyebrows	,	and	pushing	back	his	chair	a
"	我	!	"	惊呼	阿莱克	,	提高	他的	眉毛	,	和	推动	后退	他的	椅子	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“我！”亚历克惊呼道，扬起眉毛，把椅子往后推了推。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

"	It	is	impossible	that	I	can	help	you	,	quite	impossible	;
"	它	是	不可能的	那	我	能	帮助	你	,	相当	不可能的	;

“我不可能帮到你，绝对不可能；

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['klɪrli] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [θɪŋk]

you	had	better	understand	that	clearly	at	once	;	I	have	a	wife	to	think
你	有	更好的	理解	那	清楚地	在	一次	;	我	有	一个	妻子	到	思考

[ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

of	,	you	know	.	"
的	,	你	知道	.	"

你最好立刻明白这一点；我得为老婆着想，你知道的。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] ['brʌðər] [naʊ] — "

"	He	is	your	only	brother	now	—	"
"	他	是	你的	仅有的	兄弟	现在	—	"

“他现在是你唯一的兄弟了——”

" [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] , [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊ] !

"	An	extravagant	,	unprincipled	fellow	!
"	一个	靡	,	毫无原则的	同伴	!

“一个挥霍无度、毫无原则的家伙！”

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['stedəli] [θruː] [laɪf][tuː; tə][peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv]

Are	those	who	have	gone	on	steadily	through	life	to	pay	for	the	follies	of
是	那些	WHO	有	已消失	在	稳步	通过	生活	到	支付	为了	这	愚行	的

[sʌtʃ] ! "

such	!	"
这样的	!	"

那些一路稳步走下去的人，难道要为这些人的愚蠢行为付出代价吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] — "
" If you would but assist me — "
" 如果 你 会 但 协助 我 — "

“如果你能帮帮我——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] ['ælɪk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I tell you , it's impossible ! " cried Aleck , raising his voice .
" 我 告诉 你 , 它是 不可能的 ! " 哭 阿莱克 , 提高 他的 嗓音 .

“我告诉你，这不可能！”亚历克提高嗓门喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] , " [sed] ['goʊldi] , ['glænsɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪgənt] ,
" You will live in luxury , " said Goldie , glancing reproachfully round at the elegant ,
" 你 将要 居住 在 奢华 , " 说 戈尔迪 , 瞥了一眼 责备地 圆形的 在 这 优雅的 ,

“你将过上奢华的生活，”戈尔迪说着，责备地环顾四周优雅的……

[lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ,
luxurious apartment of his son , " and leave your brother to be ruined ,
豪华 公寓 的 他的 儿子 , " 和 离开 你的 兄弟 到 是 毁坏 ,
[dɪs'greɪst] — "
disgraced — "
蒙羞的 — "

他儿子的豪华公寓，“却让你的兄弟落得身败名裂、蒙羞的下场——”

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [nɑːt] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪk] .
" That is his own fault , not mine , " replied Aleck .
" 那 是 他的 自己的 过错 , 不是 矿 , " 回复 阿莱克 .

“那是他自己的错，不是我的错，”亚历克回答说。

" [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [kraɪd] ['goʊldi] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , " [fɔːr; fər] [maɪn] — [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" If not for his sake , " cried Goldie more earnestly , " for mine — for your
" 如果 不是 为了 他的 清酒 , " 哭 戈尔迪 更多的 切实 , " 为了 矿 — 为了 你的
['mʌðɚz] — [jʊr; jər] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['mʌðɚz] !
mother's — your poor afflicted mother's !
母亲的 — 你的 贫穷的 受苦的 母亲的 !

“如果不是为了他，”戈尔迪更加恳切地喊道，“也是为了我——为了你母亲——你可怜的、受苦的母亲！”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːs] ;
She is almost broken - hearted already with her loss ;
她 是 几乎 破碎的 - 心地 已经 和 她 损失 ;

她因失去亲人而几乎心碎；

[ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] . "
a blow like this would bring her to her grave . "
一个 吹 喜欢 这 会 带来 她 到 她 严重 . "

这样的打击足以让她一命呜呼。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , " [sed] ['ælɪk] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
" All this is very unpleasant , " said Aleck , rising impatiently .
" 全部 这 是 非常 令人不快的 , " 说 阿莱克 , 上升 不耐烦地 .

“这一切都太令人不快了，”亚历克不耐烦地站起身来说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
" I tell you it's not to be done . "
" 我 告诉 你 它是 不是 到 是 完毕 . "

“我告诉你，这是绝对不允许的。”

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
" You forget , " said his father , his face flushing with anger ,
" 你 忘记 , " 说 他的 父亲 , 他的 脸 冲洗 和 愤怒 ,

“你忘了，”他父亲说着，气得脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	you	forget	all	the	sacrifices	made	for	yourself	.
"	你	忘记	全部	这	牺牲	制成	为了	你自己	.

你忘记了自己所做的一切牺牲。

[haʊ] [aɪ] [skreɪpt] ['evri] [paʊnd] , ['evri] ['sɪkspəns] [tə'geðər] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [æt; ət] [æn; ən]

How	I	scraped	every	pound	,	every	sixpence	together	to	place	you	at	an
如何	我	刮擦	每一个	磅	,	每一个	六便士	一起	到	地方	你	在	一个

[ɪk'spensɪv] [skuːl] ,

expensive	school	,
昂贵的	学校	,

我省吃俭用，省吃俭用，才把你送进这所昂贵的学校。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪzn] [æz; əz] [juː; jʊ]

to	give	you	an	education	without	which	you	could	never	have	risen	as	you
到	给	你	一个	教育	没有	哪个	你	可以	绝不	有	升起	作为	你

[hæv; həv] [dʌn] ;

have	done	;
有	完毕	;

让你接受教育，没有教育，你不可能取得今天的成就；

[haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [det] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn]

how	I	was	in	debt	for	years	to	raise	the	sum	required	to	set	you	out	in
如何	我	曾是	在	债务	为了	年	到	增加	这	和	必需的	到	放	你	出去	在

[laɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ;

life	to	such	advantage	;
生活	到	这样的	优势	;

我曾多年负债累累，才筹集到让你拥有如此优越生活所需的资金；

[haʊ] [aɪ] — "

how	I	—	"
如何	我	—	"

我该如何——”

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['herdresər] ! " [kraɪd] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	There's	the	hairdresser	!	"	cried	Aleck	,	with	a	look	of	relief	.
"	有	这	理发师	!	"	哭	阿莱克	,	和	一个	看	的	宽慰	.

“理发师来了！”亚历克喊道，脸上露出如释重负的表情。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I'm	sorry	that	I	shall	be	engaged	this	evening	.
"	我是	对不起	那	我	将	是	已订婚的	这	晚上	.

“很抱歉，我今晚有事要忙。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] ?

Won't	you	take	a	glass	of	wine	before	you	go	?
惯于	你	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	前	你	去	?

你走之前要不要喝杯酒?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔːrdər] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [flaɪ] ?

Shall	I	order	my	servant	to	call	a	fly	?
将	我	命令	我的	仆人	到	称呼	一个	飞	?

我该命令仆人去召唤一只苍蝇吗?

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'leɪɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

I	really	am	afraid	of	your	delaying	your	return	,	for	at	this	time	of	year	,
我	真的	是	害怕的	的	你的	延迟	你的	返回	,	为了	在	这	时间	的	年	,

我真的很担心你会推迟回来，因为每年的这个时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] - [er] .

it	is	dangerous	for	persons	of	your	age	to	be	out	in	the	cold	night	-	air	.
它	是	危险的	为了	人	的	你的	年龄	到	是	出去	在	这	寒冷的	夜晚	-	空气	.

像你这个年纪的人在寒冷的夜里外出是很危险的。

" ['goʊldi] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [spiːk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Goldie could not for a minute speak — he was actually choking with
" 戈尔迪 可以 不是 为了 一个 分钟 说话 — 他 曾是 实际上 窒息 和
['mɪŋgld] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] .
mingled passion and grief .
混合 热情 和 悲伤 .

“戈尔迪一时说不出话来——他真的被悲痛和激情交织的情绪哽咽了。”

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
Then recovering himself , he went up close to his son , and said in a low ,
然后 恢复中 他自己 , 他 去 向上 关闭 到 他的 儿子 , 和 说 在 一个 低的 ,

他回过神来，走到儿子跟前，低声说道：

['θrɪlɪŋ] [toʊn] , " [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [wɪl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
thrilling tone , " If no other motive will touch you , think of yourself .
惊险 语气 , " 如果 不 其他 动机 将要 触碰 你 , 思考 的 你自己 .

激动人心的语气，“如果没有其他动机能打动你，那就想想你自己吧。”

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][mʌst; məst][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][juː; jʊ] ; [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ber]
The disgrace of your family must be shared by you ; remember that you bear
这 耻辱 的 你的 家庭 必须 是 共享 经过 你 ; 记住 那 你 熊
[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ! "
the same name ! "
这 相同的 姓名 ! "

你家族的耻辱也必须由你来承担；记住，你和他们同姓！

" [ðæt] [di'saidz] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" That decides me upon doing what I have thought of before — changing it
" 那 决定 我 之上 正在做 什么 我 有 想法 的 前 — 变化 它
[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
for that of my wife .
为了 那 的 我的 妻子 .

“这让我决定去做我之前就想过的事情——把它换成我妻子想要的。”

" ['goʊldi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,
" Goldie rushed from the house , as from the den of a serpent ,
" 戈尔迪 匆忙 从 这 房子 , 作为 从 这 丹 的 一个 蛇 ,

“戈尔迪像从蛇窝里逃出来一样，猛地冲出了房子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
with a determination never to enter it again .
和 一个 决心 绝不 到 进入 它 再次 .

并下定决心永不再踏入其中。

[ðə; ði] [riːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The reed on which he had leaned had pierced him to the heart ,
这 芦苇 在 哪个 他 有 倾斜 有 穿孔 他 到 这 心 ,

他倚靠的那根芦苇刺穿了他的心脏。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
all that he had hoped for once had been attained only to make him
全部 那 他 有 希望 为了 一次 有 到过 已达到 仅有的 到 制作 他
[mɔːr] ['retʃɪd] .
more wretched .
更多的 可怜 .

他曾经渴望的一切，最终都实现了，却反而让他更加痛苦。

['vænəti] [ʌv; əv] ['vænitiz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [lʌvd] !
Vanity of vanities was written upon what he had most loved !
虚荣 的 虚荣心 曾是 书面 之上 什么 他 有 最多 喜爱 !

虚空的虚空，写在他最爱的东西上！

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] !

And	yet	what	right	had	the	worldly	man	to	complain	!
和	然而	什么	正确的	有	这	世俗	男人	到	抱怨	!

然而，世俗之人又有什么资格抱怨呢！

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] ,

He	had	taught	his	children	to	break	the	Fourth	Commandment	,
他	有	教授	他的	孩子们	到	休息	这	第四	诫命	,

他教唆孩子们违反第四诫，

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [fɪfθ] :

could	he	wonder	that	they	disregarded	the	Fifth	:
可以	他	想知道	那	他们	被忽视	这	第五	:

他或许会纳闷，他们为何无视第五修正案：

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli]

he	had	lived	all	his	life	in	rebellion	and	disobedience	to	his	Heavenly
他	有	居住地	全部	他的	生活	在	叛乱	和	不服从	到	他的	天上

['fɑːðər] [ænd; ənd] [der] [hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] !

Father	and	dare	he	hope	to	find	affection	in	his	own	children	!
父亲	和	敢	他	希望	到	寻找	感情	在	他的	自己的	孩子们	!

他一生都在反叛和违背天父的旨意，他竟敢指望从自己的孩子那里得到爱！

['iːvəlz][wɜːr; wər] ['θɪkənɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['trʌblz] [ˌʌn'sæŋktifaid] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

Evils	were	thickening	upon	him	—	troubles	unsanctified	,	and	therefore	intolerable
罪恶	是	增稠	之上	他	—	麻烦	未受圣化	,	和	所以	无法容忍

.

:

.

祸患接踵而至——这些苦难未经洗礼，因此令人难以忍受。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][mæt] [geɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

The	ruin	of	Mat	gave	the	finishing	stroke	to	the	misery	of	his	unhappy
这	废墟	的	垫	给予	这	精加工	中风	到	这	苦难	的	他的	不开心

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

马特的破产彻底加剧了他不幸母亲的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [dɪ'spɑːndɪŋ] !

She	lay	on	her	death	-	bed	,	broken	-	hearted	,	desponding	!
她	躺	在	她	死亡	-	床	,	破碎的	-	心地	,	沮丧	!

她躺在病床上，奄奄一息，心碎不已，绝望至极！

['goʊldi] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [sʌn] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Goldie	had	seen	one	son	cut	off	in	the	flower	of	his	days	,
戈尔迪	有	已见	一	儿子	切	离开	在	这	花	的	他的	天	,

戈尔迪亲眼目睹一个儿子英年早逝。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ðə; ði][θɜːrd] , [hɪz; ɪz]

another	was	dragging	him	down	to	poverty	and	shame	,	the	third	,	his
其他	曾是	拖拽	他	向下	到	贫困	和	耻辱	,	这	第三	,	他的

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

另一个让他陷入贫困和耻辱，第三个，他的心爱之人，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

the	pride	of	his	soul	,
这	自豪	的	他的	灵魂	,

他灵魂的骄傲，

[hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənt] [pər'hæps][ðə; ði] ['diːpəst] [wuːnd] [ʌv; əv][ɔːl] .

had	inflicted	on	the	heart	of	his	parent	perhaps	the	deepest	wound	of	all	.
有	造成的	在	这	心	的	他的	父母	也许	这	最深处	伤口	的	全部	.

这或许给他的父母造成了最深的创伤。

['sɪknəs] , [bɪ'riːvmənt] , [ænd; ənd][fɑːr] ['ʃɑːrpər] ['pɑːvərti] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['vainə]

Sickness	,	bereavement	,	and	far	sharper	poverty	had	visited	the	home	of	Viner
疾病	,	丧亲之痛	,	和	远的	更锐利	贫困	有	到访	这	家	的	维纳

;

;

;

疾病、丧亲之痛和更加严重的贫困都曾降临到维纳的家中；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [gʊd] , ['evri] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

but	to	him	every	evil	had	brought	forth	good	,	every	evil	was	certain
但	到	他	每一个	邪恶的	有	带来	前进	好的	,	每一个	邪恶的	曾是	肯定

[tuː; tə][end][ɪn][dʒɔɪ] .

to	end	in	joy	.
到	结尾	在	喜悦	.

但对他来说，一切邪恶都带来了善，一切邪恶都必将以喜悦告终。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːsl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] , " ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

In	the	words	of	the	suffering	apostle	,	he	could	say	,	"	Our	light	affliction	,
在	这	字	的	这	痛苦	使徒	,	他	可以	说	,	"	我们的	光	痛苦	,

用那位受苦使徒的话来说，他可以说：“我们所受的苦难是轻微的，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

which	is	but	for	a	moment	,
哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

但这仅仅是一瞬间而已。

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] !

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	!
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	!

为我们成就了极重无比、永远的荣耀！

" [bʌt; bət][oʊ] !

"	But	oh	!
"	但	哦	!

但是哦！

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

The	bitterness	of	spirit	of	him	who	has	lived	for	the	world	,	and
这	苦味	的	精神	的	他	WHO	有	居住地	为了	这	世界	,	和

[sɔːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,

sought	nothing	beyond	,
寻求	没有什么	超过	,

那些为世俗而活，却从未追求过其他事物的人，他们的心灵充满苦涩。

[wen] [hiː; hi][faindz][æt; ət][læst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aɪdl][ɪz][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ?

when	he	finds	at	last	that	his	idol	is	but	dust	and	ashes	?
什么时候	他	发现	在	最后的	那	他的	偶像	是	但	灰尘	和	灰烬	?

当他最终发现自己的偶像不过是尘埃和灰烬时，他会作何感想?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][noʊ] [hoʊp] [tuː; tə]

With	regret	for	the	past	,	disappointment	in	the	present	,	and	no	hope	to
和	后悔	为了	这	过去的	,	失望	在	这	展示	,	和	不	希望	到

['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['fjuːtʃər] — ['oʊnli][eɪdʒ] ,

brighten	the	future	—	only	age	,
提亮	这	未来	—	仅有的	年龄	,

带着对过去的遗憾，对现在的失望，以及对未来不抱任何希望——唯有岁月流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ,
and **the** **grave** **,** **and** **the** **judgment** **before** **him** **—** **he** **,** **indeed** **,**
和 这 严重 , 和 这 判断 前 他 — 他 , 的确 ,

以及坟墓，以及摆在他面前的审判——他，确实，

[ɪz] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ɪz] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [woʊ] !
is **tasting** **of** **the** **dregs** **of** **life** **—** **is** **reaping** **a** **harvest** **of** **woe** **!**
是 品尝 的 这 渣 的 生活 — 是 收割 一个 收成 的 悲哀 !

这是在品尝人生的渣滓——这是在收获苦难！

['pɑːvərti] [meɪ] [raʊz] ['ɪndəstri] , ['sɪknəs] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Poverty **may** **rouse** **industry** **,** **sickness** **show** **forth** **patience** **,**
贫困 可能 唤醒 行业 , 疾病 展示 前进 耐心 ,

贫困或许能激发勤奋，疾病或许能展现耐心。

['sɑːroʊ] [ɪn'kriːs] [səb'mɪʃ(ə)n] — [deθ] [liːd] [tuː; tə] ['glɔːri] — [sɪn] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['iːv(ə)l] [tuː; tə]
sorrow **increase** **submission** **—** **death** **lead** **to** **glory** **—** **Sin** **is** **the** **one** **great** **evil** **to**
悲哀 增加 提交 — 死亡 带领 到 荣耀 — 罪 是 这 一 伟大的 邪恶的 到
[biː; bi] [fɪrd] .
be **feared** **.**
是 害怕 .

悲伤使人更加顺从——死亡使人走向荣耀——罪恶是唯一需要畏惧的大恶。

[oʊ] [lɔːrd] ! —
O **Lord** **!** **—**
哦 主 ! —

主啊！

" [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .
" **DELIVER** **US** **FROM** **EVIL** **.**
" 递送 我们 从 邪恶的 .

“救我们脱离邪恶。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

" [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] .
" **For** **Thine** **is** **the** **kingdom** **,** **the** **power** **,** **and** **the** **glory** **.**
" 为了 瘦 是 这 王国 , 这 力量 , 和 这 荣耀 .

因为国度、权柄、荣耀，全是你的。

" [ðə; ði] [heɪl] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [hauld] [ɪn][ðə; ði]
" **THE** **hail** **was** **falling** **fast** **,** **drifted** **by** **the** **piercing** **wind** **which** **howled** **in** **the**
" 这 冰雹 曾是 坠落 快速地 , 漂移 经过 这 冲孔 风 哪个 嚎叫 在 这
['tʃimniz] ,
chimneys **,**
烟囱 ,

冰雹落得很快，被刺骨的狂风吹得四处飘荡，狂风在烟囱里呼啸而过。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
and **seemed** **to** **shake** **the** **dwelling** **.**
和 似乎 到 摇 这 住宅 .

似乎震动了房屋。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['neli] ,
" **I** **wish** **that** **my** **father** **had** **come** **back** **,** **"** **said** **Nelly** **,**
" 我 希望 那 我的 父亲 有 来 后退 , " 说 内莉 ,

“我希望我父亲能回来，”内莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəsli]

as	she	returned	again	from	the	little	gate	whence	she	had	been	anxiously
作为	她	返回	再次	从	这	小的	门	何处	她	有	到过	焦虑地

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈperənt] .

watching	for	her	parent	.
观看	为了	她	父母	.

她再次从她一直焦急地等待父母的小门边返回。

" [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈklɜːrdʒimən] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈʃeltər] , " [sed] [ˈwɔːltər] ,

"	Our	good	clergyman	will	keep	him	under	shelter	,	"	said	Walter	,
"	我们的	好的	牧师	将要	保持	他	在下面	庇护所	,	"	说	沃尔特	,

“我们这位好牧师会收留他，”沃尔特说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðɪs] [ˈheɪlstɔːrm] [ɪz][ˈoʊvər] ! "

"	he	will	not	be	back	till	this	hailstorm	is	over	!	"
"	他	将要	不是	是	后退	直到	这	冰雹	是	超过	!	"

“冰雹过后他才会回来！”

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dred] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , " [said] [ˈneli] .

"	I	almost	dread	his	return	,	"	sighed	Nelly	.
"	我	几乎	恐惧	他的	返回	,	"	叹了口气	内莉	.

“我几乎害怕他回来，”内莉叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðæt]

"	I	know	that	I	ought	to	wish	him	success	in	his	endeavours	to	procure	that
"	我	知道	那	我	应该	到	希望	他	成功	在	他的	努力	到	采购	那

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈlʌndən] — [ænd; ənd] [jet] — "

situation	for	you	in	London	—	and	yet	—	"
情况	为了	你	在	伦敦	—	和	然而	—	"

“我知道我应该祝愿他能成功为你争取到在伦敦的那个职位——然而——”

" [juː; jʊ] [fiːl] , [ˈʃʊrli] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ? "

"	You	feel	,	surely	,	that	it	is	right	that	I	should	go	?	"
"	你	感觉	,	一定	,	那	它	是	正确的	那	我	应该	去	?	"

“你肯定觉得我应该去吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] , [ˈwɔːltər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	It	is	right	,	Walter	,	"	replied	the	girl	.
"	它	是	正确的	,	沃尔特	,	"	回复	这	女孩	.

“没错，沃尔特，”女孩回答道。

" [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn][iː] — [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [nɑːt][tuː; tə][help][juː 'es]

"	To	remain	here	in	E	—	would	be	only	to	suffer	with	us	,	not	to	help	us
"	到	保持	这里	在	E	—	会	是	仅有的	到	遭受	和	我们	,	不是	到	帮助	我们

.

:

.

“留在E区只会和我们一起受苦，而不会帮助我们。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['oʊvər] [kʌm] [bæk] —

If	it	should	please	Heaven	that	you	should	return	—	if	you	should	over	come	back	—
如果	它	应该	请	天堂	那	你	应该	返回	—	如果	你	应该	超过	来	后退	—

. " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

.	"	She	could	not	go	on	,
.	"	她	可以	不是	去	在	,

“如果上天愿意让你回来——如果你能平安归来——”她无法继续说下去了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [kɔːrs] .

but	turned	her	head	aside	to	hide	the	tears	that	would	have	their	course	.
但	转向	她	头	旁边	到	隐藏	这	眼泪	那	会	有	他们的	课程	.

但她转过头去，掩饰即将夺眶而出的泪水。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , ['neli] — [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] !
" I will return , Nelly — if I live , I will !
" 我 将要 返回 , 内莉 — 如果 我 居住 , 我 将要 !

“我会回来的，内莉——如果我能活下来，我一定会回来的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kwɪt] [juː; jʊ] .
It is only to relieve you of a burden that I quit you .
它 是 仅有的 到 缓解 你 的 一个 负担 那 我 辞职 你 .

我离开你只是为了减轻你的负担。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɑːrd] — [seɪv] [hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I will work hard — save hard for your sake .
我 将要 工作 难的 — 节省 难的 为了 你的 清酒 .

为了你，我会努力工作，努力存钱。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [pʊr] , [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
" At this moment a poor , gray - headed man slowly made his way up the street .
" 在 这 片刻 一个 贫穷的 , 灰色的 - 标题 男人 缓慢地 制成 他的 方式 向上 这 街道 .

“这时，一个衣衫褴褛、头发花白的老人缓缓地沿着街道走来。”

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['biːtn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['peltɪŋ] [heɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
He seemed almost beaten back by the pelting hail , and stopping as he
他 似乎 几乎 被打败 后退 经过 这 投掷 冰雹 , 和 停止 作为 他
[riːtʃt] - ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
reached Viner's little shop ,
达到 - 小的 店铺 ,

他似乎几乎被倾盆而下的冰雹击退，走到维纳的小店门口时停了下来。

[liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
leaned on the gate as if for support .
倾斜 在 这 门 作为 如果 为了 支持 .

他倚靠在大门上，仿佛需要支撑。

" [let] [ˌjuː 'es][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['ʃeltər] ,
" Let us ask him to come in to shelter ,
" 让 我们 问 他 到 来 在 到 庇护所 ,

“我们请他进来避难吧，

" ['wɪspəd] ['neli] — [ænd; ənd] ['wɔːltər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [ɪn] .
" whispered Nelly — and Walter immediately invited him to step in .
" 低声说道 内莉 — 和 沃尔特 立即地 受邀 他 到 步 在 .

“内利低声说道——沃尔特立刻邀请他进来。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [soʊ] ['fɔːltərɪŋ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
The gray - haired man obeyed in silence — with a step so faltering , a look of
这 灰色的 - 头发 男人 服从 在 沉默 — 和 一个 步 所以 摇摇欲坠 , 一个 看 的
[sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
such emotion ,
这样的 情感 ,

那位白发老人默默地服从了命令——他的步伐如此蹒跚，脸上带着如此复杂的情绪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as though the voice of kindness were strange to him ,
作为 尽管 这 嗓音 的 仁慈 是 奇怪的 到 他 ,

仿佛和善的声音对他来说很陌生。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
that the hearts of the young people were touched with compassion .
那 这 心 的 这 年轻的 人们 是 感动 和 同情 .

年轻人的心中充满了怜悯。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ɪn][veɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — " [juːz][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪ'ðaʊt]

They	had	not	read	in	vain	the	injunction	in	the	Bible	—	"	Use	hospitality	without
他们	有	不是	读	在	徒劳	这	禁令	在	这	圣经	—	"	使用	热情好客	没有

['grʌdʒɪŋ] :

grudging	:
勉强地	:

他们没有白读圣经中的训诫——"款待客人不要吝惜金钱:

[biː; bi][nɑːt] [fər'getfl] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [st'reɪndʒəz] ; " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'kwest]

be	not	forgetful	to	entertain	strangers	;	"	but	without	waiting	for	any	request
是	不是	健忘	到	招待	陌生人	;	"	但	没有	等待	为了	任何	要求

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] [mæn] ,

from	the	weary	man	,
从	这	厌倦	男人	,

不要忘记款待陌生人;"但不要等疲惫的人提出请求,

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][draɪ] [kloʊðz] , [æskt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

they	brought	him	dry	clothes	,	asked	him	into	the	parlour	,
他们	带来	他	干燥	衣服	,	问	他	进入	这	客厅	,

他们给他拿来干衣服,请他到客厅里去。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	offered	him	a	chair	by	the	fire	.
和	提供	他	一个	椅子	经过	这	火	.

然后给他腾出一把椅子,让他坐在火炉旁。

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [pæst][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

The	guest	was	not	yet	past	the	strength	of	manhood	,
这	客人	曾是	不是	然而	过去的	这	力量	的	男子气概	,

这位客人尚未失去成年男子的体魄。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪts][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ə'pɪrd] [gɔːn] .

but	all	its	life	and	spirit	appeared	gone	.
但	全部	它是	生活	和	精神	出现	已消失	.

但它所有的生命力和精神似乎都消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

His	face	was	wrinkled	,	its	expression	sad	,	his	hand	trembled	as	if	with	age	,
他的	脸	曾是	皱	,	它是	表达	伤心	,	他的	手	颤抖	作为	如果	和	年龄	,

他脸上布满皱纹,神情悲伤,手也因年老而微微颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] .

and	when	he	at	last	spoke	his	voice	was	faltering	and	low	.
和	什么时候	他	在	最后的	辐	他的	嗓音	曾是	摇摇欲坠	和	低的	.

最后他开口说话时,声音颤抖而低沉。

" [hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , " [θɔːt] ['neli] ,

"	Here	is	one	who	has	drunk	deep	of	the	cup	of	sorrow	,	"	thought	Nelly	,
"	这里	是	一	WHO	有	醉	深的	的	这	杯子	的	悲哀	,	"	想法	内莉	,

"这个人已经饮尽了悲伤的苦杯,"内莉心想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] , ['evər]['dʒent(ə)l] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	her	manner	,	ever	gentle	,	became	more	kindly	than	before	.
和	她	方式	,	曾经	温和的	,	成为	更多的	亲切地	比	前	.

她一贯温柔的举止,比以前更加和蔼可亲了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][set] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

"	Shall	I	set	food	before	him	?
"	将	我	放	食物	前	他	?

我该给他摆上食物吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['wɔːltər] .
" she whispered to Walter .
" 她 低声说道 到 沃尔特 .

她低声对沃尔特说。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [hiː; hi] [lʊks] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] . "
" By all means — he looks ready to faint . "
" 经过 全部 方法 — 他 看起来 准备好 到 头晕的 . "

“他看起来随时都会晕倒。”

" [bʌt; bət] , ['wɔːltər] — [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [loʊf] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
" But , Walter — we have but a half - loaf left in the house , and our
" 但 , 沃尔特 — 我们 有 但 一个 一半 - 面包 左边 在 这 房子 , 和 我们的
[tɪl] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [kwaɪt] ['empti] !
till is to - day quite empty !
直到 是 到 - 天 相当 空的 !

“但是，沃尔特——我们家里只剩下半块面包了，而且我们今天的收银机也空空如也！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [miːk] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
" There was a look of meek submission on her pale face ,
" 那里 曾是 一个 看 的 温顺 提交 在 她 苍白 脸 ,

她苍白的脸上带着一丝顺从的神情。

[ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] .
that went to the heart of Walter .
那 去 到 这 心 的 沃尔特 .

这深深触动了沃尔特的心。

" [jet] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['neli] ,
" Yet give to him , Nelly ,
" 然而 给 到 他 , 内莉 ,

“然而，内莉，请把东西给他。”

[let][hɪm; ɪm] [ʃer] [ðæt] [loʊf] — - [hiː; hi] [ðæt] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] . -
let him share that loaf — ' He that giveth to the poor lendeth to the Lord . '
让 他 分享 那 面包 — - 他 那 给予 到 这 贫穷的 借出 到 这 主 . -

让他分那块饼吧——“施舍穷人的，就是借给耶和华。”

" ['neli] [smaɪld] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Nelly smiled , and set the bread upon the table .
" 内莉 微笑 , 和 放 这 面包 之上 这 桌子 .

内莉笑了笑，把面包放在桌子上。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ! " [sed] [ðə; ði] [gest] — [nɑːt]
" God bless you , and reward you a thousandfold ! " said the guest — not
" 上帝 保佑 你 , 和 报酬 你 一个 千倍 ! " 说 这 客人 — 不是
['tʌtʃɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prɔfəd] [fuːd] ,
touching , however , the proffered food ,
接触 , 然而 , 这 提供的 食物 ,

“愿上帝保佑你，并赐予你千倍的回报！”客人说道——然而，他却并未碰那份食物。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
but looking around the comfortless abode with an expression of interest
但 寻找 大约 这 无安慰 住所 和 一个 表达 的 兴趣
[ænd; ənd] ['sædnəs] .
and sadness .
和 悲伤 .

但环顾这间简陋的住所，脸上却带着好奇和悲伤的神情。

" [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [jɔːrz] ?
" Is this house yours ?
" 是 这 房子 你的 ?

“这房子是你的吗？”

" [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] [tuː; tə]['wɔːltər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['ɜːrnɪstlɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	he	at	last	said	to	Walter	,	fixing	his	dark	eyes	earnestly	upon	him	.
"	他	在	最后的	说	到	沃尔特	,	定影	他的	黑暗的	眼睛	切实	之上	他	.

“他最后对沃尔特说道，目光专注地盯着他。”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] , [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] . "

It	belongs	to	my	adopted	father	,	whose	name	you	see	over	the	gate	.	"
它	属于	到	我的	已采用	父亲	,	谁	姓名	你	看	超过	这	门	.	"

这栋房子属于我的养父，他的名字就刻在大门上方。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	And	your	name	?	"	said	the	stranger	.
"	和	你的	姓名	?	"	说	这	陌生人	.

“你叫什么名字？”陌生人问道。

" [ɪz] ['wɔːltər] ['bɪnɪŋ] .

"	Is	Walter	Binning	.
"	是	沃尔特	分类	.

是沃尔特·宾宁。

" [ðə; ði] [gest] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	The	guest	remained	silent	,	and	the	silence	lasted	so	long	,	that	at	length
"	这	客人	剩余	沉默的	,	和	这	沉默	持续	所以	长的	,	那	在	长度

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] ,

it	became	painful	,
它	成为	痛苦	,

客人始终沉默不语，沉默持续了很久，最后变得令人感到难受。

[ænd; ənd] ['neli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

and	Nelly	,	in	order	to	break	it	said	:
和	内莉	,	在	命令	到	休息	它	说	:

为了打破僵局，内莉说道：

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ? "

"	I	fear	that	you	have	known	much	sorrow	?	"
"	我	害怕	那	你	有	已知	很多	悲哀	?	"

“恐怕你经历过很多悲伤吧？”

" [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] ! "

"	Such	sorrow	as	I	trust	that	you	may	never	know	!	"
"	这样的	悲哀	作为	我	相信	那	你	可能	绝不	知道	!	"

“我深信你永远不会体会到那种悲痛！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [kæn; kən] [brɪŋ] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , " [sed] ['wɔːltər] .

"	But	the	Lord	can	bring	light	out	of	darkness	,	"	said	Walter	.
"	但	这	主	能	带来	光	出去	的	黑暗	,	"	说	沃尔特	.

“但是上帝能使光明从黑暗中涌现，”沃尔特说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'diːd] — [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] ,

"	He	can	indeed	—	bless	you	for	the	word	!	"	cried	the	stranger	suddenly	,
"	他	能	的确	—	保佑	你	为了	这	单词	!	"	哭	这	陌生人	突然	,

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

clasping	his	hands	,
紧握	他的	双手	,

“他确实可以——谢谢你的话！”陌生人突然喊道，双手合十。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

and	turning	towards	the	young	man	with	a	look	of	mingled	sorrow	and	joy
和	转弯	向	这	年轻的	男人	和	一个	看	的	混合	悲哀	和	喜悦

.

:

.

她转过身，看向那个年轻人，脸上带着悲伤和喜悦交织的神情。

" [gɑːd][kæn; kən] [brɪŋ] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] !

"	God	can	bring	light	out	of	darkness	—	good	out	of	evil	!
"	上帝	能	带来	光	出去	的	黑暗	—	好的	出去	的	邪恶的	!

上帝能使光明从黑暗中而出，使善良从邪恶中而出！

[hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	can	bring	the	sinner	to	His	feet	,
他	能	带来	这	罪人	到	他的	脚	,

他能使罪人归向他，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and	the	rebel	to	a	throne	—	all	things	are	possible	to	Him	!
和	这	反叛	到	一个	王座	—	全部	事物	是	可能的	到	他	!

叛逆者也能登上王位——对他来说，凡事都能！

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

Were	you	to	know	my	story	,	"	he	continued	more	rapidly	,
是	你	到	知道	我的	故事	,	"	他	持续	更多的	快速	,

“如果你知道我的遭遇，”他加快速度继续说道，“

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	you	would	indeed	wonder	at	the	power	of	God	,
"	你	会	的确	想知道	在	这	力量	的	上帝	,

你一定会惊叹于上帝的力量，

[tuː; tə] [huːm] [bi'lɔŋz] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] !

to	whom	belongs	the	kingdom	over	the	hearts	of	men	!
到	谁	属于	这	王国	超过	这	心	的	男人	!

谁拥有掌控人心的王国！

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ;

If	ever	there	was	a	sinner	—	I	was	one	;
如果	曾经	那里	曾是	一个	罪人	—	我	曾是	一	;

如果说世上真有罪人——那我就是其中之一；

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] [steɪnd] [baɪ] [gɪlt] — [ðæt] [soʊl][wʌz; wəz][maɪn] ?

if	ever	there	was	a	soul	stained	by	guilt	—	that	soul	was	mine	?
如果	曾经	那里	曾是	一个	灵魂	染色	经过	有罪	—	那	灵魂	曾是	矿	?

如果说世上真有哪个灵魂被罪恶感玷污——那一定是我的灵魂？

[aɪ][hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] ['kɑːnʃəns] , [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][gɑːd] ,

I	had	struggled	against	conscience	,	I	had	turned	from	my	God	,
我	有	挣扎	反对	良心	,	我	有	转向	从	我的	上帝	,

我曾与良心抗争，我曾背弃我的上帝，

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [weɪ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

I	was	rushing	on	in	the	broad	way	that	leadeth	to	destruction	,
我	曾是	匆忙	在	在	这	广阔	方式	那	利德斯	到	破坏	,

我当时正沿着通往毁灭的宽阔道路疾驰而去，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðer; ðər] !

and	yet	the	hand	of	mercy	could	find	me	even	there	!
和	然而	这	手	的	怜悯	可以	寻找	我	甚至	那里	!

然而，即便在那里，我依然能感受到仁慈之手！

" ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['neli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [soʊ]

"	Walter	and	Nelly	listened	with	interest	and	surprise	to	a	confession	so
"	沃尔特	和	内莉	听着	和	兴趣	和	惊喜	到	一个	忏悔	所以

[fræŋk]

frank
坦率

沃尔特和内莉饶有兴致又惊讶地听着这番坦率的告白。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	so	unexpected	.
和	所以	意外	.

真是出乎意料。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] , ['ɜːrnɪst] ['mænər] ,

The	stranger	went	on	,	in	his	rapid	,	earnest	manner	,
这	陌生人	去	在	,	在	他的	迅速的	,	认真	方式	,

陌生人继续用他那急促而认真的语气说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɪts] ['fʊlnəs] .

as	though	he	found	it	a	relief	to	his	heart	to	pour	out	its	fulness	.
作为	尽管	他	成立	它	一个	宽慰	到	他的	心	到	倒	出去	它是	充满	.

仿佛倾诉衷肠让他内心得到解脱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	It	is	well	,	my	children	,
"	它	是	出色地	,	我的	孩子们	,

“孩子们，一切都好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['welkəmd]

it	is	well	that	you	should	know	something	of	the	man	whom	you	have	welcomed
它	是	出色地	那	你	应该	知道	某物	的	这	男人	谁	你	有	欢迎

[tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrθ] .

to	your	hearth	.
到	你的	炉	.

你最好对你热情款待的这位男士有所了解。

[aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz] [jɔːr'selvz] ; [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,

I	once	was	young	,	unsuspicious	as	yourselves	;	mine	was	a	kind	heart	,
我	一次	曾是	年轻的	,	不带怀疑的	作为	你们自己	;	矿	曾是	一个	种类	心	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['oʊpən][hænd] ;

and	a	free	open	hand	;
和	一个	自由的	打开	手	;

我曾年轻过，像你们一样天真无邪；我有一颗善良的心，一双乐于助人的手；

[aɪ] ['niːðər] [θɔːt] [ʌv; əv][wɑːnt][nɔːr] [fɪrd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	neither	thought	of	want	nor	feared	temptation	.
我	两者都不	想法	的	想	也不	害怕	诱惑	.

我既不考虑匮乏，也不害怕诱惑。

[frʌm; frəm] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kɔːz] [menz]['ruːɪn] [meɪ] [sprɪŋ] !

From	how	slight	a	cause	men's	ruin	may	spring	!
从	如何	轻微	一个	原因	男士	废墟	可能	春天	!

人类的毁灭可能源于多么微小的原因！

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [aɪ] [wʌns] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] .

At	a	place	of	amusement	,	I	once	met	with	a	youth	.
在	一个	地方	的	娱乐	,	我	一次	遇见	和	一个	青年	.

在游乐场所，我曾遇到一位年轻人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['plez(ə)nt] ; [wiː; wi] [kən'vəːst] — [met] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ]

I	found	him	pleasant	;	we	conversed	—	met	again	and	again	;	he	became	my
我	成立	他	令人愉快的	;	我们	交谈	—	遇见	再次	和	再次	;	他	成为	我的

[kəm'pænjən] — [moʊst] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] !

companion	—	most	dangerous	companion	!
伴侣	—	最多	危险的	伴侣	!

我发现他很和善；我们交谈甚欢——一次又一次地见面；他成了我的伙伴——一个极其危险的伙伴！

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [dɪ'spaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['kɑːnʃəns] ;

He	was	one	who	despised	religion	,	and	laughed	at	the	word	conscience	;
他	曾是	一	WHO	被鄙视的	宗教	,	和	笑了	在	这	单词	良心	;

他鄙视宗教，嘲笑良心这个词；

[hiː; hi] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][maɪ] [jʌŋ] [maɪnd] ,

he	gained	an	influence	over	my	young	mind	,
他	获得	一个	影响	超过	我的	年轻的	头脑	,

他对我年幼的心灵产生了影响，

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] [frend] ! "

and	made	use	of	it	to	ruin	his	so	-	called	friend	!	"
和	制成	使用	的	它	到	废墟	他的	所以	-	称为	朋友	!	"

他竟然利用这件事毁掉了他所谓的“朋友”！

" [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [piːs] — [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	As	you	love	your	peace	—	as	you	love	your	own	soul	,	"	continued	the
"	作为	你	爱	你的	和平	—	作为	你	爱	你的	自己的	灵魂	,	"	持续	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“就像你热爱你的和平——就像你热爱你自己的灵魂一样，”陌生人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] ['wɔːltər] , " [oʊ] !

addressing	himself	earnestly	to	Walter	,	"	oh	!
解决	他自己	切实	到	沃尔特	,	"	哦	!

他郑重地对沃尔特说：“哦！

[ə'vɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] !

Avoid	the	society	of	such	!
避免	这	社会	的	这样的	!

远离这样的圈子！

[let] [maɪ] [feɪt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,

Let	my	fate	be	to	you	like	a	beacon	on	a	quicksand	,
让	我的	命运	是	到	你	喜欢	一个	信标	在	一个	流沙	,

愿我的命运如同流沙中的灯塔，指引你前行。

[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [dɪ'strʌkʃn] ! "

to	warn	you	from	that	which	brings	destruction	!	"
到	警告	你	从	那	哪个	带来	破坏	!	"

警告你们远离那带来毁灭的事物！

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ;

"	He	took	me	to	scenes	from	which	I	once	would	have	shrunk	;
"	他	采取	我	到	场景	从	哪个	我	一次	会	有	缩小	;

“他带我去看了一些我以前会感到畏惧的场景；

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː]['hæbɪts] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wʌns][hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][fɔːrm] ;

he	led	me	into	habits	which	I	should	once	have	blushed	to	form	;
他	引领	我	进入	习惯	哪个	我	应该	一次	有	脸红了	到	形式	;

他让我养成了我以前会羞于启齿的习惯；

[aɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	acquired	a	thirst	for	amusement	and	excitement	,
我	获得	一个	口渴	为了	娱乐	和	激动	,

我开始渴望娱乐和刺激，

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðæt] [θɜːrst] ?

and	where	was	I	to	find	means	to	gratify	that	thirst	?
和	在哪里	曾是	我	到	寻找	方法	到	满足	那	口渴	?

我该去哪里寻找满足这种渴望的方法呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'prentɪs] [ɪn] ['lʌndən] ;

I	was	then	a	poor	apprentice	in	London	;
我	曾是	然后	一个	贫穷的	学徒	在	伦敦	;

当时我在伦敦做一名贫穷的学徒;

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [sʌm; səm] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [maɪ] ['mæstər] ,

a	generous	friend	had	paid	the	sum	required	by	my	master	,
一个	慷慨的	朋友	有	有薪酬的	这	和	必需的	经过	我的	掌握	,

一位慷慨的朋友替我支付了主人要求的款项。

[fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peniləs] ['ɔːrf(ə)n] .

for	I	myself	was	a	penniless	orphan	.
为了	我	我	曾是	一个	身无分文	孤儿	.

因为我自己就是一个身无分文的孤儿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ɪn] [det] ,

I	was	not	only	without	money	,	but	in	debt	,
我	曾是	不是	仅有的	没有	钱	,	但	在	债务	,

我不仅身无分文，而且还负债累累。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	following	a	career	which	plunged	me	deeper	and	deeper	into	it	.
和	下列的	一个	职业	哪个	暴跌	我	更深	和	更深	进入	它	.

之后我的职业生涯让我越来越深地沉浸其中。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] — [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['mʌni] .

I	had	but	little	credit	—	no	means	of	gaining	money	.
我	有	但	小的	信用	—	不	方法	的	获得	钱	.

我几乎没有信用记录——没有赚钱的途径。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wen] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [set] [ə'saɪd] ,

When	conscience	is	stifled	,	and	religion	set	aside	,
什么时候	良心	是	窒息	,	和	宗教	放	旁边	,

当良知被压制，宗教被抛弃，

[haʊ] ['iːzi] [ɪz] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['detər] [tuː; tə] [ðə; ði] [θiːf] !

how	easy	is	the	transition	from	the	debtor	to	the	thief	!
如何	简单的	是	这	过渡	从	这	债务人	到	这	贼	!

从债务人到窃贼的转变是多么容易啊!

[maɪ] [kəm'pænjən] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪm'bez(ə)l] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mæstər] .

My	companion	first	taught	me	to	embezzle	from	my	master	.
我的	伴侣	第一的	教授	我	到	挪用	从	我的	掌握	.

我的同伴先教我如何挪用主人的钱财。

[maɪ] [gɪlt] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] , [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] ; [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]

My	guilt	was	suspected	;	I	was	seized	,	sent	to	prison	;	a	day	was
我的	有罪	曾是	怀疑	;	我	曾是	查获	,	发送	到	监狱	;	一个	天	曾是

[ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['traɪəl] .

appointed	for	my	trial	.
任命	为了	我的	审判	.

我被怀疑有罪；我被逮捕，送进监狱；审判日期被定了。

[æz; əz][maɪ] ['kærəktər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [rɪ'spektəbl] , [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd]

As	my	character	until	now	had	been	considered	respectable	,	I	was	admitted
作为	我的	特点	直到	现在	有	到过	经过考虑的	可敬	,	我	曾是	承认

[tuː; tə][beɪl] ,

to	bail	,
到	保释	,

由于我之前的品行一直被认为是体面的，所以我被准予保释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] [frend] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][maɪ] ['setɪŋ] [aʊt][ɪn]

and	the	same	generous	friend	,	who	had	helped	me	before	on	my	setting	out	in
和	这	相同的	慷慨的	朋友	,	WHO	有	帮助	我	前	在	我的	环境	出去	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

还有那位慷慨的朋友，他曾在我人生起步之初帮助过我。

[bɪ'keɪm] [maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [naʊ] . "

became	my	security	now	.	"
成为	我的	安全	现在	.	"

现在成了我的安全保障。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;

"	It	is	better	,	indeed	,	to	relate	what	followed	;
"	它	是	更好的	,	的确	,	到	涉及	什么	随后	;

“其实，最好还是把接下来的事情说出来；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] .

but	I	wish	you	to	know	all	—	I	would	have	nothing	concealed	.
但	我	希望	你	到	知道	全部	—	我	会	有	没有什么	暗	.

但我希望你们知道一切——我不会隐瞒任何事情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [wʊd] [nɑːt][stænd][ə; eɪ]['traɪəl] .

I	felt	that	my	case	would	not	stand	a	trial	.
我	毛毡	那	我的	案件	会	不是	站立	一个	审判	.

我觉得我的案子经不起审判。

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [baɪ][maɪ]['iːv(ə)l] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['temptər] [huː] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	was	visited	again	by	my	evil	companion	,	the	tempter	who	had	led	me	to
我	曾是	到访	再次	经过	我的	邪恶的	伴侣	,	这	诱惑者	WHO	有	引领	我	到

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

我的邪恶同伴，那个引诱我走向耻辱的诱惑者，再次来找我了。

['ɜːdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['gɪlti] [fɪrz] , [aɪ] [broʊk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,

Urged	by	him	,	or	rather	by	my	own	guilty	fears	,	I	broke	faith	with	my	friend	,
敦促	经过	他	,	或者	相当	经过	我的	自己的	有罪的	恐惧	,	我	打破	信仰	和	我的	朋友	,

在他的怂恿下，或者更确切地说，是出于我内心的愧疚，我背叛了我的朋友。

[ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [fræns] ,

escaped	into	France	,
逃脱	进入	法国	,

逃往法国，

[ænd; ənd] [led] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [laɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [baʊ; boʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	led	there	a	life	the	remembrance	of	which	would	bow	me	to	the
和	引领	那里	一个	生活	这	纪念	的	哪个	会	弓	我	到	这

[dʌst] [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [maɪt] [faɪnd] ['mɜ:rsi]

dust	had	I	not	learned	to	hope	that	even	the	chief	of	sinners	might	find	mercy
灰尘	有	我	不是	学习	到	希望	那	甚至	这	首席	的	罪人	可能	寻找	怜悯

. "

: "

. "

并在那里过着一种生活，若非我学会了抱有希望——即便罪大恶极之人也能得到怜悯——那么，回忆起那段生活，我定会羞愧得无地自容。

" [aɪ] ['mærid] , [lɔ:st] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:niən] ,

"	I	married	,	lost	my	wife	in	the	first	year	of	our	union	,
"	我	已婚	,	丢失的	我的	妻子	在	这	第一的	年	的	我们的	联盟	,

“我结婚了，但婚后第一年妻子就去世了，

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] ;

then	returned	to	my	own	country	under	a	false	name	;
然后	返回	到	我的	自己的	国家	在下面	一个	错误的	姓名	;

然后我以假名返回了自己的国家；

[ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [men] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [maɪ'self] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði]

and	in	company	with	men	as	guilty	as	myself	,	supported	myself	by	the
和	在	公司	和	男人	作为	有罪的	作为	我	,	有	我	经过	这

[geɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] . "

gains	of	dishonesty	.	"
收益	的	不诚实	.	"

我与一些和我一样有罪的人一起，靠不诚实的所得维持生计。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

"	Why	should	I	tell	all	this	,	"	exclaimed	the	stranger	,
"	为什么	应该	我	告诉	全部	这	,	"	惊呼	这	陌生人	,

“我为什么要说这些？”陌生人喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] [pæðz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]

"	but	that	you	may	shun	the	paths	in	which	I	fell	—	that	you	may	learn	from
"	但	那	你	可能	回避	这	路径	在	哪个	我	跌倒	—	那	你	可能	学习	从

[wʌn] [hu:] [spi:ks] [frʌm; frəm] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

one	who	speaks	from	terrible	experience	,
一	WHO	说话	从	糟糕的	经验	,

“但愿你们能避开我曾走过的路——愿你们能从一位经历过可怕遭遇的人身上吸取教训，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['retʃɪdnəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [gɪlt] — [ænd; ənd] [fli:] [bɪ'taɪmz]

that	there	is	no	wretchedness	on	earth	like	that	of	guilt	—	and	flee	betimes
那	那里	是	不	悲惨	在	地球	喜欢	那	的	有罪	—	和	逃跑	早点

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptər] !

from	the	approach	of	the	tempter	!
从	这	方法	的	这	诱惑者	!

世上没有比罪恶更痛苦的事了——要及时逃离诱惑者的逼近！

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [laʊd] [læf] , [ðə; ði] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [waɪld] [mɜ:rθ] , [ðə; ði] [fi:st] , [ðə; ði] ['revl] ,

There	may	be	the	loud	laugh	,	the	burst	of	wild	mirth	,	the	feast	,	the	revel	,
那里	可能	是	这	大声	笑	,	这	爆裂	的	荒野	欢笑	,	这	盛宴	,	这	陶醉	,

可能会有响亮的笑声，爆发出的狂喜，盛宴，狂欢，

[ðə; ði] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɑ:ft] ; [bʌt; bət]

the	intoxicating	draught	;	but
这	醉人	草稿	;	但

那令人陶醉的饮品；但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['dʒɔɪləsnəs] [wɪ'ðɪn] , [wer] [ðə; ði] [soʊl] [der] [nɑːt] [tɜːrn] [ɪts] [geɪz]
The bitterness , the sickening joylessness within , where the soul dare not turn its gaze
这 苦味 , 这 令人作呕 无快乐 之内 , 在哪里 这 灵魂 敢 不是 转动 它是 目光
[ɑːn] [ɪt'self] ,
on itself ,
在 本身 ,

内心深处的苦涩，令人作呕的无快乐感，让灵魂不敢正视自己。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [θɔːt] , [wen] ['sɑːlətuːd] [ɪz] ['terəb(ə)l] , [rɪ'flekʃ(ə)n]
when it seeks excitement to stifle thought , when solitude is terrible , reflection
什么时候 它 寻找 激动 到 窒息 想法 , 什么时候 孤独 是 糟糕的 , 反射
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
intolerable .
无法容忍 .

当它寻求刺激来压制思考，当孤独令人恐惧，反思令人难以忍受。

" ['wɔːltər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪzərz] ['fɪfti] - [paʊnd] [bæŋk] - [noʊt] ,
" Walter thought of the miser's fifty - pound bank - note ,
" 沃尔特 想法 的 这 守财奴的 五十 - 磅 银行 - 笔记 ,

沃尔特想到了那个守财奴的五十英镑钞票，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər]
and lifted his heart in gratitude to Him who had saved him in the hour
和 抬起 他的 心 在 感激 到 他 WHO 有 已保存 他 在 这 小时
[ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
of temptation .
的 诱惑 .

他由衷地感谢那位在试探时刻拯救他的神。

" [æt; ət] [læst] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , " [wʌt] [aɪ] ['dredɪd] ['hæpənd] ;
" At last , " resumed the stranger , " what I dreaded happened ;
" 在 最后的 , " 恢复 这 陌生人 , " 什么 我 令人恐惧的 发生 ;

“最后，”陌生人继续说道，“我最害怕的事情还是发生了；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['retʃɪd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [gɪlt] .
the strong hand of the law arrested me in my wretched career of guilt .
这 强的 手 的 这 法律 被捕 我 在 我的 可怜 职业 的 有罪 .

法律的铁腕将我从罪恶的深渊中逮捕。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['njʊget] , [traɪd] , [kən'demd] .
I was sent to Newgate , tried , condemned .
我 曾是 发送 到 纽盖特 , 尝试 , 谴责 .

我被送往纽盖特监狱，接受审判，被判有罪。

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [maɪ] ['sentəns] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] [rɪ'beld] [ə'genst]
I deserved my sentence — I knew that I deserved it ; but my soul rebelled against
我 应得的 我的 句子 — 我 知道 那 我 应得的 它 ; 但 我的 灵魂 叛乱 反对
[ɪts] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
its just punishment .
它是 只是 惩罚 .

我罪有应得——我知道我罪有应得；但我的灵魂却反抗这公正的惩罚。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪn] ['mɪzəri] , ['hɑrdnd] [ɪn] [dɪ'sper] . "
I was becoming hardened and reckless in misery , hardened in despair . "
我 曾是 成为 硬化 和 鲁莽 在 苦难 , 硬化 在 绝望 . "

我因痛苦而变得冷酷无情，因绝望而变得麻木不仁。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,
" **And** **thus** **might** **I** **have** **sunk** **lower** **and** **lower** **,**
" 和 因此 可能 我 有 沉没 降低 和 降低 ,

“就这样，我可能越陷越深了。”

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['perɪʃt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [maɪ] [sɪn] ;
till **I** **had** **perished** **at** **last** **in** **my** **sin** **;**
直到 我 有 遇难 在 最后的 在 我的 罪 ;

直到我最终因罪孽而灭亡；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌntri] , ['liːvɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [bi'liːvd] ,
but **the** **day** **before** **I** **was** **sent** **from** **my** **country** **,** **leaving** **,** **as** **I** **believed** **,**
但 这 天 前 我 曾是 发送 从 我的 国家 , 离开 , 作为 我 相信 ,

但就在我被遣送出国的前一天，我以为，我离开了我的国家。

[nɑːt] [wʌn] [frend] [bɪ'haɪnd] ,
not **one** **friend** **behind** **,**
不是 一 朋友 在后面 ,

没有一个朋友在背后支持，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bə'nevələnt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [bɪn]
I **received** **a** **letter** **from** **the** **same** **benevolent** **man** **who** **had** **twice** **before** **been**
我 已收到 一个 信 从 这 相同的 仁慈 男人 WHO 有 两次 前 到过
['redi] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem 'iː] .
ready **to** **aid** **me** **.**
准备好 到 援助 我 .

我收到了那位好心人的来信，他之前曾两次表示愿意帮助我。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] , [krʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʌst] ,
At **a** **time** **when** **I** **was** **brought** **down** **,** **crushed** **to** **the** **dust** **,**
在 一个 时间 什么时候 我 曾是 带来 向下 , 碎 到 这 灰尘 ,

在我被击垮、被碾成齑粉之时，

[wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [mæn] [keɪm]
when **all** **the** **rest** **of** **the** **world** **shunned** **and** **despised** **me** **,** **that** **man** **came**
什么时候 全部 这 休息 的 这 世界 被排斥 和 被鄙视的 我 , 那 男人 来了
['fɔːrwərdz] ,
forwards **,**
前进 ,

当全世界都避而远之、鄙视我的时候，那个人站了出来。

[ʌn'wɪrid] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ,
unwearied **in** **well** **-** **doing** **,** **and** **offered** **to** **do** **me** **an** **important** **service** **,**
不知疲倦 在 出色地 - 正在做 , 和 提供 到 做 我 一个 重要的 服务 ,

他乐于助人，不知疲倦，并主动提出要帮我做一件重要的事情。

[wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] . "
which **I** **dared** **not** **have** **asked** **of** **a** **brother** **.** **"**
哪个 我 敢于 不是 有 问 的 一个 兄弟 . "

这是我不敢向兄弟提出的要求。

" [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , - ['bækstɚz] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] ,
" **The** **letter** **enclosed** **a** **little** **book** **,** **'** **Baxter's** **Call** **to** **the** **Unconverted** **,**
" 这 信 内 一个 小的 书 , - 巴克斯特 称呼 到 这 未转换 ,

信中附有一本小册子，名为《巴克斯特对未皈依者的呼召》，

- [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['kerfəli]
' **with** **an** **earnest** **request** **from** **the** **writer** **that** **I** **would** **read** **it** **once** **carefully**
- 和 一个 认真 要求 从 这 作家 那 我 会 读 它 一次 小心
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

作者恳切地请求我仔细阅读一遍。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

At	another	time	,	I	would	have	flung	it	aside	with	contempt	,	if	not	with
在	其他	时间	,	我	会	有	扔	它	旁边	和	鄙视	,	如果	不是	和

['æŋgər] ;

anger	;
愤怒	;

换作以前，我一定会鄙夷地、甚至愤怒地把它扔到一边；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ] [ʌn'merɪtɪd] ['kaɪndnəs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['oʊnli]

but	my	heart	was	softened	by	unmerited	kindness	—	I	could	not	refuse	the	only
但	我的	心	曾是	软化	经过	不应得的	仁慈	—	我	可以	不是	拒绝	这	仅有的

[rɪ'kwest] [meɪd] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .

request	made	by	one	to	whom	I	was	indebted	for	so	much	.
要求	制成	经过	一	到	谁	我	曾是	负债累累	为了	所以	很多	.

但我的心被这份无条件的善意所软化——我无法拒绝一个我亏欠良多的人提出的唯一请求。

['daʊtləs] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] [prer] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Doubtless	that	book	was	sent	with	prayer	,	and	carried	a	blessing	with	it	.
毫无疑问	那	书	曾是	发送	和	祷告	,	和	携带	一个	祝福	和	它	.

"

"
"

毫无疑问，那本书是带着祈祷送来的，其中也蕴含着祝福。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	read	it	.
"	我	读	它	.

我读过了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd]

It	showed	me	my	own	fearful	state	,	even	more	fearful	than	I	had	believed
它	显示	我	我的	自己的	可怕	状态	,	甚至	更多的	可怕	比	我	有	相信

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ;

it	to	be	;
它	到	是	;

它让我看到了自己内心的恐惧，甚至比我之前想象的还要恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] .

but	it	did	not	leave	me	to	despair	.
但	它	做过	不是	离开	我	到	绝望	.

但这并没有让我感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ;

It	told	of	mercy	and	pardon	even	for	the	worst	of	sinners	;
它	讲述	的	怜悯	和	赦免	甚至	为了	这	最差	的	罪人	;

它讲述了即使是最恶劣的罪人也能得到怜悯和宽恕；

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [gɪlt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]

it	told	of	the	blood	that	washes	away	guilt	,	of	the	Spirit	that	can	give	a
它	讲述	的	这	血	那	洗涤	离开	有罪	,	的	这	精神	那	能	给	一个

[nuː] ,

new	,
新的	,

它讲述了洗净罪孽的宝血，以及能赐予新生的圣灵。

[kliːn] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ; [ænd; ənd][aɪ]

clean	heart	;	it	told	of	the	power	of	religion	over	the	human	soul	;	and	I
干净的	心	;	它	讲述	的	这	力量	的	宗教	超过	这	人类	灵魂	;	和	我

[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

believed	it	;
相信	它	;

一颗纯洁的心；它讲述了宗教对人类灵魂的力量；而我信以为真；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ri'æləti]

for	the	character	of	the	man	who	had	given	it	showed	forth	the	reality
为了	这	特点	的	这	男人	WHO	有	给定	它	显示	前进	这	现实

[ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] . "

of	that	power	.	"
的	那	力量	.	"

因为授予它的人的品格，就体现了这种力量的真实性。

" [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [mæn] !

"	Oh	!	That	I	could	see	and	know	that	man	!
"	哦	!	那	我	可以	看	和	知道	那	男人	!

“哦！我多么希望能够见到并认识那个人！”

" [ɪk'skleɪmd] ['neli] .

"	exclaimed	Nelly	.
"	惊呼	内莉	.

“内莉惊呼道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	You	know	him	.
"	你	知道	他	.

你认识他。

[ðæt] [mæn][ɪz] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [miːt] ['vainə] ,

That	man	is	—	your	father	!	"	cried	the	stranger	,	springing	forwards	to	meet	Viner	,
那	男人	是	—	你的	父亲	!	"	哭	这	陌生人	,	弹簧	前进	到	见面	维纳	,

“那个人是——你的父亲！”陌生人喊道，猛地扑向维纳。

[huː] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

who	entered	at	that	moment	,	and	throwing	himself	into	his	arms	.
WHO	进入	在	那	片刻	,	和	投掷	他自己	进入	他的	武器	.

就在这时，他走了进来，扑进了他的怀里。

['vainə][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd][sæd] ,

Viner	had	returned	disheartened	and	sad	,
维纳	有	返回	沮丧	和	伤心	,

维纳回来时垂头丧气，神情悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

for	he	had	been	unsuccessful	in	his	efforts	to	obtain	a	situation	for
为了	他	有	到过	不成功	在	他的	努力	到	获得	一个	情况	为了

[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

his	adopted	son	.
他的	已采用	儿子	.

因为他一直未能为他的养子找到一份工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wiːk] .

There	are	times	when	even	the	true	Christian	feels	his	faith	weak	.
那里	是	时代	什么时候	甚至	这	真的	基督教	感觉	他的	信仰	虚弱的	.

即使是真正的基督徒，有时也会感到自己的信仰动摇。

['vainə][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ;

Viner	had	found	it	difficult	to	strengthen	his	heart	in	the	Lord	;
维纳	有	成立	它	难的	到	加强	他的	心	在	这	主	;

维纳发现自己很难坚定对主的信仰；

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] ['piːtər] [wen] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

he	seemed	like	Peter	when	sinking	in	the	waves	.
他	似乎	喜欢	彼得	什么时候	下沉	在	这	波浪	.

他看起来就像彼得在海浪中沉没时的样子。

" [lɔːrd] , [help] [ˌem ˈiː] ! " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [prer] .

"	Lord	,	help	me	!	"	was	his	silent	prayer	.
"	主	,	帮助	我	!	"	曾是	他的	沉默的	祷告	.

“主啊，救救我！”这是他默默的祈祷。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [dʒɔɪ] .

He	came	back	in	sorrow	,	he	was	met	by	joy	.
他	来了	后退	在	悲哀	,	他	曾是	遇见	经过	喜悦	.

他带着悲伤归来，却收获了喜悦。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːd] [wɪtʃ] , [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊn] [ɪn] [feɪθ] ,

The	little	seed	which	,	ten	years	before	,	he	had	sown	in	faith	,
这	小的	种子	哪个	,	十	年	前	,	他	有	播种	在	信仰	,

十年前，他凭着信心播下的那颗小小的种子，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ;

had	sprung	up	to	bear	a	thousandfold	;
有	弹簧	向上	到	熊	一个	千倍	;

已经蓬勃生长，结出了千百倍的果实；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;

the	voice	of	thanksgiving	was	in	the	dwelling	of	the	righteous	;
这	嗓音	的	感恩	曾是	在	这	住宅	的	这	正义	;

义人的居所里传来感恩的声音；

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['trʌstɪd] [ɪn] [veɪn] .

the	Almighty	had	not	been	trusted	in	vain	.
这	全能者	有	不是	到过	可信	在	徒劳	.

人们没有白白信赖全能的上帝。

[oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['ænsər] [tuː; tə] ['wɔltɚz] [prerz] !

Oh	!	What	a	blessed	answer	to	Walter's	prayers	!
哦	!	什么	一个	蒙福	回答	到	沃尔特的	祈祷	!

哦！这真是沃尔特祈祷的最好回应！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] ['perənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['blesɪŋ]

With	what	joy	he	looked	upon	his	restored	parent	,	and	received	the	blessing
和	什么	喜悦	他	看起来	之上	他的	恢复	父母	,	和	已收到	这	祝福

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['fɑːðər] .

of	his	long	-	lost	father	.
的	他的	长的	-	丢失的	父亲	.

他满心欢喜地望着重逢的父亲，并得到了失散多年的父亲的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	some	time	before	anything	like	composure	was	restored	to	the
它	曾是	一些	时间	前	任何事物	喜欢	镇定	曾是	恢复	到	这

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

过了好一会儿，圈子里的气氛才逐渐恢复平静。

[ɔːr] [ðə; ði] ['oʊldər] ['bɪnɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

or	the	older	Binning	could	continue	his	account	.
或者	这	老	分类	可以	继续	他的	帐户	.

或者年长的宾宁可以继续使用他的账户。

" [let] [noʊ] [wʌn] [prɪ'zuːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz]

"	Let	no	one	presume	on	the	goodness	of	God	,	because	He	has	sometimes
"	让	不	一	怙	在	这	善良	的	上帝	,	因为	他	有	有时

[wɜːrkt] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

worked	wonders	of	mercy	,
工作	奇迹	的	怜悯	,

“任何人都不应妄自揣测上帝的仁慈，因为他有时确实行过奇妙的怜悯之事。”

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [huːm] [mæn] [wʊd] [kən'dem] .

and	saved	him	whom	man	would	condemn	.
和	已保存	他	谁	男人	会	谴责	.

他拯救了那些会被人定罪的人。

['terəb(ə)l][ɪz][ɪts] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪn] ;

Terrible	is	its	awakening	to	a	soul	that	has	long	gone	on	in	a	course	of	sin	;
糟糕的	是	它是	唤醒	到	一个	灵魂	那	有	长的	已消失	在	在	一个	课程	的	罪	;

最可怕的是，当一个长期沉溺于罪恶的灵魂觉醒时；

[ðeɪ] [huː] ['nevər] [hæv; həv] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

they	who	never	have	wandered	so	far	from	the	right	way	know	not	the	difficulty
他们	WHO	绝不	有	漫步	所以	远的	从	这	正确的	方式	知道	不是	这	困难

,

,

,

那些从未偏离正道如此之远的人，不了解其中的艰难。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] !

the	anguish	of	retracing	their	steps	!
这	痛苦	的	回溯	他们的	步骤	!

重走旧路的痛苦！

[ɪf] ['eni] [wʊd] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'pent] ,

If	any	would	learn	what	it	is	to	repent	,
如果	任何	会	学习	什么	它	是	到	悔改	,

如果有人能明白什么是悔改，

[let][hɪm; ɪm] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ;

let	him	study	the	fifty	-	first	Psalm	of	King	David	;
让	他	学习	这	五十	-	第一的	诗篇	的	国王	大卫	;

让他研读大卫王的诗篇第五十一篇；

[ðer; ðər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] [huː]

there	the	sorrows	of	a	broken	and	contrite	heart	are	expressed	by	one	who
那里	这	悲伤	的	一个	破碎的	和	懊悔	心	是	表达	经过	一	WHO

[hɪm'self] [hæd; həd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'mɔːrs] ;

himself	had	felt	all	the	bitterness	of	deep	remorse	;
他自己	有	毛毡	全部	这	苦味	的	深的	悔恨	;

在那里，一个曾饱受深深悔恨之苦的人，表达了破碎而忏悔的心灵的悲伤；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , [hæv; həv][aɪ] [wept] ['oʊvər] [ðæt] [sɑːm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['evri] [vɜːrs] [tuː; tə]

how	often	,	my	son	,	have	I	wept	over	that	Psalm	,	and	applied	every	verse	to
如何	经常	,	我的	儿子	,	有	我	哭泣	超过	那	诗篇	,	和	应用	每一个	诗	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

儿啊，我曾多少次为这首诗篇哭泣，并将每一节经文都应用到自己身上；

[preɪzd] [biː; bi][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'piːt] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'spaɪərd] ['raɪtər] ,

praised	be	God	that	I	could	also	repeat	words	from	the	same	inspired	writer	,
赞扬	是	上帝	那	我	可以	还	重复	字	从	这	相同的	灵感	作家	,

感谢上帝，我也能复述这位才华横溢的作家的文字。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — - ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz]

and	trust	that	might	be	written	for	me	—	'	Blessed	is	the	man	whose
和	相信	那	可能	是	书面	为了	我	—	-	蒙福	是	这	男人	谁

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ɪz] [fə'givn] ,

transgression	is	forgiven	,
越轨行为	是	已原谅	,

并相信可能会有人为我写下这样的经文——“得赦免过犯的人是有福的，

[huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] !
whose sin is covered !
谁 罪 是 涵盖 !

他的罪孽已被遮盖!

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪmpjuːtɪθ] [nɑːt] [ɪ'nɪkwəti] . - "
Blessed is the man to whom the Lord imputeth not iniquity . ' "
蒙福 是 这 男人 到 谁 这 主 归因 不是 罪恶 . - "

凡蒙耶和华不算为有罪的，这人便为有福。

" ['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] ['hʌmbli] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['pɑːrd(ə)n]
" After I had had reason humbly to hope that I had received pardon
" 后 我 有 有 原因 谦卑地 到 希望 那 我 有 已收到 赦免
[fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvjər] ,
for my sins through the merits of my Saviour ,
为了 我的 罪孽 通过 这 优点 的 我的 救主 ,

“在我谦卑地相信我已经因救主的功德而获得罪的赦免之后，

[maɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] [tuː; tə]
my mind naturally turned to the thought how I could make some amends to
我的 头脑 自然 转向 到 这 想法 如何 我 可以 制作 一些 修改 到
[mæn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
man for all the wrongs that I had done him .
男人 为了 全部 这 错误 那 我 有 完毕 他 .

我的思绪自然而然地转向了如何弥补我曾对这个人犯下的所有错误。

[maɪ] [det] [tuː; tə]['vainə] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [leɪ] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ;
My debt to Viner , above all , lay heavy on my conscience ;
我的 债务 到 维纳 , 多于 全部 , 躺 重的 在 我的 良心 ;

我最痛恨的，莫过于维纳，这让我良心不安；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and as soon as the term of my punishment was over ,
和 作为 很快 作为 这 学期 的 我的 惩罚 曾是 超过 ,

我的刑期一结束，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ]
I determined never to return to my country till I had earned sufficient to pay
我 决定 绝不 到 返回 到 我的 国家 直到 我 有 获得 充足的 到 支付
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我决心在赚够钱偿还债务之前绝不返回祖国。

[aɪ] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [tɔɪl] [brɪŋz] [ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
I worked like a slave in a land where toil brings a far higher reward than it
我 工作 喜欢 一个 奴隶 在 一个 土地 在哪里 辛劳 带来 一个 远的 更高 报酬 比 它
[dʌz] [hɪr] .
does here .
做 这里 .

我曾在另一个地方像奴隶一样工作，那里的辛勤劳动能带来比这里高得多的回报。

[aɪ] [grʌdʒd] [maɪ'self]['iːv(ə)n][maɪ] ['nesəseri] ['kʌmfəts] ; [aɪ] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['niːdfl]
I grudged myself even my necessary comforts ; I broke on the hours of my needful
我 心怀怨恨 我 甚至 我的 必要的 舒适 ; 我 打破 在 这 小时 的 我的 需要
[rest] ,
rest ,
休息 ,

我甚至吝惜自己应有的舒适；我连必要的休息时间都牺牲了。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['efərts] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

till	the	great	object	of	my	efforts	was	attained	.
直到	这	伟大的	目的	的	我的	努力	曾是	已达到	.

直到我努力的伟大目标得以实现。

[gɑːd]['blesɪd; blest][maɪ] ['leɪbər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊps] ; [aɪ] ['gæðərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [det] ,

God	blessed	my	labours	beyond	my	hopes	;	I	gathered	sufficient	to	cover	my	debt	,
上帝	蒙福	我的	劳动	超过	我的	希望	;	我	聚集	充足的	到	覆盖	我的	债务	,

上帝赐福于我的辛勤劳动，远超我的预期；我积攒了足够的钱来偿还债务。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn]

and	worked	my	way	home	as	a	common	sailor	,	that	I	might	not	encroach	on
和	工作	我的	方式	家	作为	一个	常见的	水手	,	那	我	可能	不是	侵犯	在

[maɪ] ['ɜːrnɪŋz] . "

my	earnings	.	"
我的	收益	.	"

于是我像个普通水手一样一路打工回家，以免影响我的收入。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [duː][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [aɪ] [oʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɪnɪŋ] ,

"	And	now	,	with	what	pleasure	do	I	return	what	I	owe	,	"	continued	Binning	,
"	和	现在	,	和	什么	乐趣	做	我	返回	什么	我	欠	,	"	持续	分类	,

“现在，我多么乐意偿还我所欠的一切啊！”宾宁继续说道。

['leɪɪŋ] [bæŋk] - [noʊt]['æftər][bæŋk] - [noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — " [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [aɪ] [oʊ] !

laying	bank	-	note	after	bank	-	note	on	the	table	—	"	return	what	I	owe	!
躺下	银行	-	笔记	后	银行	-	笔记	在	这	桌子	—	"	返回	什么	我	欠	!

把一张又一张钞票放在桌子上——“还我所欠的钱！”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can	never	return	it	!
我	能	绝不	返回	它	!

我永远也退不回去了！

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] , — [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

You	helped	me	in	trouble	,	—	you	saved	me	from	despair	,
你	帮助	我	在	麻烦	,	—	你	已保存	我	从	绝望	,

你曾在我身处困境时帮助过我，——你让我摆脱了绝望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][maɪ][sʌn][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , ['ɪndəstri] ,

you	have	brought	up	my	son	to	virtue	,	industry	,
你	有	带来	向上	我的	儿子	到	美德	,	行业	,

你把我儿子培养成了有德、勤奋的人。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] ['laɪfs] [blʌd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	religion	—	were	I	to	pour	out	my	life's	blood	for	you	now	I	could
和	宗教	—	是	我	到	倒	出去	我的	生活的	血	为了	你	现在	我	可以

['nevər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] ! "

never	repay	you	what	I	owe	!	"
绝不	偿还	你	什么	我	欠	!	"

还有宗教——就算我现在为你流尽最后一滴血，也永远无法偿还我欠你的恩情！

" [oʊ][maɪ][gɑːd] !

"	O	my	God	!
"	哦	我的	上帝	!

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] ['vaɪnə] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [daʊn]

"	exclaimed	Viner	,	looking	upwards	,	while	tears	of	gratitude	forced	their	way	down
"	惊呼	维纳	,	寻找	向上	,	尽管	眼泪	的	感激	强制	他们的	方式	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	cheeks	.
他的	脸颊	.

“维纳惊呼一声，抬头望去，感激的泪水夺眶而出。”

" [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi][ðə; ði] [preɪz] — "
" To Thee be the honour , to Thee be the praise — "
" 到 汝 是 这 荣誉 , 到 汝 是 这 称赞 — "

“荣耀归于你，赞美归于你——”

" [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] !
" FOR THINE IS THE KINGDOM , THE POWER , AND THE GLORY !
" 为了 你的 是 这 王国 , 这 力量 , 和 这 荣耀 !

“因为国度、权柄、荣耀都是你的！”

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

" [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
" For ever and ever .
" 为了 曾经 和 曾经 .

“永永远远。

" [ə'gen] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][ˌriː'vɪzɪt][iː] — ,
" AGAIN nearly ten years have passed , and for the last time we revisit E — ,
" 再次 几乎 十 年 有 通过了 , 和 为了 这 最后的 时间 我们 重访 E — ,
[naʊ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ,
now a thriving ,
现在 一个 熙 ,

“又过了将近十年，我们最后一次重访E—，如今它已蓬勃发展，

['pɑːpjələs] [taʊn] .
populous town .
人口众多 镇 .

人口稠密的城镇。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] [geɪt] ,
Where is the little shop with its wooden gate ,
在哪里 是 这 小的 店铺 和 它是 木制的 门 ,

那家带木门的商店在哪里?

[wer] ['vainə][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['juːsf(ə)l][laɪf] ,
where Viner so long passed his humble but useful life ,
在哪里 维纳 所以 长的 通过了 他的 谦逊的 但 有用 生活 ,

维纳在那里度过了他卑微而有意义的一生，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [soʊ] ['miːkli] ?
and bore the yoke of poverty so meekly ?
和 钻孔 这 轭 的 贫困 所以 温顺地 ?

并且如此温顺地承受着贫困的枷锁?

[wiː; wi] [naʊ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] — [laɪk] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,
We now look in vain for the spot where it stood — like other earthly things ,
我们 现在 看 在 徒劳 为了 这 点 在哪里 它 站立 — 喜欢 其他 尘世的 事物 ,

如今我们徒劳地寻找着它曾经矗立的地方——就像其他世间万物一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪts] [saɪt] ,
it has passed away , another building now occupies what was once its site ,
它 有 通过了 离开 , 其他 建筑 现在 占据 什么 曾是 一次 它是 地点 ,

它已经不复存在，原址上现在建起了另一栋建筑。

[ɪts] [pleɪs] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
its place remembers it no more .
它是 地方 记得 它 不 更多的 .

它所在的地方已经不再记得它了。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['stændɪŋ] [jet] ,

But	**the**	**large**	**shop**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**street**	**is**	**standing**	**yet**	**,**
但	这	大的	店铺	在	这	对面的	边	的	这	街道	是	常设	然而	,

但街对面那家大商店仍然屹立不倒。

[ænd; ənd] [lʊks] [mɔːr] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['bæskəts][ʌv; əv][raɪp] [plʌmz] [ænd; ənd]

and	**looks**	**more**	**flourishing**	**than**	**ever**	**,**	**with**	**its**	**baskets**	**of**	**ripe**	**plums**	**and**
和	看起来	更多的	芊芊	比	曾经	,	和	它是	篮子	的	成熟	李子	和

['temptɪŋ] ['piːtʃɪz] ,

tempting	**peaches**	**,**
诱人的	桃子	,

果园看起来比以往任何时候都更加繁茂，篮子里摆满了成熟的李子和诱人的桃子。

[dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][kʌt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

decked	**out**	**with**	**branches**	**of**	**cut**	**flowers**	**in**	**the**	**windows**	**.**
甲板	出去	和	分支	的	切	花朵	在	这	视窗	.

窗户上摆放着鲜花枝条。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['noʊzgeɪ] , [hɜːr'self] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ]

A	**young**	**woman**	**is**	**within**	**,**	**engaged**	**in**	**tying**	**up**	**nosegays**	**,**	**herself**	**fresh**	**and**	**blooming**
一个	年轻的	女士	是	之内	,	已订婚的	在	捆绑	向上	花束	,	她自己	新鲜的	和	盛开

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] .

as	**the**	**flowers**	**.**
作为	这	花朵	.

里面有一位年轻女子正在扎花束，她自己也像花朵一样清新绽放。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] , [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] [tʃaɪld] , [ɪz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'saɪd]

Her	**own**	**little**	**blossom**	**,**	**her**	**first**	**-**	**born**	**child**	**,**	**is**	**perched**	**upon**	**the**	**counter**	**beside**
她	自己的	小的	开花	,	她	第一的	-	出生	孩子	,	是	栖息	之上	这	柜台	旁

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

她自己的小宝贝，她的第一个孩子，就趴在她身旁的柜台上；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] ['stɑːps][ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə; eɪ][fɑːnd]

and	**often**	**the**	**mother**	**stops**	**in**	**her**	**pleasant**	**employment**	**to**	**imprint**	**a**	**fond**
和	经常	这	母亲	停止	在	她	令人愉快的	就业	到	印记	一个	喜爱

[kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [tʃiːk] ,

kiss	**on**	**his**	**dimpled**	**cheek**	**,**
吻	在	他的	凹陷的	脸颊	,

母亲常常会停下手中愉快的工作，在他有酒窝的脸颊上印下一个充满爱意的吻。

[ɔːr][bɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][traɪ][tuː; tə][kɔːl] " ['fɑːðər] ! "

or	**bid**	**her**	**little**	**one**	**try**	**to**	**call**	**"**	**Father**	**!**	**"**
或者	出价	她	小的	一	尝试	到	称呼	"	父亲	!	"

或者让她的孩子试着喊“爸爸！”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] ,

Darling	**,**	**you**	**must**	**not**	**spoil**	**the**	**pretty**	**flowers**	**,**	**"**	**she**	**said**	**playfully**	**,**
亲爱的	,	你	必须	不是	剧透	这	漂亮的	花朵	,	"	她	说	嬉戏地	,

“亲爱的，你可不能糟蹋这些漂亮的花，”她俏皮地说。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [roʊz] .

as	**the**	**child**	**seized**	**upon**	**a**	**rose**	**.**
作为	这	孩子	查获	之上	一个	玫瑰	.

孩子一把抓住一朵玫瑰。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mʌðɝz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn] ,

"	Do	you	not	know	that	this	is	mother's	wedding	-	day	,	and	when	father	comes	in	,
"	做	你	不是	知道	那	这	是	母亲的	婚礼	-	天	,	和	什么时候	父亲	来	在	,

“难道你不知道今天是母亲的婚礼，父亲进来的时候……”

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['evriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

he	must	find	everything	looking	bright	and	beautiful	for	him	!
他	必须	寻找	一切	寻找	明亮的	和	美丽的	为了	他	!

他一定觉得周围的一切都美好而光明！

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ker] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][maɪ]

I	must	give	you	over	to	grandfather's	care	—	if	he	will	look	after	my
我	必须	给	你	超过	到	祖父的	关心	—	如果	他	将要	看	后	我的

['trʌb(ə)lsəm] [pet] !

troublesome	pet	!
麻烦的	宠物	!

我必须把你托付给爷爷照顾——如果他愿意照顾我这只麻烦的宠物的话！

[ðer; ðər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

There	,	is	he	not	a	darling	—	are	you	not	proud	of	him	!
那里	,	是	他	不是	一个	亲爱的	—	是	你	不是	自豪的	的	他	!

他真是个宝贝——你难道不为他感到骄傲吗！

" [kraɪd] ['neli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['vaɪnə] .

"	cried	Nelly	,	as	she	placed	her	blooming	boy	in	the	arms	of	Viner	.
"	哭	内莉	,	作为	她	放置	她	盛开	男生	在	这	武器	的	维纳	.

“内莉哭着说，她把她那正在长身体的儿子放在维纳的怀里。”

['mɪsɪz] . ['wɪntər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Mrs	.	Winter	at	this	moment	entered	the	shop	.
太太	.	冬天	在	这	片刻	进入	这	店铺	.

这时，温特太太走进了店里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɔːr] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

She	had	grown	old	,	and	now	wore	widow's	weeds	,
她	有	生长	老的	,	和	现在	穿着	寡妇的	杂草	,

她已经老了，现在穿着寡妇的丧服。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plæsɪd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	her	face	was	still	placid	and	cheerful	as	before	.
但	她	脸	曾是	仍然	平静	和	快乐	作为	前	.

但她脸上依然像以前一样平静而快乐。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [keɪk] , ['neli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['ʃʊgər]

"	I	have	brought	you	the	cake	,	Nelly	,	"	said	she	,	laying	an	elegant	sugared
"	我	有	带来	你	这	蛋糕	,	内莉	,	"	说	她	,	躺下	一个	优雅的	糖

['pɪrəmɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

pyramid	before	her	.
金字塔	前	她	.

“我把蛋糕带给你了，内莉，”她说着，把一个精致的糖霜金字塔放在她面前。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [fiːst] ?

"	Is	it	not	fit	for	a	wedding	-	day	feast	?
"	是	它	不是	合身	为了	一个	婚礼	-	天	盛宴	?

“难道它不适合作为婚宴菜肴吗？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [ðɪs] [deɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] ['haɪər]

Do	you	remember	just	this	day	twenty	years	ago	,	when	you	were	no	higher
做	你	记住	只是	这	天	二十	年	前	,	什么时候	你	是	不	更高

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['kaʊntər] ,

than	this	counter	,
比	这	柜台	,

你还记得二十年前的今天吗？那时你的身高甚至比这个计数器还矮。

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [bai] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['bɪskɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər]

your	coming	to	my	shop	to	buy	half	-	a	-	dozen	biscuits	as	a	treat	for
你的	未来	到	我的	店铺	到	买	一半	-	一个	-	打	饼干	作为	一个	对待	为了

[jʊr; jər] [ɪk'spektɪd] [nuː] ['brʌðər] ?

your	expected	new	brother	?
你的	预期的	新的	兄弟	?

你来我店里买半打饼干，是想给即将出生的弟弟当礼物吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ! "

He	is	more	to	you	now	than	he	was	then	!	"
他	是	更多的	到	你	现在	比	他	曾是	然后	!	"

他现在对你的意义比以前更大了!

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ][fɑːr] [bæk] !

"	How	can	I	remember	so	far	back	!
"	如何	能	我	记住	所以	远的	后退	!

“我怎么能记得那么久远的事情呢！”

" [læft] ['neli] .

"	laughed	Nelly	.
"	笑了	内莉	.

“内莉笑了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [skers] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] !

"	It	seems	to	me	as	though	it	were	scarce	a	day	since	!
"	它	似乎	到	我	作为	尽管	它	是	稀少	一个	天	自从	!

“在我看来，仿佛就在昨天！”

[ðer; ðər] [stʊd] ['goʊldi] — [pʊr] [mæn] !

There	stood	Goldie	—	poor	man	!
那里	站立	戈尔迪	—	贫穷的	男人	!

戈尔迪就站在那里——可怜的人!

[huː] [wʌns] [oʊnd] [ðɪs] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] !

Who	once	owned	this	shop	—	a	prosperous	man	he	was	then	!
WHO	一次	拥有	这	店铺	—	一个	繁荣	男人	他	曾是	然后	!

这家店以前的主人是谁？他当时可是个富裕人家!

[hiː; hi] [læft] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːnəsti] ,

He	laughed	,	I	remember	,	at	your	childish	honesty	,
他	笑了	,	我	记住	,	在	你的	幼稚	诚实	,

我记得，他笑了，笑的是你孩子气的坦率。

[læft] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [kaɪnd][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːltər] — [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['getɪŋ]

laughed	at	your	father's	kind	adoption	of	Walter	—	he	thought	only	of	getting
笑了	在	你的	父亲的	种类	采用	的	沃尔特	—	他	想法	仅有的	的	获得

[ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

on	in	the	world	!
在	在	这	世界	!

嘲笑你父亲收养沃尔特的善举——他只想着如何在世上出人头地!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət][læst] !

And	what	has	it	all	come	to	at	last	!
和	什么	有	它	全部	来	到	在	最后的	!

这一切最终竟演变成这样!

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə'nʌðər] [neɪm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

There	is	now	another	name	above	his	door	,
那里	是	现在	其他	姓名	多于	他的	门	,

现在他家门上又多了一个名字。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] — [hi:; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

there	is	another	face	behind	his	counter	—	he	lies	in	the	churchyard	beside	his
那里	是	其他	脸	在后面	他的	柜台	—	他	谎言	在	这	墓地	旁	他的

[pʊr] [waɪf] ,

poor	wife	,
贫穷的	妻子	,

柜台后面还有另一张面孔——他躺在教堂墓地里，与他可怜的妻子长眠于此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] !

and	his	very	name	is	almost	forgotten	!
和	他的	非常	姓名	是	几乎	被遗忘的	!

他的名字几乎都被人遗忘了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɛrz] ,

And	this	is	the	end	of	his	labours	and	his	cares	,
和	这	是	这	结尾	的	他的	劳动	和	他的	关心	,

他的辛劳和忧虑到此结束。

[hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] ['teɪkɪŋ] [rest] — [hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

his	rising	up	early	and	late	taking	rest	—	his	flattering	,	and	toiling	,	and
他的	上升	向上	早期的	和	晚的	采取	休息	—	他的	奉承	,	和	辛勤劳作	,	和

[ʌn'skru:pjələs] [weɪz] !

unscrupulous	ways	!
无良的	方式	!

他早起晚睡——他阿谀奉承、辛勤劳作、肆无忌惮!

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

All	that	is	left	to	him	now	of	his	gains	is	a	coffin	,	and	a	shroud	,
全部	那	是	左边	到	他	现在	的	他的	收益	是	一个	棺材	,	和	一个	裹尸布	,

他如今唯一剩下的，只有一口棺材和一件裹尸布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ! "

and	a	few	feet	of	earth	!	"
和	一个	很少	脚	的	地球	!	"

还有几英尺厚的泥土!

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[pʊr] ['goʊldi] , " [sed] ['neli] ['sædli] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ! "

Poor	Goldie	,	"	said	Nelly	sadly	,	"	He	was	unfortunate	!	"
贫穷的	戈尔迪	,	"	说	内莉	令人遗憾的是	,	"	他	曾是	不幸	!	"

“可怜的戈尔迪,”内莉伤心地说，“他太不幸了！”

" [ʌn'hæpi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ;

"	Unhappy	,	if	you	will	,	but	not	unfortunate	;
"	不开心	,	如果	你	将要	,	但	不是	不幸	;

“如果你愿意的话，可以说是不快乐，但不是不幸；

['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [hɪz; ɪz][lɑ:t][ɔ:r][jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] .

fortune	had	nothing	to	do	with	either	his	lot	or	your	father's	.
财富	有	没有什么	到	做	和	任何一个	他的	很多	或者	你的	父亲的	.

他的命运和你父亲的命运都与命运无关。

['wɜːrldlinəs] , ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] ,
Worldliness , Sabbath - breaking ,
世俗 , 安息日 - 打破 ,

世俗化，违背安息日，

[nɪ'glekt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [fruːts] [tuː; tə] ['goʊldi] — [waɪl] [ɔːl]
neglect of religion only brought forth their natural fruits to Goldie — while all
忽视 的 宗教 仅有的 带来 前进 他们的 自然的 水果 到 戈尔迪 — 尽管 全部
- ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] —
Viner's present happiness and prosperity arose from —
- 展示 幸福 和 繁荣 出现 从 —

对宗教的漠视只会给戈尔迪带来恶果——而维纳如今所有的幸福和繁荣都源于——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" The old man turned towards her with glistening eyes , pressing his little
" 这 老的 男人 转向 向 她 和 闪闪发光 眼睛 , 紧迫 他的 小的
['græntʃaɪld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
grandchild closer to his heart ,
孙子 更近 到 他的 心 ,

老人转过身，眼中闪烁着光芒，将小孙女紧紧地搂在怀里。

[waɪl] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] ['nɛliz] ['feɪvərɪt] [tekst] — " - [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]
while he closed her sentence with Nelly's favourite text — " ' The blessing of
尽管 他 关闭 她 句子 和 内莉的 最喜欢的 文本 — " - 这 祝福 的
[ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] ,
the Lord , it maketh rich ,
这 主 , 它 制造 富有的 ,

他用内莉最喜欢的经文结束了她的句子——“耶和华所赐的福使人富足，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ˌðer'tuː] . -
and He addeth no sorrow thereto . '
和 他 addeth 不 悲哀 到 . -

祂不会因此而增添任何悲伤。

" ['wɔːltər] [naʊ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [step] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] .
" Walter now entered with a springing step and bright eye .
" 沃尔特 现在 进入 和 一个 弹簧 步 和 明亮的 眼睛 .

沃尔特迈着轻快的步伐，目光炯炯地走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养子(The adopted son)
第5/5页

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

His	**child**	**stretched**	**out**	**his**	**little**	**arms**	**to**	**go**	**to**	**him**	**,**
他的	孩子	拉伸	出去	他的	小的	武器	到	去	到	他	,

他的孩子伸出小胳膊想抱他，

[ænd; ənd] ['neli] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	**Nelly**	**greeted**	**her**	**husband**	**with**	**a**	**smile**	**.**
和	内莉	问候	她	丈夫	和	一个	微笑	.

内莉面带微笑地向丈夫问好。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**You**	**see**	**that**	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**what**	**day**	**it**	**is**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	你	看	那	我	有	不是	被遗忘的	什么	天	它	是	,	"	他	说	,

“你看，我可没忘记今天是星期几，”他说。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [ka:vd] [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [kʌt] [ɑ:n]

laying	**down**	**on**	**the**	**counter**	**a**	**beautifully**	**carved**	**box**	**,**	**with**	**his**	**wife's**	**name**	**cut**	**on**
躺下	向下	在	这	柜台	一个	非常漂亮	雕刻	盒子	,	和	他的	妻子的	姓名	切	在

[ðə; ði] [lɪd] .

the	**lid**	**.**
这	盖	.

他在柜台上放了一个雕工精美的盒子，盒盖上刻着他妻子的名字。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['neli] ;

"	**That**	**is**	**my**	**wedding**	**present**	**for**	**you**	**,**	**dear**	**Nelly**	**;**
"	那	是	我的	婚礼	展示	为了	你	,	亲爱的	内莉	;

“这是我送给你的结婚礼物，亲爱的内莉；

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [pli:zd] [gɑ:d] [tu:; tə] ['prɑ:spər] [ˌju: 'es] [soʊ] [wel] [ɪn] ['bɪznəs] ,

as	**it**	**has**	**pleased**	**God**	**to**	**prosper**	**us**	**so**	**well**	**in**	**business**	**,**
作为	它	有	高兴	上帝	到	繁荣	我们	所以	出色地	在	商业	,

感谢上帝让我们在生意上如此兴旺发达。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fru:t] ['selɪŋ] , [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

and	**between**	**my**	**carving**	**and**	**your**	**fruit**	**selling**	**,**	**we**	**now**	**have**	**enough**	**and**
和	之间	我的	雕刻	和	你的	水果	销售	,	我们	现在	有	足够的	和

[tu:; tə] [sper] ,

to	**spare**	**,**
到	空闲的	,

我雕刻的木雕加上你卖的水果，我们现在收入充足，还有剩余。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [pʊr] [bɑ:ks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

I	**have**	**resolved**	**to**	**keep**	**a**	**poor**	**box**	**from**	**this**	**time**	**,**
我	有	已解决	到	保持	一个	贫穷的	盒子	从	这	时间	,

我决定从现在开始保留一个穷人盒子。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] , [æz; əz] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ˌrekə'mendz] ,

and	**on**	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**	**week**	**,**	**as**	**St**	**.**	**Paul**	**recommends**	**,**
和	在	这	第一的	天	的	这	星期	,	作为	英石	.	保罗	建议	,

并且，正如圣保罗所建议的那样，在一周的第一天，

[leɪ] [ə'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rnɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ni:di] . "

lay	**aside**	**of**	**our**	**earnings**	**for**	**the**	**needy**	**.**	**"**
躺	旁边	的	我们的	收益	为了	这	贫困	.	"

将我们的收入捐给需要帮助的人。

" [wel] , ['vainə] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Well	,	Viner	,	"	observed	Mrs	.	Winter	,	as	she	was	leaving	the	place	,
"	出色地	,	维纳	,	"	观察到	太太	.	冬天	,	作为	她	曾是	离开	这	地方	,

“好吧，维纳，”温特太太离开时说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['krɪstʃən] ,

and	turned	to	bid	farewell	to	the	aged	Christian	,
和	转向	到	出价	告别	到	这	老年人	基督教	,

然后转身向年迈的基督徒告别。

[ɑːn] [huːz] ['sɪlvəri] [her] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [braʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz]

on	whose	silvery	hair	and	venerable	brow	the	rich	glow	of	the	setting	sun	was
在	谁	银色	头发	和	可敬	眉头	这	富有的	辉光	的	这	环境	太阳	曾是

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

夕阳的余晖洒在他银白的头发和饱经风霜的额头上，熠熠生辉。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] [mæn] ,

"	if	I	were	asked	to	name	a	truly	happy	man	,
"	如果	我	是	问	到	姓名	一个	真的	快乐的	男人	,

“如果让我说出一个真正快乐的人的名字，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrm] -

I	should	not	have	far	to	look	for	one	—	I	should	point	to	you	in	your	arm	-
我	应该	不是	有	远的	到	看	为了	一	—	我	应该	观点	到	你	在	你的	手臂	-

[tʃer] [ðer; ðər] ,

chair	there	,
椅子	那里	,

我应该不用费劲去找——我指着你，你正坐在那边的扶手椅上呢。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fæməli] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

with	your	loving	family	around	you	.
和	你的	爱	家庭	大约	你	.

有你挚爱的家人陪伴在身边。

" [jes] , [ðə; ði] [braɪt] [kɑːm] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	the	bright	calm	sunset	was	a	beautiful	type	of	the	old	age	of	the
"	是的	,	这	明亮的	冷静的	日落	曾是	一个	美丽的	类型	的	这	老的	年龄	的	这

['paɪəs] ['krɪstʃən] !

pious	Christian	!
虔诚的	基督教	!

“是的，明亮平静的日落是虔诚基督徒晚年的一种美丽写照！”

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [wel] - [spent] [laɪf] , [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	looked	back	on	an	honest	,	well	-	spent	life	,	he	looked	forwards	to	a
他	看起来	后退	在	一个	诚实的	,	出色地	-	花费	生活	,	他	看起来	前进	到	一个

['betər] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] ;

better	life	to	come	;
更好的	生活	到	来	;

他回顾了自己诚实、充实的一生，并展望了更美好的未来；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] ,

the	present	was	full	of	richest	blessings	,
这	展示	曾是	满的	的	最富有的	祝福	,

当下充满了最丰厚的祝福，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n] [ðæt] ['braɪtnd] [ðə; ði] [θɔ:ts]

but	the	richest	of	all	was	the	hope	of	heaven	that	brightened	the	thoughts
但	这	最富有的	的	全部	曾是	这	希望	的	天堂	那	明亮	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] !

of	the	future	!
的	这	未来	!

但其中最珍贵的，是对天堂的希望，它照亮了人们对未来的憧憬!

[hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] [sʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn'di:d] ;

His	adopted	son	was	now	his	son	indeed	;
他的	已采用	儿子	曾是	现在	他的	儿子	的确	;

他的养子现在确实是他的儿子了;

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [treɪnd]

his	daughter	was	happy	in	the	love	of	one	whom	he	himself	had	trained
他的	女儿	曾是	快乐的	在	这	爱	的	一	谁	他	他自己	有	受过训练

[tu:; tə] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['paɪəti] ;

to	industry	and	piety	;
到	行业	和	虔诚	;

他的女儿很幸福，因为她爱上了一个他亲手培养成勤劳虔诚之人;

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑ:nɝd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [æt; ət]

and	now	,	honoured	and	beloved	,	he	was	drawing	towards	his	home	,	at
和	现在	,	荣幸	和	心爱	,	他	曾是	绘画	向	他的	家	,	在

[pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑ:d] ,

peace	with	his	God	,
和平	和	他的	上帝	,

如今，他备受尊崇和爱戴，正安息在上帝的怀抱中，走向他的天家。

[ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] — [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] [hed] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] !

and	at	peace	with	mankind	—	his	hoary	head	a	crown	of	righteousness	!
和	在	和平	和	人类	—	他的	苍老	头	一个	王冠	的	义	!

他与人类和平相处——他白发苍苍，却戴着公义的冠冕!

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜ:rks] ['vainə] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv]

But	think	not	that	upon	his	faith	or	his	good	works	Viner	rested	his	hope	of
但	思考	不是	那	之上	他的	信仰	或者	他的	好的	作品	维纳	休息	他的	希望	的

['glɔ:ri] !

glory	!
荣耀	!

但不要以为维纳是把他的荣耀希望寄托在他的信仰或善行上!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [kən'vɪkt] [hu:]

He	would	have	shrunk	from	the	thought	as	much	as	the	poor	convict	who
他	会	有	缩小	从	这	想法	作为	很多	作为	这	贫穷的	定罪	WHO

[naʊ] ['slʌmbərd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

now	slumbered	beneath	the	shadow	of	the	church	,
现在	沉睡	下面	这	阴影	的	这	教会	,

他想到这件事，一定会像现在沉睡在教堂阴影下的那个可怜的囚犯一样感到恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tekst] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] — " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ]

with	a	single	text	inscribed	on	his	tomb	—	"	The	blood	of	Jesus	Christ	cleanseth
和	一个	单身的	文本	铭文	在	他的	墓	—	"	这	血	的	耶稣	基督	清洁

[frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] !

from	all	sin	!
从	全部	罪	!

他的墓碑上刻着一句话——"耶稣基督的宝血洗净一切罪孽！"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['ri:dər] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kloʊz] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

"	And	now	,	young	reader	,	before	you	close	these	pages	,
"	和	现在	,	年轻的	读者	,	前	你	关闭	这些	页面	,

"现在，年轻的读者，在你合上这些书页之前，

[pɔːz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vainə] [ænd; ənd] ['goʊldi] ,

pause	and	consider	what	was	the	difference	between	Viner	and	Goldie	,
暂停	和	考虑	什么	曾是	这	不同之处	之间	维纳	和	戈尔迪	,

停下来思考一下，Viner 和 Goldie 之间有什么区别。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

between	the	man	of	the	world	and	the	servant	of	God	.
之间	这	男人	的	这	世界	和	这	仆人	的	上帝	.

世俗之人与上帝的仆人之间。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɪntər] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [streɪndʒ] [tʃæns] , [noʊ] ['wʌndərf(ə)l]

As	Mrs	.	Winter	had	observed	,	it	was	no	strange	chance	,	no	wonderful
作为	太太	.	冬天	有	观察到	,	它	曾是	不	奇怪的	机会	,	不	精彩的

[tɜːrn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

turn	of	fortune	,
转动	的	财富	,

正如温特太太所观察到的，这并非什么奇怪的巧合，也不是什么奇妙的命运转折。

[ðæt] [geɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

that	gave	happiness	to	the	one	or	misery	to	the	other	.
那	给予	幸福	到	这	一	或者	苦难	到	这	其他	.

这给一方带来了幸福，给另一方带来了痛苦。

[rɪ'vjuː] [ðer; ðər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] ['saʊd, 'soʊd] ,

Review	their	story	,	and	you	will	see	that	exactly	as	they	sowed	,
审查	他们的	故事	,	和	你	将要	看	那	确切地	作为	他们	播种	,

回顾他们的故事，你会发现，正如他们播种的那样，

[ðeɪ] [riːpt] — [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iːtʃ] [tʃoʊz] ,

they	reaped	—	that	the	portion	which	each	chose	,
他们	收获	—	那	这	部分	哪个	每个	选择	,

他们收获了——那就是他们各自选择的那份。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] — [ðæt] ['blesɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ,

he	received	—	that	blessings	naturally	sprang	from	the	conduct	of	the	one	,
他	已收到	—	那	祝福	自然	弹簧	从	这	执行	的	这	一	,

他领悟到——祝福自然而然地源于一个人的行为，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

disappointment	from	the	acts	of	the	other	.
失望	从	这	行为	的	这	其他	.

因对方的行为而感到失望。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['gɑːdz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

If	even	in	this	world	,	God's	children	are	the	happiest	,
如果	甚至	在	这	世界	,	神的	孩子们	是	这	最快乐	,

即使在这个世界上，上帝的孩子也是最幸福的，

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] !

what	will	it	be	in	the	world	which	is	to	come	!
什么	将要	它	是	在	这	世界	哪个	是	到	来	!

未来的世界将会是什么样子呢?

[ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'gʌn] , ['weðər] [ʌv; əv]['hoʊli][dʒɔɪ][ɔːr][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

On	this	earth	our	harvest	is	only	begun	,	whether	of	holy	joy	or	the	sorrows	of
在	这	地球	我们的	收成	是	仅有的	开始	,	无论	的	圣	喜悦	或者	这	悲伤	的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

在世上，我们的收获才刚刚开始，无论是圣洁的喜悦还是罪恶的悲伤。

[bʌt; bət] [wen] ['eɪdʒɪz][ə'pɑːn]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [roʊld] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]

But	when	ages	upon	ages	have	rolled	on	,	when	the	heavens	and	the	earth
但	什么时候	年龄	之上	年龄	有	滚动	在	,	什么时候	这	天	和	这	地球

[hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

have	passed	away	,
有	通过了	离开	,

但当千古流逝，天地都已废去之后，

[ðen] [stɪl] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] !

then	still	the	unrepenting	will	be	suffering	,	the	faithful	enjoying	in	eternity	!
然后	仍然	这	不知悔改	将要	是	痛苦	,	这	忠实	享受	在	永恒	!

那时，不悔改的人仍将受苦，而忠信的人将享受永恒的喜乐！

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] [pæθ] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] — [laɪf] [ɔːr] [deθ] [ɑːr; ər] [naʊ] [set] [bɪ'fɔːr]

From	this	hour	resolve	which	path	you	will	choose	—	life	or	death	are	now	set	before
从	这	小时	解决	哪个	小路	你	将要	选择	—	生活	或者	死亡	是	现在	放	前

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

从此刻起，你要决定自己将选择哪条路——生死抉择就在你面前。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [oʊ] !

If	you	choose	the	world	and	its	pleasures	of	a	season	,	oh	!
如果	你	选择	这	世界	和	它是	快乐	的	一个	季节	,	哦	!

如果你选择享受这世间美好时光，哦！

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] .

Remember	that	the	wages	of	sin	is	death	.
记住	那	这	工资	的	罪	是	死亡	.

记住，罪的工价乃是死。

[juːθ] [mʌst; məst] [pæs] , [streŋθ] [mʌst; məst] [pæs] , [laɪf] [ɪt'self] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] ,

Youth	must	pass	,	strength	must	pass	,	life	itself	must	pass	away	,
青年	必须	经过	,	力量	必须	经过	,	生活	本身	必须	经过	离开	,

青春会逝去，力量会逝去，生命本身也会消逝。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪr] [bɪ'loʊ] ;

with	all	that	it	could	give	here	below	;
和	全部	那	它	可以	给	这里	以下	;

下面它能提供的一切；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [laɪt] — [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]

but	the	Christian	shall	dwell	in	the	mansions	of	light	—	shall	rejoice	in
但	这	基督教	将	住	在	这	豪宅	的	光	—	将	麾	在

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [blɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] —

unchangeable	bliss	with	his	God	—
不可改变的	极乐	和	他的	上帝	—

但基督徒将住在光明的居所——将与他的神一同享受永恒的幸福——

" [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] . [eɪ'men,ɑː'men] !

"	FOR	EVER	AND	EVER	.	AMEN	!
"	为了	曾经	和	曾经	.	阿门	!

“直到永远。阿门！”

" [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] .

"	THE	LORD'S	PRAYER	.
"	这	领主的	祷告	.

“主祷文。”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Our	Father	in	heaven	,
我们的	父亲	在	天堂	,

我们在天上的父，

[wiː; wi] ['hæloʊ] [ðaɪ] [neɪm] ,

We	hallow	Thy	name	,
我们	神圣的	你的	姓名	,

我们尊崇你的名，

[meɪ] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ['hoʊli]

May	Thy	kingdom	holy
可能	你的	王国	圣

愿你的国度圣洁

[ɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;

On	earth	be	the	same	;
在	地球	是	这	相同的	;

在世间亦是如此；

[oʊ] ! [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['deɪli]

Oh	!	Give	to	us	daily
哦	！	给	到	我们	日常的

哦！请每天赐给我们。

['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] ;

Our	portion	of	bread	;
我们的	部分	的	面包	;

我们那份面包；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['baʊnti]

It	is	from	Thy	bounty
它	是	从	你的	赏金

这是来自你的恩赐

[ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [fed] .

That	all	must	be	fed	.
那	全部	必须	是	美联储	.

它们都需要食物。

[fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ,

Forgive	our	transgression	,
原谅	我们的	越轨行为	,

请原谅我们的过错，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ]

And	teach	us	to	know
和	教	我们	到	知道

并教导我们认识

[ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n]

That	humble	compassion
那	谦逊的	同情

那份谦卑的同情心

[wɪtʃ] ['pɑːrd(ə)n] [iːtʃ] [foʊ] .

Which	pardons	each	foe	.
哪个	赦免	每个	敌人	.

赦免所有敌人。

[kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Keep	**us**	**from**	**temptation**	**,**
保持	我们	从	诱惑	,

求主使我们远离诱惑。

[frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][sɪn] ;

From	**weakness**	**,**	**and**	**sin**	**;**
从	弱点	,	和	罪	;

出于软弱和罪恶；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [biː; bi][ðə; ði] ['glɔːri] ,

And	**Thine**	**be**	**the**	**glory**	**,**
和	瘦	是	这	荣耀	,

愿荣耀归于你。

[fɔːr; fər] ['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] .

For	**ever**	**,**	**Amen**	**.**
为了	曾经	,	阿门	.

永远，阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神